

ARTE Y PARTE

REVISTA DE ARTE - ESPAÑA, PORTUGAL Y AMÉRICA
Nº 40

11 euros + 16 \$

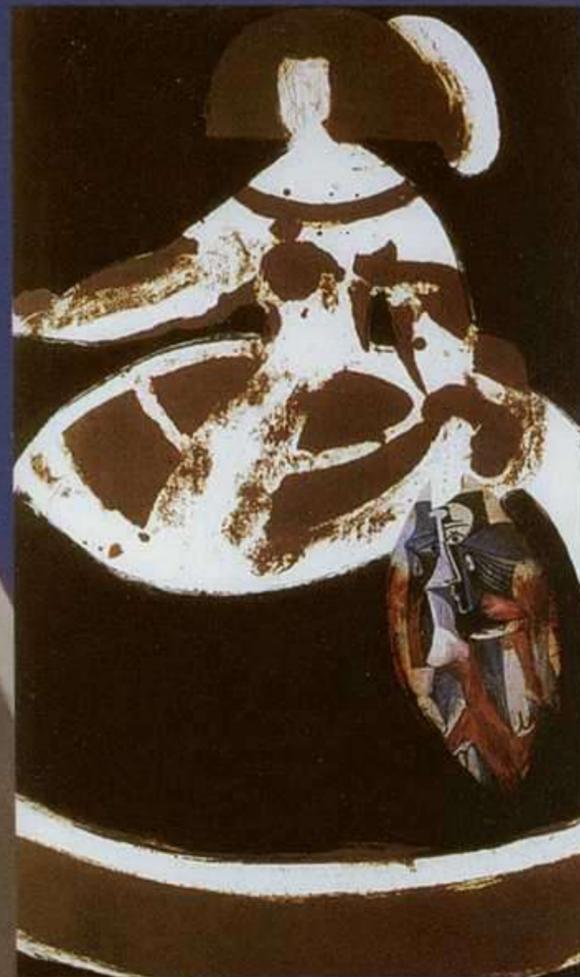
OVER
MY
DEAD
BODY



MONA HATOUM
VICENTE TODOLÍ
ELENA GURO
JURGIS BALTRUSAITIS

El arte valenciano pisa fuerte en el panorama internacional

El arte y los artistas valencianos han estado presentes en países de todo el mundo, especialmente en los del Arco Mediterráneo, los de Iberoamérica y en los Estados Unidos. El Consorcio de Museos, desde 1996, ha producido 876 exposiciones, de las cuales 251 se han programado en numerosos países extranjeros.



Obra de la serie Reina Mariana, de Marolo Valdés



del Navarro.

Aspe



GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA DE CULTURA I EDUCACIÓ
SUBSECRETARIA DE PROMOCIÓ CULTURAL

CONSORCI DE MUSEUS DE LA GENERALITAT VALENCIANA

Sig.: Z 698
Tit.: Arte y parte : revista bimestra
Aut.:
Cód.: 1059972



VALENCIANA

Santiago Calatrava. Detalle del Museo de las Ciencias Príncipe Felipe

Sisley

Poeta del Impresionismo



8 junio / 15 septiembre



Alfred Sisley, La inundación en Port-Marly, 1876.



OBRAS SOCIALES
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte 2012

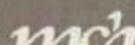
MUSEO
THYSSEN
BORNEMISZA

Pº del Prado, 8. 28014 Madrid
www.museothyssen.org

Art | Basel | Miami Beach

5-8 | Dec | 02

The International Art Show – La Exposición Internacional de Arte
Art Basel Miami Beach, P.O. Box, CH-4021 Basel
Fax +41 58 206 31 32, MiamiBeach@ArtBasel.com, www.ArtBasel.com

 messe schweiz

 **UBS**
Financial Services Group

EXPOSICIONES **BBK**

V E R A N O 2 0 0 2

Del AMOR y LA MUERTE

18/VI - 8/IX

SALA BBK MUSEO de BELLAS ARTES de BILBAO



KANDINSKY en su contexto

4/VII-2002 - 12/I-2003

GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA



EUGENIO LUCAS VILLAAMIL

19/VIII-6/X

SALA de EXPOSICIONES **BBK**



bbk =

www.bbk.es

75 años
haciendo soñar
al mundo.

El mundo es de los soñadores. Y porque siempre los hubo, Iberia es hoy una de las mayores compañías aéreas. Porque desde hace 75 años lleva a los soñadores hasta sus paisajes maravillosos, hasta sus vacaciones emocionantes... hasta sus ciudades encantadoras. Puede hacerlo porque tiene en todo el mundo más de 100 destinos propios y más de 560 a través de oneworld. Y tú, comienza a soñar. Sueña con España sabiendo que Iberia es líder en el mercado nacional. Sueña con Latinoamérica sabiendo que Iberia es líder en conexiones entre Europa y ese continente. Ponte cómodo... que hasta tus sueños te lleva Iberia.





PREMIO
L'ORÉAL
ARTE CONTEMPORÁNEO

XVIII EDICIÓN

CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE

C/ Conde Duque, 11
MADRID

Exposición del 3 al 29 de septiembre, 2002

L'ORÉAL
ESPAÑA

**CONDE
DUQUE**
CENTRO CULTURAL

I 
ART

I PREFER

 **ART** **issima** ⁹
THE INTERNATIONAL FAIR OF CONTEMPORARY ART

NOVEMBER 14-17, 2002
TURIN, ITALY

Info: tel. +39/011/546284 fax +39/011/5623094 www.artissima.it info@artissima.it

Regione Piemonte, Provincia di Torino, Città di Torino
Fondazione CRT, Compagnia di San Paolo

In cooperation with **illy**caffè

NARRANDO ESPACIOS, TIEMPOS, HISTORIAS ...

NARRATING SPACE, TIME AND STORIES

14 JULIO / 15 SEPTIEMBRE 2002



DIPUTACION DE PONTEVEDRA

CURATOR: MARÍA DE CORRAL

GENERAL DIRECTOR: JOSÉ CARLOS VALLE

FAX: 34 986 84 06 93

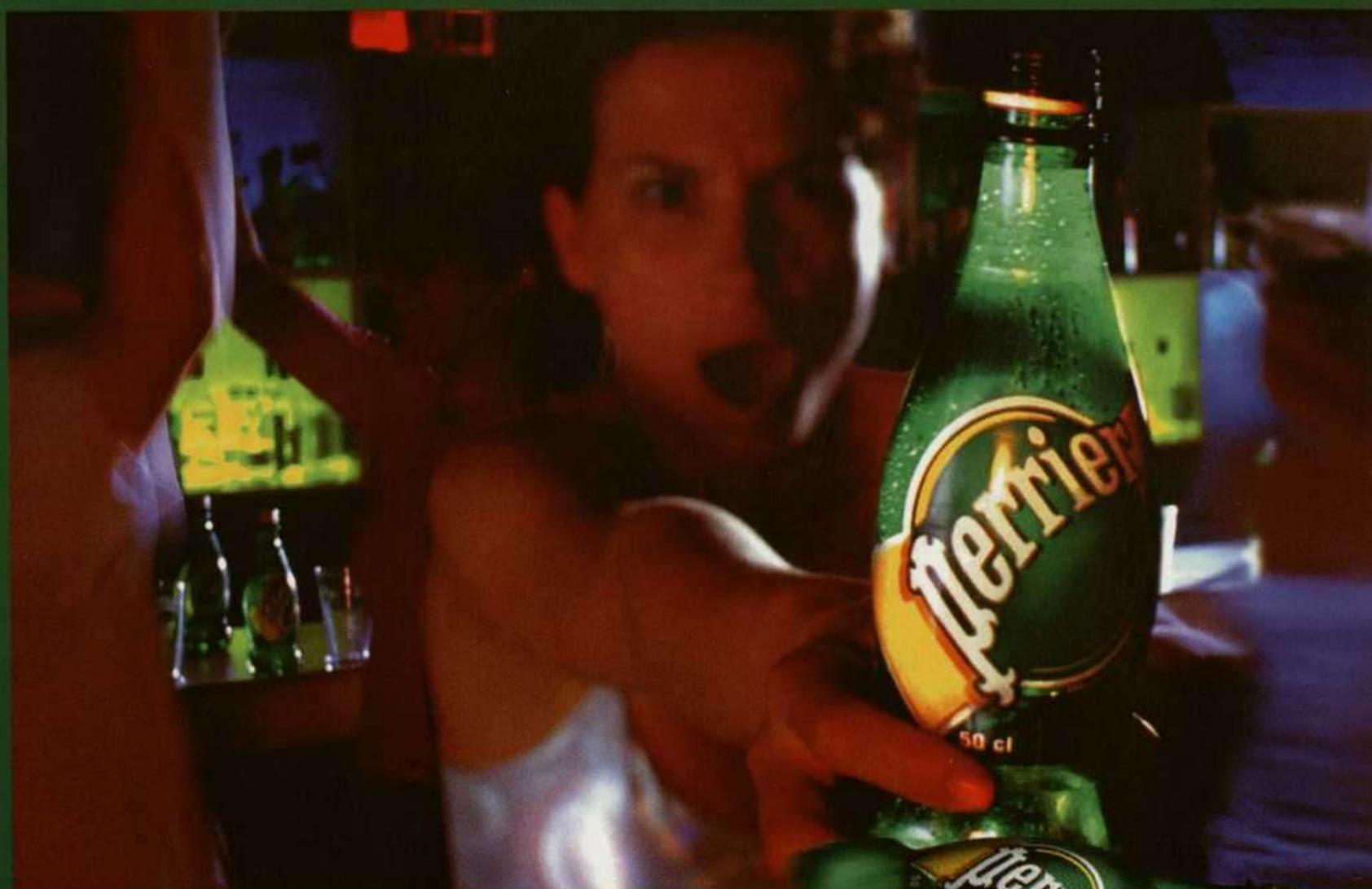
Info@bienaldepontevedra.net

27 BIENAL DE ARTE DE PONTEVEDRA

SPAIN

DINAMARCA, ESPAÑA, FINLANDIA, ISLANDIA, NORUEGA, PORTUGAL, SUECIA

KNUT ÁSDAM MIRIAM BÄCKSTRÖM VICENTE BLANCO LENE BERG STINE BERGER & JOHAN HOLTEN NUNO CERA FILIPA CESAR SALVADOR CIDRÁS JONAS DAHLBERG JACOB DAHLGREN OLAFUR ELIASSON MICHAEL ELMGREEN & INGAR DRAGSET MADS GAMDRUP GRUPO EL PERRO ILKKA HALSO JUANDE JARILLO AINO KANNISTO PERTTI KEKARAINEN GUNILLA KLINGBERG MIGUEL LEAL LIISA LOUNILA ISELIN LÖNN TOR-MAGNUS LUNDEBY ESTER PARTEGÁS MIGUEL ÁNGEL REBOLLO HRAFNKELL SIGURDSSON TONE SCIENTISTS MANUEL VÁZQUEZ



**Nueva botella Perrier
on the go**





REVISTA DE ARTE- ESPAÑA, PORTUGAL E IBEROAMÉRICA

EDITOR

Fernando Francés

DIRECTOR

Fernando Huici

REDACTORA JEFE

Rosa Gutiérrez

EQUIPO DE REDACCIÓN

Óscar Alonso Molina, Mercedes Costa, Pedro Alberto Cruz, María Escribano, Alicia Ezker, Alicia Fernández, Eduardo Fernández-Abascal, Ricardo Forriols, Lidia Gil, Rosa Gutiérrez, Héctor Márquez, Juan Carlos Rego, Francisco del Río, Gabriel Rodríguez, Jaume Vidal Oliveras

CORRESPONSALES

Ana M^a Battistozzi (Argentina), Verónica Cordeiro y Carla Zacagnini (Brasil), Catalina López (Colombia), Paula Comandari (Chile), Ady Carrión (México), Cecilia Lueza (Miami), Sofía Urbina (Nueva York), Lúcia Marques, Celso Martins, Joana Neves y Sandra Vieira (Portugal), Edgar Alfonzo-Sierra (Venezuela)

TRADUCCIONES

Laura Terenzi, SIRK Traducciones

AGENDA Y EXPOSICIONES

Lidia Gil y Araceli Cavada
revista@arteyparte.com

ADMINISTRACIÓN Y SUSCRIPCIONES

Beatriz Casanueva
gestion@arteyparte.com

PUBLICIDAD

Araceli Cavada y Elena San Martín
publicidad@arteyparte.com

DISEÑO

Xesús Vázquez

IMPRESIÓN

Imprenta Cervantina

FOTOMECÁNICA

Fotomecánica Camus

COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Maria-Josep Balsach, José Luis Clemente y Francisco Javier San Martín

Editorial Arte y Parte, S.L.

Tres de Noviembre, 13-15.
39010 Santander. ESPAÑA
Tel: 34 942 37 31 31 Fax: 34 942 37 31 30
e-mail: arteyparte@arteyparte.com
www.arteyparte.com

DISTRIBUCIÓN

ESPAÑA (kioskos y centros comerciales)

COEDIS

Tel: +34 936800360 • Fax: +34 936688259
Email: coedis@coedis.com

MADRID (Librerías y centros de arte)

CELESTE

Tel: +34 913100599 • Fax: +34 913100459
Email: celeste@fedecali.es

CATALUÑA, COMUNIDAD VALENCIANA,
ARAGÓN Y BALEARES

(Librerías y centros de arte)

BITÁCORA

Tel: +34 934222215 • Fax: +34 934321493
Email: bita.corase@worldonline.es

OTRAS COMUNIDADES ESPAÑOLAS

(Librerías y centros de arte)

EDITORIAL ARTE Y PARTE

Tel: +34 942373131 • Fax: +34 9423731330
Email: revista@arteyparte.com

PORTUGAL

ASSÍRIO & ALVIM

Tel: +351 213300690 • Fax: +351 213300699
Email: assirio@megamail.pt

ARGENTINA

LIBRERÍA TÉCNICA CP67

Tel: +54 1143146303 • Fax: +54 1143147135
Email: info@cp67.com

PROMETEO LIBROS

Tel: +54 119528923 • Fax: +54 119531165
Email: info@pormeteolibros.com.ar

BRASIL

ELECTROLIBER BRASIL

Tel: + 55 1138374600 • Fax: +55 1136414726
Email: benedito@electroliber.com.br

CHILE

CONTRAPUNTO

Tel: +562 2233008 • Fax: +562 2310694
Email: contrapunto@entelchile.net

ESTADOS UNIDOS

TEMMA PUBLISHING

Tel: +1 9545360902 • Fax: +1 9545225174
Email: temmapublishing@cs.com

MÉXICO

DIMSA

Tel: +52 55456645 • Fax: +52 55454736
Email: lalvarez@mail.dimsa.com.mx

FONDO DE CULTURA ECONÓMICA

Tel: +52 54801805 • Fax: +52 54801804
Email: amena@fce.com.mx

NUEVO SIGLO

Tel: +52 66840908 • Fax: +52 66341469

PANAMÁ

DISTRIBUIDORA LEWIS

Tel: +50 72121888 • Fax: +50 72121452
Email: jcordoba@distlewis.com

PERÚ

EDICIONES ZETA

Tel: +51 14729890 • Fax: +51 14725942
Email: jzavaleta@edizeta.com.pe

PUERTO RICO

MERINO & SÁNCHEZ

Tel: +723 00887237827 • Fax: +723 00887235850

URUGUAY

EDICIONES TRECHO

Tel: +59 829083606 • Fax: +59 829005983
Email: trecho@adinet.com.uy

VENEZUELA

NORAY

Tel: +582 127613576 • Fax: + 582 127620210
Email: alfagrupo@cantv.net

CASAL SOLLERIC

PLANTA NOBLE

Miquel Brunet. Antològica
Julio-septiembre

PLANTA ENTRESUELO

Vicente Pascual. Obras 1991-2002
Julio-septiembre

PLANTA BAJA

Georges Bess.
Historietas y dibujos, 1988-1998
Mayo-septiembre

ESPai QUATRE

Mar García Ranedo:
"Ascensorios y militancias"
Julio-septiembre

CASAL BALAGUER

Art Jove 2002.
Pintura y escultura instalación
Julio

SES VOLTES

Elisabeth Giesler (1896 - 1992)
Mayo-agosto

Exposición permanente:
"La pintura moderna en Mallorca. 1830-1970"

FUNDACIÓ PILAR I JOAN MIRÓ A MALLORCA

ESPai ESTRELLA

Miró: Fondos de la Fundació

ESPai CÚBIC

Manolo Paz:
"Adónde llega el mar"
Junio-octubre

ESPai ZERO

Mario Elepheteriadis.
Beca Talleres 2001
Julio-octubre

CENTRE D'EXPOSICIONS I DOCUMENTACIÓ DE L'ART CONTEMPORANI

Ajuntament  de Palma


CASAL BALAGUER


SES VOLTES


CASAL SOLLERIC


Fundació
Pilar i Joan Miró
a Mallorca

Passeig del Born, 27. 07012 Palma. Mallorca - Balears
Tel. 00 34 971 72 20 92. Fax 00 34 971 71 84 98. E-mail: solleric@sf.a-palma.es

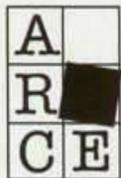
ARTE Y PARTE

Nº 40 agosto - septiembre 2002



Mona Hatoum: Over my Dead Body, 1988.
Valla publicitaria, 182 x 304 cm.

© de las reproducciones autorizadas:
VEGAP, Santander 2002



Esta revista es miembro de:

ARCE
Asociación de Revistas Culturales de España



FIRC
Federación Iberoamericana de Revistas
Culturales

ISSN: 1136-2006

DEPÓSITO LEGAL: M-3085-1996

ARTE Y PARTE no devuelve
correspondencia no solicitada

12 PARAJES IMAGINARIOS
Fernando Huici

TEXTOS

14 LA ARTISTA QUE CAMINA
Francisco Javier San Martín

**22 ELENA GURO Y VELIMIR KHLEBNIKOV: DEL FUTURISMO
RUSO A LA LENGUA ZAUM**
Maria-Josep Balsach

34 ENTREVISTA A VICENTE TODOLÍ
José Luis Clemente

42 JARDINES Y PAÍSES DE FANTASÍA
Jurgis Baltrusaitis

EXPOSICIONES

90 ESPAÑA

116 PORTUGAL

120 AMÉRICA

LIBROS

**145 José A. Bragança de Miranda/Maria Teresa Cruz:
CRÍTICA DAS LIGAÇÕES NA ERA DA TÉCNICA**
Lúcia Marques

145 Bernardo Pinto de Almeida: AS IMAGENS E AS COISAS
Lúcia Marques

145 Ana Hatherly: UM CALCULADOR DE IMPROBABILIDADES
Joana Neves

AGENDA

150 ESPAÑA

161 PORTUGAL

162 AMÉRICA

ARTE en movimiento

■ Edición propia

centro de arte



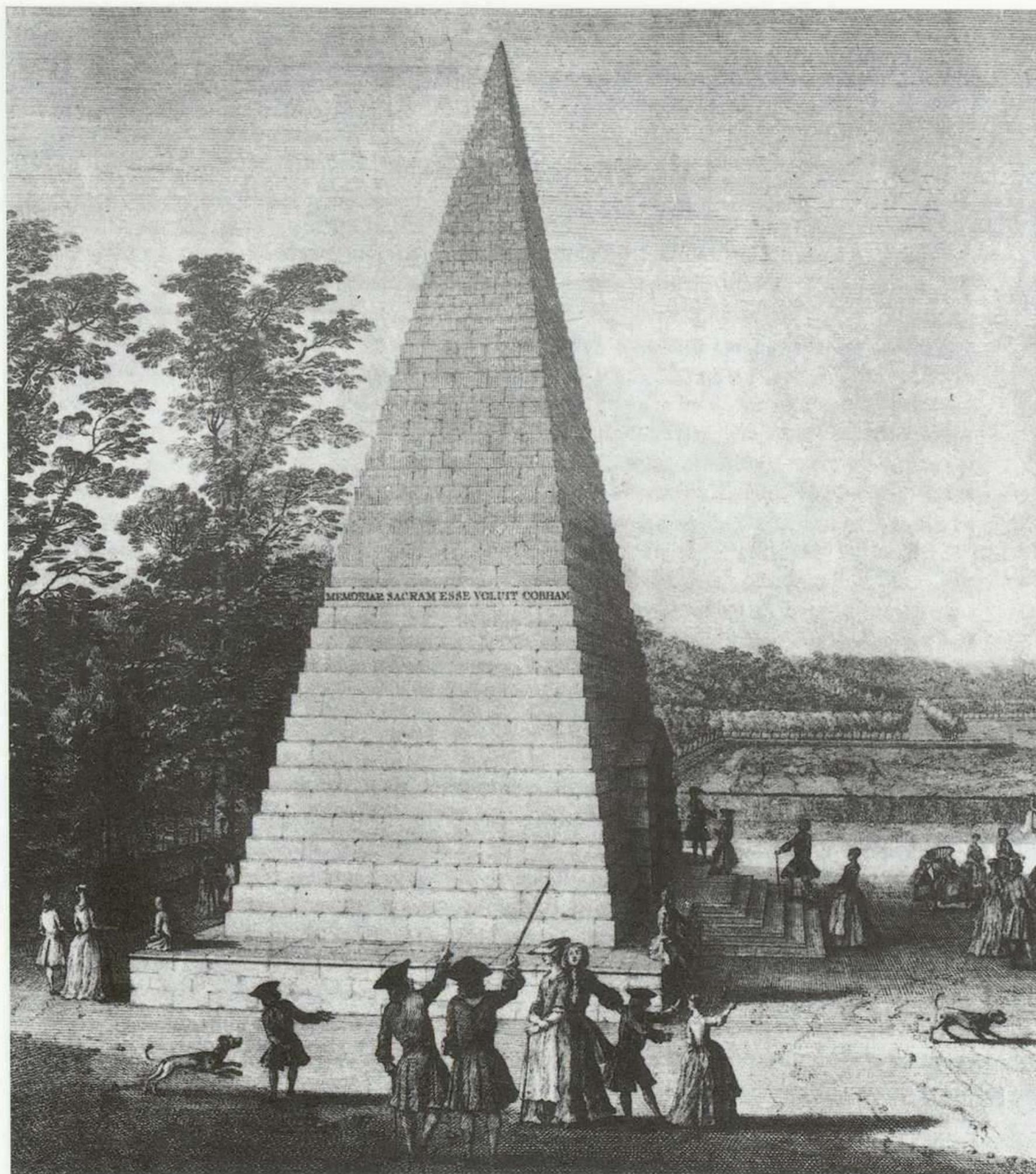
AGUSTÍN IBAROLA ■ ALFONSO ALBACETE
AMADEO GABINO ■ ANA JUAN ■ CHRISTO
CRISTÓBAL GABARRÓN ■ DENNIS OPPENHEIM
EDUARDO ARROYO ■ GUILLERMO PÉREZVILLALTA
JOAQUÍN CAPA ■ JOSÉ A. PÉREZ DE VARGAS
JOSÉ HERNANDEZ ■ JOSÉ LUIS SÁNCHEZ
MANOLO VALDÉS ■ RAFAEL CANOGAR



C/ Velázquez, 15 bajo - dcha.
28001 MADRID
t. 91 426 28 24

ayncentrodearte@arteynaturaleza.com





Jardín de Stowe, pirámide egipcia, según S. Bridgeman, 1739.

PARAJES IMAGINARIOS

Dado que toda regla precisa fatalmente de su excepción, hemos incumplido en esta ocasión la norma que venía orientando hasta la fecha el perfil de los números estivales de la revista, cuyos sumarios distraían su atención del relato sugerido

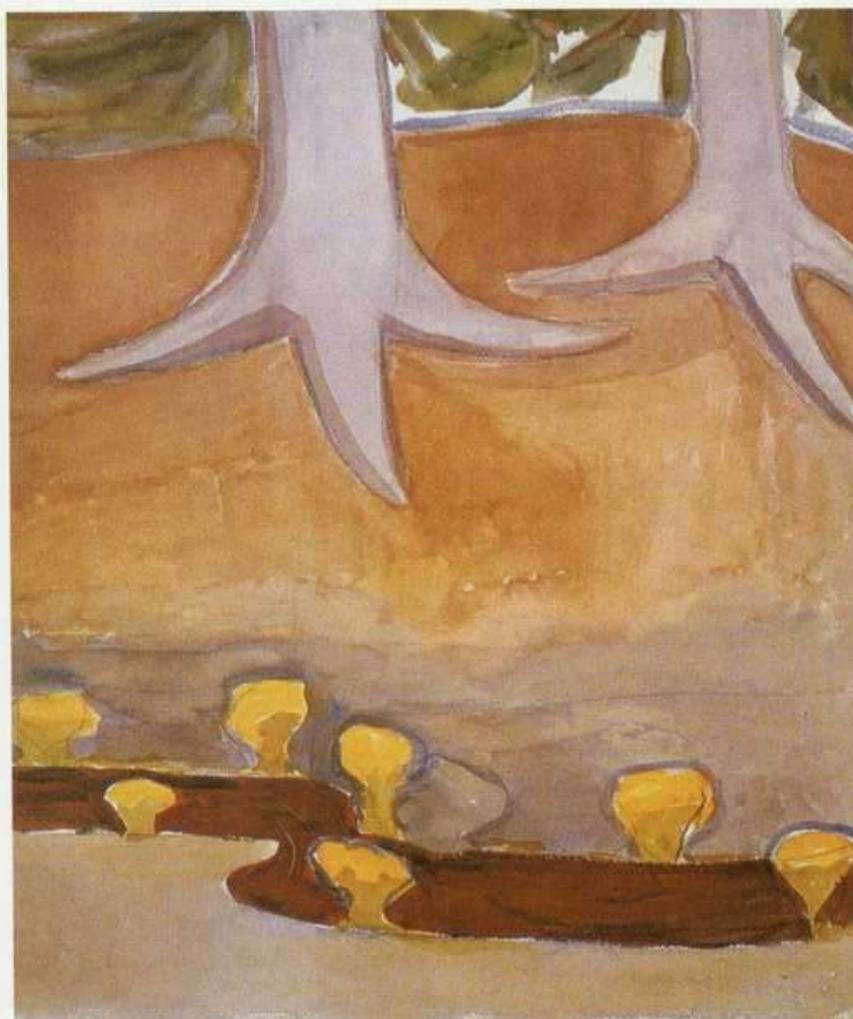
por la actualidad para hilvanar una caprichosa secuencia de temas más cercanos al talante ocioso de la estación. En todo caso, los cuatro textos que componen la presente entrega atienden, en paridad, a ambas opciones; pues si los dos primeros

responden al dictado del momento, el resto se ajusta de nuevo al perfil de las lecturas de verano.

El Centro de Arte de Salamanca, una de las más recientes incorporaciones en la febril proliferación de nuevas plataformas de difusión de lo contemporáneo que ha contagiado a nuestro país, nos acerca en estos días, en coproducción con el CGAC, a un nombre básico dentro del protagonismo otorgado en las últimas décadas a los creadores no occidentales. Me refiero, claro está, a la artista libanesa de ascendencia palestina Mona Hatoum, cuyo trabajo es analizado en estas páginas por Francisco Javier San Martín.

Con una trayectoria a sus espaldas cimentada sobre la labor desarrollada, como responsable artístico, en la programación y colecciones del IVAM, prolongada luego con la puesta en marcha y dirección de la Fundación Serralves de Oporto, el valenciano Vicente Todolí ha sido distinguido con una oferta sin precedentes entre los profesionales españoles del sector, el nombramiento como director de la Tate Modern londinense. José Luis Clemente conversa con Todolí para *Arte y parte* sobre su futura responsabilidad al frente de uno de los centros emblemáticos del circuito internacional.

Maria-Josep Balsach evoca a continuación las intuiciones alumbradas, en los albores de la vanguardia soviética y desde el sonoro confín visionario donde se funden plástica y poesía, por las trayectorias, tan fulgurantes como trágicamente fugaces, de Elena Guro y Velimir Khlebnikov. Ambos entretienen, en resonancia afín, un registro poco conocido del futurismo ruso, eclipsado bajo la sombra colosal que arrojan los paradigmas mayores, pero que anticipa ya, en su clave más pura, el confín último



Elena Guro: Lirios de agua, 1912. Acuarela sobre papel, 38,4 x 32,5 cm.

augurado a la emancipación del lenguaje en el ensueño de la modernidad.

Nacido en Riga en 1903 e hijo del gran poeta simbolista lituano de idéntico nombre, Jurgis Baltrusaitis se formó en París bajo el magisterio de Henri Focillon. Los estudios que dedicó a las morfologías fantásticas y contaminaciones exóticas del mundo gótico, a las perspectivas anamórficas, la egiptomanía o el imaginario del espejo componen una de las trayectorias como historiador del arte más singulares, excéntricas y fascinantes de todo el pasado siglo. Rescatamos aquí, para culminar el sumario, un texto básico del autor que, sin embargo, permanecía inédito en nuestra lengua. Incluido en la miscelánea de *Abérrations*, desentraña un punto de inflexión decisivo en el imaginario de lo natural que la tradición occidental plasmaría en origen en el artificio escénico del jardín.

FERNANDO HUICI

LA ARTISTA QUE CAMINA

FRANCISCO JAVIER SAN MARTÍN

14

M
O
N
A

H
A
T
O
U
M

El Centro de Arte de Salamanca (CASA), inaugurado en abril de este año, ocupa las antiguas dependencias de la cárcel provincial de hombres. La rehabilitación ha mantenido en lo fundamental la estructura arquitectónica del centro penitenciario. Es un lugar perfecto, por su tipología arquitectónica y su condensación simbólica, para exhibir las obras de Mona Hatoum, una artista que ha hecho del análisis de los mecanismos de control de los cuerpos uno de los centros de interés de su trabajo. Sus instalaciones tienen a menudo un carácter opresivo, cerrado e inquietante, que origina sentimientos contrapuestos en el espectador. Otras veces se encuentran teñidas de un indefinible sentido del humor. De origen palestino, Mona Hatoum nació en Beirut en 1952, de padres exilados; la guerra del Líbano le sorprendió durante un viaje de estudios en Inglaterra, y ya nunca más regresaría a su país.

La exposición ha sido coproducida por el CASA y el Centro Galego de Arte Contemporánea de Santiago de Compostela. Se centra en la obra de los últimos diez años y en cada uno de los centros cuenta con la presencia de obras realizadas expresamente para el lugar. En Salamanca, *Huis clos (A puerta cerrada)*, 2002, que pasa a formar parte de la colección permanente del centro, se aproxima contextualmente al tema de la *reclusión*: reutilizando las puertas metálicas de las celdas, la artista ha construido una puerta giratoria cuya salida está cerrada. Penetrando en la puerta, el espectador puede sentir por unos instantes la sensación de encierro físico hasta que es devuelto otra vez a la sala, después de un literal “círculo vicioso” que no le ha conducido a ninguna parte. En Santiago de Compostela, con sustanciales variaciones para adaptarla al espacio expositivo diseñado por Álvaro Siza, la muestra podrá ser visitada desde comienzos de octubre hasta enero de 2003.

Activa desde hace más de veinte años, Mona Hatoum es una de las artistas unánimemente valoradas en el panorama contemporáneo. Fue nominada en 1995 para el Premio Turner y ha expuesto entre otros en el Museum of Contemporary Art de Chicago, el New Museum of Contemporary Art de Nueva York, el Centro Georges Pompidou y el Museo d'Arte Contemporanea Castello di Rivoli de Turín. Su obra, que se inició en el terreno del accionismo, ha ido añadiendo con los años materialidad. Si al comienzo de su carrera predominaban las acciones de denso contenido político y en una segunda etapa los vídeos, desde comienzos de los años noventa se ha densificado en objetos de tipo escultórico y complejas instalaciones. Su arte, sin embargo, sigue circulando en los terrenos de lo político, sin la contundencia propositiva de sus primeros años, pero animados de un sentido de extrañeza, una dosis de inquietud y desasosiego que los convierte en objetos de extraña densidad conceptual.



Mona Hatoum: Huis clos, 2002. Instalación permanente en el Centro de Arte de Salamanca. Metal pintado.

Mona Hatoum nació en el centro de uno de los conflictos endémicos de la segunda mitad del siglo XX, entre su origen palestino y la guerra civil de Líbano, y su obra se expresa con un lenguaje de *conflicto*. Ahora bien, exceptuando sus primeras acciones explícitas, que ella ve actualmente como “cargadas de retórica”, su obra trata de lo político desde una fuerte implicación formal. Y quizás sea éste el componente más característico de su obra: recapitulando los lenguajes modernistas, con todas sus implicaciones materiales, constructivas y de puesta en instalación, la artista ha sabido inyectarle el sentido de los conflictos y la condición de las personas en el mundo actual, de las mujeres, los desplazados, la globalización y las particularidades culturales. Pero, por encima de todo, concediendo al arte y a su libertad todo lo que le pertenece: “Si procedes de un entorno acuciado por problemas, se suele producir una expectativa en el sentido de que tu obra debería en cierto modo articular la lucha o representar la voz del pueblo. Realmente eso es mucho pedir. A menudo siento deseos de contradecir esas expectativas”. Mona Hatoum es una artista en *tránsito* permanente, acuciada por la necesidad de moverse entre los espacios y los lenguajes. Desplazada de su territorio de origen, ella quiere alejarse también de los lugares comunes del arte militante, encontrar un espacio donde desarrollar libremente la complejidad de su pensamiento sobre la realidad. Aunque radicada en Londres, uno de los centros decisivos del sistema del arte contemporáneo, la artista mantiene un diálogo de identidades con Oriente, lo que le permite replantear desde bases diferentes buena parte de los temas de la cultura occidental. En el



Mona Hatoum: *You are still here* (Aún estás aquí), 1994. Espejo grabado, 0,5 x 38 x 29 cm.

dad estructural, repetición. Y todo ello situado en un campo de estricta autorreferencia, aquello que Frank Stella enunció como “lo que ves es lo que ves”. Pero el minimalismo ha sido también un lenguaje instrumentalizado por ideas de todo tipo. Desde el inmediato post-minimalismo de Eva Hesse o Richard Serra, la *Eccentric Abstraction* de Lucy Lippard, la crítica feminista, la identidad étnica y todo un amplio abanico de crítica al propio minimalismo. Entre contestación y aceptación, el minimalismo ha resultado ser tan adaptable que cuarenta años después de su origen se ha convertido en una especie de *lingua franca* de los intercambios artísticos, un lenguaje desmontable que sirve de base para todo tipo de experiencias.

Lo que Mona Hatoum añade al minimalismo es el *sentido*, el contenido de una obra que quiere romper el circuito cerrado del formalismo. Lo que le quita es la autorreferencialidad. Y lo hace junto a artistas de su generación, como Félix González-Torres, o junto a otros presentes en el panorama de los noventa, como la colombiana María Fernanda Cardoso, la finlandesa Kaisu Koivisto o la costarricense Priscilla Monge. Lo que añade es sentido *político*, la dialéctica de lo público y lo privado, lo individual y lo colectivo, junto a ciertos elementos que critican la componente masculina del minimalismo histórico. Una plaza importante se reserva a la construcción de la imagen del cuerpo, fundamentalmente en relación a utensilios de uso cotidiano. Y añade, por último, una relación muy particular con el espectador, que no es sólo formal-arquitectónica, como en el minimalismo de los años sesenta, sino de interpelación, de cuestionamiento de ideas y sensaciones adquiridas. También un sentido de complicidad o de solidaridad, patente en obras como *You Are Still Here*, 1994, un espejo que lleva grabado el título en grandes caracteres huecos, sobre el que aparece la imagen del espectador. Es precisa la presencia de éste para leer el texto, y al leerlo aparece necesariamente su imagen reflejada en

sentido de una “post-modernidad fuerte”, Mona Hatoum revisa en sus objetos el legado formal del modernismo para adaptarlo a nuevos contenidos.

Minimalismo traumático

Muchos de estos objetos provienen de una matriz minimalista, pero mantienen respecto a este movimiento una relación ambigua: por una parte una deuda formal y la coincidencia de materiales industriales sin preparación, por otra una crítica decidida a la *afasia* expresiva del movimiento estadounidense.

El minimalismo codificó un lenguaje formal realmente versátil a comienzos de los años sesenta: materiales encontrados en la industria, legibilidad, claridad estructural, repetición.



Mona Hatoum: La grande broyeuse (Mouli-Julienne x 17), 1999. Instalación en Mass MOCA, North Adams, USA.

el espejo. El sentido de la tautología del arte conceptual ha sido conducido a un nivel extremo de personalización. Obra y espectador necesitan proximidad, una especie de *solidaridad presencial* para cerrar el circuito del arte y colmar sus expectativas de sentido.

Jaulas, somieres y estructuras de camas, cunas infantiles, ralladores de cocina... Los objetos de Mona Hatoum tienen una marcada tendencia hacia la rejilla y la celosía, el espacio intermedio entre lo opaco, plenamente cerrado, y lo abierto. Superficies que no detienen la mirada sino que le dan nuevamente espacio y producen una disociación entre ver y tocar; constituyen barreras para el cuerpo aunque dejan libre la mirada. Son mecanismos de *travesía* más que obstáculos totalmente infranqueables.

Esta disociación entre ver y tocar está en la base de piezas como los felpudos contruidos con alfileres, la manta de plegaria también con alfileres y una brújula y las alfombras con tripas de silicona. Entre lo óptico y lo háptico, lo visual y lo sinestésico, el espectador se encuentra sumido en la disociación, una desorientación sensible que le hace dudar de la experiencia adquirida, de su conocimiento del mundo. Suave y acariciador frente a punzante y agresivo, el felpudo de alfileres remite también a la desfuncionalización de los objetos de matriz dada y surrealista, como la célebre plancha con clavos de Man Ray. La propia artista confiesa su interés por el surrealismo. Y en esta línea, aunque con sutileza manierista, se encuentran la cuna infantil-jaula de acero y otra semejante



Mona Hatoum: Doormat II (Felpudo II), 2000-2001. Agujas de acero inoxidable enchapadas en níquel, cola y lienzo, 3 x 72,5 x 42 cm.

ciones en el terreno de las operaciones con el cuerpo, de la tierra o en el espacio discursivo del catálogo. Ese lugar común de participación, comunidad, igualdad, *feed-back* y respuesta a los estímulos de la obra, ha perdido buena parte de su sentido en trabajos como el de Mona Hatoum. Cuando Carl Andre realiza sus pavimentos con losas cuadradas de diferentes metales e insiste, no sólo en que ha demolido la idea de monumento heroico y las peanas de la tradición modernista, sino también en que ha abierto un *espacio de libertad* para que el público deambule por ellos, los pise sin injuriarlos sino disfrutándolos, está alimentando la ficción formalista de una participación sin consecuencias, un diálogo sin retorno. En realidad, pasear sobre los *Alloy Square* de Carl Andre puede cambiar, en el mejor de los casos, la percepción que el espectador tiene de la idea de escultura, pero resulta más problemático pensar que es capaz de transformar la escultura o establecer un verdadero diálogo con la pieza. El minimalismo fue un movimiento *ilustrado y despótico*: todo para el espectador pero sin el espectador.

Mona Hatoum, para conjurar esta facilidad de acceso a la obra, coloca barreras, dificultades de todo tipo: impedimentos físicos o psicológicos. El pavimento de Andre se convierte en un felpudo de alfileres que construyen un flagrante oximoron con el texto que forman: *Welcome*. Nadie es bienvenido al arte con ingenuidad, superficialidad o desconocimiento. El umbral del arte es doloroso y el felpudo de Mona Hatoum aparece como una pieza iniciática, un aviso en el umbral. Cuando en una célebre performance, realizada en 1985, la artista caminaba por una ciudad con los pies desnudos arrastrando las botas atadas a los tobillos con los cordones, arrastrando ostensiblemente los pies sobre el pavimento, estaba evidenciando no sólo la necesidad de una artista *en movimiento*, sino también ese andar peligroso, la idea de que no se puede pisar un terreno sin el correspondiente riesgo. En este aspecto, la obra de Mona Hatoum se en-

construida con tubos de cristal, más frágil aún que el recién nacido que la habita. Como la pareja de columpios de cristal, *A Couple (of Swings)*, 1993, estas piezas comentan la fragilidad asociada a la infancia y el futuro incierto que le espera.

Espectador pisando la obra

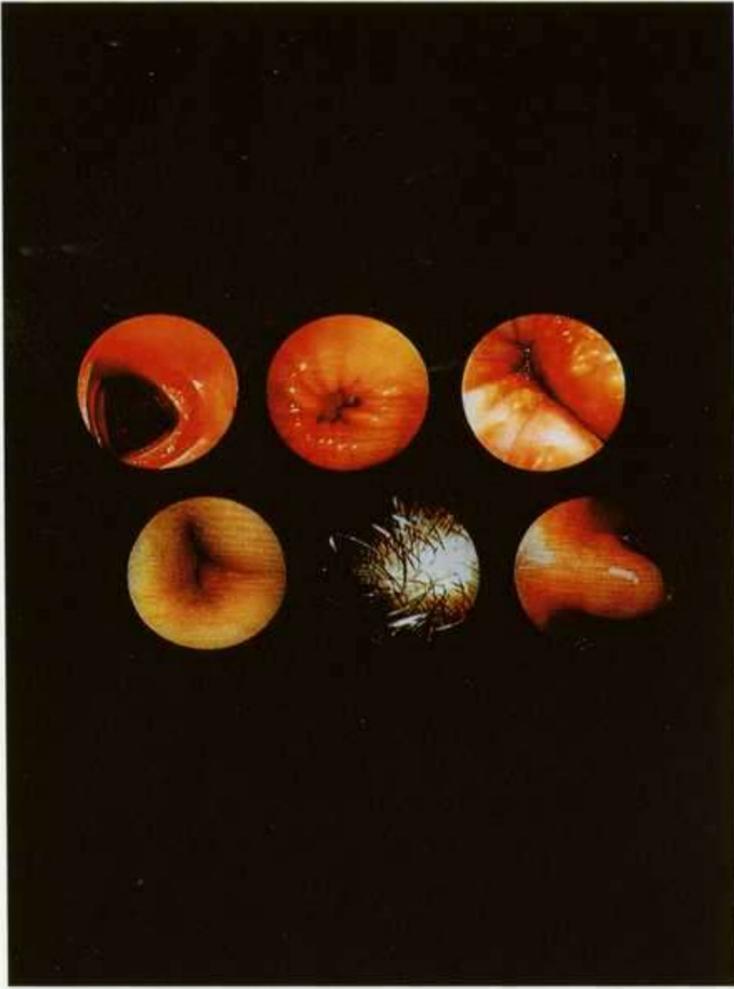
Hay un lugar común del arte de los sesenta y setenta: la apertura política y lingüística por medio de la cual la obra abandonaba su aislamiento museístico y se ofrecía sin media-



Mona Hatoum: *Fotograma de performance*, 1985-1995. Fotografía B/N montada sobre aluminio, 76,5 x 108 cm.

cuentra relacionada, aunque en evidente contradicción política, con la tradición inglesa de los artistas “caminantes”, como Richard Long o Hamish Fulton.

Un recurso semejante aparece en otras piezas: una alfombra despliega en el suelo toda su capacidad de seducción al tacto con un arabesco traslúcido y una visualidad sensual casi líquida: *Entrails Carpet*, 1995. Sin embargo, es una alfombra de intestinos realizada con silicona: de la seducción a lo abyecto en un viaje mínimo, una mínima transformación. En *The Light at the End*, 1989, que pudo verse en el MNCARS en diciembre del 2000 en el marco de *No es sólo lo que ves: pervirtiendo el minimalismo*, una estructura metálica se encuentra situada al fondo de un espacio que se estrecha. Cinco elementos luminosos destacan en la oscuridad ambiente formando una elegante estructura, pero a medida que avanza, el espectador se encuentra sometido a sentimientos contradictorios y pasa de la seducción visual de las líneas dibujadas a una sensación de peligro: la rejilla es en realidad una resistencia eléctrica y el efecto de luz es sustituido por el de un intenso y opresivo calor. Del cielo del arte contemplativo –la tendencia *Light and Space* de la *New Age* californiana– hasta el infierno de las “zonas calientes” del planeta. Como barrotes de una celda, el espacio entre las líneas es el justo para pasar una cabeza, pero el intenso calor que desprende es un elemento contundentemente disuasorio. El carácter “peligroso” de la pieza contradice el tono optimista del título: *La luz al final*. Al final, el impedimento de una barrera. El arte física y metafóricamente luminoso que prometía Dan Flavin, con sus piezas capaces de hacer inteligible y aceptable el entor-



Mona Hatoum: *Cuerpos extraños (detalle)*, 1994. *Vídeo-instalación*.

no, se ha convertido en el arte de Mona Hatoum en un dispositivo de consciencia del mundo: ni misticismo ni ilustración: la cruda realidad de un final sin salida.

Si la funcionalidad del cuerpo está presente o sugerida en toda la obra de Mona Hatoum, en algunas piezas se hace explícita. *Corps étranger*, 1994, una de las imágenes más difundidas del arte de los noventa, es una de ellas. *Cuerpo extraño*, producida por el Centro Pompidou, consiste en un habitáculo cilíndrico en cuyo suelo se proyecta un vídeo de forma circular. El espectador sólo tiene un estrecho pasillo para contemplarlo, circulando a través de él o caminando sobre la pantalla. El vídeo ha sido grabado con una microcámara de endoscopia. Al comienzo, el dispositivo óptico explora el exterior del cuerpo de la artista desde una distancia mínima, rozando la piel, para penetrar posteriormente en el interior, en las profundidades habitual-

mente inaccesibles del cuerpo. Formalmente planteada como un autorretrato extremo en la que Mona Hatoum muestra el “interior” del artista, es también y, sobre todo, una imagen de vigilancia y control de un cuerpo penetrado por el poder médico. Si el panóptico de Michel Foucault alertaba sobre la escasez de zonas de sombra que quedaban para el ojo escrutador del Gran Hermano, Mona Hatoum muestra cómo la ciencia médica ha derribado el último reducto de la intimidad.

Mapa deslizante

El mundo bloqueado que surgió de la II Guerra Mundial y la institucionalización de la guerra fría que le siguió ha dado paso en los últimos veinte años a un panorama abierto y cambiante, un mapa *deslizante*, en continuo cambio de fronteras y crecientes flujos de población. La caída del Muro de Berlín y la desmembración de la antigua Yugoslavia son sólo los ejemplos más llamativos en el ámbito europeo. En todo el planeta, la población del sur fluye hacia el norte. Este panorama necesita de una nueva imagen, una cartografía que muestre el carácter movedizo de las fronteras, la imagen borrosa de un dibujo en el que las personas y los países se encuentran a la deriva. Y Mona Hatoum, la artista que camina, como la Gradiva de la novela de Wilhelm Jensen, ha dibujado ese mapa con miles de diminutas canicas de vidrio. El material empleado no es sólo deslizante, sino que se encuentra formado por unidades imperceptibles –personas sobre la superficie de la tierra– iguales, intercambiables y rodantes. Las fronteras desaparecen, diluidas entre la amalgama inidentificable de la superficie, y la tierra aparece como un espacio libre y unitario.



Mona Hatoum: Map (Mapa), 1998. Canicas de vidrio, medidas variables. Instalación en Castello di Rivoli, Turín.

En la época de las vanguardias, hasta los años setenta, el artista ha jugado mayoritariamente un papel de contestación frente a la sociedad establecida y la cultura burguesa, ligado a los movimientos políticos disidentes. Pero este rol transgresor ha ido disolviéndose progresivamente en la sociedad contemporánea, cuyos mecanismos de producción de imagen han sido capaces de *poner en espectáculo* todos los contenidos culturales. Los artistas que mantienen una postura crítica han de realizar un doble esfuerzo por sustraerse a la fuerza de la neutralización mediática. Frente a la rapidez y accesibilidad del espectáculo, que tiende a una rápida desaparición, disolviéndose tan pronto como se ha producido y dando lugar a una cultura de lo *provisional*, un sector de artistas contemporáneos intentan crear sentido aumentando la solidez y la densidad de sus propuestas, creando alternativas de permanencia y funcionalidad. Y en esta dirección, la obra de Mona Hatoum ha ido haciéndose cada vez más sólida en sentido *conceptual*, pues la artista se encuentra en plena madurez creativa, pero también en sentido *material*: su obra busca el peso, la presencia, la ocupación del espacio como forma de oponerse a la desmaterialización tecnológica y la inconsistencia de los estímulos mediáticos.

ELENA GURO Y VELIMIR KHLEBNIKOV: DEL FUTURISMO RUSO A LA LENGUA ZAUM

MARIA-JOSEP BALSACH

22

G
U
R
O
-
K
H
L
E
B
N
I
K
O
V

En el cuento peterburgués *El Retrato*, publicado el año 1832, Nikolai Vasilevich Gogol introduce literariamente la posibilidad de romper con el mundo visible, y traza el camino que el artista ha de recorrer para descubrir la “lógica interna”, el sentido liberador de las formas para una nueva expresión artística. Un poco más tarde, en su *Diario de un loco*, Gogol se introducirá en el espacio del blanco, un espacio que será definido por el vuelo (*svig*), donde el escritor, con ironía, anula las leyes del tiempo y del espacio, dejando al lector suspendido en la grafía de una edad incomprensible, más allá de la lógica lineal del lenguaje. Casi un siglo más tarde, en 1913, Elena Guro escribe en “El violín de Picasso”:

“En la sombra clara, sobre el mármol, el estremecimiento de un lustro.

En el nombre de este feliz casi mártir, el diablo ha expresado todo lo sublime del sufrimiento en una placa de fulgor dorado, el reino de las sombras con la inquietud de los ángulos.

Y la larga silueta del músico, bien recortada con su chaleco estirado, era la prolongación o la curvatura de un mango de violín debilitado.

En la genial sinuosidad del violín, se reencuentran el alma secreta y el país de los muros blancos, y se levantó una niebla de música blanca y todo se oscureció en un mundo sin palabra, arrebatado a las cosas.

En el diván, el ser sufriente y frágil de rostro de palidez azulada ha extendido sus brazos cansados y apuntado su largo mentón hacia la luz.

Y, como él, las flores en su jarrón de cristal casi agonizaban”.

“El país de los muros blancos”, escribe Elena Guro. Para la escritora, la obra de Picasso es una experiencia que ella integra en su propia vida. Su prosa se hace poema a fuerza de imágenes autónomas. Cada elemento tiene un color específico: fulgor dorado, país de los muros blancos, cara azulándose. Para Elena Guro la pintura evoca una música, el mundo de la música blanca, que se relaciona con el silencio, robado a los objetos. La relación música-color fue cultivada poco después por Matiushin, su marido y compañero, antes que, en otro registro, lo fuera por Kandinsky y por Scriabin. Cada elemento de la visión de la Guro genera una noción abstracta: el objeto se rompe, animándose. El poema no es una descripción sino una evocación

Nota: las traducciones del ruso de Elena Guro y de Vladimir Maiakovsky son de Lluïsa Faxedas; las de Velimir Khlebnikov son de Javier Lentini, extraídas de Velimir Khlebnikov. Antología poética y estudios críticos. Barcelona: Laie, 1984.

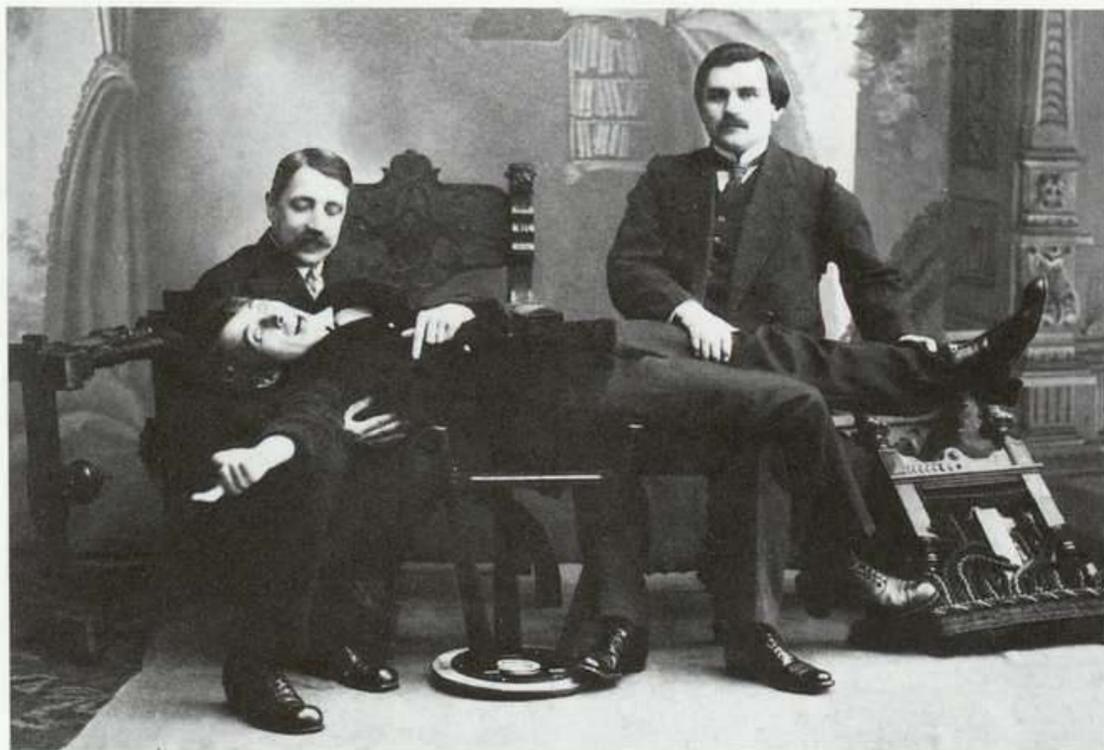


Elena Guro y Mihail Matiushin en el campo cerca de Piskow, 1905. Foto: M Matiushin.

nacida de muchos recuerdos visuales que se encuentran reunidos en una síntesis poética, como si los elementos cubistas se superpusieran a una fragmentación del alma.

Será precisamente el blanco –el lugar de la locura del personaje de Gogol– el campo de acción de una evolución tanto formal como conceptual donde se encuentran las coordenadas que adelantarán los postulados teóricos de la vanguardia rusa, coordenadas que incluyen uno de los intentos más radicales de transformación, tanto del hombre como del espacio, en el que se inscribe la búsqueda de los contenidos que fundamentan la obra de arte. Después de haber pintado el *Cuadrado negro sobre fondo blanco* (1914), Malevich escribe: “A partir de este momento, el camino del hombre se encuentra en el espacio... Yo he penetrado en el blanco; camaradas pilotos, navegad conmigo en este espacio infinito. Delante vuestro se extiende el mar del blanco”.

Este intento de sobrepasar el mundo visible para entrar en el blanco que fundamenta figuradamente el sentido de la creación, lo recrea también Dostoievsky a partir de la escatología de la tradición eslava. En el mes de mayo de 1849, prisionero en la fortaleza de Pedro y Pablo de Petersburgo, “la ciudad más abstracta y premeditada de todo el globo terráqueo”, el autor de las *Noches blancas* empezará a dar forma a la idea del “Palacio de cristal”: el reino utópico de la “armonía universal” que llevará a una de las concepciones estéticas y filosóficas más complejas y controvertidas de la época. Si en *El idiota* (1868) Dostoievsky señala en la “enfermedad” del príncipe Mishkin la consciencia de la soberana libertad interior, la libertad que puede “conciliar las nociones del mundo temporal con las del mundo sobrenatural”, en los *Apuntes del subsuelo* (1864), Dostoievsky tratará el tema hesicasta del reino interior y realizará una crí-



M. Matiushin, A. Krutschonich y K. Malevich, 1913. Foto: M. Matiushin.

den, por ejemplo, mayor independencia, que lo intenten, que desliguen a cualquiera de nosotros de sus trabas, que amplíen el círculo de actividades, que aflojen la tutela, y nosotros... ¡Se lo aseguro! Volveremos a pedir en el acto que nos sometan a tutela (...) Por lo que a mí se refiere, en mi vida no he hecho sino llevar hasta el extremo lo que ustedes no se atreven a llevar ni hasta la mitad, y aún consideran su cobardía como sensatez, y así se consuelan, engañándose a sí mismos. Así que yo, tal vez, esté 'más vivo' que ustedes. ¡Pero dense cuenta! Ahora no sabemos siquiera dónde vive lo vivo ni cómo es, ni cómo se llama (...) Nos abrumba incluso el ser hombres, hombres con auténtico, propio, cuerpo y sangre; nos avergonzamos de ello, lo consideramos como un oprobio y pretendemos ser unos hombres genéricos, como no existen ni han existido. Hemos nacido muertos y hace tiempo que nacemos de padres que ya no viven" (Dostoievsky, *Apuntes del subsuelo*, Barcelona, 1980, págs. 219-221).

El hombre del subsuelo anuncia el hombre nuevo, la posibilidad de ir hasta el extremo donde aparecen los valores éticos inscritos de manera perenne en el cristal de roca del reino del pájaro *Kagan*. Palacio de cristal que será concebido, más tarde, de manera cortante y radical, puesto que el primer cubismo ruso cristalizará progresivamente el nuevo espacio cuatridimensional que se abría con la investigación de la forma y su percepción. La pulverización de la materia, uno de los ingredientes gnósticos de las teorías revolucionarias, la abolición de la geometría euclidiana, el retorno a un tiempo mítico que excluye la idea de sucesión y reinstaura el concepto de "duración" afín a las teorías de Bergson, serán los fundamentos de la nueva patria en la que se realizaría, utópicamente, la verdadera evolución del ser.

Elena Guro es una de las artistas pioneras en poner de manifiesto este espacio sutil de la nueva atención. Eleonora Genrihovna von Notenber (San Petersburgo, 1877-Uusikkirko, 1913) murió prematuramente cuando el movimiento futurista estaba en plena efervescencia plástica y poética. Pintora, música y poeta, a ella y a su amigo Velimir Khlebnikov, se le deben

tica implacable a la sociedad enfrentándola con la idea de la vida verdadera: "...sentimos repulsión por la verdadera 'vida viva', y por eso no podemos sufrir siquiera que nos la recuerden. Hemos llegado incluso a considerar la verdadera 'vida viva' casi como un trabajo, casi como un servicio, y en nuestro fuero interno todos estamos de acuerdo en que es mejor atenernos a los libros (...) que nos



Elena Guro: Amanecer del gigante, 1910.

las primeras experiencias para cambiar la relación entre las palabras y las imágenes, las palabras y su contenido. Se han perdido sus piezas musicales, piezas que ella misma interpretaba, con las que quería suplir la nueva vivencia del lenguaje, su música blanca. Siendo la única mujer del círculo de los futuristas, se diferencia de ellos por su levedad, por el carácter ambiguo de las frases y por la atmósfera –a menudo lacerante– de sus imágenes poéticas.

Elena Guro era hija de un oficial zarista y su familia descendía de aristócratas franceses. Empieza a trabajar como pintora en 1903, en el taller de Cionglinskij. Es en este taller donde conocerá a su futuro esposo, Mihail Matiushin, uno de los pintores y músicos más relevantes del futurismo vinculado a la escuela de San Petersburgo. Aunque con grandes influencias del impresionismo, poco a poco irá desarrollando un gusto por la simplicidad, por los objetos inanimados a los que recubre un aspecto de vida intensa, de plasticidad colorística. En 1907 decide abandonar el taller de los pintores Leon Bakst y Dobuzinsky y se aproxima al mundo de Natalia Goncharova. Es en este momento que escribe “Antes de la primavera” un poema urbano sin la agresividad ni la oposición ciudad-naturaleza de los futuristas italianos y empieza su investigación lingüística formal a partir de la poesía sonora –en la que recrea el lenguaje de los



Elena Guro: Composición en colores, ca. 1910. Acuarela sobre papel, 19,7 x 19,5 cm.

a partir de las ideas neoplatónicas de Ouspenskij y de su idea de la cuarta dimensión. Como lo ha explicado Matiushin, ella quería mostrar la vida escondida de los cuadros, sus fuerzas interiores, ligadas al movimiento que todo lo traspasa (aquí hay un eco del rayonismo de Larionov). Las ideas del mundo orgánico no pueden ser separadas de la concepción de un cierto simultaneísmo de los colores que se desarrollan independientemente, como una fuga de Bach. Las teorías de Elena Guro se materializan con una fuerza y una originalidad sorprendentes en las telas de Matiushin, pintadas durante los años veinte, en colores brillantes y autónomos, como podemos ver en su serie de *Autorretratos*.

Matiushin, en su traducción del libro de Gleizes y Metzinger *Du cubisme* (1912), introdujo citas del libro *Tertium Organum* de Ouspensky, señalando la analogía entre la visión cubista y la geometría del hiperespacio, de la “música blanca”. El mismo Malevich escribe, en 1913, a Matiushin: “Rechazamos la razón porque otro tipo de razón ha nacido en nosotros, y que, en comparación con la que hemos alcanzado, puede ser denominada *zaumnyi*, ‘más allá de la razón’, la cual tiene una ley, construcción y sentido; y sólo aprendiendo esto podemos construir la obra basada en la ley de la verdad de la (nueva) razón. Esta ‘razón’ la ha encontrado el cubismo por los medios de expresión de la cosa (...) Hemos llegado al *zaumnyi* (...), empiezo a entender que en este ‘más allá de la razón’, hay una ley estricta que lleva a la pintura a su derecho de existir, y que ni una sola línea puede ser dibujada sin la conciencia de esta ley”.

Esta introspección (geométrica y simbólica) hacia el nuevo mundo destruye, en pintura, la imagen del objeto, representando solamente las leyes internas por las cuales se nos hace vi-

niños, poesía que se convertirá en uno de los prolegómenos de la lengua *zaum*. “En los versos de la Guro se oyen resonar las vocales como si fueran notas musicales”, escribirá Blok. El poema “Finlandia”, publicado en el libro *Tres (Troë)* en 1913, está construido por asonancias vocálicas típicas de la lengua finesa (intraducibles) con un lenguaje fonético inventado, que antecederá la famosa *Ursonaten* de Kurt Schwitters (1922) o el poema *Ortofonético* de Raul Hausmann (1922).

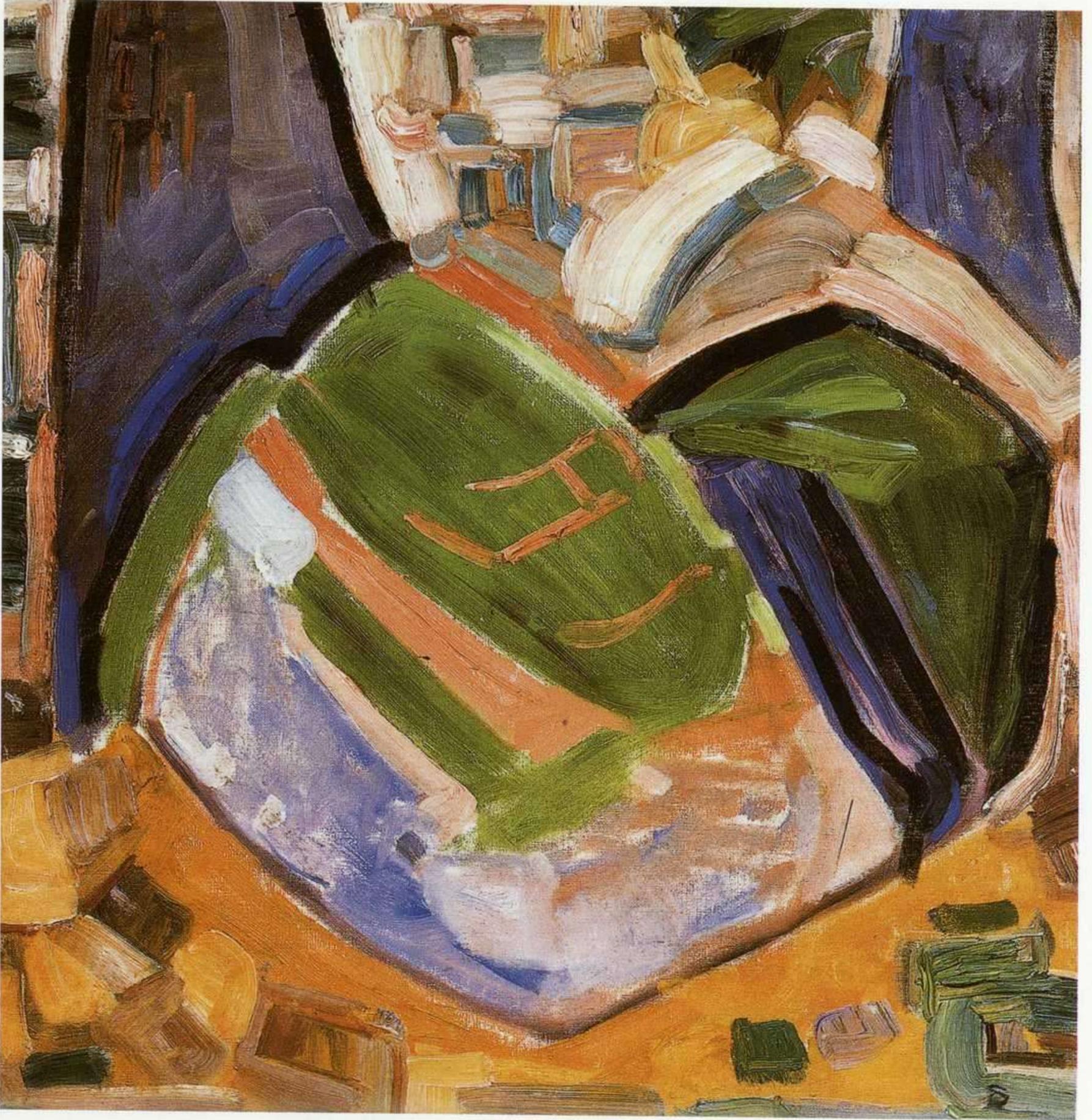
Elena Guro funda sus investigaciones fonéticas en el estudio del lenguaje y de la imaginación infantiles

sible, el “efecto” o sensación que nos produce. Los primeros trabajos de Elena Guro, de Matiushin y de Malevich son imágenes contemplativas, visiones de este “espacio vacío”, donde “nada es percibido sino sensación”. En esta “razón intuitiva” (Bergson) se encuentra también la tradición de la *kenosi* de la patrística rusa. En el *Cuadrado negro sobre fondo blanco*, aparece la imagen del reino interior (*ikono*) que será teorizada en *El espejo suprematista* (1923) y que es el reflejo gnóstico de las teorías del cubofuturismo de 1915: el espacio liberado de toda trama se convierte en “un contenido sin dimensiones, sin variantes espaciales, una forma apriorística sin sujeto ni objeto”. Es el espacio donde se nos muestra el mundo no-objetivo (*bespredmetnyi*), la esfera de una nueva cosmogonía, el grado cero. En la intensidad suprema de la ausencia, Malevich llegará al umbral de lo indecible –el blanco (el cero, lo infinito)– que se manifiesta en la apertura ilimitada del *zaum*. “He vencido la bóveda azul del cielo, la he arrancado, he vertido color y la he anudado. ¡Navegad! Delante nuestro se extiende el abismo blanco y libre”. En su *Carta a Alexandre Benois* (1916), Malevich escribe: “De mi época sólo tengo un icono desnudo, sin marco (...) Pero la suerte que tengo de no parecerme a usted me da fuerzas para ir, cada vez más lejos, hacia la pureza del desierto, porque allí se encuentra la transfiguración”.

La referencia a la construcción del espacio blanco, el espacio infinito de coordenadas, marca la que será la principal diferencia con el concepto del movimiento y del dinamismo del futuris-



Mihail Matiushin: Autorretrato. Cristal sobre fondo amarillo, 1917. Óleo sobre lienzo, 70 x 37,3 cm.



Elena Guro: Roca, 1910.

mo italiano. Fue desde la altura de los movimientos del arte revolucionario, en el umbral de un nuevo mundo, cuando los constructivistas –más allá de la fascinación de la máquina tecnológica, cara a Marinetti y a los vorticistas– crearán sus simbólicos artefactos de vuelo. El *Letatlin* (1929) –en ruso *letat* significa volar–, construido en una torre del monasterio de Novodevichy, consistía en unas grandes alas para liberar al hombre de la fuerza de la gravedad y dejarlo volar libremente por el espacio: “un sueño tan antiguo como Ícaro”, dice Tatlin.

Esta libertad metafórica y simbólica del vuelo individual, sin motor, diseñada a partir de la observación del vuelo de los pájaros como una especie de “bicicleta aérea”, es, a priori, la voluntad concreta de partir de los modelos de las formas naturales para diseñar la percepción del nuevo mundo. Pero la verticalidad exige un gran aprendizaje. El hombre de ascensión es,

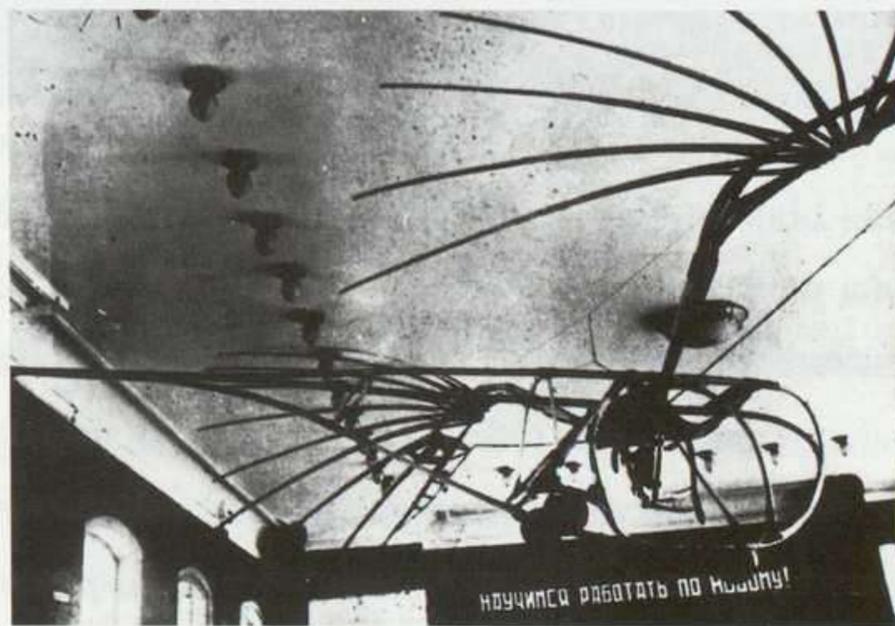
para Nietzsche, el mismo camino de la voluntad de poder. “Se debe ser aéreo, ligero, ascensional, para valorar las fuerzas de lo sobrehumano. ¡Primero volar, después conoceremos la tierra! Luego podrán aceptarse las metáforas más ocultas, cuya acción es continua”, dice Nietzsche en el *Zaratus-tra*. “A quien venza la gravedad, le será dada una supernaturaleza”. Para los artistas rusos los contenidos de estos vuelos, su razón estética, fueron creados a partir del arte y de la poesía. “En el nuevo ‘mundo/luz’ (*svet*) se abrirán –escribe Maiakovsky– las rosas de los sueños embrutecidos por el poeta. / Todo, / por el placer / de nuestros ojos nuevos de niños”.

Para Piotr Miturich, las máquinas voladoras o *voinoviki* eran voluntariamente transposiciones y aproximaciones artísticas de las ideas del poeta que, junto con Elena Guro, marcará de manera decisiva toda la evolución poética de la vanguardia rusa. Durante la guerra civil, Miturich había creado una serie completa de construcciones tridimensionales que eran la traducción, en términos visuales, de la poesía de Velimir Khlebnikov. Partiendo del concepto del *bolshoe chuvsto mira* (que podría ser traducido como “sentido superior del mundo”), Miturich señala un “poder especial de percepción” que otorga al hombre una visión intensificada de los fenómenos naturales y lo capacita para trascender las limitaciones de la percepción mediante los cinco sentidos, siendo un elemento esencial el retorno a la naturaleza, a la matriz del espacio blanco.

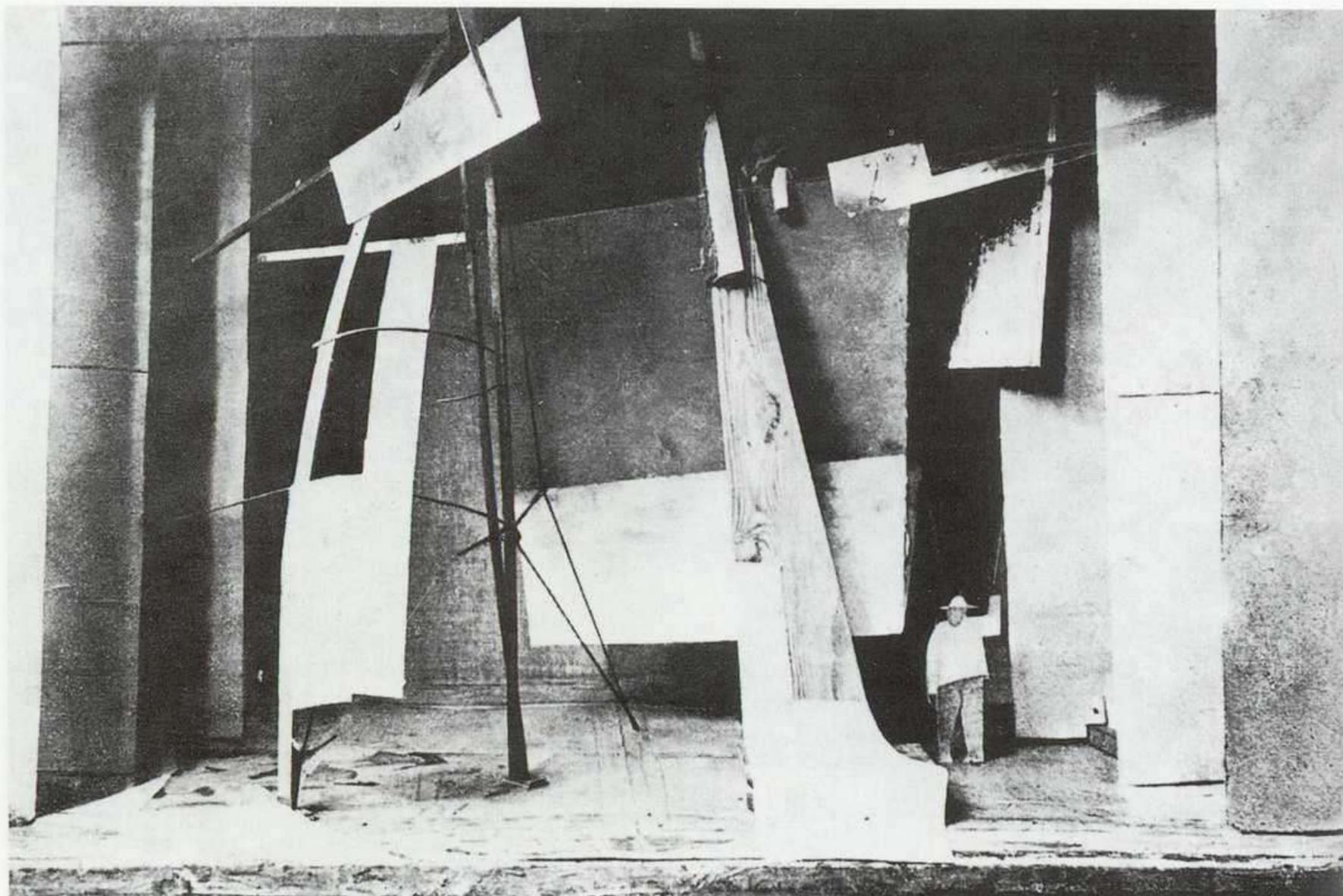
El *bolshoe chuvsto mira*, o estado de visión transracional, es un estadio de las teorías matemático-lingüísticas de Velimir Khlebnikov (Saratov, 1885-Moscú, 1922). Esta nueva visión, que sintetiza, a veces de una manera ininteligible, la transgresión de espacio de la representación verbal, es el denominado *zaum*, el que puede hacernos llegar al *zaumnyi*: el “lenguaje transmental”.



Tatlin y sus colegas intentando lanzar Letatlin, ca. 1932.



Vladimir Tatlin: Letatlin, 1926-1932. Foto de la exposición de 1932.



Vladimir Tatlin: Maqueta para la puesta en escena de *Zanguezi* de V. Khlebnikov, 1923.

La lengua Zaum

La lengua *zaum* es la “lengua estelar” que aparece cuando se ha penetrado en el espacio del blanco: *Oum za razoum zachel* (“más allá de la razón”). Para los futuristas, el *zaum* forma parte de la lengua universal, teleológica, que la sociedad futura comprenderá cuando se hayan alcanzado los valores de la nueva razón, no-objetiva y superior, de la que habla Malevich cuando hace referencia al *zaumnyi*. Pero para llegar a la lengua transmental, Khlebnikov debía efectuar –paralelamente al camino hacia la “nudez de los desiertos” del arte suprematista– una progresiva liberación de la palabra, un retorno a la luz del lenguaje original. “La naturaleza luminosa del mundo físico está, desde hace tiempo, significada por la sabiduría de la lengua. El ‘yo’ del mundo coincide con la vida de la luz”. El camino hacia la “creación verbal” que sigue Khlebnikov es un camino de desmembramiento para poder llegar a “las verdades alfabéticas” perdidas en la razón universal.

Este retorno a la “palabra viva”, a la fecundidad de la “palabra pura” que se esconde por el sentido, gastado y lejano, de la “palabra usual”, permite al poeta entender las leyes internas del sentido simbólico del sonido y la construcción de nuevos vocablos a partir de la analogía formal y sonora del alfabeto. Un ejemplo del sentido polifónico y simbólico del mundo de la creación verbal de Khlebnikov es el vocablo *ziry*, que significa “estrellas” y “ojos”; *zen* representa el ojo y la tierra. Esta palabra, pues, no indica el ojo humano, ni la tierra habitada

por el hombre, sino que es algo tercero que queda oculto en el sentido usual de la palabra. De la misma manera, de la fusión de *nebo* (cielo) y *lebed* (pájaro) puede nacer *nebed*, pájaro celeste. Las analogías extraídas de la “noche etimológica de las raíces eslavas” serán descritas por Ossip Mandelstam como “el trabajo de un topo excavando para el futuro galerías subterráneas”, e incluso Jacobson se hará portavoz de la misma fusión transracional: “Encontrar sin romperlo el círculo de las raíces, la piedra mágica que permita transformar todas las palabras eslavas las unas con las otras, es decir, fusionar las palabras eslavas libremente (...) Considerando que las raíces no

son sino fantasmas que esconden las cuerdas del alfabeto, encontrar la unidad global de las lenguas, el camino que conduce a la lengua transmental universal”. Pero Khlebnikov no es solamente el descubridor etimológico y demiurgo del lenguaje estelar, sino que, como matemático, creará toda una simbología espacial de los caracteres de la escritura, “el arte de las superficies de los vocablos” donde las letras CH, V, L, D, Z, P, M, son movimientos y fuerzas geométrico-simbólicas que actúan en el lenguaje como una cosmogonía meta-alfabética comparable con la geometría de Riemann y de Lobachevski. Este intento de representación simbólica del alfabeto, reducida a planos y colores básicos, es esencialmente cubo-futurista y será exaltada por los poetas revolucionarios, especialmente por Maiakovsky, Krucenych y Burlíuk.

Es a partir de las leyes simbólicas y “futurianas” de su creación verbal que Khlebnikov elaborará una escritura sabia y políglota que rompe las “viejas líneas rusas” y amplía el espacio semántico juntando lenguas y culturas, dividiendo, por especulaciones etimológicas transracionales, la materia verbal en puntos musicales y sonoros. “Pienso en una obra compleja... donde los derechos de la lógica, del tiempo y del espacio serán violados”. El *zaum* de Khlebnikov lle-

...



Foto de la puesta en escena de Zanguezi, 1923.



Mihail Matiushin y Elena Guro antes de 1913.

obra, formada por un conjunto de textos independientes escritos entre los años 1920-1922, es una super(trans)narración donde se mezclan la escritura del sonido, la “lengua estelar” o la “lengua demente”, unidas por el *zaum* y por los “bloques multicolores de la palabra”. *Zanguezi* alude, por otra parte, al héroe errante y fragmentado, personaje doble, que hace referencia al maestro del vedanta, Cankara, y al fundador del Mazdeísmo, Zaratustra, “el inspirado por el verbo”. *Zanguezi* es un mosaico transmental, un collage de estilos y ritmos diversos donde no tan solo se transgrede el espacio de la representación sino que se trastocan los pronombres personales y los tiempos verbales en una gran metáfora métrica.

En este tejido esencial –y ascensional– es donde Khlebnikov hará entrar las voces de Razin, Samko, Sbyatoslav, Lomonosov, de Guriet-el-Ain y de todos los personajes del más allá (histórico) que llegaron a este grado límite de consciencia, los cuales, en conjunto, formarán parte de la “isla Khlebnikov”. Esta isla es un reducto espiritual donde viven los personajes históricos que han sido “libres y superiores”. Dejando de lado los mecanismos que anticiparán la escritura de Joyce o de Pound, es en su escritura precaria, balbuceante, que llegamos al tiempo teleológico donde se encuentra el sentido futurista de la palabra poética. Khlebnikov nos hará nuevas las voces de la *Crónica de las huestes de Igor*, las leyendas de Galizia, cristalizadas en un nuevo mosaico transmental, voces de la Antigüedad junto con las voces de un cuerpo escindido en los límites de la autoconsciencia:

gará a la creación del lenguaje ininteligible que leemos en la “lengua de los pájaros”, en la de las ondinias de Galizia o en los sonos repetitivos de la “lengua de los dioses”, como antiguos sortilegios de un lenguaje perdido en la luz de un tiempo originario. Palabra prismática en la que se encuentra un nuevo y más puro contenido semántico. Este contenido afectará también a la construcción del poema, al tejido sobre el que se sostiene la estructura de la obra. Su última obra, *Zanguezi* fue representada en el Teatro Museo de la Cultura de Petrogrado el año 1923, con escenografía de Tatlin. Esta

*“Y mientras sobre Tsárskoie Sélo
 Resbalaban el canto y las lágrimas de Achmátova
 Yo, devanando la madeja de la bruja,
 Como un cadáver somnoliento me arrastraba por el desierto
 Donde agonizaba la imposibilidad:
 Histrión fatigado
 Avanzando pese a los obstáculos,
 Y durante ese tiempo la frente ensortijada
 Masticaba y comía hombres ensangrentados
 Entre el humo de amenazas obscenas.
 Y arrojado en la voluntad de la luna,
 Como el vespertino errante con su abrigo de sueño,
 Saltaba en mi pesadilla sobre los abismos
 De roca en roca.
 Caminaba ciego mientras
 El viento de la libertad me impulsaba
 Y golpeaba con su lluvia oblicua.
 Y arranqué la cabeza de toro con mi carne y poderosos huesos
 Y la colgué del muro.
 Como el guerrero de la verdad, la sacudí sobre el mundo.
 ¡Mirad!
 ¡Es la frente ensortijada por la que antes quemaron a las masas!
 Y con espanto
 Comprendí que nadie podía verme,
 Que había que sembrar ojos,
 ¡Que el sembrador de ojos debía llegar!”*
 (V. Khlebnikov, “Histrión solitario”, 1922)



Velimir Khlebnikov.

Velimir Khlebnikov morirá en 1922 de inanición –se dejará morir de hambre– después de que se vieran frustrados los ideales revolucionarios por los que tanto había luchado. Con una gran parte de poemas perdidos, Khlebnikov dejará su experiencia del blanco en un mundo hostil, lejos de lo que “despierta toda vida / a los sueños del ser”. Elena Guro morirá en su dacha de Uusikkirko, en Carelia, el verano de 1913 en compañía de Matiushin y de Malevich. Por sus publicaciones póstumas, hoy olvidadas casi completamente, y por el testimonio de sus amigos, sabemos lo que el futurismo y el suprematismo le debe a su hipersensibilidad y a su precaria obra plástica y poética. Dos poetas seducidos por la sonoridad del lenguaje, dos poetas que murieron muy jóvenes pero que tuvieron tiempo –música– para apuntar hacia una utopía donde el lenguaje se reencuentra a sí mismo

ENTREVISTA A VICENTE TODOLÍ

JOSÉ LUIS CLEMENTE

34

V
I
C
E
N
T
E

T
O
D
O
L
Í



Vicente Todolí.

A través de campos de arroz, en las cercanías de Valencia, se llega a una tierra rica en sedimentos, donde el pasado de la dominación árabe es fácil de adivinar en los cultivos y sistemas de regadío. Palmera, un pequeño pueblo de la comarca La Safor a la orilla del Mediterráneo, es el refugio de Vicente Todolí. Allí acude puntualmente cada mes para aislarse en su paraíso. En un modesto chalet años setenta, Vicente Todolí ocupa la planta superior. Lo rodean palmeras, cipreses, plantas aromáticas, árboles frutales y una encina enorme. Anda enfrascado con un atún entre las manos y explica con mimo las remodelaciones que piensa hacer en el jardín. Se le llena la boca hablando de la tierra, una frágil riqueza amenazada por los intereses inmobiliarios que campean a sus anchas en las proximidades de la costa. Su gesto se vuelve adusto y comienza a gesticular con vehemencia. “Será el fin...”, sentencia. Cual Gordon Matta-Clark, resulta fácil imaginarlo emprendiendo acciones de terrorismo artístico. Una obra de gran formato de Cristina Iglesias, una serigrafía de Hamilton, una pequeña pieza de Zorio y una arpillera de Miralda, se reparten por un salón en el que abundan los libros con lomo en inglés.

Una obra de gran formato de Cristina Iglesias, una serigrafía de Hamilton, una pequeña pieza de Zorio y una arpillera de Miralda, se reparten por un salón en el que abundan los libros con lomo en inglés.

Vicente Todolí salió desde Palmera y pasó por la Universidad de Valencia para acabar en Yale con una beca fulbright bajo el brazo. Un postgrado en la CNY University y el Independent Study Program del Whitney Museum lo llevaron al IVAM. Desde entonces no ha parado. Si en el IVAM, como artífice de uno de los museos llamados a ser emblema, Vicente Todolí hizo callo, en la Fundação de Serralves ha curtido su experiencia, hasta convertirse con su entrada en la Tate Modern en uno de los profesionales más respetados en el exclusivo circuito de los museos de arte contemporáneo.

JLC. ¿Qué te llevó a presentar tu candidatura a la Tate Modern?

VT. Desde el principio, pensaba que Serralves era el último museo donde querría intervenir desde sus inicios. Ya lo había hecho antes en el IVAM, y repetir la experiencia ya no era tan in-

interesante para mí, porque parece que es como recurrir a una fórmula. Y eso es algo de lo que siempre hay que luchar por escapar. Hay que huir de esas fórmulas que te pueden convertir en un especialista en crear museos desde cero. Hasta ahora este trabajo ha sido muy satisfactorio para mí, pero también creía que la siguiente institución con la que tuviera una relación tenía que ser una institución con una existencia, una tradición y, sobre todo, con una colección fuerte, para permitirme hacer cosas que hasta ahora no había hecho. Los museos en los que partes de cero tienen ventajas, en el sentido de que te dan gran libertad para alumbrar y definir un proyecto, pero también tienen inconvenientes como el desconocimiento que, obviamente, existe de una institución nueva. Y en



Tate Modern. Foto: Marcus Leith.

ese caso, con todas las reticencias de gente que no conoce la institución, resulta difícil elaborar un programa. La colección, normalmente, en esos casos es una colección incipiente, y sólo al cabo, por ejemplo, de veinte años, sí la puedes utilizar como arma de presión, pero en el momento en el que la inicias, pues no. Con lo cual, digamos, que en esas situaciones tienes que luchar a vida o muerte... Otra idea es que en toda institución de esas características tienes que formar un equipo en el que te dejas parte de ti mismo...

Llegar a una institución en la que ya hay un equipo formado es otro modo de iniciar las cosas. Con un equipo establecido, te encuentras en una situación en la que tú puedes también crecer. Digamos que es una situación muy diferente, un cambio de dimensión. También era una forma de trabajo nueva, y para mí, idealmente, era el momento de empezar a trabajar. De ese modo ampliaba un abanico de experiencias de trabajo en los museos de hoy. Todo ello, unido a que hubo gente amiga que me convenció.

JLC. ¿Cómo ha sido tu experiencia en la Fundação de Serralves? ¿Qué te ha quedado por hacer?

VT. En Serralves me quedaban un par de años de trabajo. Con ello se cerraba un ciclo. Mi objetivo fue llegar allí para elaborar un proyecto, y nunca hubo intención de una larga perma-



Fundação de Serralves.

nencia. Era otro estadio. De cualquier forma, voy a dejar el programa y la colección diseñados para los próximos dos años. Con lo cual, mi experiencia de ocho años, más o menos, creo que contribuye a la consolidación de la institución. Sería muy fácil continuar... Pero yo no me muevo por comodidades, sino por retos y estímulos. Creí entonces que la Fundação de Serralves era la institución adecuada para el momento en el que me encontraba. Para mí, ahora, se cierra ya el punto de partida de la colección planteada en la exposición inaugural *Circa 1968*, que era una propuesta de inicio de colección. Conforme han pasado los años, se ve que entre el ochenta y el noventa por cien de aquella exposición será ya Colección Serralves. Crear una base de la colección fuerte con unos presupuestos medios para un periodo de tiempo relativamente corto, ya se ha conseguido, y, con ello, la mitad del proyecto. A partir de ahí, los próximos gestores ya pueden tomar los rumbos que quieran, a partir de una sólida base tanto de programa como de colección. Ahí dejo un trabajo hecho con el que puedo cerrar un etapa.

JLC. ¿Cuáles son tus funciones en la Tate Modern?

VT. La Tate es una institución troncal con varias ramificaciones. La Tate Modern es una de ellas. Entre mis cometidos está desarrollar un programa. La colección es parte de la Tate, y la Tate Modern interviene dentro de una actuación general. Además del diseño de un programa de actividades, otro de mis cometidos es hacer funcionar a unos profesionales para que trabajen en equipo, como en todas las instituciones. El reto es cómo, sin disminuir las diferencias entre el equipo, puedan fugar todas las energías en favor de la institución. Es decir, que esa situación enriquezca y no divida. Otra de las tareas es la dimensión pública, y ya ves: las entrevistas... Un aspecto en el que tengo que contribuir con mi trabajo es el de la búsqueda de financiación para actividades. Ésta es una faceta relativamente nueva para mí y que pertenece a las tareas del director, aunque hay un equipo que también se dedica sólo a ello. En definitiva, se trata de una situación de trabajo más compleja...

JLC. ¿Qué condiciones requeriste antes de aceptar?

VT. No se trata de condiciones. Se partía de un conocimiento mutuo. En ese conocimiento mutuo ambas partes han coincidido en un mismo objetivo. Naturalmente, esa coincidencia se analiza antes. Hay una coincidencia en la oportunidad y partes de esa base de confianza mutua.

JLC. ¿Tienes una idea esbozada de lo que podría ser el programa de exposiciones temporales?

VT. No he decidido nada. Por mi parte sería de una gran irresponsabilidad, porque yo estoy trabajando todavía en la Fundação de Serralves. Allí, todavía tengo pendientes exposiciones bastante complejas como la dedicada a Richard Hamilton y Dieter Roth, *Collaborations, relations and confrontations*, o la de *Cage and Cage*, de las que soy comisario, y mis energías las tengo dedicadas a ello, y a seguir llevando hacia delante el museo. Ahora, la próxima semana vamos a inaugurar la exposición de Nam Goldin, con lo cual tenemos cinco exposiciones al mismo tiempo.

Suena el móvil, y resulta sorprendente no haber notado su presencia impertinente con anterioridad. La conversación versa en inglés y Vicente Todolí la hace corta. Deja el teléfono sobre la mesa y sorbe una infusión. Confiesa que sólo bebe el café de las mañanas, y todo el alcohol lo concentra ahora en los buenos vinos. Mira al frente, y señala el monte La Safort que da nombre a la comarca, que apenas se adivina por la densa bruma del calor, y el Montduber, no lejos de donde a menudo se recluye en una casita vecina de la de Gilberto Zorio. Cuando su mirada parece perderse, retoma el hilo de la conversación como si nada. Sus ademanes son más pausados de lo habitual, si bien sus ojos no dejan nada sin ser escudriñado, aunque no lo parezca por la velocidad con la que se mueven. Hay algo de relajo infrecuente en su aspecto, como de complacencia consigo mismo, si bien ante determinadas cuestiones muestra la rebeldía y el tono que siempre han caracterizado sus pronunciamientos.

Si tuviera una idea ya preconcebida sería terrible director de museos. Eso querría decir que llevo detrás, allá donde voy, un museo conmigo, y entonces estaríamos hablando de franquicias. Cada museo depende de una situación, y esa situación es un producto de muchos autores, la tradición, la historia de la colección, la historia del país, cuál es la historia del arte que ha pasado por esa ciudad... Todo eso hay que analizarlo. Un programa que se hace para el mundo en un despacho de la planta treinta y dos de un edificio de Singapur, a mí no me interesa. Creo que esto va en contra del arte, que trata de la formación del individuo y lo individual en contra de lo general. Al cabo de un año, cuando esté en la Tate Modern tendré algunas respuestas. Las cosas que tienen sentido en un lugar no tienen por qué tenerlo en otro. Eso es fundamental: es el “abc”.

JLC. ¿Qué responsabilidades tienes respecto a la colección?

VT. La colección pertenece a la Tate, y la dirección es de Nicholas Serota. Hay un sistema por el cual se deciden las adquisiciones. La Tate Modern, como cualquier otra Tate, se rige por ese mismo sistema. Claro, esto es algo diferente para mí. Hasta ahora, yo compraba. Pero eso ya lo he hecho, y de lo que se trata ahora es de aprender en ese sistema, y esto puede ser para mí también muy estimulante.

JLC. Se ha hablado de los significativos huecos que presenta la colección en la Tate Modern. ¿Qué piensas al respecto?

VT. La colección no la conozco bien, sólo como mero espectador. También como usuario porque he tenido muchas obras en préstamo. Los huecos pertenecen al arte. En toda relectura, en toda mirada hacia atrás siempre hay huecos. ¿Qué no es un hueco? Hay huecos en todos los museos. Los grandes museos muestran sólo un uno por cien de las obras en colección, la punta del iceberg. El almacén se convierte en un hueco. Hay obras que no se enseñan nunca, por ejemplo. Quizás es mejor incorporar diversas visiones de las colecciones en las exposiciones, y presentarlas bajo puntos de vista muy concretos y variables, de modo que lo que estás haciendo sea una invitación al espectador para que él mismo se haga su propia historia: una historia particular de lo que para él es el arte.

JLC. En la actualidad los museos de arte contemporáneo están sometidos a una fuerte competitividad. ¿Qué definirá el programa de la Tate Modern frente a instituciones como la Hayward Gallery, la Serpentine Gallery, el ICA o la Whitechapel Art Gallery?

VT.Cuál es la situación actual no la conozco. Lo que sí puedo decir es que tengo muy buenas relaciones con los directores de esas instituciones. Londres es una ciudad en la que todas esas situaciones no son excluyentes, son más bien complementarias. Cuanta más riqueza de experiencias mejor. No creo que haya competitividad entre estas instituciones. Cada institución tiene su propia vida. Sí habrá cosas en común y otras que no. Naturalmente, se trata de estar informado de los programas para que no haya interferencias.

JLC. ¿Cuál piensas que es la especificidad de la Tate Modern? ¿Qué hace ese museo distinto a otros?

VT. Además de la colección que todos conocemos, sólo puedo hablar como espectador. Pienso que la Tate Modern ofrece un carácter nuevo, dentro de una institución con una gran tradición. Presenta ese edificio que, en sí, es muy interesante porque reúne en dos lo que es la memoria, la del propio edificio previo, y la adecuación a lo que es un museo hoy día con espacios más neutros. Al mismo tiempo, arquitectónicamente, presenta ese carácter monumental de catedral civil.



Juan Muñoz: Double Bind, 2001. Instalación en la Tate Modern. Foto: Marcus Leith.

JLC. Hay quienes han comparado a la Tate Modern con el MoMA, ¿Qué piensas al respecto?

VT. Por tradición, la Tate ha hablado siempre con una voz muy fuerte, que sería equiparable al MoMA en Estados Unidos. La Tate tiene una larga trayectoria a sus espaldas. Por tanto, digamos que, junto al Pompidou, serían las instituciones de lo que podría llamarse las grandes ligas de los museos. Estas instituciones tienen un gran poder, en el sentido de producir proyectos que otras instituciones, por un motivo u otro, no pueden. En esas grandes instituciones hay menos límites a la hora de elegir, pero al mismo tiempo son instituciones que también tienen una carga. La historia puede ser una carga. Con lo cual, a veces, puede haber una cierta lentitud de movimientos en el momento de responder a situaciones. Eso puede ser la rémora. Pero, en fin, es cierto que se mira con respeto una institución con una tradición como la Tate.

JLC. Tu experiencia hasta ahora se han dado en museos modestos, sin embargo tu responsabilidad próxima estará ligada a un museo de grandes dimensiones. ¿Cómo situas a la Tate Modern en el mapa de los museos espectáculo de última hora?

VT. ¿Museo espectáculo o espectáculo de museos?... Supongo, que por espectáculo se entiende *show business*. En inglés el término tiene una acepción más amplia. Cualquier institución tiene que tender a su diálogo con las otras instituciones que comparten los mismos objetivos, a los que pueden llegar por distintos caminos; tiene que participar activamente en ese diálogo. Esa institución no puede olvidar que está enclavada en una situación, en una comunidad, y que tiene que dar respuesta a esa comunidad, al público. Respecto a esto, hay instituciones que persiguen al público de un modo similar al modo en que las cadenas de televisión lo persiguen. Eso les lleva a programar para tener números. Estoy totalmente en contra de eso. Creo que hay que programar, no para la audiencia, sino teniendo en cuenta qué es lo que nosotros podemos dar a la audiencia, pero desde un punto de vista educativo, que es algo diferente. El objetivo no es vender lo que está vendido, sino precisamente hacer que la gente se pregunte cuál es su situación en el mundo. Esto es lo que resulta más importante en el arte. Por tanto, a mí no me importan los números. Habrá exposiciones con pocos visitantes, pero que entran en la memoria de esa gente y la llevan consigo, y pasan a formar parte de su cultura. En cambio hay otras exposiciones que pueden ser muy visitadas por su consumo fácil, como puede ser... Bueno hay muchas... En ellas, el visitante tal como entra sale, y esas exposiciones no contribuyen a formar un sedimento.

JLC. ¿Qué piensas de la eclosión de los nuevos museos de arte contemporáneo en España? ¿Piensas que queda alguno todavía por construir?

VT. No he tenido ocasión de visitar casi ninguno de ellos. Realmente sólo los conozco por los medios de comunicación. Un museo hasta que no pasa un tiempo, unos años de programación, no se puede juzgar. En principio, me parece fantástico que, cuantos más museos haya, mejor, si están bien dotados y pueden hacer su trabajo. A ver, en principio, es positivo.



Montaje de obras de Miroslaw Balka en el Centre del Carme, 1997.

Hay que ver si luego pueden sobrevivir, ése es el reto. De ello, podríamos hablar, quizás, dentro de cinco años. Hay nuevas experiencias como Casa Ramona o el Patio Herreriano que no conozco y parece que tienen interés.

JLC. ¿Qué opinión te merece el cierre del Centre del Carme del IVAM?

VT. Es una barbaridad. El cierre del Centre del Carme me parece un ejercicio estalinista de intento de anulación de la memoria histórica. Al margen, no hay ninguna necesidad de cerrar una institución para abrir otra. Me parece que eso simplemente responde a la lógica de una política perversa. Muchos políticos se creen que un museo es un edificio y ya está, que una vez alcanza cierto prestigio funciona solo y eso es un error. Existe un gran desconocimiento de estas cuestiones en España, y no sólo por parte de los políticos sino también por gente que tiene que ver algo con el arte. Un museo es un problema muy específico que tiene que ver muy poco con otras disciplinas u otras instituciones. Sobre esta problemática se pasa de largo, nunca ha sido un tema. Estas situaciones son muy negativas. Al respecto me he pronunciado en diversas ocasiones. Los tiempos de las elecciones no coinciden con los tiempos de las instituciones. Hay que dejar hacer a los profesionales. Hay que dar una continuidad a los museos con todos los órganos que se quiera de control, pero si se confía en un equipo hay que darle una autonomía y un plazo para que logren los objetivos propuestos. Esto en España no sucede. Hasta que no sea así, realmente, estamos mandando el mensaje equivocado 🍷

JARDINES Y PAÍSES DE FANTASÍA

JURGIS BALTRUSAITIS

TRADUCCIÓN: SIRK TRADUCCIONES

Los jardineros no son solamente botánicos sino también pintores y filósofos

William Chambers

42

J
U
R
G
I
S

B
A
L
T
R
U
S
A
I
T
I
S

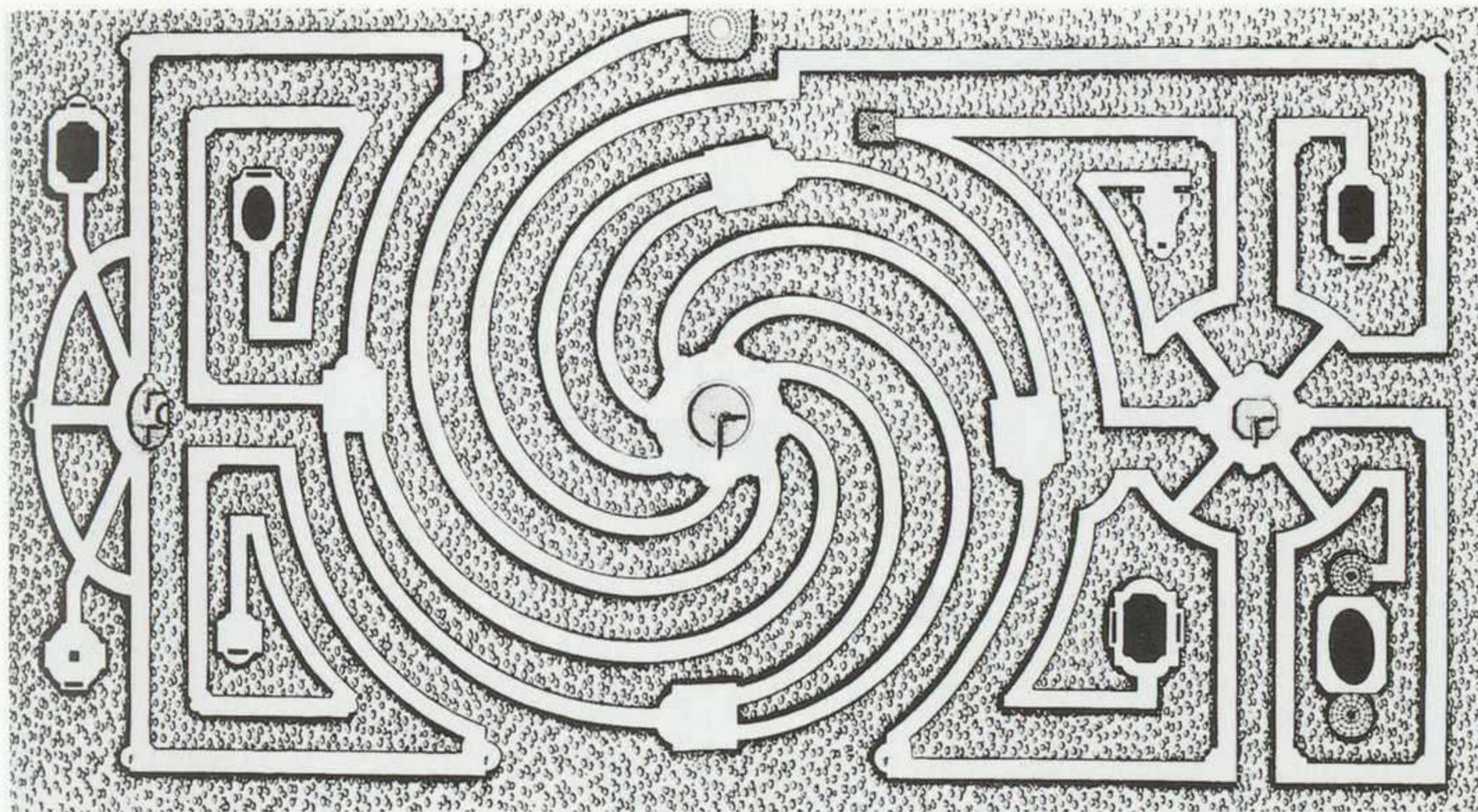


G. Ruggieri: Villa Petraia, 1742. Biblioteca Nazionale Central de Florencia.

Por una parte, las formas regulares, y por otra la irregularidad. Por una parte, los planos nivelados, las gradas y las terrazas, los parterres enlosados y cuadrículados o con forma de bordados, las plantas talladas geoméricamente, las aguas aprisionadas en senderos, en cuadrados o en círculos. Por otra parte, vertientes accidentadas, hierba, flores campestres diseminadas a merced del sol y del viento, bosques y bosquecillos salvajes, aguas estancadas, que fluyen o que saltan según la estructura de su lecho. Se trata de dos sistemas opuestos, uno simbolizado por Francia y el otro por Inglaterra, “la naturaleza sometida al hogar” y “el hogar sometido a la naturaleza” (Marqués de Girardin, 1775)², un artificio y un trozo de paisaje en bruto. Ahora bien, la naturaleza también puede combinarse de forma artificial: montañas y rocas construidas en un espacio llano, accidentes que se recrean sobre un terreno plano, aguas colocadas en determinados lugares cuyo movimiento está regulado, plantas que hacen juego a tenor de una idea general y del sujeto de la composición. Al artificio de la naturaleza geométrica no sólo se opone la naturaleza auténtica sino también sus disposiciones artificiales asociadas a las técnicas chinas.

La historia de las formas visuales de todos los tiempos se mueve entre estos conceptos. Pero fue en el siglo XVIII y en los jardines cuando se observa una sucesión rápida en la que la reali-

Publicado originalmente en Jurgis Baltrusaitis: *Aberrations. Légendes des formes*, París, 1957. © Flammarion, París, 1983.

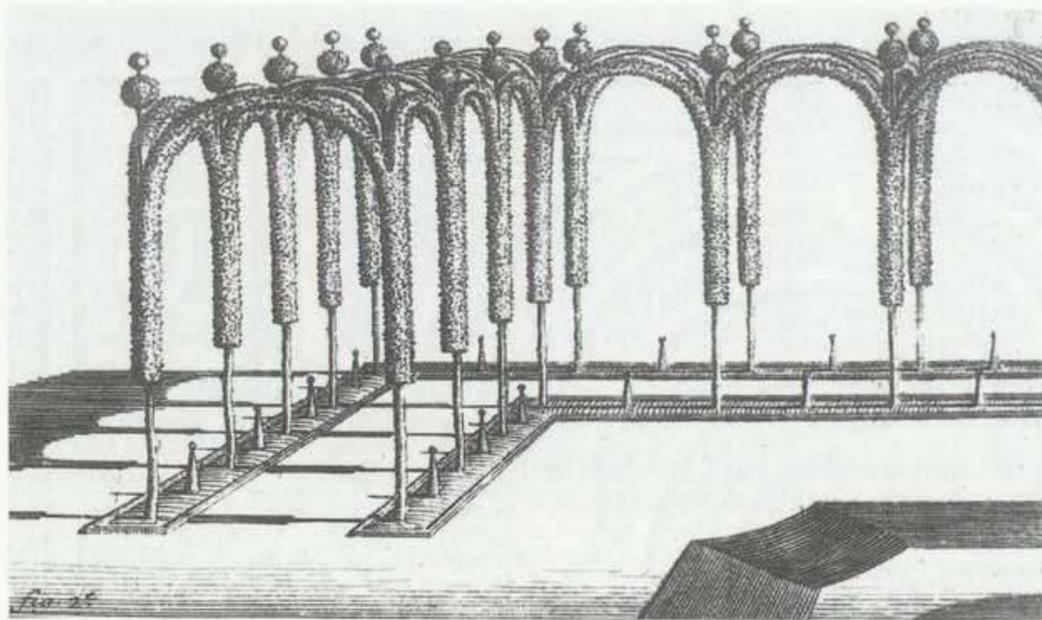


Jardín geométrico según A.-J. Dezallier d'Argenville, 1747.

dad toma el lugar de la abstracción, donde la ficción sucede a la realidad, abriendo camino a las visiones fantásticas. Y sólo disponemos de una literatura amplia en el tema de los jardines. Ningún tratado de pintura aporta más precisiones sobre el pensamiento y los procedimientos técnicos que las reflexiones sobre la disposición directa de la naturaleza.

El *Traité du Jardinage* de Jacques Boyceau (1638)³ describe los elementos de sus composiciones utilizando continuamente términos propios de la arquitectura: “Los cuerpos erguidos de los árboles que marcan y cortan los espacios... están distribuidos por los senderos o galerías recubiertos de árboles o en forma de *cunas* o *techos* que cubre el follaje. De este modo, se forman *salas*, *habitaciones*, *gabinetes*, con sus *suites*, cubiertos por una *bóveda* o un *vértice*, en forma de *cuerpo de edificio* y de *pabellones* con sus puertas y ventanales adornados con arquitectura bien vigilada y cuidada por las ligazones y la poda”. “El artificio de la poda” recorta en la vegetación arcadas, hornacinas, con sus zócalos, capiteles y cornisas. Los árboles, los matorrales simulan edificios mientras que los parterres se revisten de tapices con compartimentos moriscos, arabescos, grutescos, rosetas, escudos de armas y divisas. La naturaleza está completamente aniquilada, transformada en un palacio que verdece como si fuera una prolongación de los edificios de piedra.

La obra de Dezallier d'Argenville⁴, la “Biblia” de los jardines franceses, de la que se publicaron cuatro ediciones entre 1709 y 1747, muestra la mayor parte de estas combinaciones. Se pueden apreciar muros macizos y oscuros, dotados de un enorme efecto de monumentalidad, pesados pórticos con contrafuertes y arcadas ligeras. Las empalizadas de Arminvilliers se perfilan como frontones barrocos. Las cunas y galerías de Marly (1679) componen, junto con esos arbustos po-



Vegetación arquitectónica según A.-J. Dezallier d'Argenville.

naturaleza. Cincuenta años después de la muerte de Luis XIV, este sistema seguía aplicándose.

En Inglaterra, Wren (1632-1723) sigue haciendo apología de la figura geométrica: “Es naturalmente más bella que cualquier otra forma irregular”⁶. En 1704, John Dennis insiste: “El Universo es regular en todas sus formas, y a esta regularidad exacta debe su admirable belleza”⁷. Pero, a partir de 1715, Stephen Switzer⁸ empieza a criticar los jardines matemáticos. Los opone al suave encanto y a la infinita variedad de la naturaleza intacta. “¿Hay algo más chocante que la rigidez de un jardín regular?”, se pregunta más tarde Batty Langley⁹, que propone en su tratado, publicado en 1728, un estilo “más amplio y más rural” que el que estaba en vigor hasta entonces. En 1762, cuando el auge del estilo paisajista hacía estragos en su país, Home¹⁰ vuelve a la carga: “Las líneas rectas, los círculos, los cuadrados hacen mejor efecto sobre el papel que en una pradera. Los jardines de Versalles, ese monumento eterno al gusto más depravado ejecutado sin límites de presupuesto por el mejor artista del momento, sólo muestran que lo ‘no-natural’ se quiere hacer pasar por ‘sobrenatural’”. Esta reacción inglesa contra un orden esquemático responde a cambios muy profundos. No se trata únicamente de una modificación de las formas dentro de un decorado. La naturaleza redescubierta se muestra como una revelación. La “pradera” irregular sobre la que se construye una casa es un edén y una nueva imagen del mundo.

Desde Babilonia y la antigua Persia, el jardín se ha asociado siempre con el Paraíso¹¹. El paisaje sagrado de los jardines de la Antigüedad, el Jardín de Venus (Plinio y Plauto), el Paraíso Terrestre epicúreo del que disfruta el sabio en su ataraxia (Lucrecio) comparten el mismo símbolo. En *El sueño de Polifilo* (1467), la isla de Cítara es un jardín paradisiaco con torres, muros, escenarios completos, estanques, carros y barcos tallados en la vegetación. Mansart también se inspira en estas visiones que renacían incesantemente en los jardines clásicos franceses para su columnata de Versalles, construida entre 1684 y 1687¹². Sin embargo, Inglaterra reencuentra su paraíso salvaje con Milton (*El paraíso perdido*, 1667-1674) y vuelve a reproducirlo en sus parques.

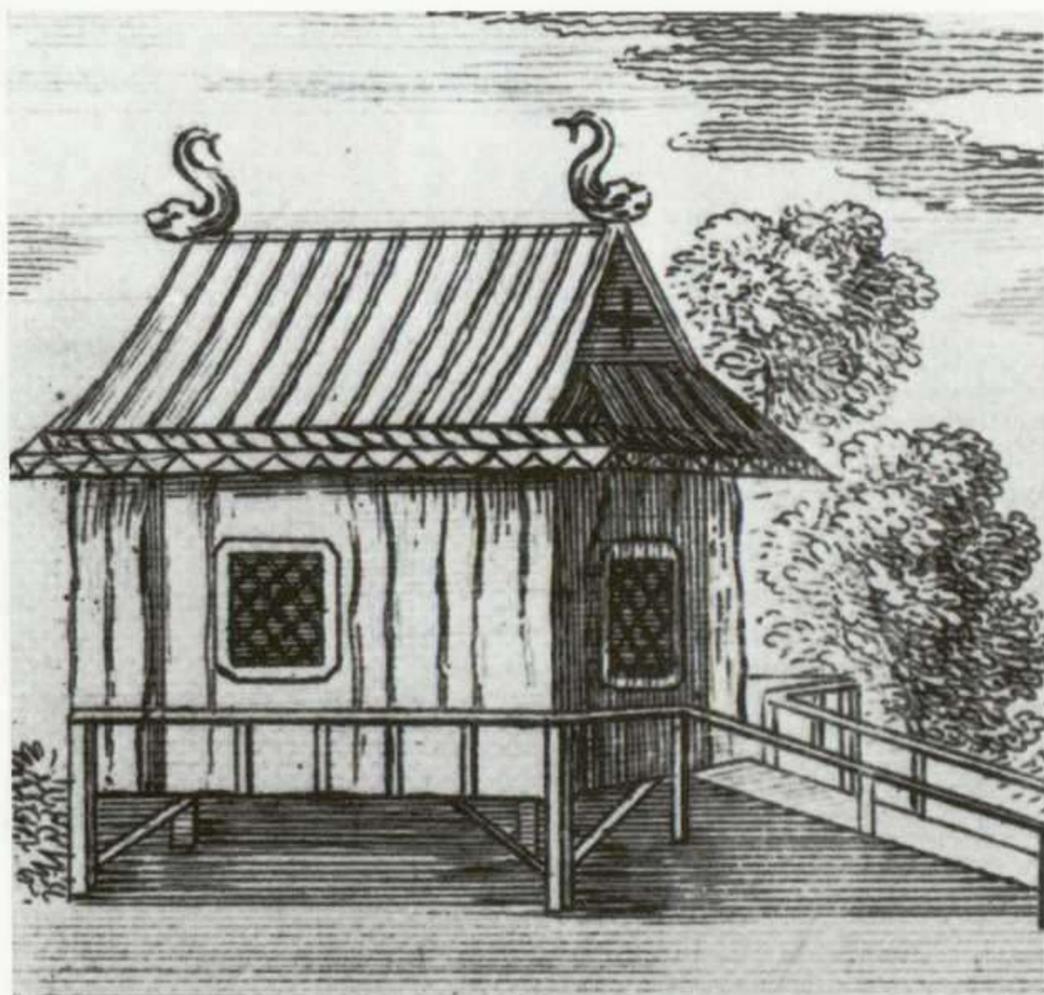
dados cuidadosamente en redondo, una armadura abovedada, unas jaulas frágiles y aéreas que se sostienen como por arte de magia. Conos, pirámides, bolas, jarrones, todas las figuras salvo las de las plantas, se ven reproducidas en la flora. Son construcciones del espíritu, a las que Le Nôtre⁵ supo dotar de perspectivas grandiosas y de una ciencia sin igual, que reglamentan la abstracción de la na-



Jardín de Stourhead, Wiltshire, Inglaterra.

Al salir del recinto de su casa, William Kent se da cuenta de que toda la naturaleza es un jardín, con todo su esplendor original, y la introduce en su obra. Para Horace Walpole (1771)¹³, “fue pintor, arquitecto y padre de la jardinería moderna. En el primer género, estuvo por debajo de lo mediocre, en el segundo restaurador de la ciencia, y en el último un precursor y un inventor del arte que comprende la pintura y perfecciona la Naturaleza. Mahoma imaginó un Elíseo, pero Kent creó muchos”. Rousham, Clarendon, Esher, Carlton House, Chiswick, Stowe, donde trabajó desde 1730 hasta su muerte, en 1748, encarnan estos países edénicos¹⁴. Pero no fue el único artífice de esta renovación. Hay otros dos nombres estrechamente asociados a este movimiento: Charles Bridgeman, cuya actividad se extiende de 1724 a 1734, y que creó un estilo de transición que flexibilizaba las reglas de los jardines rígidos, y Alexander Pope, el poeta de la “jardinería más antigua, más cercana a la obra de Dios que a la poesía”, al que no sólo debemos la inspiración filosófica de este cambio de rumbo sino también multitud de consejos prácticos.

El Paraíso ha recuperado la liberación de los follajes, de la tierra y de las aguas, y es testigo del desarrollo de los jardines paisajistas¹⁵ como una glorificación de la naturaleza que el artificio había desnaturalizado. Al oponer su Elíseo, el Verger de Clarendon, a las disposiciones con árboles alineados, esculpidos en forma de sombrillas, abanicos, monigotes, monstruos, dragones, Rousseau (1761)¹⁶ evoca por su parte el mito resucitado que se desprende de estas liberaciones. Pero la antigua Arcadia no sólo es un encantador lugar de descanso. El mundo se re-



Casa china en Stowe, Buckinghamshire. Grabado de B. Seeley, 1750.

glíficos y obeliscos egipcios. Pero ya no se trata de un orden recompuesto, sino de edificios esparcidos por los campos. Y es el propio autor el que desmontó el monstruo monolítico.

Egipto, Grecia, encontraron su representación en la figura del obelisco que erigió en memoria de su madre, de un templo circular y de una gruta, en el paisaje accidentado (una montaña, dos colinas y un viñedo) del parque de su propiedad de Twickenham, comprada en 1718, y cuyos planes él mismo realizó en 1726¹⁷. Uno de los primeros jardines de naturaleza libre contiene las dos caras del mundo, que será cada vez más completo. En Rousham, cuyo dibujo terminó Kent en 1730, retomando algunas partes de la disposición de Pope, al sur (pirámide) y al oeste (arcadas y templo antiguo), se añade la fachada norte, un edificio gótico. En Stowe, donde Kent sucede a Bridgeman en 1734, Oriente también está presente con una casa china que se puede ver en un grabado de 1750. Treinta y ocho monumentos: templos de Venus y de Baco, pirámide, obeliscos, iglesias góticas, etc. están diseminados sobre un terreno irregular, que multiplica la evocación de los horizontes¹⁸. Cuando pasea con Saint-Preux por su vergel, M. de Wolmar (*Nouvelle Héloïse*, 1761) recuerda el sentido de estas disposiciones: “el parque de Milord Stowe es como un compendio de varios países. El maestro y la creación de esta soberbia soledad han conseguido construir ruinas, templos, edificios antiguos, y *tanto los tiempos como los lugares* se unen con una magnificencia que supera lo humano”. No sólo estos mundos, sino también las épocas del universo se dan cita en el *Garden of Fame*.

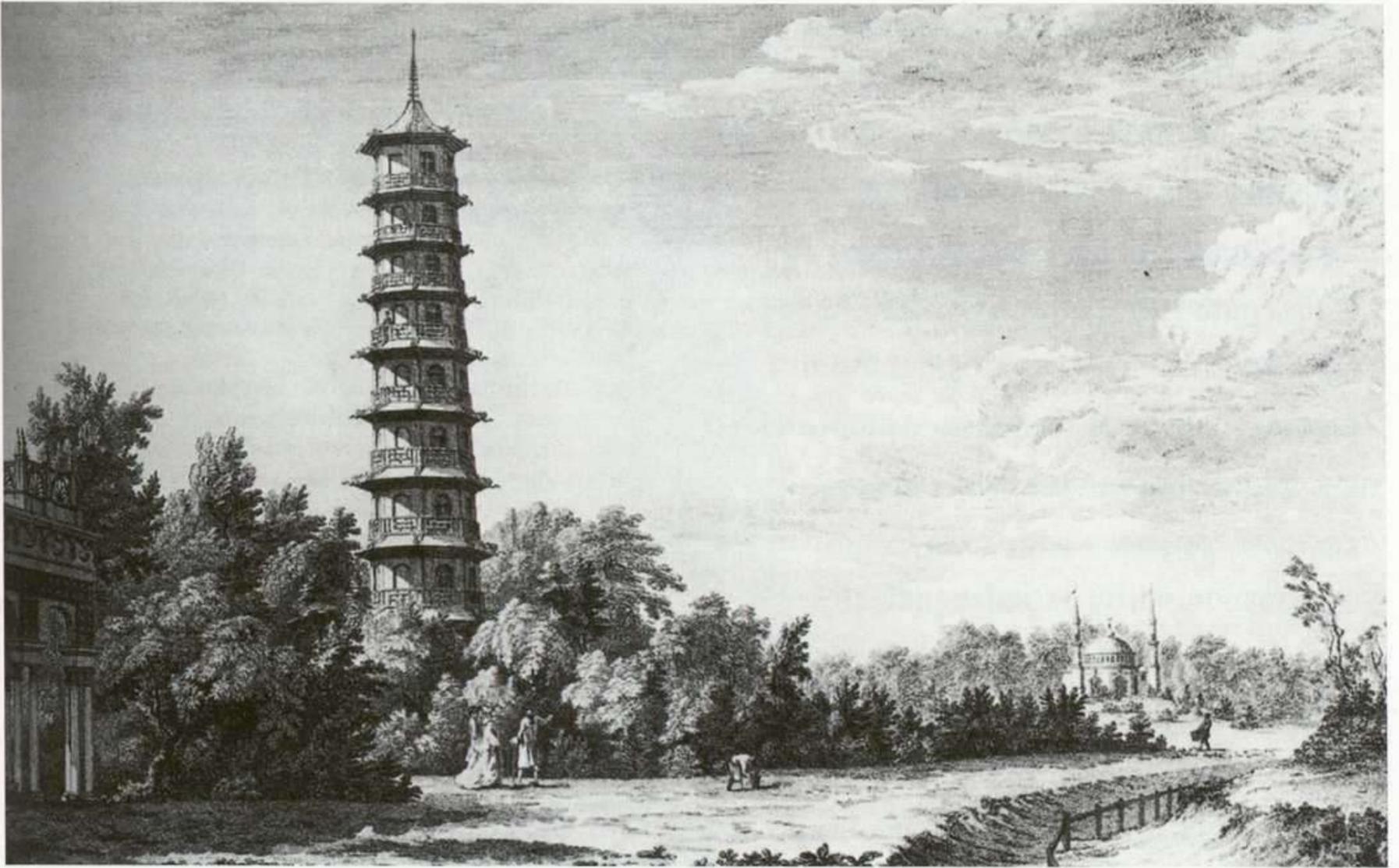
Esta formación del microcosmo paisajístico no afecta a su carácter paradisiaco: “Lo que antes fue un Desierto ahora es un Edén”, precisa Chambers, refiriéndose al jardín que diseñó

vela como un jardín, y por lo tanto, el jardín abarca al mundo. Y de esa forma se incorporan los monumentos que complementan su visión. La idea coincide además con una concepción alegórica de Pope. Es como el *Temple de la Renommée* (1711), alrededor del cual se propagó una leyenda medieval que, en sus cuatro caras, cada una de un estilo arquitectónico distinto pero de igual belleza, representa las cuatro partes del universo: la fachada oeste con sus órdenes griegas, la fachada norte, gótica, la fachada este el Oriente, desde Asiria hasta China, la fachada sur cargada de jero-

en Kew, en la región de Surrey, para la princesa de Gales¹⁹, y en el que se construyeron, de 1757 a 1762, veintiún monumentos, entre los que había una gran pagoda, una casa de Confucio y una Alhambra para representar a Oriente. Al recorrer los caminos tortuosos del Paraíso Terrestre, se pasa de un continente a otro, de un siglo a otro. El *Temple de la Renommée* se descompuso. Se reconstruyó formando edificios independientes, y sus fachadas se dispersaron sobre el césped y los bosquecillos para hacer revivir las glorias y los diferentes aspectos del planeta. Las disposiciones apropiadas de la naturaleza, los pinos, los robles alrededor de los edificios góticos, las palmeras alrededor de los kioscos musulmanes, los sauces, las aguas y las rocas alrededor de los pabellones chinos completaban el cuadro en la medida de lo posible. Las colecciones de elementos, como la de Halfpenny (1753)²⁰, son las precursoras. El monumento universal deja su huella en el lugar que le confiere su irregularidad. No existe ninguna preocupación por la orientación, por una disposición conforme a la geografía. El Norte gótico está enclavado entre China y Egipto. El Occidente grecorromano reaparece sobre la extensión de toda la tierra. La pirámide y el castillo almenado están uno al lado del otro. Los paisajes se acumulan en el jardín, como si fueran prodigios acumulados en las vitrinas de un gabinete de rarezas, de una *Kunst und Wunderkammer* al aire libre. Pero es esta



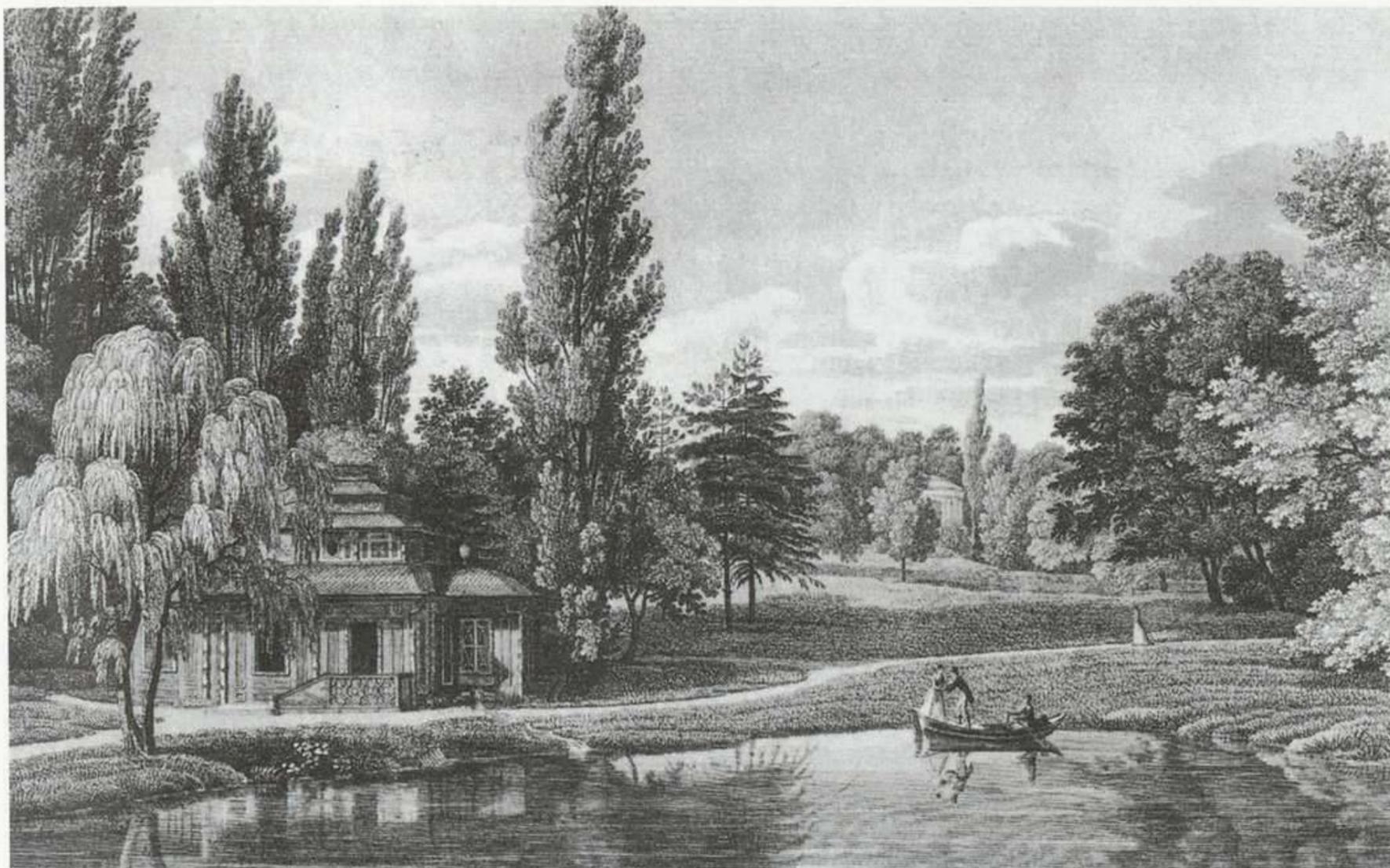
Stowe, Buckinghamshire, Inglaterra.



Vista de Kew, con Alhambra, pagoda y mezquita. W. Chambers, 1763.

confusión la que confiere sentido poético a estas composiciones recreando mundos legendarios. En la historia de las representaciones cósmicas, que significan el fin del universo, Wren y Dennis seguían viendo la geometría y la arquitectura.

El sistema se extendió rápidamente por el continente²¹. En Francia, según de Laborde (1808)²², el primer parque inglés “que rompe con la triste regularidad de los jardines clásicos” es Le Raincy (1769-1783). Después vienen Monceau (1773), el Petit Trianon (1774 y 1783), Ermenonville (1766-1776), Chanteloup (1775-1778), Bagatelle (1777-1787), Betz (1780-1789), la Folie Saint-James de Neuilly (1784), el Désert de Retz (1785). Son universos campestres, universos dotados de múltiples caras. Ermenonville²³, del Marqués de Girardin, que había pasado temporadas en Inglaterra, y en una de cuyas islas se encuentra la tumba de Rousseau, posee un bosquecillo de Clarens, un prado arcadiano y un desierto. También se puede ver una torre gótica, un obelisco, el templo de la Filosofía, que está inacabado, al igual que el saber del hombre, una ermita, una cervecería. Las diferentes partes del globo se evocan en Betz²⁴, diseñado por el Duque de Harcourt, con el obelisco, el templo dórico, el kiosco chino, el templo de los druidas, las ruinas de una iglesia gótica; en Bagatelle, de Bélanger, con el sepulcro de un faraón, el templo del dios Pan, la casa del filósofo chino, un pabellón suizo. Un obelisco, una casa china, una iglesia gótica en ruinas, invernaderos climatizados, una pirámide glacial: todo esto se construyó en el Désert de Retz de R. de Monville²⁵. El edificio principal, constituido por una “columna destruida”, la base y el tronco de



Pabellón chino del Désert de Retz. Grabado de A. de Laborde, 1808.

una enorme columna dórica (13,8 metros de diámetro) formando una casa completa con una bodega y cuatro plantas, se erige al fondo de un enorme prado, con dos álamos y un bosquecillo de lilas, ébanos y manzanos, por una parte, y por la otra un grupo de alerces y otras especies. Todos los paisajes que conforman la propiedad surgían, con la introducción de esta arquitectura fantástica, por encima de la escala humana, como en un sueño. Es un “país de fantasía”, en el que uno nunca se aleja de la naturaleza, como precisa Carmontelle²⁶, al referirse al parque Monceau, en el que él también plantó las especies más extrañas como un viñedo italiano y plantas exóticas... “La naturaleza varía según los climas. Así que debemos variar los climas para olvidar el que tenemos. Cambiemos los escenarios del jardín como se hace con los decorados de la ópera, poniendo ante nuestros ojos lo que los pintores más hábiles podrían ofrecernos en términos de decoración, todas las épocas y todos los lugares”. Este arrebató poético se lo debemos a un pintor, grabador y autor dramático. La obsesión filosófica de perderse en la naturaleza suscita todo un teatro quimérico de los Elíseos y de las curiosidades terrestres.

En su *Art d’embellir les paysages* (1782), Delille²⁷ se opone a estos abusos:

Prohibid en los jardines todas esas amalgamas confusas

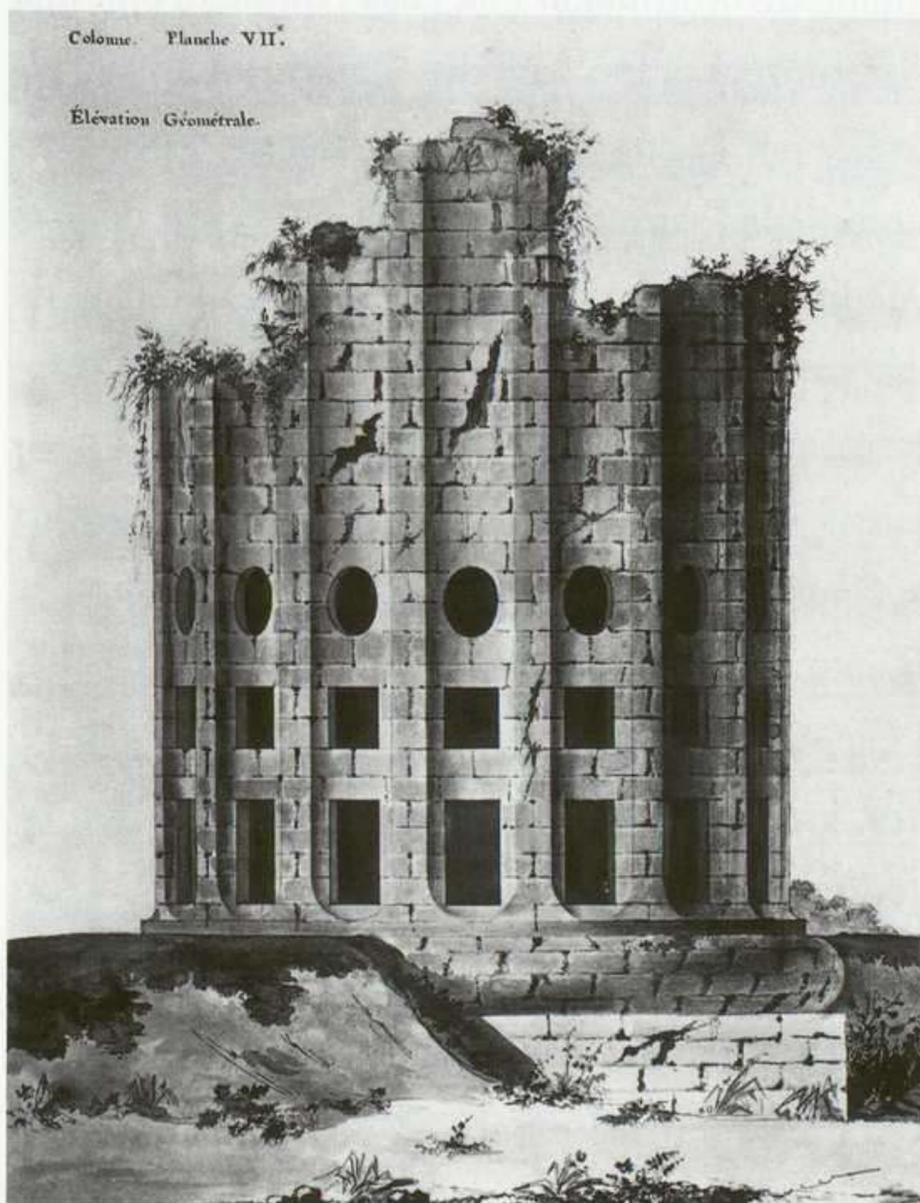
De edificios diversos que impone la moda,

Obelisco, rotonda y kioscos y pagoda,

Esos edificios romanos, griegos, árabes, chinos,



"Columna destruida" del Désert de Retz. Foto ca. 1957.



M. de Mondville: "Columna destruida" del Désert de Retz, 1785.

ARTE Y PARTE

*Caos de arquitectura sin fin y sin criterio,
Cuya profusión estérilmente fecunda
Abarca en un jardín los cuatro rincones
del mundo...*

Pero reconoce su sentido: la profusión y la diversidad del mundo se ponen de manifiesto a través del caos. El caos es su orden. Es una reconstrucción del microcosmo en una parcela de la naturaleza que contiene las condiciones de la irregularidad que se hacen visibles como un espectáculo pintoresco.

La génesis del jardín paisajístico no es, a pesar de todo, una simple irrupción en el espacio cerrado de los campos y de los bosques circundantes. La naturaleza, que acaba de ser redescubierta, se transfigura totalmente y se transforma en un espacio visionario y simbólico. Este redescubrimiento no se efectúa directamente. Intervienen factores externos desde el principio que marcan de forma significativa su posterior desarrollo. Se ha demostrado que los paisajes creados por Kent no eran de ningún modo la evocación de un lugar salvaje inglés²⁸. En 1719, el arquitecto volvía de Italia, país al que había viajado con Lord Burlington²⁹, deslumbrado por sus paisajes y sobre todo por el arte de paisajistas de la talla de Claude Lorrain y Salvatore Rosa. La dulzura pastoral y la grandiosidad abrupta de estos dos maestros tuvieron un gran impacto en Inglaterra, precisamente en esa época³⁰, y fueron estas características las que buscó recrear en sus parques. Su obsesión persiste durante mucho tiempo:



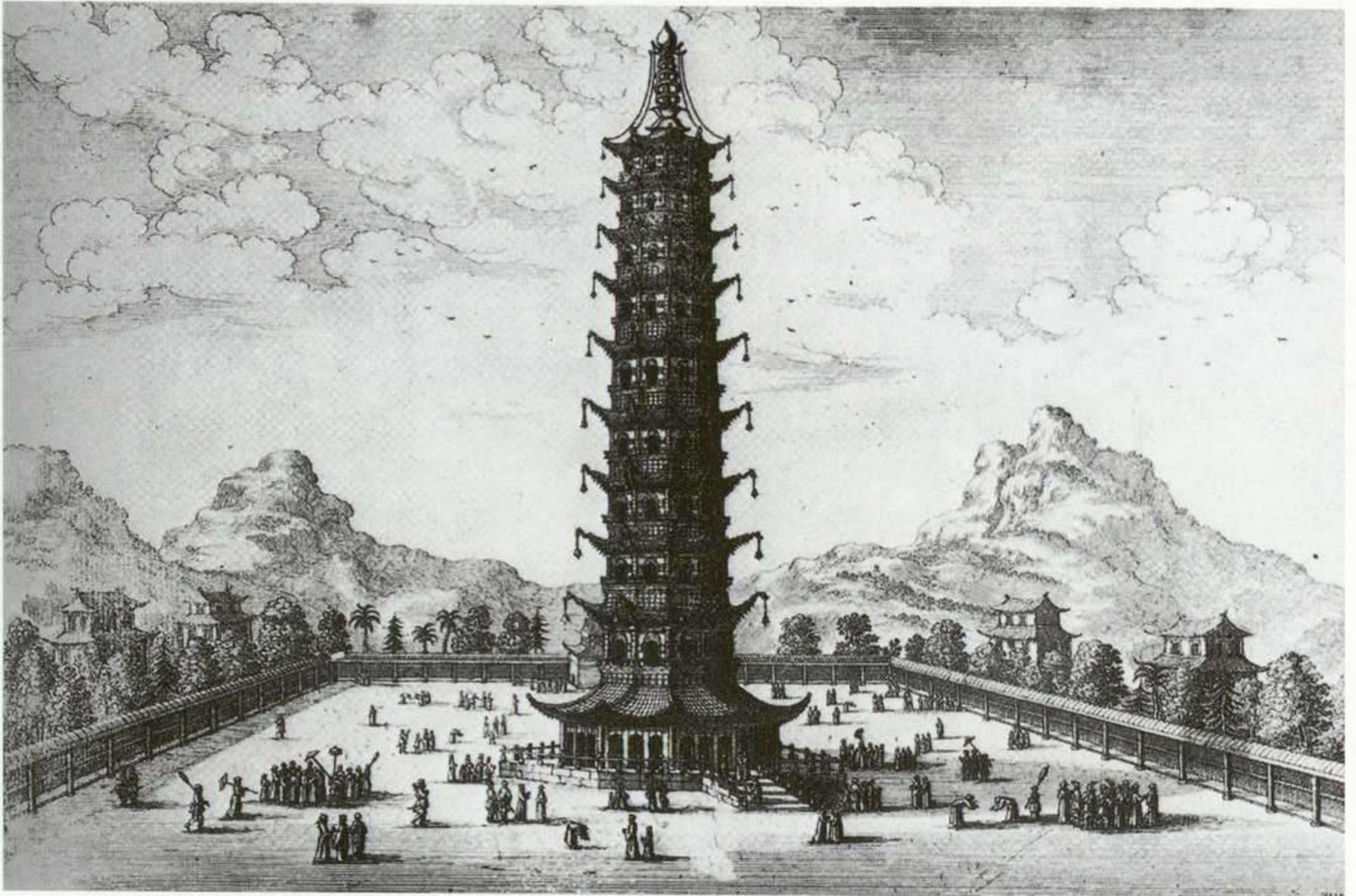
Vista del Désert de Retz con la "Columna destruida". Grabado de A. de Laborde, 1808.

En Bleinheim, Croome y Caversham, recreamos el estado salvaje de Salvatore, la gracia vital de Claude...

En este poema reafirma el gusto por las plantaciones en los jardines (1767)³¹, formulando al mismo tiempo, con gran concisión, el fenómeno del giro de las relaciones entre el objeto representado y la pintura. Ya no se trata de la reproducción de la naturaleza en un cuadro. El cuadro se proyecta en la naturaleza. "Parece que esta visión es una copia de algunos cuadros de Ruisdael o de Gaspere Poussin", declara Laborde refiriéndose a un rincón de Retz. Las aproximaciones que se hacían continuamente a raíz de la frase de Pope: "En la jardinería todo es pintura paisajística", entre el arte de los jardines y la pintura de los paisajistas no sólo significan el perfeccionamiento de las disposiciones naturales, sino también la transposición de los modelos preconcebidos.

Los primeros paisajes que se querían resucitar en un jardín venían del exterior. En Inglaterra, era la visión de Italia; en Francia, en Raincy, uno parecía estar en "uno de los sitios más bellos de Inglaterra"³². Pero el principio mismo de la naturaleza irregular se interpretó como un concepto exótico. De los cuatro rincones del mundo, encerrados en un recinto, hay uno, Oriente, China, que goza de mayor impacto, y no sólo por sus monumentos, sino también por sus disposiciones secretas.

Después de haber alabado los sistemas regulares de su época, en su disertación escrita en 1685 y publicada en 1690, William Temple³ señala que existen otros sistemas de los que ha



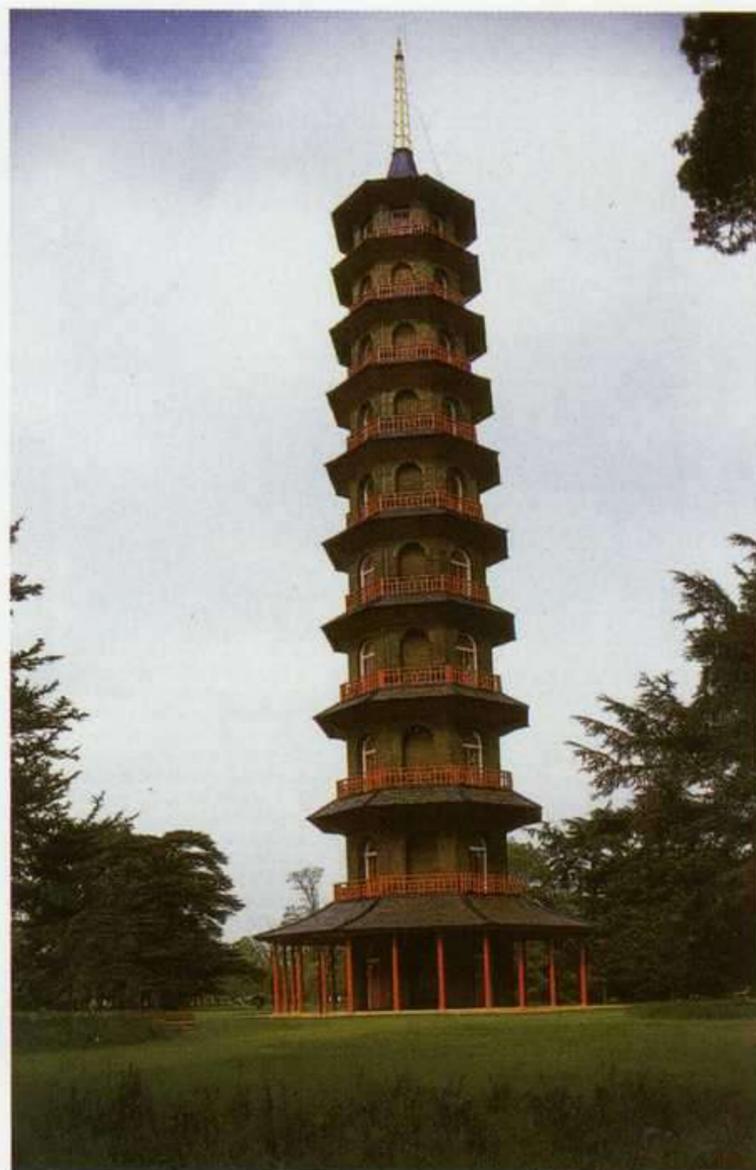
Pagoda de porcelana en Nanking. Grabado de Nieuhof, 1669.

oído hablar a los que han vivido en China: “Los chinos alimentan su espíritu, que por cierto es muy imaginativo, creando figuras dotadas de gran belleza y que sorprenden la vista, pero en las que no se observa en absoluto ese orden y esa disposición que buscamos inmediatamente... En efecto, si se observan las pinturas que decoran las telas de las Indias o las más bellas porcelanas, veremos que su belleza presenta esas características y que no tienen nada de regular ni de ordenado”. Esa belleza es preferible a cualquier otra. Un nombre especial “*Sharawadgi*”, también se otorga a esas combinaciones desordenadas, que cuando llaman la atención, obtienen el calificativo de “finas” o “admirables”. El término ha sido interpretado de tres maneras: 1. Gracia desordenada, del chino *sa-ro-(k)wai-chi*; 2. Dibujo asimétrico, del japonés *soro-wandji*; 3. Disposición de composiciones grandes y dispersas, sin orden, del chino *san-lan-wai-chi*. Todas coinciden más o menos con el mismo principio³⁴. A la figura geométrica se opone un desorden, pero ese desorden es en sí mismo una figura calculada. Este pasaje se ha repetido en numerosas ocasiones.

Al criticar, a partir de 1712, a los jardineros ingleses que quieren imponer trazados matemáticos, conos, globos, pirámides en la vegetación, Joseph Addison³⁵ evoca el estilo chino de plantación, del que, precisa, tiene un nombre especial y que él identifica con la imitación de la naturaleza. Las realizaciones de Pope, de Bridgeman y de Kent se ven superadas en la teoría por una doctrina oriental que contiene los principios y que se asociará a partir de en-

tonces con los nuevos conceptos. Horace Walpole (1771)³⁶, que por otro lado, está en contra de las *chinoiseries*, que según él, son iguales, en el sentido opuesto, a las abstracciones francesas, declara que Temple tiene razón al afirmar que los jardines chinos son tan caprichosamente irregulares como los jardines europeos invariablemente uniformes, lo que corresponde exactamente a las aspiraciones de su época; mientras tanto G. Mason (1788)³⁷ reproduce *in extenso* el texto sobre el *Sharawadgi*, exclama que, al escribirlo, Sir William no pudo imaginarse que un siglo después estos conceptos chinos estarían de moda en su país. En su tratado de arquitectura, publicado ese mismo año (1788), Ware³⁸ rinde homenaje a los celestes como creadores del jardín paisajístico. Ahora es China la que simboliza la liberación de la naturaleza en todas las fases de su evolución y a ella debemos el contenido filosófico de la irregularidad, y, al mismo tiempo, la idea del artificio que reproducen las formas de la vida.

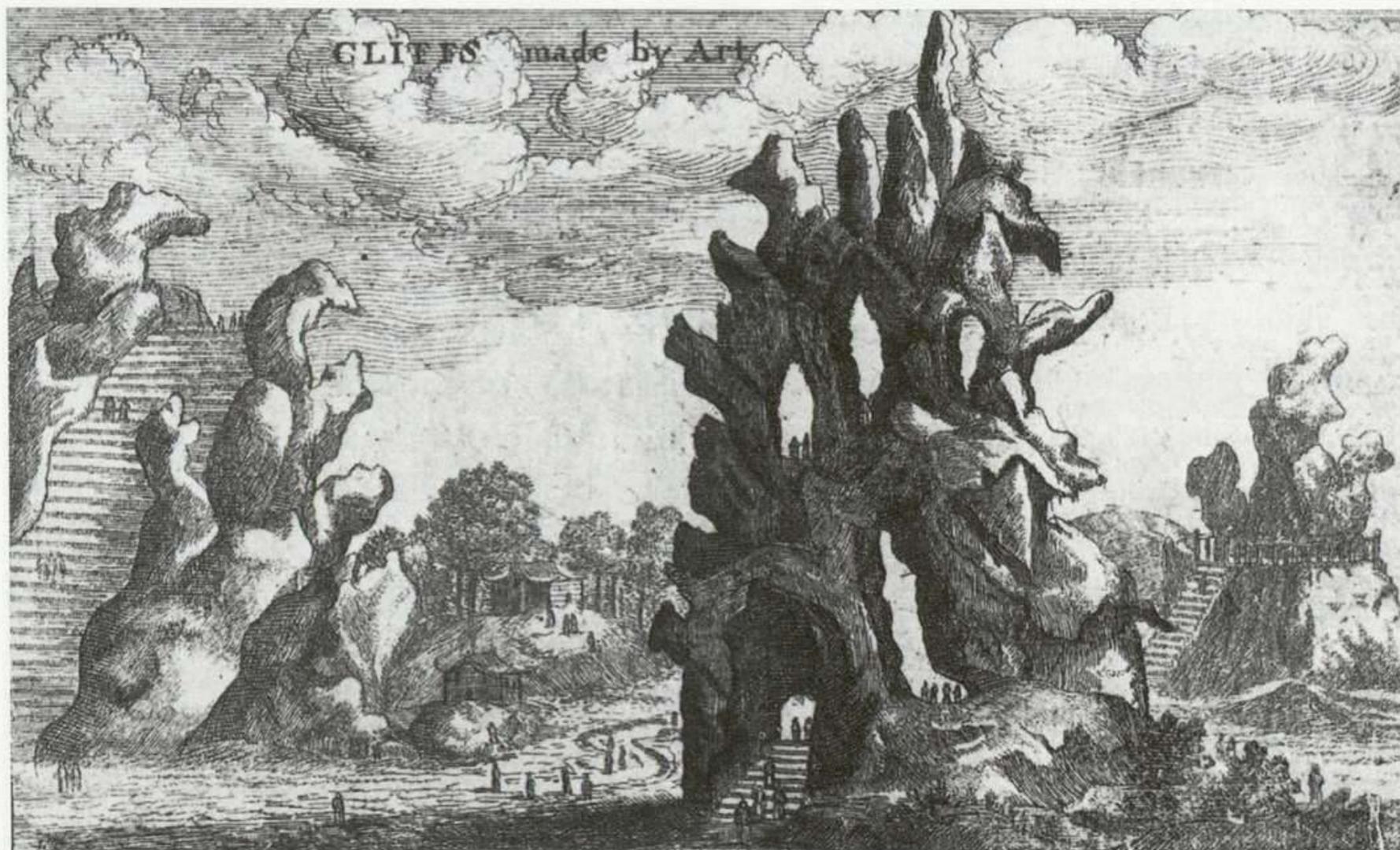
Se multiplicaron las aclaraciones sobre la forma en la que China concebía sus disposiciones de una naturaleza ficticia. El Padre de Halde (1735)³⁹ lo describe así: “*las rocas y las montañas artificiales horadadas por todas partes*”. La *Galerie du Monde*, también en 1735⁴⁰, muestra la misma imagen de “*rocas hechas por el arte en el pueblo Pekkinsa*”, rocas desmenuzadas, retorcidas, con un sinfín de excrecencias. El Padre Benoît, también se refiere en 1767⁴¹ a ese tema al decir que “si un obrero chino necesita mucho tiempo para trabajar las piedras, es porque necesita aumentar sus irregularidades y darles una forma más campestre. En las montañas se pulen esas piedras en forma de rocas, a veces sin que la vista alcance a verlas”. Pero también en ese momento se publica la descripción detallada del



William Chambers: *Pagoda del Jardín Botánico de Kew, 1761-1762.*



Le Camus de Mézières: *La Pagoda de Chanteloup, 1775-1778.*



Rocas hechas por el arte. Grabado de Jan Nieuhof, 1669. Reproducido por la Galerie du Monde en 1735.

Yven-Ming-Yven (Yuan-ming Yuan), el Jardín de los Jardines del Emperador de China, realizada por el Padre Attiret, misionero francés en Pekín (carta de 1 de noviembre de 1743)⁴².

Se erigen un sinfín de pequeñas montañas de 6 a 15-18 metros “*a mano*”, canales de agua que serpentean entre sus huecos y se vuelven a unir en diversos emplazamientos para formar estanques y mares. Las montañas están recubiertas de bosquecillos salvajes y de árboles raros, los canales, bordeados no con piedras talladas, sino con trozos irregulares de rocas “*colocados con tanto arte que se diría que son obra de la naturaleza*”. La variedad es infinita. Hay pequeños palacios, pabellones diseminados por todo el jardín. Hay 400, pero ninguno se parece a otro: “Se diría que cada uno de ellos está realizado según una idea y un modelo de un país extranjero distinto”. Si en Occidente los edificios chinos figuran en la mayor parte de estas disposiciones⁴³, según el mismo Padre Benoît, el Emperador añadió después palacios europeos⁴⁴. Sin emplear el término *Sharawadgi*, Attiret admira “el arte con el que se ha realizado esta irregularidad”, y ofrece la misma definición: la belleza de la falta de orden y de la antisimetría.

“Es un verdadero Paraíso Terrestre”, y también es un universo en tamaño reducido, en el que se ha llegado a reproducir una ciudad completa, con sus templos, sus mercados y sus tiendas, encerrada en murallas y con puertas en los cuatro puntos cardinales. Todo lo que se encuentra a tamaño natural en una capital del Emperador se puede encontrar aquí en pequeño”. De esta forma, el soberano podía “disfrutar en pequeño de todo el bullicio de una gran ciudad cuantas veces quería”. No se puede concebir una imagen más completa del microcosmo paisajístico. El misionero comprende profundamente la poesía del artificio. No le llama tanto la atención la vi-



Palacio de Yuan Ming Yuan en el Palacio de Verano de Pekín. Pintura sobre seda de la época Ming. Biblioteca Nacional de París.

sión de los lugares que se suceden ante sus ojos, sino su irrealidad. La manifestación del esplendor de la naturaleza es una revelación, su reproducción “a mano”, a escala reducida, es un milagro. Por su fuerza evocadora, su arte se funde con la magia y lleva directamente al reino de los sueños. El testimonio de un chino, Lieou-tcheou, recogido en un libro de los misioneros de 1782⁴⁵, confirma esta concepción ilusoria: “El arte de diseñar jardines consiste en reunir puntos de visión, variedad y soledad, de forma que *el ojo, engañado, crea tener ante sí* un escenario sencillo y campestre, el oído, crea que existe el silencio, y todos los sentidos experimenten alegría y paz...”. El valor de estas combinaciones, en donde la naturaleza y el mundo se ponen de manifiesto a través de su ficción, reside en el lado secreto, imperceptible, natural, de las disposiciones de la diversidad y de los contrastes.



El poeta Li Po recibiendo a unos amigos en el jardín de las flores y de los melocotoneros. Pintura de Ch'iu Ying, siglo XVI.

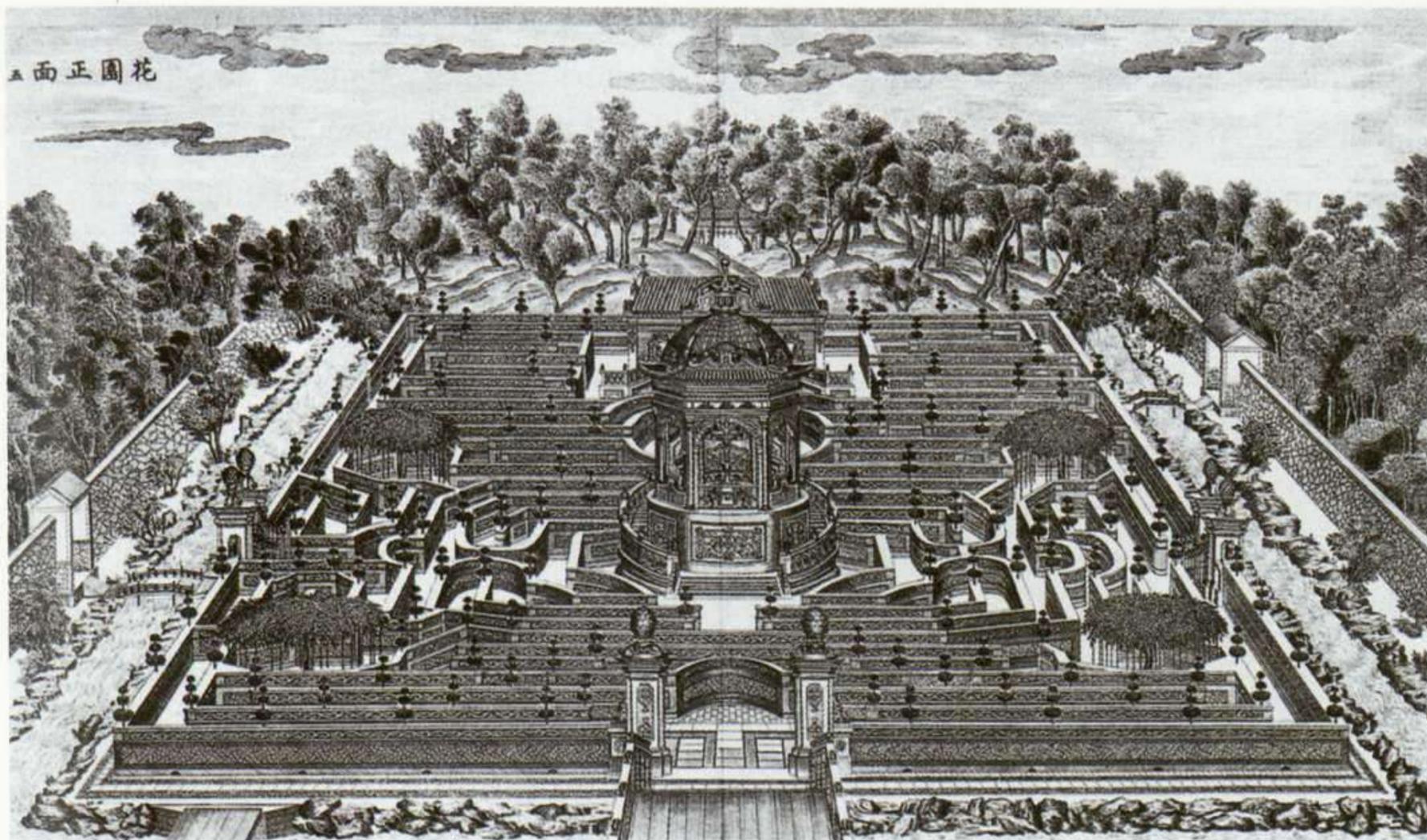
Los jardines del Emperador de China, por los que uno querría perderse, son “*ficticios*”. Parece que son las hadas las que han realizado estos encantamientos, pero éstos sólo se nutren de lo sencillo y de lo natural. El mecanismo poético de estas composiciones está perfectamente reflejado en este pasaje que termina por el deseo de adoptarlo como modelo y que se convierte en “una ingeniosa mezcla de ideas chinas y de ideas nuestras”.

Cuando Rousseau describe en *La Nouvelle Héloïse*, los jardines chinos “realizados con tanto arte, que el arte pasa desapercibido”, parafrasea la misma fuente. Y es a estos jardines en los que todos los climas de China y de Tartaria “se reúnen y se cultivan en un mismo suelo” a los que él asocia directamente el parque de Stowe, que también se parece a todos los lugares y a todas las épocas con una apariencia natural, en todo, salvo en su montaje. Por el contrario, Chambers, creador de Kew, en donde se codean tantos edificios heterogéneos, recuerda, en su *Dissertation sur le Jardinage de l’Orient*, que existe en Yuan-ming Yuan, cerca de Pekín, 400 pabellones que parecen provenir de otros tantos países diferentes. El desmontaje y la dislocación del *Temple de la Renommée* integraba sus elementos sirviéndose de un sistema similar.

Es Chambers el que se convierte ahora en el promotor de estas *chinoiseries*. El arquitecto, de origen escocés, nacido en Gotemburgo, llega a Inglaterra en 1755, después de haber realizado tres viajes a China, entre 1742 y 1749, en los barcos de la Compañía Sueca de las Indias Occidentales, y publica en 1757⁴⁸ sus materiales, entre los que está un capítulo sobre el *Arte de distribuir los jardines según el uso de los chinos*, que, ampliado, será objeto de una edición separada en 1772⁴⁹.

El autor, que afirma que sus conocimientos se basan no sólo en sus observaciones *in situ*, sino también en las lecciones de un famoso pintor, Lepqua, al que había conocido, sitúa a este arte en un registro elevado. No se trata de una imitación servil: “Un jardín tiene que dis-

La carta del Padre Attiret se tradujo al inglés (1781)⁴⁶. Se cita muy a menudo. La crítica más antigua de la geometría francesa realizada por un francés se inspira en las imágenes que evoca. Son los jardines de Pekín, su antisimetría y el estilo caprichoso de su diseño lo que el Padre Laguer (1755)⁴⁷ contrapone a Versalles, con su regularidad metódica que provoca en primer lugar asombro y después tristeza y aburrimiento. Y revela el carácter artificial de este prodigio.



Laberinto de influencia europea en el jardín de Yuan-ming Yuan. Grabado.

tanciarse de la naturaleza común, tanto como un poema heroico de un relato en prosa. Los jardineros deben dejar volar su imaginación, lo mismo que los poetas, y llegar a sobrepasar los límites de lo verdadero”. Éste es un programa sobre la transfiguración, cuya técnica está minuciosamente reglamentada.

Los chinos no dividen el terreno de forma geométrica, sino por escenarios. Cada uno de ellos está marcado por una sede, un edificio o cualquier otro objeto. Los espectáculos cambian continuamente pero siguiendo un orden establecido. La perfección del jardín consiste en su diversidad, en su belleza y en su número. Los escenarios se dividen en dos categorías: la vida y la dramaturgia de la naturaleza.

“En los jardines grandes, los chinos elaboran escenarios diferentes para la mañana, el mediodía y la tarde y erigen en los puntos de visión adecuados edificios que corresponden a los entretenimientos de cada sección del día”. También hay escenarios que corresponden a las estaciones del año. Para el escenario del invierno, se necesitan pinos, abetos, cedros y otros árboles de hoja no caduca. Los invernaderos en forma de templo, que se llaman “conservatorios” están llenos de pájaros que entonan dulces cantos. Se cultivan frambuesas, cerezas, albaricoques. El escenario de la primavera está compuesto de coníferas mezclados con lilas, almendros, melocotoneros y rosales salvajes. Sus flores son jacintos, primulas, narcisos de las nieves y diversas especies de iris. Las jaulas y las pajareras deben suplir a una vegetación todavía escasa. Los edificios recomendados son lecherías decoradas, salas de juego y de deporte. El escenario del verano es el más cuidado y el más rico del jardín. Se han insta-

lado aguas y bosques (robles, hayas, plátanos, sicomoros, fresnos, álamos), pabellones espléndidos, espaciosos, numerosos, destinados a la música, a las reuniones de sabios y a la meditación. Todo desprende una dulzura salvaje y un fasto delicado. Miles de pájaros melódicos inundan los bosques. Los antílopes, los gamos, las cabras, los caballos de Tartaria saltan por encima de las plantas. Todos los senderos conducen a un objeto maravilloso: un arroyo, una fuente, un gabinete de verdor o una gruta decorada de conchas, corales, gemas y cristalizaciones. El escenario del otoño está compuesto de árboles de follaje perenne que van tomando coloridos suntuosos a medida que envejecen. Los edificios representan ermitas, ruinas de castillos y de palacios, templos abandonados, tumbas, todo lo que evoca un final y que inunda nuestro espíritu de melancolía y suscita las reflexiones más graves.

El tema de las estaciones se menciona en *Yuan ye*, un tratado sobre jardines, cuyo prefacio data de 1634, así como en el ensayo basado en las fuentes chinas, publicado en 1782 por los misioneros de Pekín, en el que se reviste de una forma más sencilla: los melocotoneros y los cerezos de bellas flores forman un anfiteatro para la primavera; las acacias, los fresnos, los plátanos configuran cunas de verdor para el verano. El otoño viene con sus sauces de ramas colgantes, sus álamos de hojas satinadas, y el invierno nos trae sus cedros, sus cipreses y sus pinos⁵⁰.

Las disposiciones se combinan también como formas puras que llaman la atención de forma directa sin necesidad de que intervenga la iconografía de los ciclos de las visiones cósmicas. *Yuan ye* precisa: “Una montaña pequeña puede desencadenar varios efectos, una piedrecita puede evocar una multitud de sentimientos”. Y describe también diversas disposiciones: “Los caminos llevan, a través de una plantación de bambúes, hacia un lugar sombreado, en el que se erige una choza solitaria entre los pinos. Allí se puede escuchar el sonido melancólico del agua. Las grullas se ponen a bailar y a batir sus alas”⁵¹. Se viene al jardín para ver representar una función. Según Chambers, los chinos distinguían tres tipos de escenarios, a los que dan los adjetivos de *encantado*, *pavoroso* y *sonriente*, lo que corresponde más o menos a los escenarios del verano, del otoño y de la primavera: la fantasía no tiene límites.

Los escenarios encantados, que también se pueden llamar escenarios novelescos, rebosan de una fantasía calculada para excitar al espectador mediante una sucesión rápida de sensaciones violentas y opuestas: senderos que descienden hacia bóvedas subterráneas en las que misteriosos resplandores alumbran extraños grupos, caminos que, a través de la oscuridad de hermosos bosques, conducen al borde de un precipicio, bajo rocas que parecen colgadas en el aire, sobre valles negros o hacia ríos tristes cuyas aguas bañan lentamente riberas cubiertas de monumentos funerarios, bajo la sombra de sauces, laureles y árboles consagrados a Mancheou, el genio del dolor. Los escenarios encantados siempre acogen multitud de obras de agua. Uno de los más representativos es el palacio Kiao King, cuyas galerías, arcadas y columnatas están hechas con fuentes y cascadas multicolores. Se oye el ruido del viento y de



Jardines Imperiales de Jehol. Grabado de Matteo Ripa, ca. 1713.

ecos artificiales y complejos. Como vegetación, los artistas chinos colocan álamos en continuo movimiento, plantas siamesas y las especies más extraordinarias de árboles y flores; como fauna, cuadrúpedos y pájaros monstruosos traídos de países lejanos u obtenidos mediante cruces, guardados por enormes perros del Tibet, por gigantes de África o por enanos vestidos de magos.

“Los escenarios pavorosos presentan rocas colgadas, cavernas oscuras e impetuosas cataratas que se precipitan de todas partes desde lo alto de las montañas. Los árboles son deformes y parecen haber sido atravesados por la violencia de las tormentas. Algunos han caído e interceptan el curso de los torrentes y parece que han sido arrastrados por el furor de las aguas. Otros parecen fulminados por los rayos, abrasados y partidos en trozos. Algunos edificios están en ruinas; otros han sido pasto del fuego, y unas endeble cabañas dispersas por las montañas, parecen indicar tanto la existencia como la miseria de los habitantes...”. Y, “para añadir aún más horror y más fascinación a estos escenarios, en las cavidades de las

cumbres de las montañas más elevadas hay escondidas fundiciones, hornos de cal o fábricas de vidrio de los que se escapan grandes llamaradas y nubes de humo que otorgan a estas montañas la apariencia de volcanes”.

Pero estas visiones catastróficas no constituyen más que el acto de una obra teatral que normalmente termina bien. “Estos escenarios terminan casi siempre de forma amable. Los artistas chinos saben con qué fuerza afectan los contrastes al alma humana y no olvidan nunca introducir transiciones súbitas y oposiciones chocantes de formas, colores y sombras. De esta forma, nos hacen pasar de perspectivas cerradas a perspectivas amplias, de objetos horribles a escenarios agradables y de los lagos y los ríos a las llanuras, las suaves laderas y los bosques; a los colores oscuros y tristes, se oponen otros brillantes, y de las formas sencillas se pasa a las complicadas, mediante una distribución inteligente de las diversas masas de sombras y de luces, de tal forma que la composición parece diferente en sus partes y chocante en su conjunto”.

Las comunicaciones entre los escenarios y el resto de las partes que componen el jardín chino se realizan por carreteras, senderos, puentes, canales y lagos navegables que también ofrecen la mayor variedad posible.

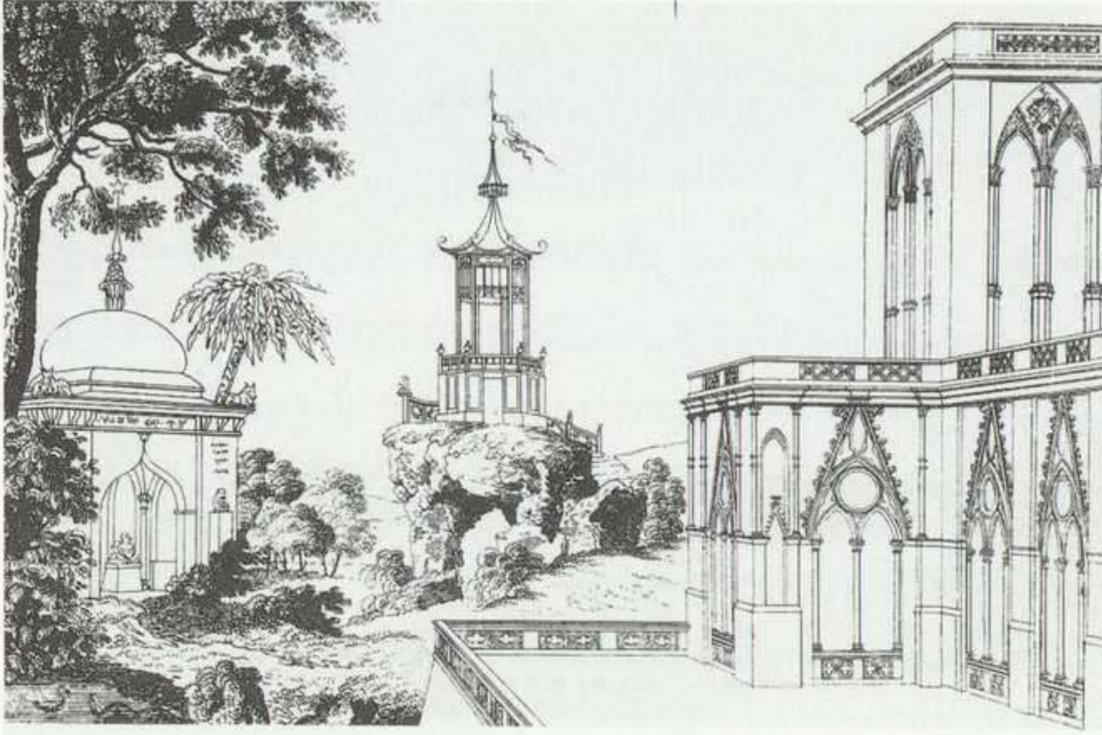
Este texto extraño, en el que, mediante un juego y una fantasía desbordante⁵², se vislumbran a cada instante acentos auténticos, tuvo un gran impacto y provocó reacciones muy diversas. En Inglaterra surgió una violenta oposición contra el autor, dirigida por Thomas Gray, Horace Walpole y William Mason. “He leído el libro de Chambers”, le escribe Walpole a Mason, poeta y aficionado a la jardinería, el 25 de mayo de 1772⁵³, “y es más extravagante que el peor de los escritos chinos”. Además, un poema satírico dirigido al *Oriental Gardening*, anónimo en un principio, y después firmado por Mason, se publicó tres veces de 1773 a 1776⁵⁴. En el continente, fue Hirschfeld, consejero del rey de Dinamarca y profesor de Filosofía y de Bellas Artes en la Universidad de Kiel⁵⁵, el que formuló el mayor número de reservas al sembrar la duda sobre la veracidad de estos datos: “Chambers atribuye a los chinos sus propias concepciones con el fin de hacerlas más interesantes. Según lo que sabemos de China por Le Comte (1697)⁵⁶, sus jardines son mediocres, y los artistas, en general, ineptos. Attiret ha exagerado mucho sus descripciones. Esto no quiere decir que todo el sistema sea falso. Hay cuadros muy ingeniosos y encantamientos de magia realmente sorprendentes, y tras las aberraciones de la imaginación existe un criterio sensato y sentido común. Chambers tiene un gusto excelente, conocimientos y talento. A pesar de que su obra no tiene valor histórico, pone ante nuestros ojos una hermosa fantasía, a la que no le falta nada, salvo el hecho de que nunca se hará realidad”. Son fantasías irrealizables, al menos en su mayoría, que lo más que han logrado es seducir la imaginación.

El tema de las estaciones, como el de los continentes, se ha representado con frecuencia en los jardines franceses, pero mediante monumentos alegóricos (Vaux-le-Vicomte, 1656-1661;



Parque de Shugborough, Staffordshire. Acuarela de Moses Griffith, 1780.

Ognon, 1776; Les Tuileries, c. 1680). Un croquis de Le Brun, para Versailles, sugiere a los escultores el tema de un ciclo cuaternario que comprende los Elementos, las Partes del Mundo, del Año, del Día, y los Temperamentos. Y la vuelta a la naturaleza, que ya se celebraba desde Thompson (1727-1730) con poemas sobre las estaciones⁵⁷, insiste con más ahínco en recuperar el sentido de la vida en sus estados primigenios. Y esto se refleja también en las disposiciones paisajísticas, y es la escenografía de Chambers la que inspiró los procedimientos posteriores. Whately⁵⁸, cuya obra escrita en 1765 es la primera en presentar de forma metódica las teorías de la jardinería “moderna”, recupera sus elementos empleando casi los mismos términos: “Gracias a una combinación sensata y a una disposición acertada de objetos que componen un escenario destinado a cierta hora del día, se puede embellecer o modificar la alegría de la mañana, el exceso del mediodía, la tranquilidad de la tarde”. Estos escenarios, lo mismo que las estaciones, se repiten constantemente en los tratados (d’Harcourt, 1774; Girardin, 1775; Hirschfeld, 1783). D’Harcourt⁵⁹ da recetas particularmente detalladas. En el jardín de invierno, las flores deben ser escasas, algunas emergen directamente de la nieve, las plantas vivaces renuevan sus hojas después de las grandes heladas, los arbustos y los árboles siempre están verdes. Se puede introducir una pantomima –un anciano ante una hoguera– en una gruta formada por minerales, cristalizaciones, petrificaciones, congelaciones y escorias sin conchas ni corales, que se reservan, como hace Chambers, para las estaciones cálidas. También se instalan invernaderos y pajareras. En el jardín de la primavera, se colocan flores tempranas, raras y poco elevadas, edificios ligeros: lo que se quiere es oler la rosa y no ence-

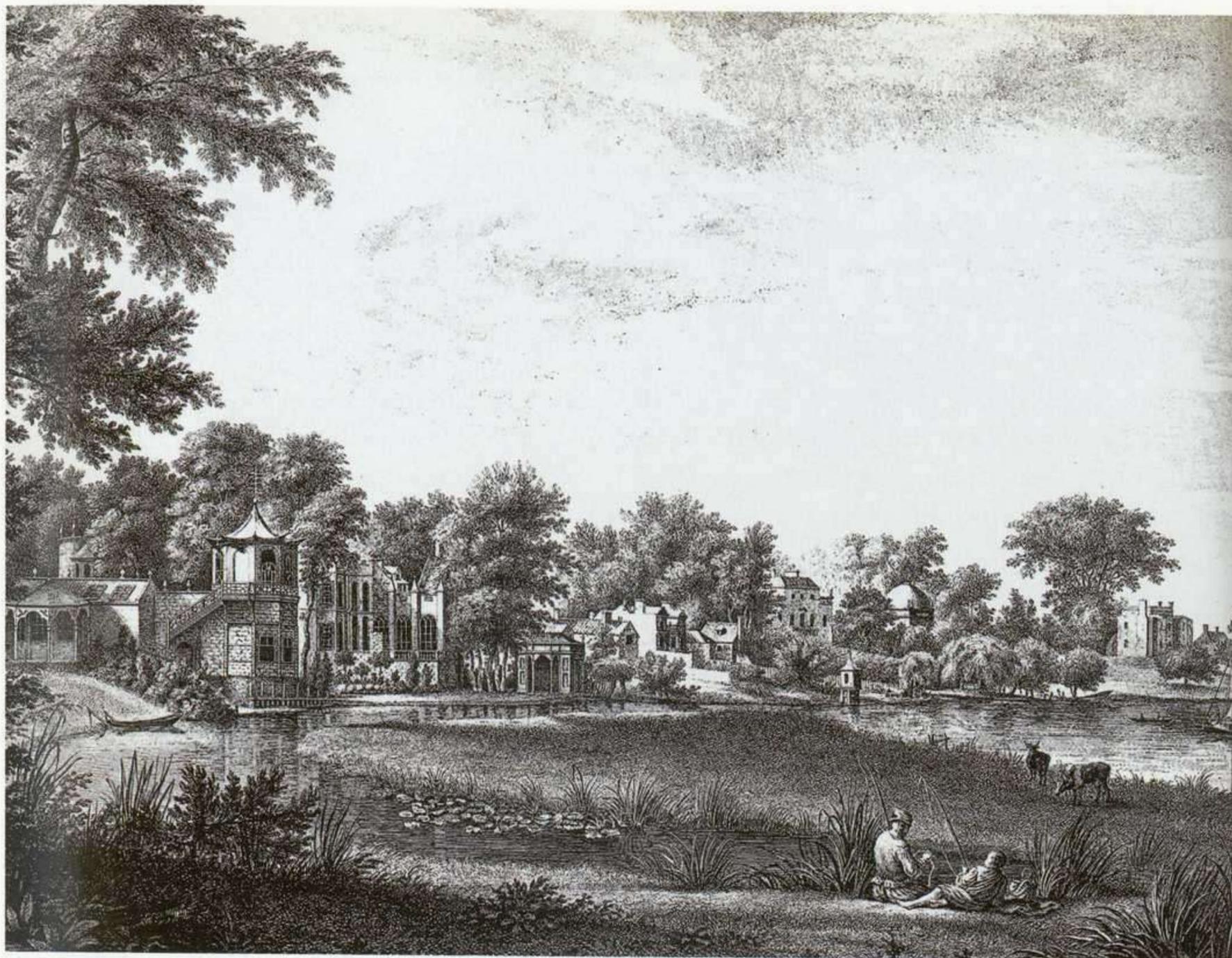


Pabellones morisco, chino y gótico en un jardín según J.-Ch. Krafft, 1809.

ría con este teatro. En el jardín de otoño, las flores deben tener nobleza, ser fuertes, de colores vivos, las plantas, aromáticas, los arbustos, con frutos rojos. Como ornamentos, se necesitan arcos de triunfo, columnas y ruinas. La primavera cristalina, el verano poderoso y cargado de voluptuosidad y de encantos, el otoño suntuoso y triste... los elementos, el sentido de los efectos y la elección de las palabras, la poesía de esta presentación rebosa de los refinamientos del Lejano Oriente. Es una variación que se apoya, a pesar de transponerla al clima y a la mitología de Europa, en las disposiciones descritas por Lepqua. Al propagar en los paisajes los temas que anteriormente personificaban las estatuas y los conceptos instalados en un espacio verde geométrico, el sistema adopta los principios chinos.

No parece que el jardín de Betz, que d'Harcourt ha compuesto con Hubert Robert, para la princesa de Mónaco, comportase disposiciones especiales para las estaciones, pero había un *Valle de las Tumbas* con pinos de Escocia, pinos negros y cipreses como en los escenarios encantados. La plantación "continuaba y la tristeza iba disminuyendo hasta llegar a un gran paseo cubierto"⁶⁰. Antes, un escenario análogo, el *Bosque de las Tumbas*, fue diseñado por Carmontelle en Monceau⁶¹. Álamos de Italia, sicomoros, cipreses, plátanos y tuyas de China albergaban un sepulcro egipcio, dos tumbas antiguas, una tumba con un obelisco en ruinas, una urna de bronce sobre un pedestal de mármol. Un arroyo pasaba por este bosque, y completaba el cuadro tal y como lo representa Chambers. Todos los escenarios, con la tienda tártara, la lechería, las tiendas turcas, el molino de viento holandés, el pabellón chino del juego de anillo, el castillo gótico en ruinas, el minarete, la roca, la fuente de todas las aguas, todo tenía su lugar preciso en el plano. Los sirvientes disfrazados de tártaros y de indios con turbantes paseaban animales de África y de Asia, y los camellos transportaban a los visitantes. El país de fantasía reproducía un jardín oriental no sólo por la precisión de sus temas, sino también por las sorpresas y los contrastes.

rrarse. El jardín de verano debe reunir aguas, bosques, laderas y pequeños valles. Las flores serán comunes, los árboles, grandes, espesos, de follaje pesado; el estilo de los edificios y el tema de la composición serán voluptuosos, los escenarios serán abigarrados, decorados como lo está la naturaleza, con una tonalidad dorada. El palacio de Armide, que tiene en el centro un delicioso jardín, encaja-

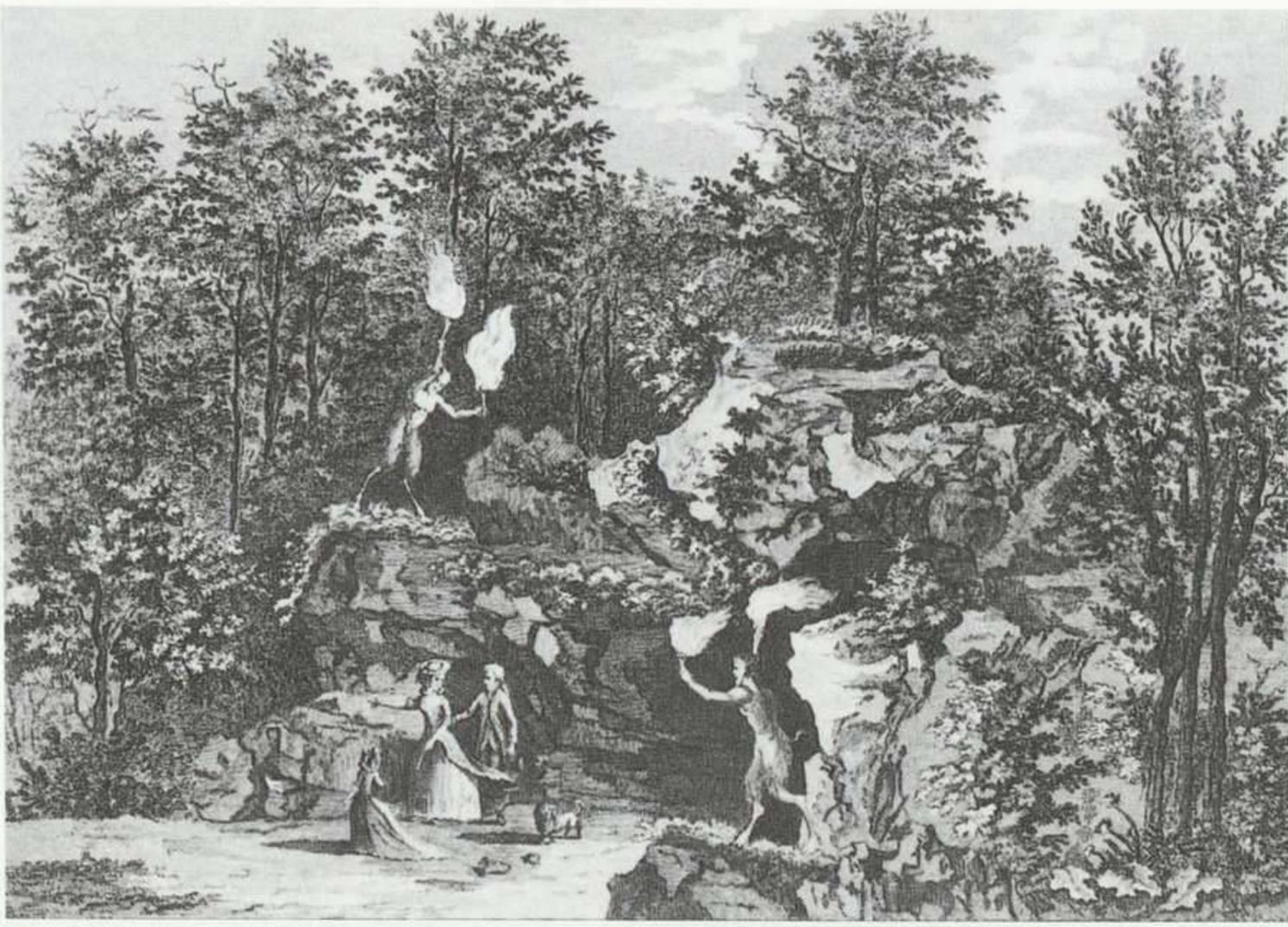


Vista de Twickenham. Grabado, ca. 1755.

Si el Marqués de Girardin se opone “a recurrir a la magia y a la fábula”, Ermenonville contiene, por una parte, un *Elíseo*, y por otra un *Desierto* dominado por una colina erizada de rocas áridas que juegan el mismo papel de contraposición. Todas las disposiciones de la *Dissertation sur le Jardinage de l’Orient* se repiten en el proyecto de Bettini para el jardín de Delphino, embajador de Venecia en Francia, reproducido en el cuaderno XII (1784) de Le Rouge, y tiene la misma orquestación. De un “escenario alegre” (el templo de Venus) se pasa a la *Isla de las Tumbas*, donde todo “debe inspirar veneración y dolor”, una “isla oscura, sin flores ni frutos, cubierta de robles verdes y cipreses que dan una sombra espesa, para enmascarar mejor el escenario siguiente de tema opuesto: *Puente de los Triunfos* y *Templo de Momus*, situados en un lugar agradable...”. Desde el *Jardín Delicioso*, con el templo de Venus, se pasa a un *Desierto pavoroso*. Después de seguir un camino cubierto vienen los *Campos Elíseos*, en los que reina la abundancia. También hay un jardín chino y la isla de Japón, rodeada de un muro impenetrable.

Las descripciones de los temas dan todo tipo de precisiones sobre la forma de conformar los escenarios “al tipo de emoción que deben suscitar”. De esta forma, los monumentos funerarios se dividen en tres categorías: “Si lo que se quiere es perpetuar un recuerdo agradable, se colocará un monumento sobre una bella columna decorada con grupos de rosas, de

ROCHER
en
de l'intérieur
du Jardin
Faisant l'Entrée
DU DESERT
par la Forêt de Marbo

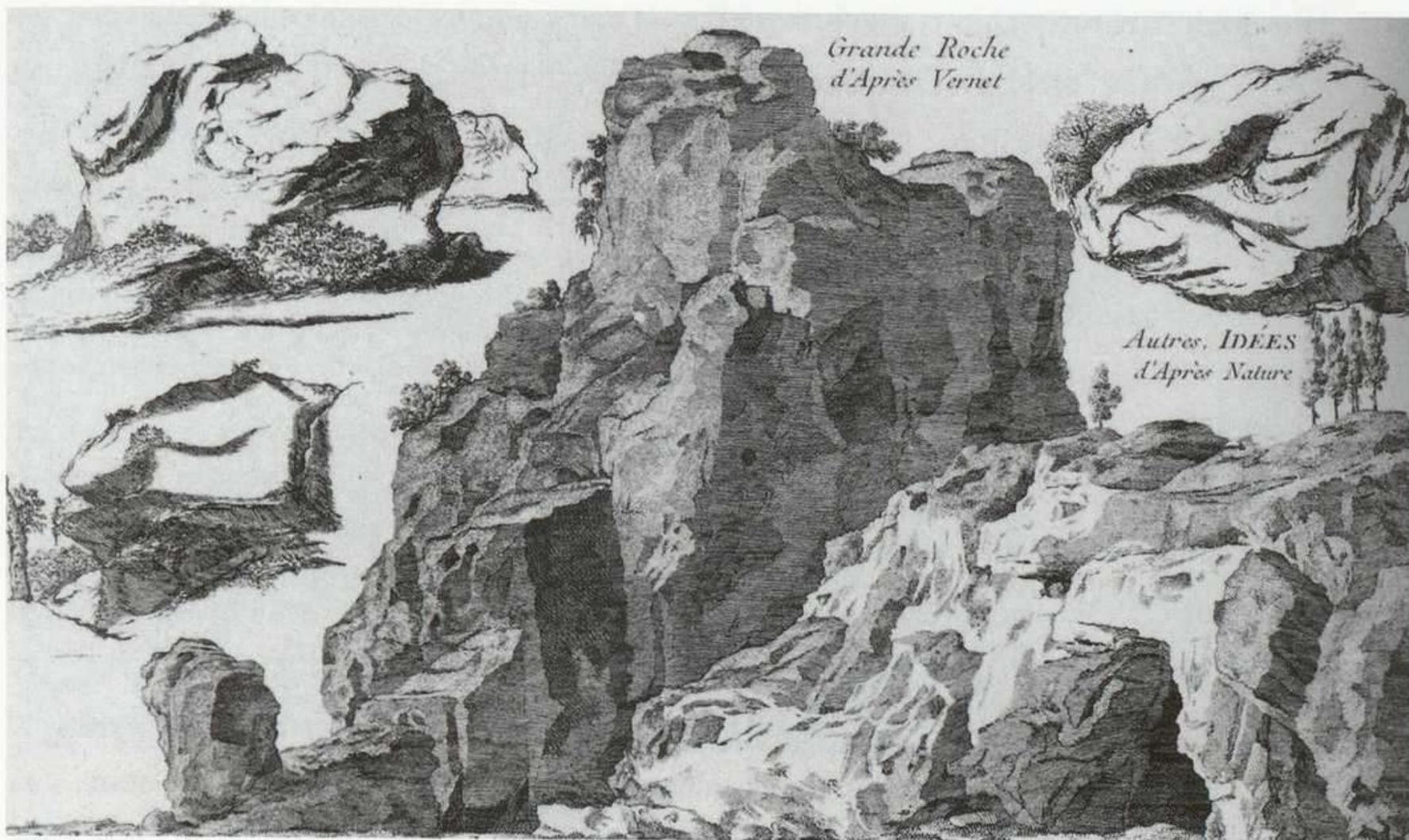


Rocas del Désert de Retz. Grabado.

jazmines, emparrados que le darán sombra formando guirnaldas. Los consagrados al dolor se esconderán modestamente en un hueco practicado en el centro de un bosquecillo espeso de tejos. Si se erigen para recordar una acción heroica, hay que situarlos en el centro de un bosquecillo de cipreses o de robles verdes y plantar laureles alrededor del monumento, al que convergerán todos los senderos...”. El estilo de esta presentación es típica de Chambers, mientras que el *Desierto* retoma literalmente todos los horrores preconizados por el arquitecto inglés. “Este escenario no sólo debe ofrecer un espectáculo de esterilidad, sino que debe estar desprovisto de cualquier huella de habitabilidad, sólo algunas casas quemadas o en ruinas, árboles fulminados por la tempestad, cavernas habitadas por monstruos y cuyo acceso será la representación de la Naturaleza en estado de duelo: inscripciones multiplicadas representarán los acontecimientos funestos que se han producido a menudo en este teatro. La ilusión se mantendrá gracias a un volcán artísticamente construido y que imita al Vesuvio y que escupirá llamas utilizando carbón vegetal”. Estos textos de Chambers, publicados en el momento exacto en el que el sistema se estaba extendiendo por el continente, parecen tener una repercusión aún mayor que en la misma Inglaterra, donde su intervención marca el apogeo de un desarrollo al que siguió, desde 1760, una reacción surgida alrededor del nombre de Brown, que preconizaba formas más sencillas.

Es la dramaturgia de la naturaleza, su ordenamiento en función de las emociones que inspira, lo que vuelve a repetirse una y otra vez. Sus temas han sido desarrollados y multiplicados antes de la aparición de la segunda versión del *Jardinage de l’Orient*. Home (1762) que ofrece un resu-

ARTE Y PARTE



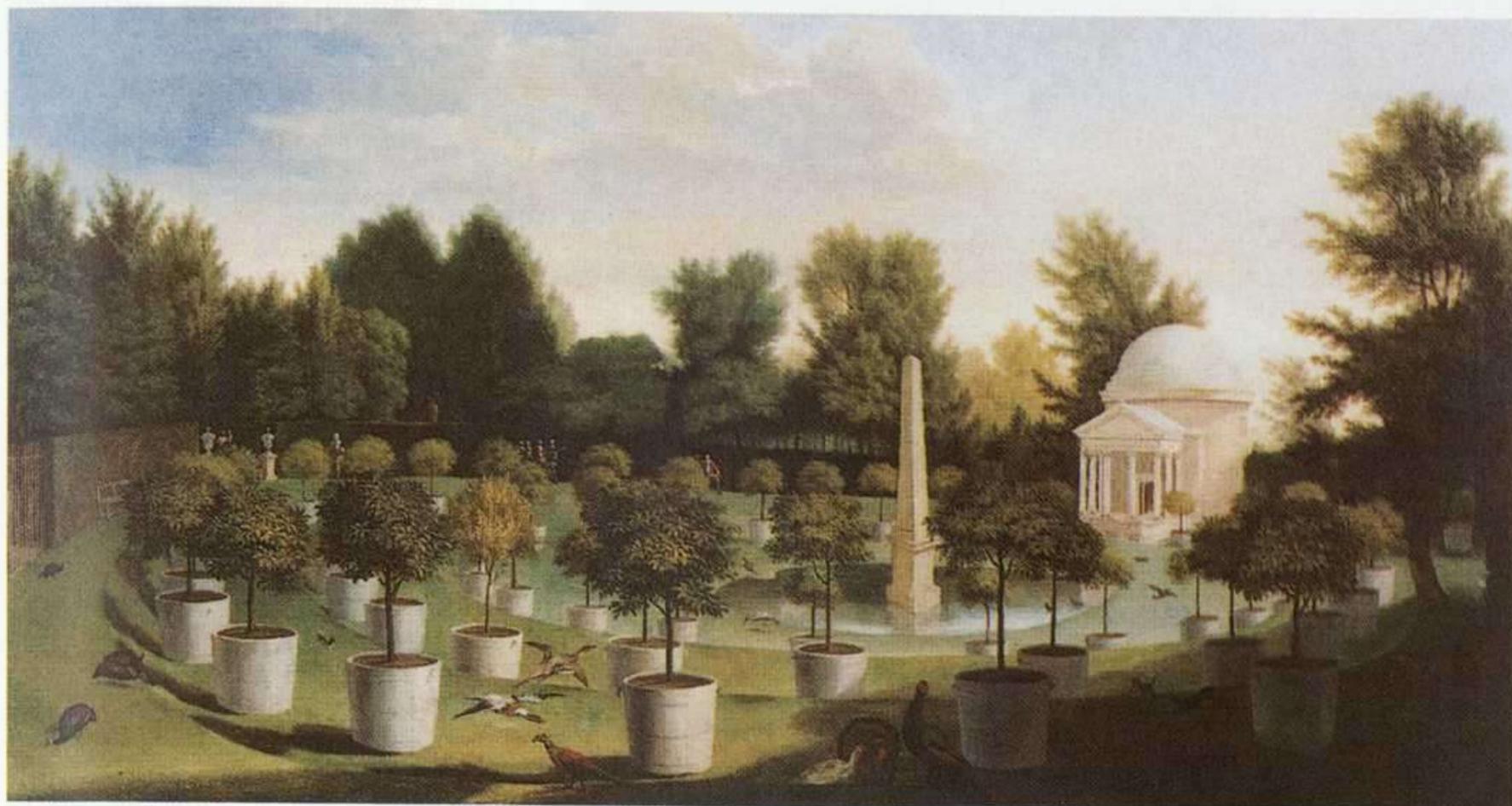
Motivos de rocas inspirados en Vernet. Grabado.

men fiel de la doctrina, añade a lo encantado, lo pavoroso y lo amable, los escenarios majestuosos, suaves, elegantes, salvajes, melancólicos. “Y, cuando estos escenarios se van sucediendo, es necesario contraponer lo majestuoso a lo elegante; lo regular a lo salvaje; lo alegre a lo melancólico; de tal forma que cada emoción venga seguida de una emoción contrapuesta”⁶². Whately, que se reafirma en que “se puede comparar el terror que inspira un escenario de la naturaleza al que se recrea en una escena teatral”, realiza un análisis profundo de las rocas. El terror implica la grandeza, pero la grandeza es necesaria también para lo majestuoso, aunque esto no tenga siempre que ver con el tamaño. Por ejemplo, “una roca que parece colgada por arte de magia tiene un efecto grandioso por su situación y no por su masa”. Por el contrario, la majestuosidad de un escenario de rocas se debe a su gran tamaño, que se asocia a lo grave, y que excluye los pasajes bruscos. La reunión de géneros diferentes en el mismo lugar compone un escenario mágico. “Lo mágico de la categoría de salvaje contrapone las formas y las combinaciones más singulares que se entremezclan, y nos transmite la idea de la inagotable variedad de la naturaleza”⁶³. Es un teatro de formas puras, de masas y de materiales aglomerados.

En Francia, el repertorio de Watelet (1774)⁶⁴, en la primera obra de esta serie que además contiene la descripción del jardín de Sseu-ma Kouang, que data de 1071, abarca desde lo noble, lo agradable, lo serio, a lo triste, a lo magnífico, a lo voluptuoso y a lo terrible. El género de lo mágico se divide en lo poético que transporta en el tiempo y a los lugares alejados, y en lo novelesco, que corresponde a lo encantado propiamente dicho. Girardin (1775)⁶⁵ distingue además los paisajes filosóficos que cautivan el alma y los paisajes pintorescos que cautivan los

ojos. Hirschfeld⁶⁶, el más sabio y el más metódico de estos autores, definió minuciosamente las propiedades de cada sujeto. La esencia de las rocas es producir asombro, veneración y pavor. El bosque puede, por su longitud y su altura, convertirse en un objeto heroico revestido de gravedad y dignidad majestuosas. Se constituyen escenarios apacibles, solitarios, desiertos, melancólicos, alegres, agradables y serenos en virtud de la disposición, del ordenamiento y del vínculo diversos entre los tallos y los follajes de los árboles. Las praderas no revisten un carácter sublime, pero la naturaleza ofrece los decorados más apacibles, más suaves y también más insinuantes. Las aguas, que son para el paisaje lo que son los espejos para una casa, los ojos en un rostro humano, provocan sentimientos sublimes cuando son profundas y extensas, y sentimientos elevados, casi pavorosos, cuando se rizan y se desatan. La oscuridad, que abarca todos los lagos y todas las aguas estancadas, inspira tristeza. No hay prácticamente ningún escenario en el que el agua no pueda atenuar o aumentar los efectos, ninguna emoción que no sea capaz de causar, de ahogar o de suavizar. Los jardines, en los que se trabaja con estos materiales, se dividen en cinco clases: 1. Jardín agradable, alegre, sonriente; 2. Jardín en el que reina una dulce melancolía; 3. Jardín novelesco; 4. Jardín majestuoso; 5. Jardín compuesto de todas estas cualidades. Es una mezcla de Home y de Chambers. Bothard, que también ha escrito un compendio sobre los buenos modales y la cortesía francesa, especula todavía en 1825⁶⁷ sobre el terror, grandioso y sublime a la vez, sobre la majestad que sólo es fruto de la nobleza natural, sobre la fisonomía de lo agradable en los escenarios tranquilos dotados de gracia y de brillo gracias a los objetos que los decoran.

No hay duda de que todavía existe una gran confusión en estas definiciones y abusos literarios, pero sin embargo, ponen de manifiesto un estado en el que la naturaleza se ve superada por su escenografía y transportada a una región fabulosa. De la misma forma, los escenarios encantados se describen con una elocuencia especial. Al retomar sus disposiciones más importantes, Watelet insiste en la fuerza de su efecto: “Sería un lugar muy salvaje en el que los torrentes se precipitarían a estos pequeños valles huecos, en el que las rocas, los árboles tristes, el ruido repetido de las aguas por los antros multiplicados, transmitiría al alma una especie de pavor, en el que se distinguirían humaredas espesas, fuegos que surgen de fraguas, de fábricas de vidrio escondidas... Estas imágenes de un desierto mágico, de un lugar consagrado a las evocaciones, a las que vendrían a sumarse los accidentes y los sonidos que les corresponden, ofrecerían un aspecto novelesco que haría innecesaria la pantomima. En efecto, la imaginación conmovida estaría dispuesta a suplantarla; y en el instante en el que el día se oscurece, cuando las sombras de la noche extienden la tristeza que les es propia y las ilusiones que las acompañan, faltaría muy poco para creer que vemos Demonios, Magos y Monstruos en ese Desierto”. El mundo se ha transfigurado totalmente. Morel (1778)⁶⁸, que llevó a cabo el trabajo preliminar de Ermenonville, añade: “En la inmensidad de los sujetos que abarca, lo novelesco, que incluye los encantamientos, los sueños de lo mágico, los prodigios



Chiswick House. Pintura de Pieter Rysbrack, ca. 1730.

de la fantasía, que pretende poner en práctica las ideas más quiméricas, los inventos más extravagantes, sólo ofrece hechos extraños o acontecimientos que nadie conoce... Para dotar al escenario del carácter que encaja con estas representaciones, hay que encontrar una expresión análoga; hacen falta desiertos, antros, cavernas; hace falta recurrir a medios extraordinarios...”. Al referirse a la naturaleza, las palabras magia y fantasía revelan la esencia profunda y la fuerza oculta. Todos los montajes paisajísticos tienden hacia su eclosión sobrenatural. A pesar de que Hirschfeld duda de las doctrinas de Chambers, no le quita talento. Pero teme que los medios de la jardinería no sean suficientes. Para llevarlos a cabo de forma íntegra, hace falta un Bosch y los poderes ilimitados de la pintura.

Dos fenómenos se desprenden de esta evolución inspirada por los poetas y los pensadores: 1. La naturaleza redescubierta en los jardines no es esa “pradera” que se extiende detrás de la casa, sino una evocación, un sueño, un artificio; 2. Este redescubrimiento se ha realizado por la mediación y bajo el signo de los exotismos. Al universo edificado por los geómetras, los arquitectos y los ornamentistas, le sucede un universo irregular, pero que también está saturado de convenciones morfológicas y teatrales, en su búsqueda de lo fantástico. El sueño de los parques ingleses era un sueño de la Italia de los pintores del siglo XVII, pero es China, una China auténtica, una China romántica, la que anuncia su eclosión y la que siempre estará presente en los espíritus durante el desarrollo y la difusión de todas sus formas por Europa, tanto en la teoría como en la práctica. Identificada con una cosmogonía y con un orden superior, su irregularidad calculada multiplicó los temas simbólicos y poéticos con el vértigo de la ficción. Ya en sus inicios, el paisaje libre se había dotado de un paisaje visionario.

La misma historia se había producido en el momento del primer redescubrimiento de la naturaleza durante la Edad Media y el Renacimiento. El universo vivo que vemos renacer tras sus imágenes esquemáticas también rebosa de convenciones y de magia en las que reaparecen a cada momento climas extraños y una dramaturgia de los minerales y de la flora, y también es el Lejano Oriente el que suele servir de inspiración a los elementos. Lo mismo que en los parques ingleses, es en una atmósfera paradisíaca en la que la naturaleza se muestra en todo su esplendor a partir del siglo XIV. Poco a poco aparece como una maravilla del mundo. En Van Eyck (*Cordero místico*), toda la tierra se convierte en un Paraíso bajo la forma de un jardín paisajístico con la Fuente de Vida como elemento⁶⁹. Los temas cosmogónicos, los Elementos y las Estaciones intervienen a menudo en estas figuraciones. Toda una serie de pintores septentrionales tratan los paisajes del segundo plano en los diferentes sujetos como “fragmento o un reflejo” del Elíseo (Combe). Jan Brueghel lleva este tema al paroxismo. Con su abundante verdor, su fasto glorioso, sus animales (elefantes, leones, tigres, avestruces), que retozan por bosques resplandecientes, sus Paraísos Terrestres (Castillo de Windsor, La Haya, Museo del Louvre), despliegan esa magia de la naturaleza salvaje que Milton retomará con nostalgia. Y una vez más, es de Italia, como en los parques de Kent, de donde procede, en cierta medida, la imagen del Edén superpuesta a la vegetación del Norte⁷⁰.

Pero las tendencias más exóticas también se incorporan a este despertar. Sterling⁷¹ ha establecido, por una parte, la forma en la que “un paisaje de fantasía no deja de desarrollarse junto a una imagen de la naturaleza de tendencia naturalista”, y por otra parte, una red de afinidades entre los paisajes europeos y chinos del siglo XV, hasta el último cuarto del siglo XVII. Se repiten las perspectivas de escenarios multiplicados, cuyo objetivo es reunir el mayor número posible de trozos del universo en el recinto cerrado de un mismo cuadro y una identificación con ciertos temas particularmente frecuentes como las rocas y el agua. Los artistas del Quattrocento florentino y veneciano ya erigían montañas ficticias, talladas en capas paralelas, rocas desintegradas, que se conocían en Siena en el siglo XIV. En Léonard, en Bouts, en Herri Met de Blès, en Patinir, son los chorros de piedras, de rocas retorcidas, de explosiones de nubes petrificadas, de escarpados y rupturas imposibles. Constituyen escenarios encantados, escenas pavorosas. El texto de Hirschfeld describe perfectamente el mecanismo: “Cuanto más osadas, retorcidas, singulares, extrañas son estas formas y las juntas de las rocas, más contrastan con las partes adyacentes y más efecto producen... Puntas, desigualdades, deformidades, superposiciones de las rocas, en una palabra, todo lo que se aparta de la regularidad de las líneas y de la disposición natural de las formas, todo lo que libera a la imaginación de la esfera común para transportarla a un mundo encantado, para devolverla a los siglos de los sortilegios más extraños, encuentra aquí su sitio”. Todas las palabras pueden aplicarse directamente a estas composiciones y el último pasaje evoca el mundo embrujado de los maestros flamencos. Algunas de sus disposiciones en forma de torres, chimeneas, de champiñón, de “laberinto vertical”

(Sterling) son las mismas que la fantasmagoría rocosa de China, y se han realizado muchas aproximaciones. Una de ellas es la roca puntiaguda que un artista de Ferrara de finales del siglo XV retoma de forma singular, y que reproduce Watelet: “Una roca escarpada cuya cima encorvada está colgada en forma de trompa de elefante”, y que se erigía en su jardín, corresponde exactamente a esta arquitectura insólita. Las rocas colgadas y las cavernas oscuras descritas por Chambers, como un teatro chino, se refieren a un mismo mundo visionario. Se llegan a repetir las montañas en llamas “para aumentar lo pavoroso y lo sublime” de Jerónimo Bosch.

Las descripciones de las aguas, que como en China, se asocian constantemente en este cuadro con la montaña rocosa, concuerdan también con las formas de

las que se revisten. “El agua debe volver a reaparecer siempre bajo la forma de un lago irregular o como una corriente serpenteante”, escribe William Shonstone en sus *Pensamientos disparatados sobre Jardinería* (1764), del que Sirén ha señalado la estrecha afinidad con *Yuan ye*⁷². “En los jardines, el agua es un excelente recurso para potenciar la grandiosidad y la belleza mediante la sorpresa (...) Cascadas rizadas, cascadas suaves, aguas bravas, ríos, aguas tranquilas...” (Girardin), e interviene para multiplicar el efecto escénico por la intensificación o el contraste. “Puede”, precisa Hirschfeld, “aumentar el aire salvaje de las rocas más ásperas y de las montañas, pero también puede infundir serenidad y atractivo a los objetos”. En Henri Met de Blés (*San Antonio*, Museo de Grenoble; *La Montée au Calvaire*, Museo de Viena); en Patinir (*San Jerónimo*, Museo del Prado y National Gallery de Londres) es el agua que discurre detrás de la visión pavorosa de las rocas en primer plano la que realza los escenarios majestuosos, dotados de una gran-



Jan Brueghel el Viejo: El paraíso terrenal. Tabla, 59 x 41 cm.

diosidad grave y suave al mismo tiempo. Se repite la misma oposición en los “paisajes de agua y de montaña” chinos, que participan con notas contrastadas, como en una obra musical.

Los temas, las formas, los procedimientos, incluso los detalles precisos de estas composiciones y las corrientes que las traen concuerdan con las disposiciones directas de la naturaleza cuyo desarrollo hemos seguido. En los jardines, esta misma eclosión se había producido desde el atardecer de la Edad Media. Las cosas se desarrollaron como en el siglo XVIII.

La naturaleza irregular como la vida y la naturaleza transfigurada por los fantasmas han sucedido, como si de una revolución se tratara, a la naturaleza estructurada.

Hasta mediados del siglo XV, los jardines están cercados por todos sus lados y divididos en compartimentos pequeños. Una “casa de Dédalo” reproduce a menudo el laberinto de las catedrales góticas. El verdor forma muros, bóvedas de un edificio campestre, cunas y cabañas distribuidos de forma regular. Con sus “*pabellones* redondos o cuadrados, o lo uno y lo otro alternativamente”, erigidos en las esquinas y en el centro, sus entramados “que terminan en *almenas*”, el Jardín de Carlos V (1337-1380) en el Hôtel Saint-Paul de París, combinaba las formas de un fuerte. También había tabernáculos vegetales, coronados, como en un campanario, con una gran manzana y con entramados de rombos repletos de flores de lis. Al retomar los términos de constructores y decoradores, su descripción, por Henri Savuel (1724)⁷³, un “clásico”, se aproxima a la nomenclatura de Jacques Boyceau (1638).

Es sobre este fondo de vegetación en forma de damero y de figura arquitectónica que se produce la floración que prefigura los Paraísos de Kent. La distensión y la prosperidad que siguió a la Guerra de los Cien Años (1453) beneficiaron su desarrollo, cuya consecuencia fue un amplio desplazamiento hacia el campo⁷⁴. Aunque efímera y limitada geográficamente, sobre todo en el País del Loira, el fenómeno sigue la ley de la evolución. El resultado son los Vergeles de Clarens, que se plantaban alrededor de las casas solariegas; la nobleza abandonaba las ciudadelas y pobló estas zonas. El mismo rey René erigió un buen número de ellas, que se han contrapuesto a los patios rectangulares de Carlos V, como bocetos primigenios de un jardín paisajístico. Y también creó su Stowe en Angers: el jardín de la Baumette. Dispuesto sobre un terreno accidentado, alrededor de una roca de 18 metros de alto que parecía aterradora, excluyó los parterres regulares. Pero la elección del lugar implica en sí misma una renuncia a la geometría y anuncia nuevas aspiraciones. Se recrean dos escenarios: una ermita, el convento de los Cordeliers, fundado en 1451, y una gruta, “que reproduce la imitación” de la de Sainte-Baume en la Provenza. Y, dentro de estas disposiciones, un retiro y una evocación de lugares lejanos añaden un toque de evasión a este regreso a la naturaleza. El punto de visión desde el que se descubría el escenario majestuoso de los ríos y de la llanura estaba marcado por una cuna sobre la cima de un pico. Con su roca inquietante, sus grandes extensiones de aguas tranquilas, su capilla y su caverna, el *San Jerónimo* de Patinir (c. 1520), contiene los mismos elementos. Pero el jardín del soberano estaba lleno de más elementos exóti-



Joachim Patinir: San Jerónimo. Tabla, 74 x 91 cm.

cos. Plantas exóticas y toda una fauna compuesta de leones, monos blancos, cabras montesas, avestruces, un elefante, evocaban en todo momento climas extranjeros. Se veían hombres vestidos de orientales. Por ejemplo un árabe, Falcon, vestido con un traje de *sarraceno* y armado con un sable *turco*, se exhibía junto a los dromedarios⁷⁵, como los tártaros de Monceau. También aquí se reproducía un país de fantasía, un microcosmo y un Paraíso Terrestre, donde la naturaleza se muestra en una atmósfera de cuento oriental.

El paisaje fantástico no se separa del paisaje real como si fuera su sombra. Se desarrolla en el mismo sentido y en función de los mismos factores, a pesar de los siglos de distancia, y en campos diferentes. Pero sólo en los jardines y en el siglo XVIII podemos disfrutar del privilegio de tener como guías a técnicos y a filósofos. Sus testimonios son perfectamente aplicables en cualquier época y también en la pintura. En el complejo entramado de las civilizaciones occidentales y orientales, la imaginación no tiene recursos ni fuentes ilimitados. Y también se repiten sin cesar esos “abusos” que tienden a adoptar las mismas formas

- ¹E. De Ganay, *Traité de la Décoration des dehors des jardins et des parcs par Mgr le duc d'Harcourt*, París, 1919, pág. 100. Es la primera edición del tratado escrito hacia 1774.
- ²R.-L. Gérardin (el Marqués de Girardin). *De la composition des paysages ou des moyens d'embellir la nature autour des habitations, en joignant l'agréable à l'utilité*, Ginebra, 1775, pág. 4.
- ³J. Boiceau de la Barauderie, *Traité du jardinage selon la raison de la nature et de l'art*, París, 1638.
- ⁴A.-J. Dézallier d'Arenville. *La Théorie et la pratique du jardinage*, París, 1709, 1723, 1713, 1722 y 1747.
- ⁵Ver L. Coprechot, *Les Jardins de l'intelligence*, París, 1912.
- ⁶Ch. Wren, *Parentalia or Memoirs of the Family of the Wrens*, Londres, 1760, pág. 351.
- ⁷J. Denis, *The Grounds of Criticism in Poetry*, Londres, 1704, referencia de A.O. Lovejoy, "A Chinese origin of Romanticism", *The Journal of English and Germanic Philology*, XXXII, 1933, pág. 1.
- ⁸S. Switzer, *Iconographia Rustica*, Londres, 1715.
- ⁹B. Langley, *New Principles of the Gardening... after a more grand and rural Manner that has been done before*, Londres, 1728, pág. XI.
- ¹⁰H. Home, *Elements of Criticism*, II, Edimburgo, 1782 y 1765, pág. 439.
- ¹¹P. Grimal, *Les Jardins romains à la fin de la République et aux deux premiers siècles de l'Empire*, París, 1943, pág. 320 y siguientes.
- ¹²A. Blun., "The Hypnerotomachia Poliphili in the 17th Century France", *Journal of the Warburg Institute*, I, Londres, 1937-1938.
- ¹³H. Walpole, *William Kent*, en *Anecdotes of Painting in England*, IV, Strawberry-Hill, 1771, pág. 111.
- ¹⁴Ver M. Jourdain, *The Work of William Kent*, Londres, 1948.
- ¹⁵H.F. Clark, "Eighteenth Century Elyseums, en England and the Mediterranean tradition", *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, Londres, 1945, pp. 154-178.
- ¹⁶J.-J. Rousseau, *Julie ou la Nouvelle Héloïse*, Amsterdam, 1781, pág. 340.
- ¹⁷J. Serie, *A Plan of Pope's Garden*, Londres, 1745.
- ¹⁸S. Bridgeman, *A general plan of the woods, park and gardens of Stowe*, Londres 1738, y J. Seeley, *Stowe, A description of the house and gardens*, Londres, 1797. El grabado con la casa china está reproducido en O. Sirén, *China and Gardens of Europe of the Eighteenth Century*, Nueva York, 1950, fig. pág. 30.
- ¹⁹W. Chambers, *Plans, Elevations, Sections and Perspective Views of the Gardens and Buildings at Kew in Surrey*, Londres, 1763.
- ²⁰W. y J. Halfpenny, *Rural decorative Architecture in the Augustins, Gothic and Chinese Taste*, Londres, 1763.
- ²¹Para obtener documentación general ver los cuadernos de Le Rouge, *Jardins anglo-chinois*, París, 1776-1789; J.G. Grohmann, *Ideenmagazin für Liebhaber von Gärten, Englischen Anlagen und für Besitür Besitzaer von Landgütern*, Leipzig, 1795-1811; J.C. Krafft, *Plans des plus beaux jardins pittoresques de France, d'Angleterre et d'Allemagne*, París, 1809-1810; en trabajos recientes, M. Charageat, *L'Art des Jardins*, París, 1930; E. De Ganay, *Les Jardins de France et leur décor*, París, 1949; D. Sirén, *China and Gardens of Europe of the Eighteenth Century*, Nueva York, 1950.
- ²²A. de Laborde, *Description des nouveaux jardins de la France et de ses anciens châteaux*, París, 1808, pág. 135.
- ²³Mérimot, *Promenade ou itinéraire des jardins d'Ermanonville*, París, 1785.
- ²⁴J.A.C. Cerutti, *Les Jardins de Betz, poème*, París, 1742; *Les Jardins de Betz, description inédite*, publicados por G. Macon, Senlis, 1908.
- ²⁵L. Eugène Lefèvre, "Le Jardin et la singulière habitation du Désert de Retz", *Bulletin de la Commission des Antiquités et des Arts de Seine-et-Oise*, 1917.
- ²⁶L. Carmontelle, *Jardin de Monceau près de Paris*, París, 1779, pág. 4.
- ²⁷J. Delille, *Les Jardins ou l'Art d'embellir les paysages*. París, 1782.
- ²⁸M. Jourdain, op. cit., pág. 75.
- ²⁹R. Wittkower, "Lord Burlington y William Kent", *Archaeological Journal*, CII, 1947.
- ³⁰E. W. Manwaring, *Italian Landscape in Eighteenth Century England, A Study of the influence of Claude Lorrain and Salvator Rosa on English taste, 1700-1800*, Nueva York, 1925; I.W.U. Chase, *Horace Walpole Gardenist*, Princeton, 1943, cap. I, "The Beauty of Irregularity and Italian Landscape Painting".
- ³¹*The Rise of progress of the Present taste of Planting*, Londres, 1767, citado según Chase, op. cit., pág. 144.
- ³²A. de Laborde, op. cit. pág. 135.
- ³³W. Temple, *Upon the Gardens of Epicurus*, en *Miscellanea*, II, Londres, 1690 y *The Works*, III, Londres, 1757., pp. 229-230; *Les Oeuvres mêlées de M. le Chevalier Temple*, II, Utrecht, 1693, pp. 83-95.
- ³⁴Para las fuentes de los conocimientos chinos de W. Temple, ver S. Lang y N. Pevsner, "Sir William Temple and Sharawaggi", *The Architectural Review*, diciembre 1949.
- ³⁵En *The Spectator*, VI, n° 414, 1712. Ver A.O. Lovejoy, op. cit., y H. F. Clark, op. cit. pág. 155.
- ³⁶H. Walpole, "On Modern Gardening", en *Anecdotes*, IV y *Essai sur l'art des jardins modernes*, Strawberry-Hill, 1775, pág. 45.
- ³⁷G. Mason, *An Essay on Design in Gardening*, Londres 1768, pág. 28.

- ³⁸I. Ware, *A complete Body of Architecture*, Londres, 168, pp. 645-646.
- ³⁹El P. de Halde, *Description géographique, historique... de la Chine*, II, París, 1735, pág. 85.
- ⁴⁰*La Galerie du Monde*, II, Leyde. 1735, pl. 40.
- ⁴¹*Lettres édifiantes et curieuses écrites des Missions étrangères par quelques missionnaires de la Compagnie de Jésus*, XXIII, París, 1781, carta del P. Benoît a M. Papillon d'Auteroche, el 16 de noviembre de 1767, pág. 537.
- ⁴²Ibid., XXVII. Carta del P. Attiret a M. d'Assaut, el 1 de noviembre de 1743, pág. 8 y siguientes. Para los jardines de Pekín y los jardines chinos en general, ver E.-H. Wilson, *China, Mother of Gardens*, Boston, 1928; C.B. Malone, *History of the Peking Summer Palaces under the Ch'ing Dynasty*, Urbana, III, 1934, y O. Sirén, *Gardens of China*, Nueva York, 1949. Le Rouge ha reproducido en sus cuadernos XIV-XVII vistas del Yuan-ming Yuan, a partir de una serie de pinturas y grabados chinos ejecutados hacia el año 1744 y que en la actualidad se conservan en el Cabinet des Estampes de la Biblioteca Nacional de París. Las concordancias entre los originales y las reproducciones de Le Rouge fueron establecidas por la Sra. R. Guignard en 1946.
- ⁴³Para el repertorio de los edificios chinos en Europa, ver E. Von Erdberg, *Chinese Influence on European Garden Structures*, Cambridge, Mass. 1936.
- ⁴⁴Algunos de estos palacios europeos están reproducidos en O. Sirén, *Gardens of China*, pp. 180-192. Ver la colección Oe. 18 del Cabinet des Estampes, de la Biblioteca Nacional.
- ⁴⁵El P. P.-M. Cibot, *Mémoires concernant l'histoire des sciences, les moeurs, les usages des Chinois par les Missionnaires de Pékin*, VIII, París, 1782, pág. 318.
- ⁴⁶Joseph Spence bajo el seudónimo de Sir Harry Beaumont, *A particular account of the Emperor of China's Gardens, near Peking, en Fugitive Pieces*, de R. Dodsley, I. Londres, 1761, p. 612 y siguientes.
- ⁴⁷El P. M.-A. Laugier, *Essai sur l'architecture*, París, 1755, pág. 241 y siguientes.
- ⁴⁸W. Chambers, *Designs of Chinese Buildings, Furniture, Dresses, Machines and Utensils* (con un texto en francés), Londres 1757, cap. "Art of Laying out Gardens", p. 15 y siguientes reproducido en Th. Percy, *Miscellaneous Pieces relating to the Chinese*, II, Londres, 1752.
- ⁴⁹W. Chambers, *A dissertation on Oriental Gardening*, Londres, 1772, y *Dissertation sur le Jardinage de l'Orient*, Londres, 1772.
- ⁵⁰El P. P.-M. Cibot, op. cit. VIII, pág. 321.
- ⁵¹Cita de O. Sirén, *Gardens of China*, pág. 14.
- ⁵²Para O. Sirén (*China and Gardens of Europe*), sólo en la segunda versión de 1772 del texto de Chambers, escrita para crear una polémica contra Brown, se pueden encontrar elementos inventados.
- ⁵³I.W.U. Chase op. cit., pág. 190.
- ⁵⁴*An Heroic Epistle to Sir William Chambers*, Londres, 1773. Ver J.W. Chase, "William Mason and Sir William Chamber's Dissertation on Oriental Gardening", *Journal of English and Germanic Philology*, XXXV, 1835, pág. 517 y ss.
- ⁵⁵Ch.C.L. Hirschfeld, *Théorie de l'Art des Jardins*, I, Leipzig, 1779, pág. 11 y siguientes.
- ⁵⁶El P. Le Comte, *Nouveaux Mémoires sur l'état présent de la Chine*, I, París, 1897.
- ⁵⁷Card. De Bernis, *Les Quatre Saisons ou la Géographie française*, París, 1763; A. Le Bret, *Les Quatre Saisons*, París, 183; Saint-Lambert, *Les Saisons*, París, 1764.
- ⁵⁸Th. Whaley, *Observations on modern Gardening*, Londres, 1770.
- ⁵⁹Duc d'Harcourt, op. cit., capítulos IX-XIII.
- ⁶⁰G. Macon, op. cit., pág. 17. La descripción anónima de Betz se escribió hacia 1789-1790.
- ⁶¹L. Carmontelle, op. cit.
- ⁶²H. Home, op. cit., I, pág. 286.
- ⁶³Citaciones basadas en la traducción de Latapie, Th. Whaley. *L'Art de former des jardins modernes ou l'art des jardins anglais*, París, 1771, pág. 130 y siguientes.
- ⁶⁴Cl. H. Watelet, *Essai sur les jardins*, París, 1774, pág. 60 y siguientes.
- ⁶⁵Le Marquis de Girardin, op.cit., I, pág. 221 y siguientes.
- ⁶⁶Ch. C. L. Hirschfeld, op.cit., 1 pág. 221 y siguientes.
- ⁶⁷P. Boltard, *Traité de la composition et de l'ornement des jardins*, París 1825, pág. 14 y siguientes.
- ⁶⁸J.-M. Morel, *Théorie des Jardins ou l'Art des Jardins de la Nature*, París, 1776, pág. 386.
- ⁶⁹Ch. de Tolnay, *Le Maître de Flémalle et les Frères van Eyck*, Bruselas, 1937, cap. "La Terre vue comme Paradis".
- ⁷⁰J. Combe, "Au paradis terrestre", *L'Oeil*, enero 1956.
- ⁷¹Ch. Sterling, "Le Paysage dans l'art européen de la Renaissance et dans l'art chinois", *L'Amour de l'Art*, ene./mar. 1931. Para las aportaciones del Lejano Oriente en el paisaje medieval, ver J. Baltrusaitis, *Le Moyen Age fantastique*, pp. 211-220.
- ⁷²W. Shenstone, "Unconnected Thoughts on Gardening", en *The Work in verse and prose*, II, Londres, 1754, Ver O. Sirén, *China and Gardens of Europe*, pág. 38 y siguientes.
- ⁷³H. Sauvel, *Histoire et Recherches des antiquités de la Ville de Paris*, II, París, 1724, pág. 283.
- ⁷⁴A. Lecoy de la Marche, *Le Roi René*, II, París, 1875, pág. 29
- ⁷⁵Ibid., pág. 151. Ver también E. de Ganay, *Les Jardins de France*, pp. 15-21



Para gustos los colores



imprenta cervantina, s.l.



Pol. Ind. de Wissocq. C/ Río Miera, 8
39011- Santander (Cantabria)
Tel. 942 334 343. Fax. 942 333 822
e-mail: imprenta@cervantina.net
www.cervantina.net



JUAN BARJOLA

tauromaquias



Juan Barjola, *Tauromaquia*, 1995
80 x 101 cm

Del 19 de julio al 18 de agosto

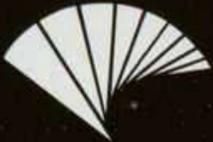
SALAS DEL PALACIO EPISCOPAL

Plaza del Obispo, s/n. Málaga

Del 26 de agosto al 29 de septiembre

CENTRO DE ARTE MUSEO DE ALMERÍA

Plaza de Barcelona s/n. Almería



Unicaja
Fundación

MUSEU SERRALVES
MUSEU DE ARTE CONTEMPORÁNEA

RICHARD TUTTLE
MEMENTO

29 JUN-29 SET 2002

CRISTINA IGLESIAS

29 JUN-06 OCT 2002

JOSÉ LOUREIRO

29 JUN-06 OCT 2002

OUT OF PRINT
EDIÇÃO ESGOTADA

05 JUL-13 OCT 2002

NAN GOLDIN
**STILL ON EARTH/
AINDA NA TERRA**

20 JUL-06 OCT 2002

PATROCINADOR
INSTITUCIONAL

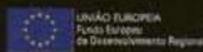


Ministério da Cultura

PROYECTO CO-FINANCIADO POR LA COMUNIDAD EUROPEA



Programa
Operacional da Cultura



UNIÃO EUROPEIA
Fundo Europeu
de Desenvolvimento Regional

MECENAS DEL MUSEO



ASSEGURADORA OFICIAL



Informaciones: +351 808 200 543
Reserva de Billetes: +351 226 156 584
General: +351 226 156 500

Rua D. João de Castro, 210
4150-417 Porto, Portugal
www.serralves.pt | serralves@serralves.pt

FUNDAÇÃO SERRALVES

MUSEO DE LOS ÁNGELES
DE ARTE CONTEMPORÁNEO

JAIME SÁNCHEZ

MARC JESÚS

ISABEL VILLAR

SUBIRACH

GINÉS LIÉBANA

MÓNICA FUSTER

DOLORES CABALLERO

JOSÉ LUIS MUÑOZ

EDUARDO ÚRCULO

MANOLO DE LA FUENTE

ANTONIO POSADA

MARTA RATTI

MANOLO CÁCERES

FERNANDO BELLVER

RAPHAEL JAIMES BRANGER

PABLO SYCET

EMILIO FARINA

EDUARDO NAVARRO

JOSÉ MARÍA PÉREZ DE COSSIO

DAMARIS MONTIEL

JOSÉ ANTONIO CHANIVET

LITA MORA

MARCOS VIDAL

FABIAN SCHALEKAMP

NINO VENTURA

MIGUEL SANSÓN

FERNANDO CALDERÓN

MARÍA LUISA SANZ

MIGUEL PEÑA

TXOMIN SALAZAR

JAVIER SECO

LOLO PAVÓN

ALFONSO ARENAS

CARMEN BAENA

LESLIE SARDIÑAS



C/ Caleras, 1 - Tel. 921 501 157 Fax 921
500 675 museoangeles@museoangeles.com
40370 TURÉGANO (Segovia)

museoangeles.com

Somos Conservadores...



del medio natural



Empresa
de Residuos
de Cantabria



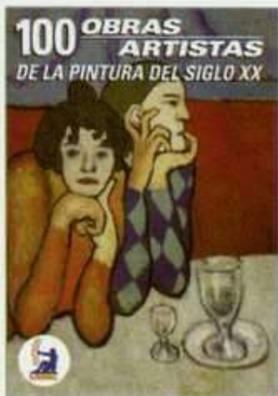
GOBIERNO
de
CANTABRIA

CONSEJERÍA DE MEDIO AMBIENTE
Y ORDENACIÓN DEL TERRITORIO



Arte y Parte junto con **Ladac Multimedia** mantienen, una vez más, el firme compromiso de editar publicaciones serias basadas en una preparación cuidadosa, una investigación erudita y una evaluación profesional.

100 OBRAS, 100 ARTISTAS DE LA PINTURA DEL SIGLO XX



Este CD-ROM, el primero que se ocupa de una amplia selección de obras maestras y artistas del siglo XX, proporciona una visión de conjunto única que lo convierte en esencial para entender la pintura moderna y contemporánea.

- Rigurosa **selección de obras y artistas** llevada a cabo por un equipo de expertos y profesores de la Universidad Complutense de Madrid.
- **Imágenes digitalizadas** de una espléndida calidad.
- Más de **7 horas de audio** para que escuche los comentarios de los expertos mientras analiza los cuadros.

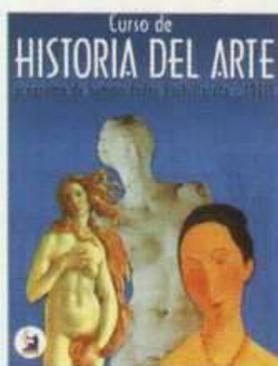


- **Fichas exhaustivas** de todos los cuadros, con diferentes opciones de análisis.
- **Histograma**, o línea cronológica, con entradas que sitúan las obras en su contexto histórico, social y cultural.
- **Ficha biográfica** de cada artista. Análisis de los diferentes **movimientos pictóricos**.



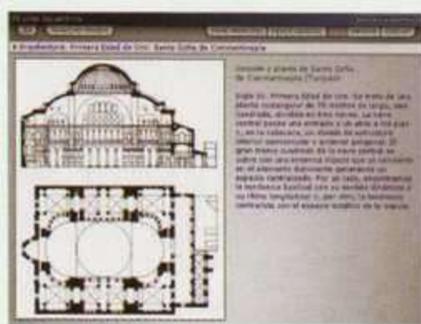
CURSO DE HISTORIA DEL ARTE

CD-ROM multimedia interactivo desarrollado según el programa establecido por el Ministerio de Educación para el BACHILLERATO - LOGSE de humanidades (R.D. 1640/1999 de 22 de octubre).



Con este programa multimedia ponemos al servicio de nuestros educadores y proporcionamos a nuestros alumnos nuevos métodos de estudio que incorporan las **últimas tecnologías audiovisuales** y que, al mismo tiempo, mantienen un **rigor en los contenidos**.

- Más de **200 audios explicativos** acompañados por una **secuencia de imágenes**.
- Un capítulo de preparación específica para las **Pruebas de Acceso a la Universidad**.
- Posibilidad de archivar e imprimir más de **1000 imágenes**.



- Una sección de autoevaluación con exámenes teóricos y prácticos.
- Todo el contenido del CD-ROM maquetado a color en formato PDF.
- Un **Motor de búsqueda** para acceder rápidamente a los datos incluidos en las **2.000 pantallas de texto**.



Envíe el boletín de pedido a:
Arte y Parte
C/Tres de Noviembre, 13-15
39010 Santander
Tel.: 942 37 31 31
Fax: 942 37 31 30
e-mail: revista@arteyparte.com
www.arteyparte.com

boletín de pedido

Descuento especial suscriptores ARTE Y PARTE: 6 euros en cada CD-ROM

- Deseo recibir copia/s del CD-ROM "100 obras, 100 artistas de la pintura del siglo XX" a 39 euros.
- Deseo recibir copia/s del CD-ROM "Curso de Historia del Arte" a 27 euros.

NOMBRE Y APELLIDOS:

DOMICILIO: POBLACIÓN:

PROVINCIA: C. P.: TEL.: N. I. F.:

- FORMAS DE PAGO:
- Mediante cheque nominativo a favor de ARTE Y PARTE S. L. por valor de euros.
 - Contrareembolso (al precio total tendrá que añadir 1,50 euros de Derechos de Envío que cobra Correos).
 - Mediante transferencia bancaria a la cuenta de ARTE Y PARTE S. L. Nº 0200062227 de "La Caixa".

XXIV SALÓN DE OTOÑO DE PINTURA DE PLASENCIA 2002

16 al 30 de noviembre

Dotación económica del certamen 60.000 €

Premio Caja de Extremadura 27.000 €

Fondo para adquisición de obra 33.000 €

Admisión de obras: Del 2 de septiembre al 28 de octubre 2002



Caja de Extremadura
Obra Socio-Cultural

Información: Caja de Extremadura. Obra Social. C/ Alfonso VIII, 29. 10600 Plasencia (Cáceres - España)

TelF. 34 927 45 81 10. Fax 34 927 41 07 59

www.: salondeotoño.com

Baja de las nubes.

Los derechos de autor no se defienden solos,
pero se defienden entre todos.

Nosotros dedicaremos todos nuestros recursos a defender tus derechos de autor. Cada año recibirás los derechos económicos que te correspondan por la fotocopia de tus obras. Asóciate a CEDRO, la entidad que gestiona colectivamente los derechos reprográficos de escritores, traductores, periodistas y editores.

Para más información: www.cedro.org - 91 702 19 39 - asociados@cedro.org
93 272 04 45 - cedrocat@cedro.org



Centro Español de Derechos Reprográficos
Entidad de Autores y Editores



CICLO DE CONFERENCIAS

MUSEO DEL PRADO

EL GRECO. OBRAS MAESTRAS

Octubre 2002 - Marzo 2003. Los martes a las 19'30 h.

Francisco Calvo Serraller • Fernando Marías • Robert S. Lubar •
Nikos Hadjinicolaou • José Álvarez Lopera • Jonathan Brown •
Maria Constantoudaki-Kitromilides • Clare Robertson •
Fernando Checa • José Pita Andrade • Agustín Bustamante García •
Lionello Puppi • Annie Clouas • Richard G. Mann • Sarah Schroth •
Albert Boime • Sylvia Ferino-Pagden •
Richard L. Kagan • David Davies • Gabriele Finaldi •

INFORMACIÓN

Tef. 91 420 21 21. Fax 91 429 50 20.
E-mail: cursofamp@infonegocio.com
www.amigosmuseoprado.org

MATRÍCULA EN SEPTIEMBRE. PLAZAS LIMITADAS

Convalidación de 1 CRÉDITO UCM

CONCESIÓN DE 40 BECAS POR GENTILEZA
DE FUNDACIÓN CAJA MADRID



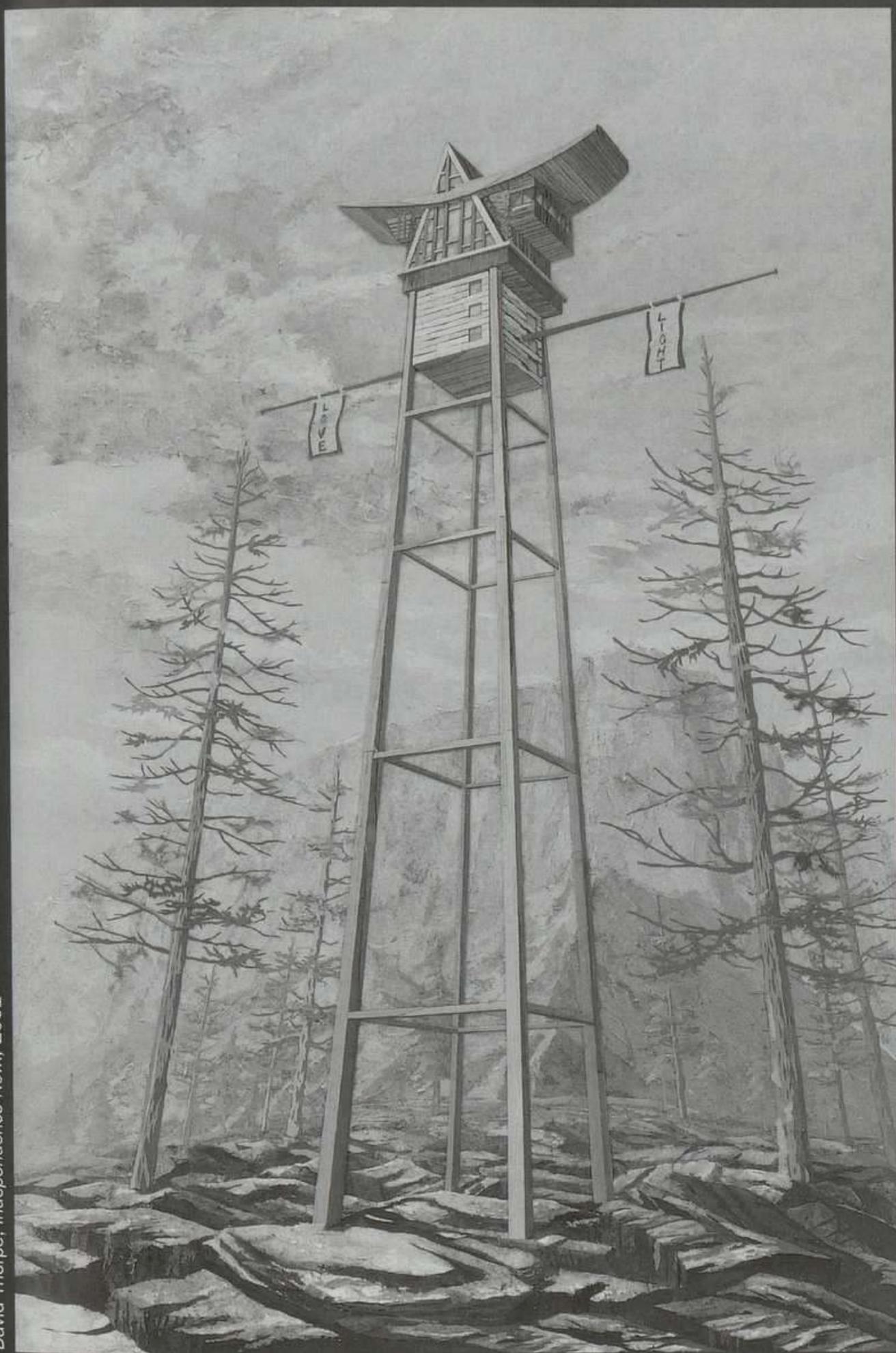
Plazo de entrega de solicitudes:
desde el 9 de septiembre al 3 de octubre de 2002



FUNDACIÓN
AMIGOS DEL MUSEO DEL PRADO
Ruiz de Alarcón, 21 - Bajo - 28014 Madrid.

TAILSLIDING

Exposición comisariada por **Stephen Hepworth**



David Thorpe, *Independence Now!*, 2001

Jim Lambie

Jun Hasegawa

Kate Bright

Graham Little

Peter Davies

Gary Webb

Eva Rothschild

Clare Woods

David Thorpe

Simon Periton

DJ Simpson

Matt Franks

13 de agosto a 29 de septiembre, 2002

Centro de Arte de Salamanca

Avda. de la Aldehuela, s/n

Horario: de martes a viernes, de 12,00 a 20,30 h.

Sábados, domingos y festivos, de 10,00 a 20,30 h. Lunes, cerrado.

GALERÍA ALICIA VENTURA

Enrique Granados, 9 • 08007 Barcelona
Tel. 93 451 06 23 • Fax 93 451 74 28

Hasta 10 septiembre

Paz Sagué Batlló

Pintura

Javier Úbeda

Escultura

Desde 19 septiembre

Sonia Bermúdez

Ya va siendo hora

RENÉ METRAS

Consell de Cent, 331 • 08007 Barcelona
Tel. 93 487 58 74 • Fax 93 487 95 08

Agosto

Consultar galería

Septiembre

Matias Krahn

pintura-escultura-móviles

GALERÍAS DE BARCELONA

JOAN GASPAR

Plaza Doctor Letamendi, 1 • 08007 Barcelona
Tel. 93 323 08 48 • Fax 93 451 13 43
galgasparjoan@galgasparjoan.com
www.galgasparjoan.com

Agosto

Colectiva de verano

1 a 15 septiembre

Cerrado por vacaciones

16 a 30 septiembre

Colectiva de verano

ANTONIO DE BARNOLA

Palau, 4 • 08002 Barcelona
Tel. 93 412 22 14 • Fax 93 412 19 31

Agosto

Cerrado por vacaciones

Septiembre

Consultar Galería

GALERÍA TRAMA

Petritxol, 8 • 08002 Barcelona
Tel. 93 317 48 77 • Fax 93 317 30 10
galeriatrama@galeriatrama.com
www.galeriatrama.com

Agosto

Cerrado por vacaciones

Hasta 6 septiembre

(REW)VISIONS

Àlex de Fluvià, Jordi Fulla, Jo Milne, Tamara Zaitseva

Septiembre a octubre

Homenaje a Nueva York

Àlex de Fluvià y Sandra Bermúdez

SENDA

Consell de Cent, 337 • 08007 Barcelona
Tel. 93 487 67 59 • Fax 93 488 21 99
info@galeriasenda.com • www.galeriasenda.com

Desde 18 septiembre
"El terrat"

Peter Halley
Eva Miquel

ESPAI 292

Consell de Cent, 292 • 08007 Barcelona
Tel. 93 487 57 11 • Fax 93 488 21 99
espai292@jet.es

Desde 18 septiembre

Nikki S. Lee

JOAN PRATS

Rambla de Catalunya, 54 • 08007 Barcelona
Tel. 93 216 02 90 • Fax 93 487 16 14
galeria@galeriajoanprats.com
www.galeriajoanprats.com

Agosto
Cerrado por vacaciones

Septiembre
Albert Ràfols Casamada

Finales de septiembre
Hannah Collins

ÀMBIT Galeria d'Art

Consell de Cent, 282 • 08007 Barcelona
Tel. 93 488 18 00 • Fax 93 487 47 72
g_ambit@teleline.es • www.ambitgaleriaart.com

Agosto
Colectiva, resumen 2001-02

Septiembre
Josep M. Codina

Galerías
de

BARCELONA

CARLES TACHÉ

Consell de Cent, 290 • 08007 Barcelona
Tel. 93 487 88 36 • Fax 93 487 42 38
galeria@carlestache.com

www.carlestache.com

TONI TÀPIES

Consell de Cent, 282 • 08007 Barcelona
Tel. 93 487 64 02 • Fax 93 488 24 95
info@tonitapies.com • www.tonitapies.com

Agosto
Cerrado por vacaciones

Septiembre
Tere Recarens

BACH QUATRE

Johan Sebastian Bach, 4-3^o1^a • 08021 Barcelona
Tel. 93 200 54 62 • Fax 93 200 54 62
bachquatre@telefonica.net

Agosto

Cerrado por vacaciones

Septiembre

Colectiva

Quatre anys

J. Alexanco, J. M. Ciria, J. de León, J. Sanleón,
J. Sotomayor

M^a JOSÉ CASTELLVÍ

Consell de Cent, 278 • 08007 Barcelona
Tel. 93 216 04 82 • Fax 93 487 43 05
camariajose@worldonline.es
www.galeriamariajosecastellvi.com

Agosto

Cerrado por vacaciones

Septiembre

Xavier Olivé

GALERÍAS

de

BARCELONA

EUDE

Consell de Cent, 278 • 08007 Barcelona
Tel./Fax 93 487 93 86
pac-es@pac-es.com • www.artbarcelona.es

Agosto

Cerrado por vacaciones

15 septiembre a 15 octubre

Amparo Sard

We love New York

KALÓS ESPAI D'ART I LLIBRES

Consell de Cent, 275 • 08011 Barcelona
Tel./Fax 93 323 80 67
kalosmail@terra.es

Agosto

Rodrigo Albert, Anavia, Pascual Morant y Ibarbia

Septiembre

Pintores argentinos

Gonzalo Elvira, Carlos Sánchez, Mariela Marabi,
Mariana Chiesa, Gabriel Jabiansky, Ana L. García,
Michelle Siquot y Olga Campasi

GALERIA 44

Flasaders, 44 • 08003 Barcelona
Tel./Fax 93 310 01 82
pretexto@pretexto.com • www.pretexto.com

Agosto

Cerrado por vacaciones

1 a 20 septiembre

Magia: movimiento y transformación

Chema Alvargonzález, Antonio Briceño, María Cañas y Juan Francisco Romero, Susy Gómez, Enric Maurí, Begoña Montalbán y Carlos Pazos



Murcia
Sala Verónicas
Septiembre Noviembre 2002

Valladolid
Iglesia Nuestra Sra. del Prado
Noviembre Enero 2002 2003

Tadeusz Kantor La clase Muerta



Región de Murcia
Presidencia

Dirección de Proyectos e Iniciativas Culturales
Murcia Cultural, S.A.



Junta de
Castilla y León

FUNDAÇÃO CUPERTINO DE MIRANDA

Praceta Cupertino de Miranda, Apto. 71
4764-968 Vila Nova de Famalicão
Tel. 252 30 16 50 • Fax 252 30 16 69

Agosto

Cerrado por vacaciones

14 Septiembre a 14 octubre

Exposición itinerante del Instituto de Arte Contemporânea

Dibujo/Proyecto/Dibujo

L
I
S
B
O
A

ARA

Rua Joly Braga Santos, Lote. E-c/v • 1600-123 Lisboa
Tel. 21 726 18 31 • Fax 21 726 13 10
ara.galeria@mail.telepac.pt

7 Agosto a 14 septiembre

João Maria Gusmão y Pedro Paiva

Air liquide fotografia, instalación y vídeo

21 Septiembre a 31 octubre

José Lourenço

Pinturas recientes

ENES ARTE CONTEMPORÂNEA

Rua Padre Américo, 20 G • 1600-548 Lisboa
Rua Poeta Bocage, 18 A • 1600-581 Lisboa
Tel. 21 711 00 22 • Fax 21 711 29 88
enesgaleria@enesgaleria www.enesgaleria.pt

Espacio 1

Hasta 10 agosto

Carla Abrantes

Pintura

5 Septiembre a 12 octubre

Gil Maia e Filipe Marques

Pintura

FILOMENA SOARES

Rua da Manutenção, 80 • 1900-321 Lisboa
Tel. 21 862 41 22/3 • Fax 21 862 41 24
gfilomenasoares@mail.telepac.pt

Agosto

Cerrado por vacaciones

Hasta 14 septiembre

Joan Fontcuberta

Fotografía e Instalación

19 septiembre a 9 noviembre

Baltazar Torres

Pintura y escultura

Brigida Baltar

Fotografía y vídeo

SACRAMENTO

Rua do Gravito, 22 • 3800-194 Aveiro
Tel. 234 42 53 03 • Fax 234 42 53 25
galeriasacramento@galeriasacramento.com
www.galeriasacramento.com

Agosto

Cerrado por vacaciones

Septiembre a octubre

Luis Repiso

Memória do tempo passado

Pintura

QUADRADO AZUL

Miguel Bombarda, 435 • 4050-382 Oporto

Tel. 22 609 73 13 • Fax 22 609 73 17

quadazul@esoterica.pt

www.quadradoazul.pt

Agosto

Cerrado por vacaciones

Hasta 25 septiembre

Colectiva de Artistas de la galería

FERNANDO SANTOS

Miguel Bombarda, 526-536 • 4050-379 Oporto

Tel. 22 606 10 90 • Fax 22 606 10 99

gfs@net.sapo.pt

OPORTO

Agosto

Cerrado por vacaciones

7 a 21 septiembre

Colectiva de artistas de la galería

Desde 28 septiembre

Jan Voss

Pintura

LISBOA (Chiado, 8)

Agosto

Cerrado por vacaciones

5 a 21 septiembre

Baselitz, Immendorff, Lüpertz y Penck

Dibujo y pintura

Desde 26 septiembre

Jan Voss

Pintura

GALERÍAS DE

OPORTO

TRINDADE

Miguel Bombarda, 200 • 4050-377 Oporto

Tel. 22 208 85 28 • Fax 22 208 77 12

galeriatrindade@oninet.pt

Agosto

Cerrado por vacaciones

Desde 7 septiembre

"Verão" de mulheres

pintura

CANVAS

Miguel Bombarda, 552 • 4050-379 Oporto

Tel. 22 609 39 30 • Fax 22 609 39 36

canvas@netc.pt

Agosto

Cerrado por vacaciones

Septiembre

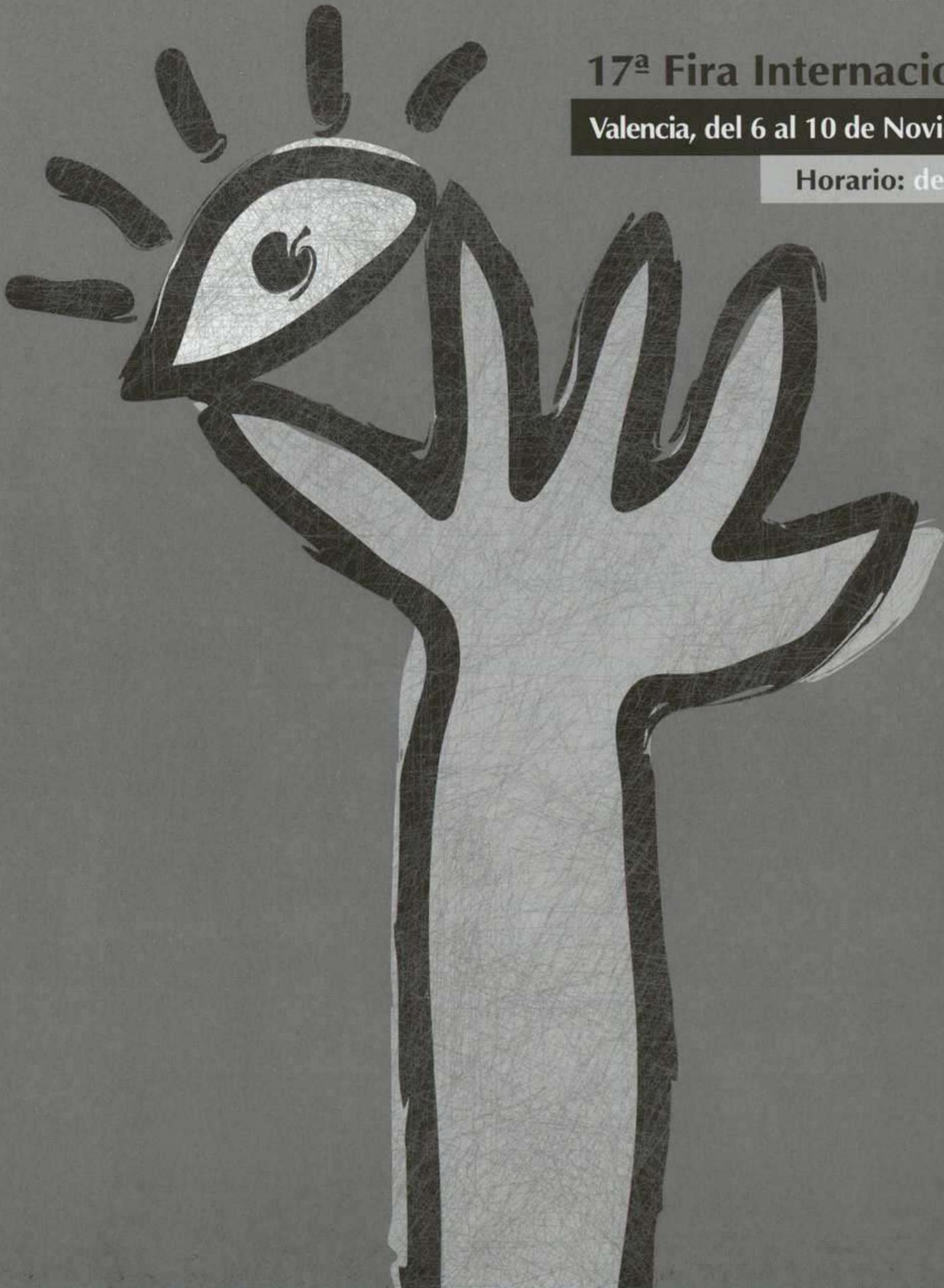
Consultar galería

A INTER 2002 T

17^a Fira Internacional d'Art

Valencia, del 6 al 10 de Noviembre de 2002

Horario: de 11 a 21 horas.



SERGIO BELINCHÓN
www.galerialuisadelantado.com



CAMBIO DE SIGLO (1881-1925)

Colecciones del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

Sala Fundación Caja Vital Kutxa

Calle Postas 13-15
Vitoria-Gasteiz

Del 6 de septiembre al 5 de octubre de 2002



FUNDACION
 **Caja Vital Kutxa**
FUNDAZIOA

 MINISTERIO
DE EDUCACION,
CULTURA Y DEPORTE

FUNDACION
CAJA VITAL KUTXA
FUNDAZIOA  VTXS
Postas, 13 y 15 - 01004 Vitoria-Gasteiz

Museo
Nacional
Centro
de Arte
Reina
Sofía

Alameda de Recalde, 30
48009-BILBAO
Tfnos.: 944208755
944208532
Fax: 944208754

Salarekalde@bizkaia.net

Sala de Exposiciones REKALDE

VERNER PANTON

22 Agosto 2002 > 13 Octubre 2002

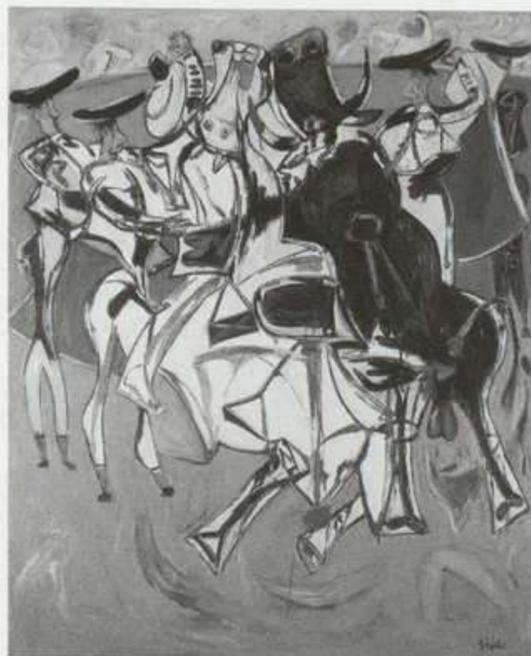
GURE ARTEA

5 Noviembre 2002 > 8 Diciembre 2002

AITOR ORTIZ

Modular

19 Diciembre 2002 > 2 Febrero 2003



Juan Barjola:
Tauromaquia.
Óleo sobre
lienzo,
100 x 81 cm.

JUAN BARJOLA

PALACIO EPISCOPAL

PLAZA DEL OBISPO, S/N. MÁLAGA

HASTA 18 AGOSTO

CENTRO DE ARTE MUSEO DE ALMERÍA

PLAZA DE BARCELONA, S/N. ALMERÍA

26 AGOSTO AL 29 SEPTIEMBRE

Como una mezcla entre un Bacon estilizado, una actualización animada de las pinturas de las Cuevas de Lascaux y el siempre omnipresente Picasso por el rabillo del ojo, algunas Tauromaquias de este maestro coleccionista de premios que es **Juan Barjola** (Nacional de Pintura, Premio Nacional de Artes Plásticas, Premio Nacional de Dibujo...) defienden el *pathos* que la misma línea expresionista del pintor extremeño y la temática del género obligan, junto a una serenidad otorgada por el equilibrio compositivo. Esta muestra reúne una selección de lienzos y dibujos del que junto al tema prostibulario es uno de los universos obsesivos en la obra de Barjola: el hombre entre el amor y la batalla como dos caras de la misma agonía. En las tauromaquias suele desviar la atención a la suerte menos heroica de la fiesta, la de varas, donde la mayor tragedia se libra no entre hombre y toro, sino entre todos y el caballo: el que no elige su suerte, ni puede defenderse. H.M.



Proyecto de Santiago Sierra para la Fundación NMAC, 2002, 3000 huecos de 180 x 70 x 70 cm cada uno.

SANTIAGO SIERRA

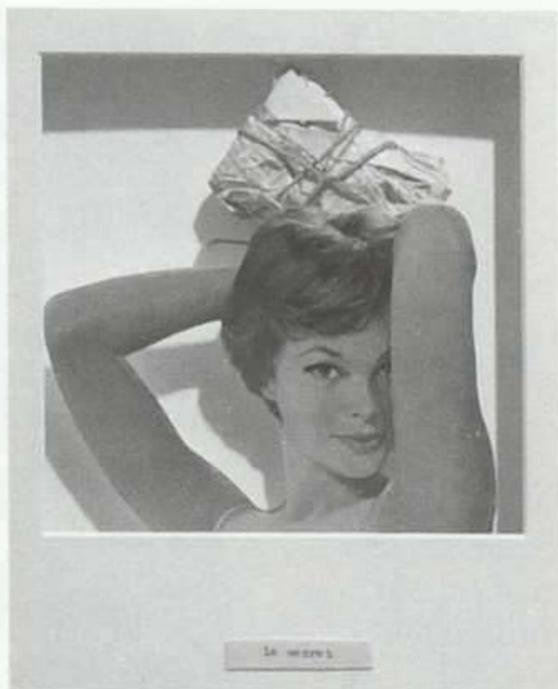
FUNDACIÓN NMAC MONTENMEDIO

CRA. N-340, KM 42,5. VEJER DE LA FRONTERA (CÁDIZ)

AGOSTO

Como en otras ocasiones ha sucedido con el madrileño **Santiago Sierra**, su obra va encaminada a llamar la atención sobre la realidad inmediata que nos resistimos a mirar. En su caso, sus proyectos y performances tienen como objetivo resaltar lo injusto del funcionamiento capitalista, la crudeza de los desequilibrios raciales y sociales y la situación desesperada de los emigrantes que cada día se acercan a nuestro mundo buscando las migajas de nuestra riqueza para encontrarse con el desprecio de nuestra avaricia. Su proyecto consiste en contratar por 54 euros con Seguridad Social incluida, a 20 emigrantes africanos para que excaven 3000 huecos de 180 x 70 x 70 cm en una colina de las costas gaditanas desde donde puede divisarse a la vez el Atlántico, el estrecho y el continente africano. Todos los boquetes ocuparán una superficie de 1200 m² y serán vueltos a rellenar una vez acabe el proyecto y se documente. ¿Objetivo? Resaltar el absurdo y las relaciones desiguales que se producen entre una actividad, su remuneración, su consideración social y, sobre todo, la terrible injusticia en la que se asienta el sistema capitalista, donde los hombres carecen de derechos fundamentales, salvo que estén instalados en el sistema y pertenezcan a su élite o a su cuerpo de mantenimiento. H.M.

Sara Huete:
Le secret, 2000.
Collage de
diversos
materiales
sobre
fotografía,
49 x 49 cm.



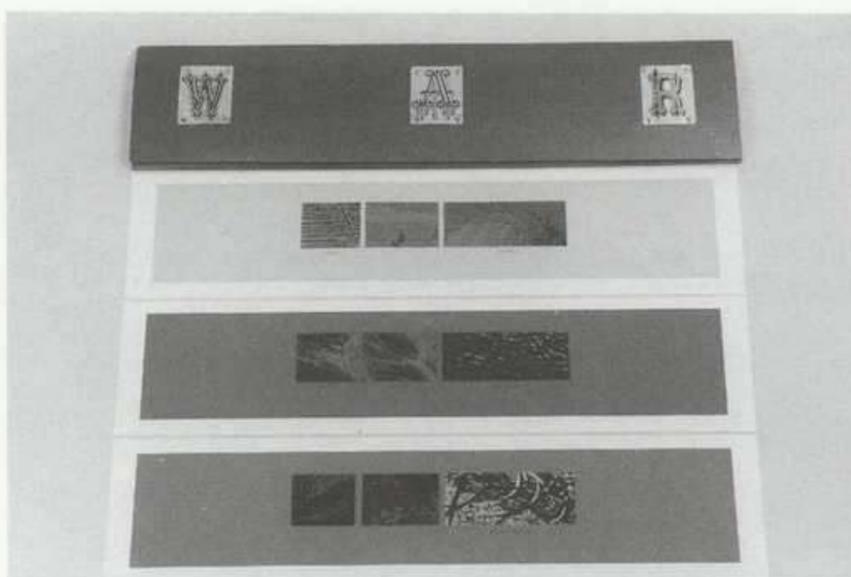
SARA HUETE

RAFAEL ORTIZ

MÁRMOLES, 12. SEVILLA

25 SEPTIEMBRE AL 9 NOVIEMBRE

Una selección de collages donde el alfabeto tiene importante protagonismo y una instalación, es el material que incluye esta nueva exposición de la santanderina **Sara Huete**. La incorporación de Huete al mundo de las artes plásticas viene dada por su fascinación por la poesía, el retruécano y el artilugio visual. Heredera tanto de la tradición popular del recortable, como de la tradición culta del collage surrealista, Huete ocupa un espacio tan falsamente ingenuo como posmodernista al realizar relecturas de tradiciones e ismos para construir su universo plástico. Su trabajo suele combinar, para crear caligramas literario-visuales, textos con imágenes de antiguos grabados. Y es en ese punto, al margen de su delicado sentido del humor, donde se puede calificar como nada impostada su posición como creadora: Huete se nutre de sus mundos de evasión y de su vida real –libros, historias, ilustraciones– para mandar postales desde el filo en una actitud entre la publicidad sobre productos inexistentes y la semiótica. Surrealista, tierna, emotiva, lírica e irónica, de Huete siempre habrá que resaltar el gusto por el juego –de palabras e iconos– como método de conocimiento, desvelo y revelación. H.M.



Gonzalo Tena: War, 2001. Carpeta de tres serigrafías impresas sobre papel Creysse a 5 tintas, 75 x 17 cm. Edición del Museo de Teruel, con la colaboración de la galería Maeght, Barcelona.

EL GRUPO TRAMA/ GONZALO TENA

MUSEO DE TERUEL

PLAZA FRAY ANSELMO POLANCO, 3. TERUEL

6 SEPTIEMBRE AL 6 OCTUBRE

La historia del arte de nuestro país, tal y como está siendo habitualmente contada, nos habla de unos años 70 donde entre la radical abolición de la entidad física y la forma de la obra por parte del conceptual catalán, y el resurgir de la pintura de corte neofigurativo por parte de la joven generación madrileña, se encuentra una propuesta tan particular e independiente como el **Grupo Trama** (integrado por tres zaragozanos: Javier Rubio, Gonzalo Tena, José Manuel Broto y el catalán Xavier Grau), quienes inscribían sus trabajos en la línea de la “pintura-pintura” y los Supports-Surfaces franceses. Superficies despojadas en una línea minimal y literalista, análisis sintáctico de la especificidad de los propios materiales y medios se impusieron en sus trabajos a partir de ese momento decisivo de su presentación, apoyada por Tàpies, que fue la exposición celebrada en la galería Maeght de Barcelona en 1976, *Por una crítica de la pintura*. Paralelamente, el museo presenta 25 dibujos y dos cuadros de gran formato de **Gonzalo Tena**. Ó.A.M.

Mar García Ranedo:
Accesorios y militancias,
2002. Impresión digital sobre lienzo montado en bastidores, cueros y remaches de latón cromados.



MAR GARCÍA RANEDO

CASAL SOLLERIC

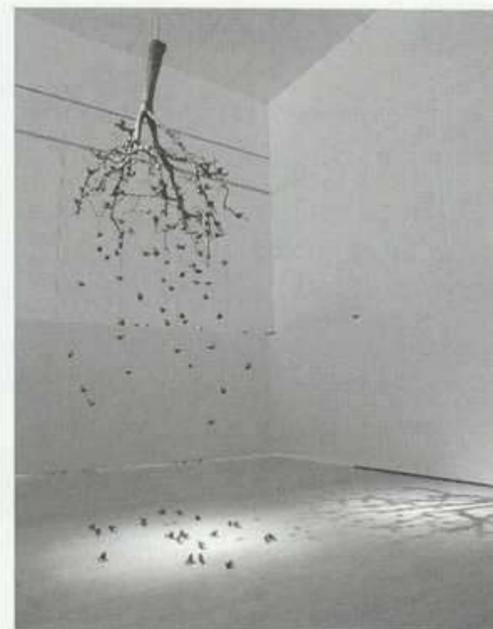
PASSEIG DEL BORN, 27. PALMA DE MALLORCA

HASTA 15 SEPTIEMBRE

Mar García Ranedo ha creado una obra específica para este sótano de robustas piedras en el Casal Solleric, siguiendo los recursos que identifican y perfilan su proyecto estilístico y sus premisas ideológicas: “la iconosfera objetual del consumo femenino que se sitúa en el intercambio simbólico que cuestiona el principio de la realidad enfrentándolo al principio del placer”. El hedonismo y el esteticismo que se reflejan y se expresan a través del objeto de consumo/de deseo manifiestan toda una estructura de comportamiento que viene dada por un sistema educativo que ha formado a la mujer como un ser alienado que describe ciertas pautas imperturbables de dependencia de su imagen simbólica, de su representación iconográfica a través de sus signos externos distintivos. García Ranedo ha trabajado, en este sentido, con obras pictóricas sobre bolsos, de intencionado aspecto publicitario. Por otro lado, ha elaborado una serie de bolsos objeto, titulada *Objetos Con-signados*, a partir de elementos que conforman los cuadros, bastidores y telas. Estos bolsos, similares en su producción, varían en cuanto a su composición: “Si hasta ese momento me había valido de la pintura para hablar de dichos objetos, ahora el propio objeto pictórico conforma la imagen tridimensional del bolso”. J.C.R.

ARTE Y PARTE

Mayte Vieta:
Animales del tiempo, 2002.
Instalación.



MAYTE VIETA

MAIOR

PLAZA MAYOR, 4. POLLENSA (MALLORCA)

8 AGOSTO A SEPTIEMBRE

FERNANDO SILIÓ

EDUARDO BENOT, 8. SANTANDER

9 AGOSTO A SEPTIEMBRE

En Fernando Silió, **Mayte Vieta** expone cinco obras, realizadas en duratrans, metacrilato y cristal con luz halógena, y el tríptico *Vértigo*. En Maior, Vieta muestra una parte de la obra que se pudo ver en el Museo de Alicante y obras realizadas para esta exposición. Su obra, ya sea en fotografía o en escultura, está planteada como un recorrido por vivencias y experiencias personales. Esta reflexión por lo vivido se encuentra en conexión con su preocupación por “un tiempo no lineal y con gran cantidad de asociaciones que hacen funcionar nuestra memoria”. Ambas muestras son escenarios en los que el espectador puede sentirse partícipe a la vez que encontrar un entorno o lugar para su evasión. Vieta evoca múltiples sensaciones que suelen encontrarse ligadas a la idea de escape o libertad. Las obras inéditas son *Invernando III*, una escultura en bronce, acero inoxidable pulido y vitrina de cristal; *En el viento*, dos columnas de parafina y madera; *Silencio*, piezas de duratrans, marco de madera y hierro con luz halógena y la instalación *Animales del tiempo*. J.C.R.



Mayra Barraza: *Búsqueda*, 1996. Acrílico y carboncillo sobre papel preparado con cola de conejo y yeso con silvatex, 107 x 126 cm.

MESOAMÉRICA. OSCILACIONES Y ARTIFICIOS

CENTRO ATLÁNTICO DE ARTE MODERNO

LOS BALCONES, 9 Y 11. LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

6 AGOSTO AL 11 OCTUBRE

Setenta y cinco obras, entre pinturas, grabados, esculturas, fotografías e instalaciones, de veintitrés artistas procedentes de Guatemala, Honduras, El Salvador, Costa Rica y México componen esta **Mesoamérica**, que pretende acercar al público español la producción más contemporánea de esta región definida geográficamente por un pasado marcado por la rica influencia maya y por constituir, en el presente, uno de los territorios más pobres e inestables de América, “patio trasero” del coloso económico y militar estadounidense. De este mismo conflicto, entre la búsqueda de la propia identidad cultural y la colonización igualadora del capitalismo, participan los artistas de la muestra, muchos de ellos intentando superar estas etiquetas asociadas al arte iberoamericano por la vía de su inserción en las tendencias dictadas por el mercado artístico internacional. R.G.



Carlos de Haes: *Paisaje de la ribera del Manzanares*, 1857. Óleo sobre lienzo, 69 x 100 cm. Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.

CARLOS DE HAES

FUNDACIÓN MARCELINO BOTÍN

PEDRUECA, 1. SANTANDER

HASTA 15 SEPTIEMBRE

La actual exposición busca la recuperación de un artista fundamental en la renovación paisajística de la segunda mitad del siglo XIX, **Carlos de Haes** (Bruselas, 1826-Madrid, 1898), con un especial acento en sus trabajos sobre el paisaje cántabro, en particular sus grandes lienzos dedicados a los Picos de Europa. La muestra pretende remarcar dos características fundamentales: el cambio radical que supuso su obra frente a la visión ensoñada y fantástica del paisaje romántico, desde una mirada directa y analítica de la naturaleza, que es producto de sus relaciones con la tradición naturalista belga y con los movimientos renovadores europeos; y la gran influencia que, desde su magisterio en la Cátedra de Paisaje de la Escuela Superior de Bellas Artes de Madrid, ejerció sobre un extenso grupo de discípulos, como Aureliano de Beruete, Darío de Regoyos, o Agustín Riancho. La revolución “plenairista”, que encabeza en España, se complementa con las grandes composiciones realizadas a partir de estudios del natural, como *La canal de Mancorbo en los Picos de Europa*. G.R.



Emilio González Sainz: Camino en el campo con árbol, 1996. Óleo sobre lienzo, 73 x 60 cm.

EMILIO GONZÁLEZ SAINZ

SALA MAURO MURIEDAS

PEDRO ALONSO REVUELTA, S/N. TORRELAVEGA

2 AGOSTO AL 1 SEPTIEMBRE

Adaptándose a los tres espacios en que se divide la sala de exposiciones, **Emilio González Sainz** (Torrelavega, 1961) plantea la muestra actual, titulada *Acuarelas y óleos (1994-2002)*, dividiéndola en tres apartados que la estructuran: acuarelas del natural, paisajes nunca expuestos realizados como apuntes, o ejercicios de recreo del artista; un bloque central, que es un resumen de las obras más significativas presentadas a exposición en estos últimos años, que evolucionan desde las escenas desoladas, metafísicas o inquietantes, que se pueden enmarcar en el arco que va de De Chirico a Magritte, hasta las últimas obras, más complejas, habitadas por plantas y pájaros, con ecos de Benjamín Palencia o Alberto Sánchez; y un tercer grupo formado por pinturas raras no ex-

puestas, producción marginal, máquinas, instrumentos musicales, que pueden recordar a Pica-bia o a Luis Fernández, oscuros, experimentales y placenteros. En Emilio González Sainz hay una constante actividad de visitar el surrealismo y las vanguardias históricas, una identificación pulsional creadora. G.R.

CARMELA GARCÍA

PALACETE DEL EMBARCADERO

MUELLE DE GAMAZO, S/N. SANTANDER

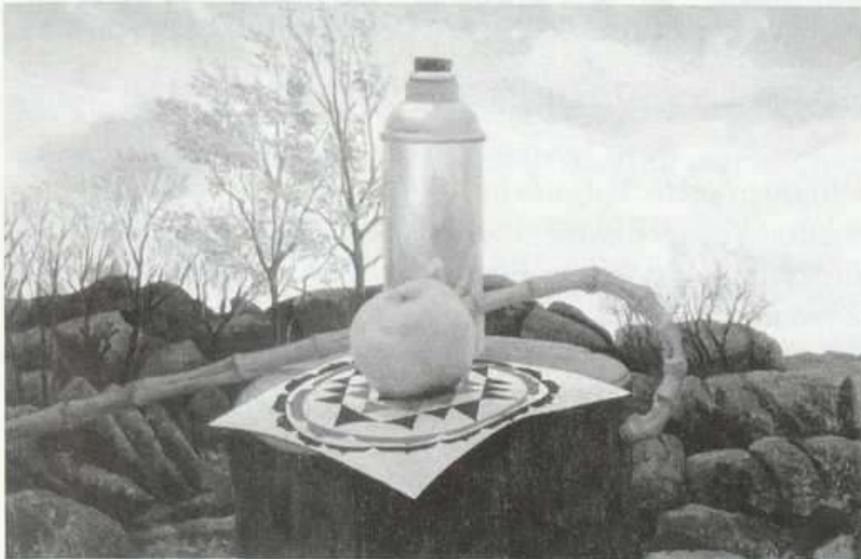
13 SEPTIEMBRE AL 20 OCTUBRE

LA CIUDADELA. POLVORÍN

AV. DEL EJÉRCITO, S/N. PAMPLONA

10 AGOSTO AL 8 SEPTIEMBRE

Las fotografías de **Carmela García** (Lanzarote, 1964) reflejan un mundo alternativo femenino, tocado frecuentemente por componentes autobiográficos, un mundo en el que la mujer y las relaciones entre mujeres son protagonistas. En esta muestra nos ofrece imágenes de *Chicas, deseos y ficción*, presentada en el Patio de Escuelas de Salamanca, *Ofelia y Ulises*, que fue expuesta en Venecia, y fotografías inéditas realizadas en Lima. La mujer aparece frente a un entorno natural, grandes espacios vacíos, en un marco de paraíso perdido o naturaleza violada, transmitiendo interrogantes acerca de lo que está pasando, en su soledad, o en sus relaciones de sugerencias lésbicas. Ofelia, contestando a su propia historia, abandona su identificación con el agua, para emerger y acabar caminando sobre la superficie de las aguas. En sus imágenes más recientes Carmela García tiende hacia contenidos oníricos, hacia la presentación de un espacio intemporal, un inquietante vértigo de presencias y ausencias. Se plantea su trabajo al margen de la idea de serie, tan vinculada a la tradicional facilidad de la imagen fotográfica, para sustituirla por la de fluido evolutivo, detenido en composiciones singulares. G.R.



Juan Carlos Savater: Mapa, 2000. Óleo sobre lienzo, 60 x 92 cm.

JUAN CARLOS SAVATER

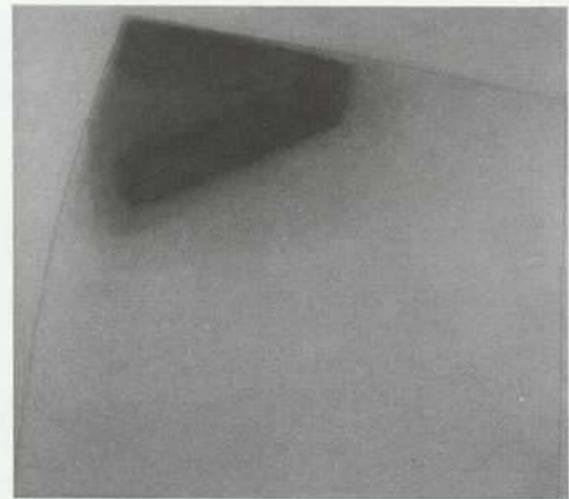
ESPACIO CAJA DE BURGOS

AV. GENERAL SANJURJO, S/N. BURGOS

19 SEPTIEMBRE AL 2 NOVIEMBRE

La meditación y el silencio impregnan la temática de la pintura más reciente de **Juan Carlos Savater** (San Sebastián, 1953), como hasta hace poco ésta era teñida por los tintes de la melancolía y la reconcentración extrema de unos personajes abandonados al sueño y la oración, recogidos, quizás, sobre su propia muerte. El marco para todo ello es un paisaje de ascendente romántico plagado de alusiones simbólicas que sirve como telón de fondo para sorprendentes asociaciones de bodegones y naturalezas muertas, dando lugar, en su acogida inesperada y un tanto paradójica, a la cercanía de dos tradiciones distantes que parecerían destinadas a no encontrarse nunca. También algunos elementos de la muy particular iconografía que emplea este artista parecen surgir de idéntico afán por provocar el desconcierto y una discreta diacronía de los orígenes, los estímulos, las evocaciones, etc. De este modo, figuras y elementos religiosos ancestrales orientales, junto con composiciones de despojamiento zen, aparecen desperdigados por lo que a todas luces son vistas de la sierra madrileña o la meseta castellana, como lo son sus puestas de sol y amaneceres. Ó.A.M.

Erwin
Bechtold:
Winkel/Fläche/
Raum, 1989.
Acrílico sobre
lienzo,
168 x 192 cm.
Colección
galería
Barcelona,
Barcelona.



EXTRANJEROS

MUSEO ESTEBAN VICENTE

PLAZUELA DE BELLAS ARTES, S/N. SEGOVIA

HASTA 15 SEPTIEMBRE

Treinta y cuatro artistas que, procedentes de diecisiete países distintos, residen o han residido en España, son los protagonistas de esta exposición en donde se demuestra la significativa y constante aportación, dentro del impulso modernizador del arte en nuestro país, por parte de creadores foráneos. Su presencia y aportaciones en la plástica producida dentro de nuestras fronteras es más que relevante (basta para ello recordar algunos de los nombres presentes (Eva Lootz, Adolfo Schlosser, Mitsuo Miura, Alberto Greco, Jiri Dokoupil, Manuel Ocampo, Albert Oehlen, Angelica Kaak, Tom Carr, Fernando Zóbel o Walter Marchetti, entre otros), a la vez que semejante nómina pone en evidencia la cada vez más problemática delimitación territorial aplicada al trazado de las difusas cartografías estéticas contemporáneas. Es por ello que esta exposición, que funciona como una muestra de arte internacional realizada en nuestro territorio, tiene el título deliberadamente provocativo de “los otros artistas españoles”, al intentar poner de manifiesto con su selección un ejemplar fenómeno de integración social y cultural que hace que, en este ámbito y sobre estos creadores, sea difícilmente aplicable el ideario más común, escurridizo y delicado de “el extranjero”. Ó.A.M.



M^a Jesús Abad, directora del MPH.

ENTREVISTA A MARÍA JESÚS ABAD

ROSA GUTIÉRREZ

En el casco histórico de Valladolid, en uno de los claustros del antiguo convento de San Benito, construido a fines del XVI por el arquitecto clasicista Juan Ribero Rada, se ubica un nuevo museo de arte contemporáneo, el Patio Herreriano, que abrió sus puertas el pasado junio para exponer una colección de más de 850 piezas de pintura, escultura y obra sobre papel desde 1918 hasta nuestros días –además de un importante fondo dedicado a Ángel Ferrant y las más recientes adquisiciones de fotografía. Inaugurado poco después de la apertura de Artium, también con una significativa colección de arte contemporáneo español, se hacen inevitables las comparaciones, a la vez que se constatan las diferencias; a través de las palabras de su directora, M^a Jesús Abad, hasta ahora encargada de la colección, intentaremos delinear el perfil de este nuevo proyecto expositivo.

RG. En relación a la financiación encontramos la primera singularidad: se propone un modelo mixto, de acuerdo entre la entidad pública, que se ocupa de la gestión del museo y cede el edificio, y la privada, que se encarga de proveer los fondos conservando la titularidad sobre éstos. ¿Qué ventajas aporta este régimen de comodato y qué contraprestaciones tiene? ¿Qué ocurrirá en un futuro con la colección?

MJA. Con este acuerdo se consigue, primero, dar contenido a un edificio del que el ayuntamiento proyectaba su uso como museo. En segundo lugar, la Colección se compromete, por este convenio, a seguir adquiriendo obras de arte, con lo que se libera al Ayuntamiento de la necesidad inmediata de comprar, encargándose la Fundación de gestionar el museo. Éste es el resultado de sumar esfuerzos, un proyecto que no se hubiera podido realizar sin aunar recursos. Además, hay un componente de libertad y responsabilidad técnica y profesional que se apoya en el equilibrio de las dos instituciones principalmente implicadas. Éstas serían las ventajas. ¿Las contraprestaciones? El comodato significa una cesión sin contraprestación alguna, pero con la limitación de una temporalidad establecida en 5 años, aunque con una voluntad expresa por ambas partes de continuidad. Éste es el marco en el que nos movemos. De ello quiero hacer una lectura positiva y es que esta temporalidad crea una tensión. En el fondo es como un matrimonio: por el hecho de que no sea posible divorciarse no significa que el matrimonio vaya a funcionar, con lo cual es preferible que exista esta posibilidad para que se esté con voluntad de hacerlo lo mejor posible. Hasta aquí entiendo que llega mi responsabilidad.

RG. A propósito del contenedor, se ha optado por la rehabilitación de un edificio histórico de gran singularidad y fuerte carácter y además con unos criterios de intervención que los propios arquitectos han definido como de “respeto a la magnífica arquitectura” y al mismo tiempo de “neutralidad y claridad en la presentación”. ¿Es a esto a lo que se refería cuando hablaba del MPH como la “alternativa al barroco”?

MJA. Con alternativa al barroco me refería más bien a los contenidos, a esa pretensión del MPH de complementar, por el énfasis de la colección en la escultura, esa imagen renacentista y barroca que el visitante encuentra en el Museo de Escultura de Valladolid, como continuidad de ella en la contemporaneidad. En cuanto al contenedor, por un lado contamos con un edificio con una impronta histórica, un espacio que no es tanto fachada como interior, con la presencia potente de ese patio que articula el deambular por las salas, con lo cual tenemos una arquitectura simbólica, clásica; pero también hay una intervención híbrida, en la sala Gil de Hontañón y en la Capilla, donde los arquitectos han realizado un trabajo más creativo, espacios enfáticos, si bien desde la austeridad; y por último, las salas, acondicionadas como contenedores neutros, y el ala nueva, que cumple con los criterios de funcionalidad y contemporaneidad que demandaba el uso del edificio. El conjunto conserva un aire monacal, benedictino (como fue en un origen).

RG. Desde la constitución, en 1987, de la Asociación Colección Arte Contemporáneo, las adquisiciones de las empresas de la corporación, se dirigieron, bajo la batuta experta de la Comisión Asesora, hacia un coleccionismo coherente y de calidad. En un momento dado se piensa en un edificio para albergar estas obras, cedidas hasta entonces al MNCARS y exhibidas como parte de la colección del museo. ¿Por qué y en qué momento se deja al Reina Sofía sin estas piezas? ¿Estuvo siempre entre los objetivos de la Colección su ubicación en un museo de arte contemporáneo?

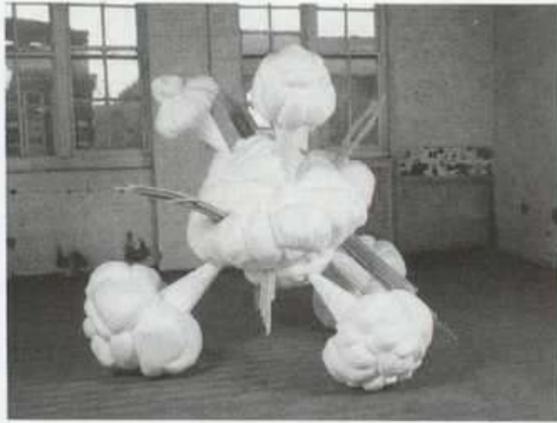
MJA. Bueno, aquí es importante repasar la historia. Siendo directora del Reina María Corral se afronta y ejecuta la presentación de la colección permanente y es entonces cuando se solicita a la Colección esa cesión en comodato de obras. En el 96, con Pepe Guirao, se decide cambiar la colección a efectos estéticos y de discurso, pero también potenciar los fondos del museo y no hacer tanto uso de depósitos. El acuerdo de cesión es cancelado por parte del museo y nos devuelven las obras. Esto por un lado. Por otro, en el 95 se publica el catálogo razonado de los fondos. Es en ese momento cuando en la Colección, frente a ese conjunto de obras articuladas, empezamos a darnos cuenta de que teníamos un fondo muy relevante, sobre todo dada la escasísima presencia del coleccionismo en España. A partir de ahí, empezamos a recibir propuestas para que de ese fondo surgiese un museo y comenzaron las conversaciones con diversas instituciones hasta que encontramos en el Ayuntamiento de Valladolid el interlocutor adecuado.

RG. La misma presentación de las piezas, que sigue un criterio histórico, y la política de adquisiciones de la Fundación se encaminan en una misma dirección: completar una colección que por su misma naturaleza, y a pesar de sus magníficos fondos, es y será siempre incompleta para construir con ella un discurso didáctico sobre el arte español. ¿Por qué incidir en la misma línea de un museo como el Reina Sofía, a escasa distancia del de Valladolid y que cumple ya con esta función, y no ofrecer, por ejemplo, nuevas lecturas que complementen al museo de Madrid?

MJA. Las decisiones fundamentales en torno a la definición de la colección se tomaron en el inicio, allá por el 87, cuando se estaba constituyendo la Asociación, si bien luego se han ido enriqueciendo y matizando. El Reina Sofía, en cambio, entre el 87-88 y la actualidad, ha tenido varios directores y su proyecto ha ido cambiando. Inicialmente, la idea que teníamos era, además de contribuir al estudio del arte nacional, que el Reina pudiese delegar de alguna manera en nosotros esa labor que la Colección estaba ya realizando para dedicarse más al arte internacional, algo que muchos defienden cuando hablan de recuperar la figura del antiguo MEAC. En muchos países, estas funciones no son incompatibles y en la misma ciudad conviven museos de carácter internacional con otros dirigidos hacia el arte nacional. Pero en España el Reina Sofía hace de todo y nosotros ya hemos emprendido una línea de trabajo y lo que queremos es continuar con ella. Ahora, con más recursos y la posibilidad de complementar las adquisiciones con exhibiciones y con la investigación, podremos ser más eficaces y darle más calidad y coherencia a nuestro enfoque.

RG. Uno de los objetivos principales, según expresa el programa del museo, es la educación a través de una línea de exposiciones que “contextualicen el arte español en las coordenadas internacionales, desarrollen las líneas históricas y estéticas de la colección y muestren las nuevas propuestas artísticas”. El otro, no menos importante, es el de “la investigación y el estudio del arte contemporáneo”, con una vinculación muy fuerte al ámbito académico a través de la presencia de la universidad en el patronato. ¿Cómo se van a materializar estos objetivos?

MJA. Fue a raíz de la adquisición del conjunto de obras de Ferrant, con la donación de su archivo y biblioteca, y de la ordenación y catalogación de este conjunto y el estudio de la obra escultórica y sobre papel del artista en un catálogo razonado, cuando nos percatamos de que éste era un aspecto, el de la investigación, que no podíamos descuidar. Así, desde el centro de documentación y biblioteca se está impulsando la agrupación y catalogación de materiales documentales para que puedan servir como herramienta para los investigadores, con el objetivo de que se generen proyectos, líneas de trabajo desde el propio museo. Además, en la exposición de la colección hay un componente pedagógico importante. De lo que se trata es, pues, de que la educación y la investigación no se queden en temas específicos de sus departamentos, sino que contaminen el resto del museo, de que predomine el elemento educador y crítico.



*Matt Franks:
Fooom!!,
2000. The
British Council
Collection.*

TAILSLIDING: DOCE ARTISTAS BRITÁNICOS

CENTRO DE ARTE DE SALAMANCA

AV. DE LA ALDEHUELA. SALAMANCA

13 AGOSTO AL 29 SEPTIEMBRE

Todavía con la resaca de la enorme repercusión que el movimiento de los Young British Artists ha acarreado en las últimas temporadas, y acaparando tanto la atención como el análisis de la crítica, el público y el coleccionismo (privado e institucional), llega ahora esta última hornada que nos va a permitir tomarle el pulso a las más recientes promociones de artistas ingleses. Una docena de ellos protagonizan esta exposición, algunos por debajo incluso de la treintena, siendo casi en su totalidad completamente desconocidos entre nosotros: Jim Lambie (Glasgow, 1964), Jun Hasegawa (Mie, 1969), Kate Bright (Suffolk, 1966), Graham Little (Glasgow, 1972), Peter Davies (Edimburgo, 1970), Gary Webb (Dorset, 1973), Eva Rothschild (Dublín, 1971), Clare Woods (Hampshire, 1972), David Thorpe (Londres, 1972), Simon Periton (Londres, 1964), DJ Simpson (Lancaster, 1966) y Matt Franks (Yorkshire, 1970). Todos ellos muestran elocuentemente el excitante momento que está viviendo la escena británica, animada por algunos de los más jóvenes, quienes mediante sus imágenes exuberantes, expansivas y coloridas demuestran cómo la inspiración puede partir de una gran variedad de fuentes, privilegiándose las de carácter más popular e imbricadas con la vida cotidiana. Ó.A.M.



*Tere Recarens:
detalle de Libro,
2002. Estantería y
libros, 5,7 m.*

TERE RECARENS

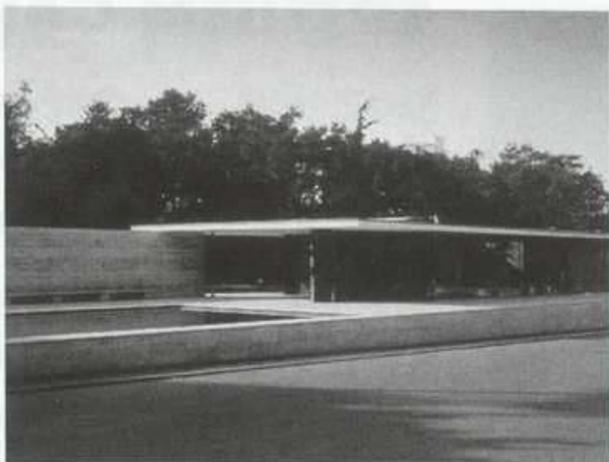
TONI TÀPIES

CONSELL DE CENT, 282. BARCELONA

SEPTIEMBRE

Esta exposición consta de dos instalaciones. *Tere! Tere!* es fruto de varios años de trabajo conectando con obras anteriores de **Tere Recarens** que tienen que ver con temas emocionales como la diversión, el optimismo, la gravedad o la espontaneidad. Se trata de una estantería con libros que contienen impresiones de imágenes, fotos recopiladas por la artista. La impresión de estas fotos está realizada de tal manera que se ligarán entre sí creando una instalación de imágenes que evocan el pasado y se vinculan a través de los libros, como objetos individuales, que podrán ser consultados por los espectadores de la exposición. En palabras de Recarens: "Para que el pasado sea utilizado en el presente, como suele suceder en la vida misma, uno no puede borrar el pasado sino que éste se va transformando, creciendo". De tal manera que el visitante al entrar en contacto con estas imágenes captadas del pasado entrará a formar parte de él y a crear su propia vivencia en su presente temporal. Para Recarens el elemento sorpresa fue esencial en el desarrollo de este trabajo y en general es una de las ideas que más le interesan y que ha tomado un especial protagonismo en esta exposición. J.C.R.

Thomas Ruff:
D.P.B. 01,
1999/00.



LÍMITES DE LA PERCEPCIÓN

FUNDACIÓN JOAN MIRÓ

PARC DE MONJUÏC. BARCELONA

20 SEPTIEMBRE AL 3 NOVIEMBRE

La exposición aglutina los siguientes artistas: Txomin Badiola, John Baldessari, Maria Bleda, José M. Rosa, Jean-Marc Bustamante, Gemma Clofent, Joaquim Chancho, Pedro Croft, Rodney Graham, Damien Hirst, Candida Höfer, Roni Horn, Íñigo Manglano-Ovalle, Thomas Ruff, Constanze Ruhm, Montse Soto, Luc Tuymans. Para la comisaria, estos artistas introducen preguntas o una reflexión respecto a la contemplación y nuestra relación con el arte. Frente a los medios, al consumo de imágenes, a la saturación de estímulos visuales, aquí se proponen trabajos que invierten los valores propios de los modelos de comunicación de masas y el arte tradicional; frente a los principios de sensualidad, emoción, etc. los artistas seleccionados presentan obras que marginan cualquier elemento retórico y rompen con las expectativas y hábitos del espectador. El título de la exposición responde a la idea de que estas obras llevan al límite la contemplación y la noción de arte. Al suprimir la noción de sensualidad o emoción, se restan aspectos que son muy importantes y que definen el porqué de la imagen y el arte. Con ello se pretende que el espectador tome consciencia de su contemplación y, naturalmente, se le exige un trabajo activo de reflexión. “La retórica posee un efecto disolvente, banaliza las imágenes”. J.V.O.

John
Coplans:
Hands spread
on knees,
1985.
Gelatina de
plata,
36 x 46 cm.



JOHN COPLANS

KOWASA

MALLORCA, 235. BARCELONA

15 SEPTIEMBRE A OCTUBRE

La muestra *Self-Portrait* de John Coplans consta de 14 piezas, todas ellas de la serie de autorretratos realizada por el artista entre 1984 y 1992. En 1980, a la edad de 60 años, el antes crítico de arte, comisario fundador y editor de las revistas *Artforum* y *Dialogue*, decide iniciarse en la fotografía. Poco después, tras explorar diversas temáticas, empezará a experimentar con imágenes de distintas partes de su cuerpo. Algunas de las fotografías son abstracciones de partes del cuerpo, otras parecen buscar en su estructura las reglas de la anatomía, y muchas utilizan la posición del cuerpo dentro del marco, sus formas, la visión relativa del peso de sus distintas partes y la variedad de texturas y tonos de la piel, el pelo y la carne, para explorar la dinámica de la percepción. Son, en su conjunto y por separado, una afirmación rotunda y personal acerca de lo que es el cuerpo humano. En una entrevista publicada en *Art Journal* en la primavera de 1994 John Coplans lo expresaba así: “Todo es una cuestión de cómo nuestra cultura percibe el proceso de envejecer: que viejo significa feo. Si pensamos en Rodin vemos como trabajó con personas de todas las edades. Yo me siento vivo, dueño de un cuerpo... y puedo convertirlo en algo tremendamente interesante”. J.C.R.



(Arriba) Vista exterior de Cotthem 3, Bélgica. (Abajo) Pallerés: Big Bang, 2001. Instalación en Cotthem Gallery, Barcelona.

COTTHEM GALLERY

JAUME VIDAL OLIVERAS

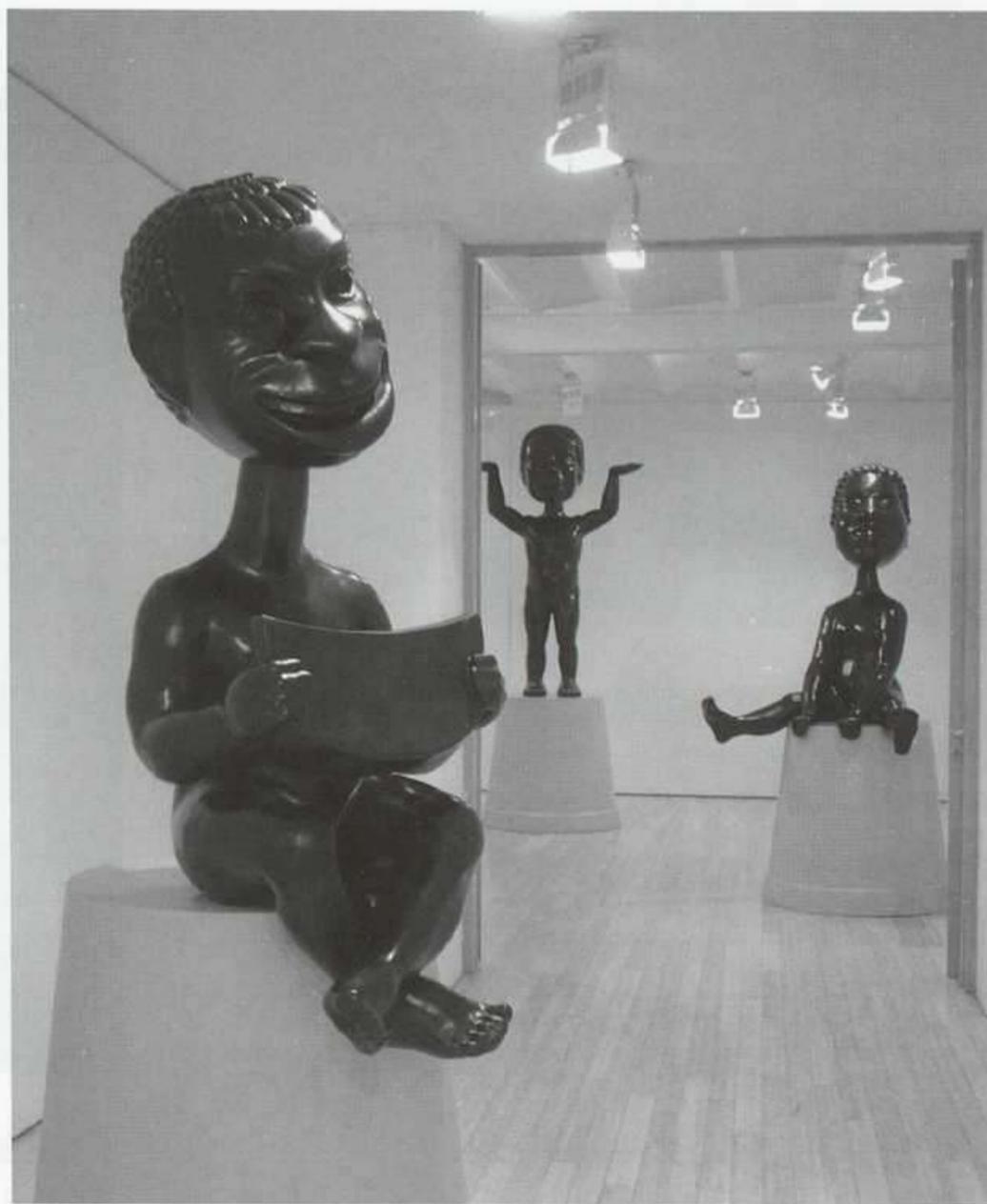
Especializada en el recientísimo arte contemporáneo, Cotthem Gallery es una de las plataformas de carácter privado más dinámicas dedicadas a la promoción del arte que cuenta Europa hoy en día. Se fundó en Bélgica de la mano de Hedwig van Impe en 1986 y desde entonces se ha transformado en un punto de referencia para el arte contemporáneo. Artistas como Zhang Huan, Michael Ray Charles, Robert Longo, Barbara Kruger, Jenny Holzer, Keith Haring, Yukinori Yanagi, Pallerés, etc. están o han estado vinculados a Cotthem Gallery. Más aún, uno de sus espacios, el localizado en Bélgica, proyectado por Ettore Sottsass (2000), más que una galería comercial es una suerte de museo de arte contemporáneo que, como la colección Beyler, forma parte del itinerario de especialistas y coleccionistas. Independientemente de la historia de Cotthem Gallery, existe un aspecto que interesa destacar: su vinculación con España,

concretamente con Barcelona donde abre una galería, dirigida por Remei Giralt, en 1997. Desde Europa, Barcelona se observa como un centro cultural muy dinámico con una historia reciente muy fecunda y por el cual se ha introducido la vanguardia y la novedad del exterior. Además, España ocupa un lugar estratégico: por un lado, en España se está configurando un nuevo mapa cultural con la creación de una nueva red de museos y servicios culturales y, por tanto, es un mercado en expansión y dinámico; y por otro, desde Europa, España representa la puerta que facilita el acceso a Portugal e Iberoamérica. Siempre es difícil definir el trabajo y los criterios de promoción de una galería, pero Cotthem Gallery responde a una idea de globalización y no sólo del mercado sino también del arte. El mismo Hedwig van Impe en una entrevista apuntaba: "Nadie planteaba un programa como el de Cotthem Gallery cosmopolita y universal. Es así como nos estamos haciendo un lugar en el mercado". En efecto, el ámbito de proyección de la galería es internacional, porque el mercado y el arte poseen una dimensión globales. Así, la selección de artistas responde a los mismos criterios cosmopolitas. En palabras de Hedwig Van Impe: "En mi opinión, es necesario que el artista se exprese en un lenguaje universal. La obra de arte, como resultado, debe hacer referencia a conceptos que, bien desde el punto de vista

social, cultural o económico, sean universales, como el existencialismo, los nuevos desarrollos sociales y científicos, la represión, el racismo, el feminismo, las nuevas vías de comunicación, etc.". En el siglo XIX y XX las galerías operaban internacionalmente, pero trabajaban simplemente en términos de importación o exportación; así el impresionismo se exportó a Estados Unidos o el Pop art se importó de América. Por el contrario, Cotthem Gallery es uno de los primeros ejemplos consolidados en entender el arte, y por extensión el mercado del arte, en el marco de la globalización. Más aún, uno de los aspectos más significativos de Cotthem Gallery es el de apostar por el arte emergente, esto es, el arte nuevo y vivo que todavía no ha dicho todo lo que tenía que decir, pero que está en proceso. A Cotthem Gallery le corresponde también el mérito de descubrirlo.

Valores de relieve como Zhang Huan o Michael Ray Charles son una aportación de la galería. Fueron descubiertos y promocionados por ella. Y así también ha puesto la atención en Pallarés, el único artista español de los vinculados a Cotthem Gallery. Artista, éste, de un universo de rara complejidad que no se puede resumir aquí en unas breves líneas, pero digamos que el conjunto de su obra expresa una suerte de energía interior y que, en la mejor tradición expresionista, se manifiesta en una pintura vitalista del gesto y la acción.

Por otra parte, y en relación al papel que desarrolla Cotthem Gallery Barcelona, ésta ha realizado un trabajo de importación de exposiciones internacionales, especialmente pensadas desde y para la sede barcelonesa. Gracias a ella han expuesto por primera vez en España creadores como Teun Hocks, Michael Ray Charles, Yukinori Yanagi, Zhang Huan, Robert Longo, etc. En fin, Cotthem Gallery representa una nueva generación de galerías en sintonía con las palpitaciones del tiempo.



Michael Ray Charles: Shiny Figures, 2002. Instalación en Cotthem Gallery, Barcelona.



Yukinori Yanagi: Euro, 2002. Instalación en Cotthem Gallery, Barcelona.



Matias Krahn: Algunas setas, 2002. Óleo y collage sobre tela, 54 x 73 cm.

MATIAS KRAHN

RENÉ METRAS

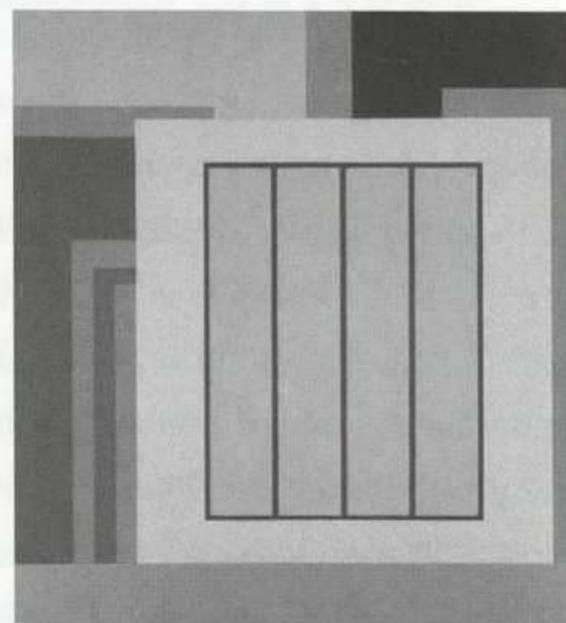
CONSELL DE CENT, 331. BARCELONA

SEPTIEMBRE

Ésta es una exposición dedicada al tema del paisaje, que el propio artista denomina subjetivo, además de otras influencias sobre obra realizada durante los últimos dos años y que significa una ruptura con un trabajo anterior de carácter más comercial. Como fruto de esta nueva etapa presenta quince pinturas de pequeño y mediano formato (la obra más grande es de 1,16 x 1,16 cm), una serie de dibujos, pequeñas esculturas o ensamblajes y móviles. Todos estos medios están ligados entre sí como parte de una única propuesta. Los dibujos representan para Krahn el esqueleto de su obra, aunque mantengan una identidad independiente, es el campo para la experimentación, la probeta de ensayo de su laboratorio plástico. Krahn se considera un artista poliédrico y concibe la plástica como un campo de confluencia de diferentes intereses. Una referencia constante en la obra de Matias Krahn es la influencia del surrealismo, entre otras tendencias que refieren a la pintura del pasado, y de las últimas vanguardias. J.C.R.

ARTE Y PARTE

Peter Halley:
Not Yet Titled
(White Prison),
2001. Acrílico
metálico y
perlado,
fluorescentes y
roll-a-text
sobre tela,
185 x 170 cm.
Cortesía
galería Senda,
Barcelona.



PETER HALLEY

SENDA

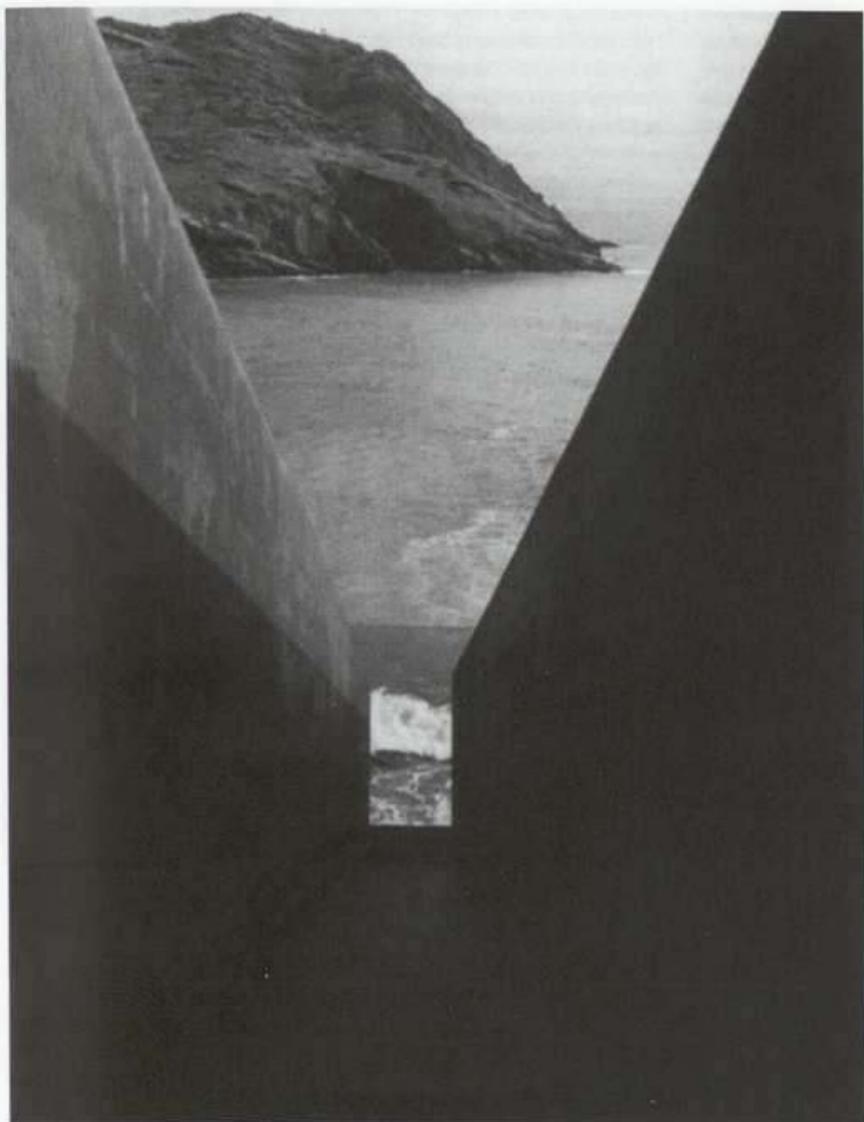
CONSELL DE CENT, 337. BARCELONA

GALERÍA DELS ÀNGELS

ÀNGELS, 16. BARCELONA

18 SEPTIEMBRE AL 30 OCTUBRE

Después de que expusiera hace once años en Barcelona, en la galería Senda, **Peter Halley** (Nueva York, 1953), dentro de una línea de trabajo que tiene a Newman, Mondrian y Albers como precedentes, presenta un proyecto que se vertebra en dos exposiciones complementarias en la galería Senda y la Galería dels Àngels. En Senda se muestran telas acrílicas de gran formato y tres grandes impresiones *wallpaper*, uno de ellos basado en textos de Jorge Luis Borges. Estos textos están desenfocados, creando una ilusión óptica que es una metáfora de la obra fantástica de este autor. Los colores que predominan en esta muestra, chillones y brillantes, contrastan con los dominantes en la instalación de la Galería dels Àngels. Junto a esta obra de pequeño formato también se mostrará un *wallpaper* dentro de la misma tesitura. Una serie de siete dibujos, base germinal de ambas exposiciones, se presentará, además, en Senda como estudios y embriones de estas muestras que, como en el resto de su obra, se sirven de la geometría para expresar metafóricamente las complejas estructuras de la sociedad. J.C.R.



Dani Karavan: Pasajes. Homenaje a Walter Benjamin, 1990-94, Portbou. Acero, cristal, olas, rocas, vientos y olivos.

DANI KARAVAN

IVAM-CENTRE JULIO GONZÁLEZ

GUILLEM DE CASTRO, 118. VALENCIA

19 SEPTIEMBRE AL 24 NOVIEMBRE

En esta la primera exposición del israelí **Dani Karavan** (Tel Aviv, 1930) en un museo español se presenta una selección de obras que recorren su trayectoria artística, desde los años sesenta, junto con una serie de trabajos pensados específicamente para la ocasión y destinados a la galería de escultura y la explanada del IVAM. Marcada por un particular concepto de *environment*, en la obra de Karavan confluyen la práctica de la escultura y las intervenciones en espacios públicos –delimitación en el espacio de ejes de circulación, señalización de la naturaleza, emplazamiento de sencillos monumentos, etc.–, actuando sobre el entorno paisajístico como se puede ver en los proyectos ins-

talados frente al Duomo de Florencia o la catedral de Colonia y en sus homenajes a Walter Benjamin (Düsseldorf y Port Bou). Karavan ha explorado, desde el clasicismo formal y el humanismo, el poder del paisaje como foco para comunicar experiencias y transmitir energías; en este sentido, sus obras sintetizan un firme compromiso histórico-cultural y una combinación armónica entre formas naturales y urbanismo. R.F.

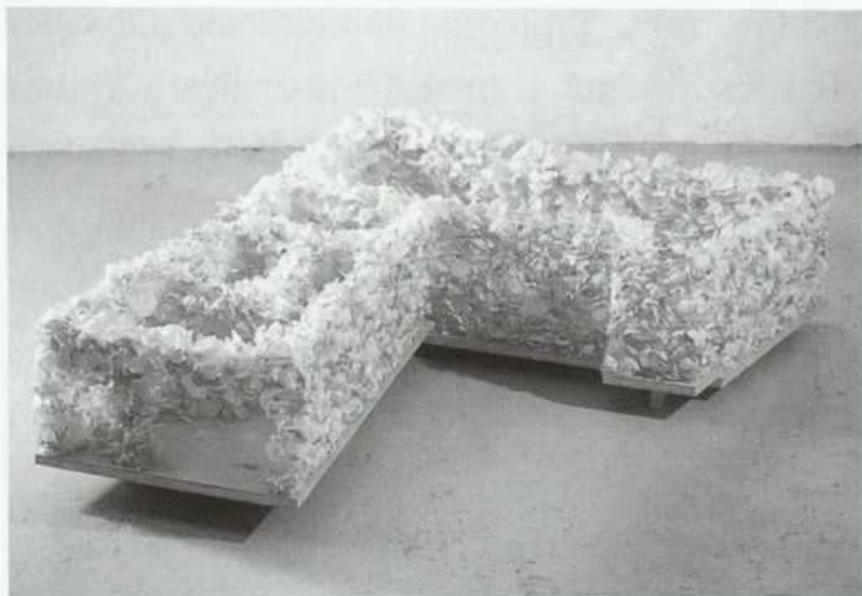
JEAN-MICHEL OTHONIEL

LA GALLERA

ALUDERS, 7. VALENCIA

HASTA 30 SEPTIEMBRE

Bajo el título *Pluie d'or*, el artista francés **Jean-Michel Othoniel** (Saint-Étienne, 1964) exhibe una instalación en la que ha transformado el espacio dodecagonal de La Gallera en una suerte de joyero en el que los juegos de luces y sombras tienen un papel destacado –como sucede en su obra *Kiosque des Noctambules*, del año 2000, que está ubicada en la boca de metro de Palais Royal, en París. La sala, enfundada en una tela de tul azul que cuelga desde el primer piso hasta el suelo, salpicada de una serie de puntos, manchas y agujeros bordados con hilo dorado a modo de simbólica lluvia dorada, está recorrida por cintas en las que se lee la frase “I believe in fairies”, alusión a la creencia en el mundo de las hadas y a una expresión empleada en los círculos gays norteamericanos durante los años setenta para manifestar los deseos de igualdad y felicidad. En el centro de lo que semeja una jaula, Jean-Michel Othoniel ha instalado cuatro frágiles linternas fabricadas en cristal de Murano y un enorme collar de cuentas que, a modo de tesoro y de ofrenda para los sentidos, provocan los destellos multicolores que dan vida a esta metáfora. R.F.



Miquel Mont: Bomba de aire, 2001. Piel de ajo sobre base de madera.

DANIEL CHUST PETERS/ MIQUEL MONT

LUIS ADELANTADO

BONAIRE, 6. VALENCIA

10 SEPTIEMBRE AL 13 OCTUBRE

De manera conjunta y con un proyecto unitario, Daniel Chust Peters y Miquel Mont presentan sus últimos proyectos personales en las cinco plantas de la galería, siendo la planta intermedia la que permite articular la exposición a partir del diálogo entre el trabajo de los dos artistas, desde la pintura y el dibujo a la escultura y la instalación. Por un lado, **Miquel Mont** (Barcelona, 1963) presenta un conjunto de dibujos, fotografías, collages, proyectos y "carnets" dispuestos sobre mesas, estanterías o directamente en la pared, que bajo el nombre de *Gabinete de Proyectos* evoca el proceso de trabajo tal y como sucede en el taller. A partir también de la idea del proyecto en desarrollo como una práctica pluridisciplinar y mediante el dibujo, **Daniel Chust Peters** (São Paulo, 1965) expone un conjunto de obras colgadas en la pared, algunas de ellas enmarcadas (los proyectos realizados) y otras todavía sin enmarcar (los proyectos en evolución), que se complementan con la invitación a habitar las reproducciones del espacio del taller de Barcelona en el que trabaja el propio artista. R.F.

ARTE Y PARTE



Juan Fernando Herrán: Flor y cápsula, 1999. Cibachrome, P/A, 118 x 118 cm.

JUAN FERNANDO HERRÁN

VISOR

CORRETGERÍA, 26. VALENCIA

SEPTIEMBRE

Cerrando una temporada dedicada a *La imagen proyectada*, **Juan Fernando Herrán** (Bogotá, 1963) presenta cinco fotografías de grande y mediano formato y una videoproyección, todo ello bajo el título *En torno al paisaje*, en una exposición que indaga en las relaciones del ser humano y la naturaleza desde un punto de vista crítico. Las fotografías forman parte de un proyecto desarrollado en los últimos cinco años, *Papaver somniferum*, que tiene como motivo central la planta de amapola y el enfrentamiento de su belleza natural con las consecuencias sociales de su explotación ilícita para la obtención de drogas como la morfina, el opio o la heroína, y cómo esto se identifica con la subsistencia de diversas culturas. La videoproyección plantea un acercamiento al paisaje desde una perspectiva corporal estableciendo vínculos simbólicos entre el ser humano y lo animal que desafían nuestras posturas racionalistas ante la naturaleza. R.F.



Eija-Liisa Ahtila: The Present, 2001. Instalación de DVD para 5 monitores y 5 anuncios de televisión con sonido, 5 x 70 - 120 s + 5 x 30 s. Escrito y dirigido por Eija-Liisa Ahtila y producido por Crystal Eye Ltd. © Helsinki. Cortesía Gasser & Grunert Inc., Nueva York. Colección particular, Nueva York.

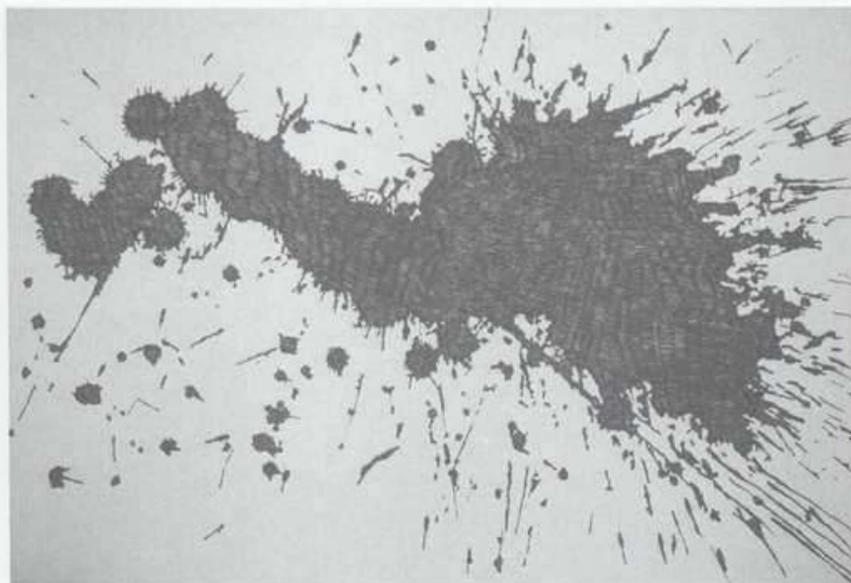
OCHO RELATOS NÓRDICOS

CENTRO GALEGO DE ARTE CONTEMPORÁNEA

VALLE INCLÁN, S/N. SANTIAGO DE COMPOSTELA

HASTA 15 SEPTIEMBRE

Bajo un único título expositivo, **Ocho relatos nórdicos**, encontramos reunidos los trabajos de ocho artistas cuya inusual procedencia artística, se convierte sin duda, en nuestro país, en un elemento de reclamo. Alejados de tópicos localistas o referencias nacionalistas, abogan por un arte fácilmente reconocible basado en los procesos artísticos internacionales. Eija-Liisa Ahtila, Maria Hedlund, Joachim Koester, Matts Leiderstam, Esko Männikkö, Ann-Sofi Sidén, Roi Vaara y Maaria Wirkkala, utilizan en su mayoría fotografía y vídeo como elementos de producción. Piezas que van desde la alusión directa en algunos casos a una realidad vivida o imaginada en otros, como en la instalación de Eija-Liisa Ahtila *The Present*, cinco historias que reflejan el mundo de cinco mujeres que han desarrollado una psicosis; o en Ann-Sofi Sidén, el cual recurre a temas y obsesiones tratados con anterioridad, como el control, la vigilancia y la locura en *Station 10 and Back Again*, entre otras obras allí expuestas. M.C.



Chelo Matesanz: Lo que Lee Krasner podía haber hecho... pero no hizo, 2002. Tinta sobre papel, 100 x 70 cm.

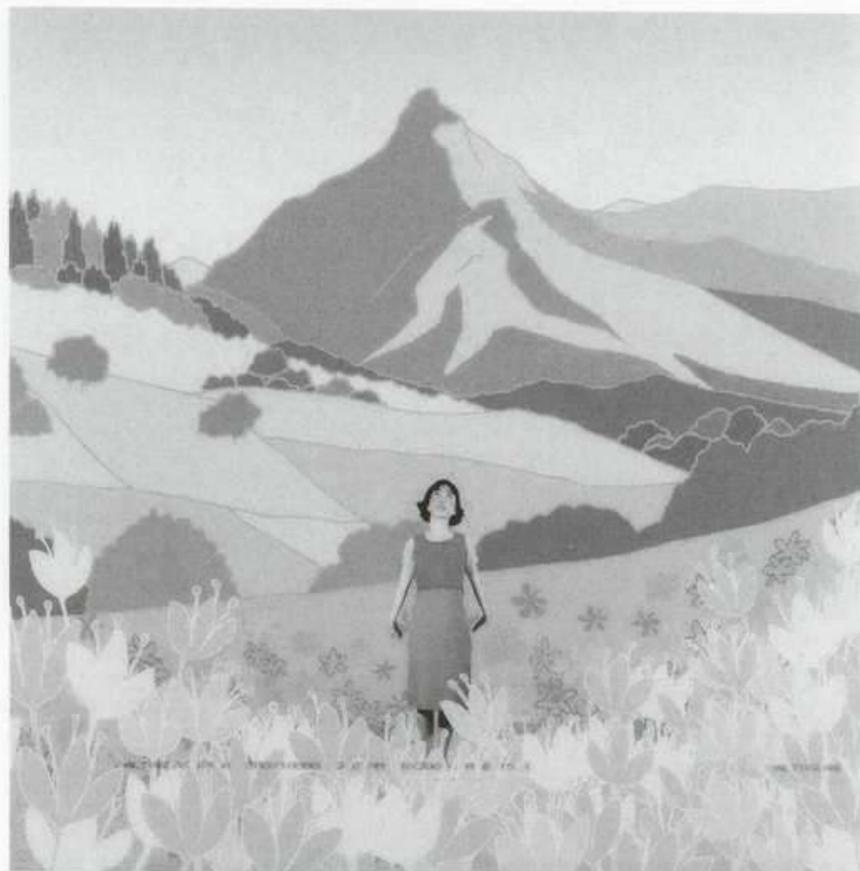
CHELO MATESANZ

AD HOC

GARCÍA BARBÓN, 71. VIGO (PONTEVEDRA)

12 SEPTIEMBRE AL 16 OCTUBRE

Como un irónico homenaje a la intencionalidad que en su día rodeó el nacimiento y utilización del *dripping* como proceso de creación, **Chelo Matesanz** (Reinosa, 1964) lo recupera ahora, aportando una nueva concepción, en muchos de los casos, opuesta y contraria a esa primera y primitiva. La exposición parte del hallazgo casual, en una revista de los años 70, de un anuncio de una colonia masculina, donde los malos tratos a la mujer son justificados explícitamente por el uso de esa colonia. Con el empleo del *dripping* como elemento alusivo, presenta una serie de dibujos donde lo casual y espontáneo que en su día caracterizó a esta técnica es ironizado con la minuciosidad que la tradición del trabajo artesanal rodea a la producción femenina. La exposición contará a su vez con dos vídeos referidos a la manipulación física y psicológica del ser humano. El rol que la tradición social ha otorgado a la mujer es una de las constantes en la obra de Chelo Matesanz, que analiza los efectos y resultados que éste ha causado y los intentos, a su vez, de superación de los mismos. M.C.



Kaoru Katayama: Introducción al sueño. Fotografía digital, 125 x 125 cm.

COLECCIÓN L'ORÉAL

SALA DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL

SAN MARCOS, S/N. LUGO

HASTA 25 AGOSTO

Con un claro deseo de constatar la realidad artística nacional fue creado en 1985 el Premio de Pintura L'Oréal; ahora, ya cercana su mayoría de edad, ha realizado una revisión de los conceptos que rigen la plástica bidimensional contemporánea, decidiendo de este modo abarcar y dar cabida a algunas de las disciplinas que hasta el momento se situaban en la línea fronteriza de los que en su día supusieron los pilares de su colección. Con tal motivo el dicho premio ha ampliado sus premisas y el nombre que le da título por el de Premio L'Oréal de Arte Contemporáneo, donde encontramos pintura, fotografía, grabados y todas aquellas técnicas mixtas, siempre que sean representadas de manera bidimensional. Una pequeña selección, de la misma, alrededor de veinticinco piezas –de más de sesenta que la componen– podrá ser vista en diferentes puntos de nuestra geografía: Santander, Málaga, Granada, Madrid, Vigo, son algunas de las escogidas

recayendo en la actualidad en la ciudad lucense, debido a la tradición artística-cultural existente en la ciudad. La exposición, caracterizada por la presencia de los más significativos estilos artísticos que abanderaron el siglo XX, contará además con destacadas figuras del arte gallego, como Luis Caruncho, Salvador Cidrás, Vicente Blanco o José Manuel de la Calzada. M.C.

RAX RINNEKANGAS

ALMIRANTE

ALMIRANTE, 5. MADRID

SEPTIEMBRE

Se afirmó fúnebremente que no habría ya ámbito para la poesía tras el horror de Auschwitz; que no debería haberlo nunca más después de que el grado máximo de deshumanización, violencia y crueldad al que había llegado nuestra cultura se diera allí bajo el mandato de la racionalidad y la minuciosa planificación (reglas y normas: las condiciones necesarias de aparición del arte), teniendo incluso, en ocasiones –y no las menos despiadadas– consideraciones de índole estético. El artista finlandés **Rax Rinnekangas** (Rovaniemi, Laponia, 1954) centra su trabajo fotográfico en torno al estado actual de aquellos antiguos campos de concentración que durante el nazismo ejemplificaron en su máxima potencia el estado de cosas de un tiempo tenebroso y terrible, siendo capaz de encontrar todavía una cierta belleza melancólica, una brizna de poesía creciendo entre sus barracones mudos, deshabitados, carcomidos. Como bien afirma Markku Valkonen, “no se trata del voyeurismo de la descripción documental. Aquellos que pasaron por la institución sólo están reflejados indirectamente. El recuerdo es desgarrador. Cuando se mira el plano de Auschwitz, surge una imagen de pura objetividad y eficacia, de cadena de producción que, en vez de coches y otros aparatos, arrastraban personas”. Ó.A.M.

José Ramón
Amondarain:
Pegados, 2002.
Fotografía,
50 x 50 cm.



JOSÉ RAMÓN AMONDARAIN

ELBA BENÍTEZ

SAN LORENZO, 11. MADRID

SEPTIEMBRE A OCTUBRE

La búsqueda de espacios intersticiales entre los límites de las disciplinas plásticas es una constante en el trabajo último de **José Ramón Amondarain** (San Sebastián, 1964), quien recientemente se ha convertido en uno de los nombres de artistas de referencia a la hora de analizar esas nuevas y escurridizas relaciones que la pintura mantiene con la fotografía, la instalación o la escultura, y que tanto juego conceptual y plástico han dado entre las más recientes promociones. Sus obras se encargan de poner en evidencia la indefinición entre todas ellas, mediante un tratamiento de la imagen pictórica que se abre dentro del arco tensado entre el Pop y el hiperrealismo fotográfico, abarcando también –paradójicamente– la más absoluta abstracción entre ambas mediante sus masas de pintura informes. También el collage y la fotografía, junto a lo instalativo y lo escultórico, transitan por entre estas fronteras, desarrollando a veces el artista piezas tridimensionales que luego reproduce en sus cuadros, o desconcertantes instalaciones en el interior de su estudio, como en este caso, donde una caja sale de la pared, casi completamente desprendida de ella, obstaculizando así la visión. Ó.A.M.



Alfred Sisley: Chemin de la Machine, Louveciennes (Le Chemin de Sèvres), 1873. Óleo sobre lienzo, 54 x 73 cm. Musée d'Orsay, París.

ALFRED SISLEY

MUSEO THYSSEN-BORNEMISZA

PASEO DEL PRADO, 8. MADRID

HASTA 15 SEPTIEMBRE

Primera exposición retrospectiva en nuestro país de uno de los pintores menos conocidos dentro del impresionismo, **Alfred Sisley** (París, 1839-Moret-sur-Loing, 1899), del que se ha destacado su carácter discreto, concentrado en la labor privada de la pintura antes que en su dimensión pública y social. Se reúne aquí una selección de sesenta y dos óleos, entre ellos algunas de sus mejores obras indiscutidas, ofreciendo la muestra una visión completa de esa trayectoria artística que Sisley dedicó, casi de manera exclusiva, al paisaje. La ordenación cronológica de los lienzos permite un paseo geográfico por los lugares donde residió, y que le sirvieron de motivos para su pintura, una de las plasmaciones más directas y poéticas del espíritu impresionista. Así, desde sus primeros años, fechados en los 60, protagonizados por las vistas de pueblos próximos a París, pasamos, ya a finales de la década siguiente, a Sèvres, sustituido en pocos años por Les Sablons, Saint-Mammès y Moret-sur-Loing, donde moriría, y que centraría su atención, junto a la región de Gales, en sus últimos años. Ó.A.M.



Antoni Miralda: Infinity Table, Food Pavillion, Expo Hannover 2000. Foto: Werner Maschmann.

ANTONI MIRALDA

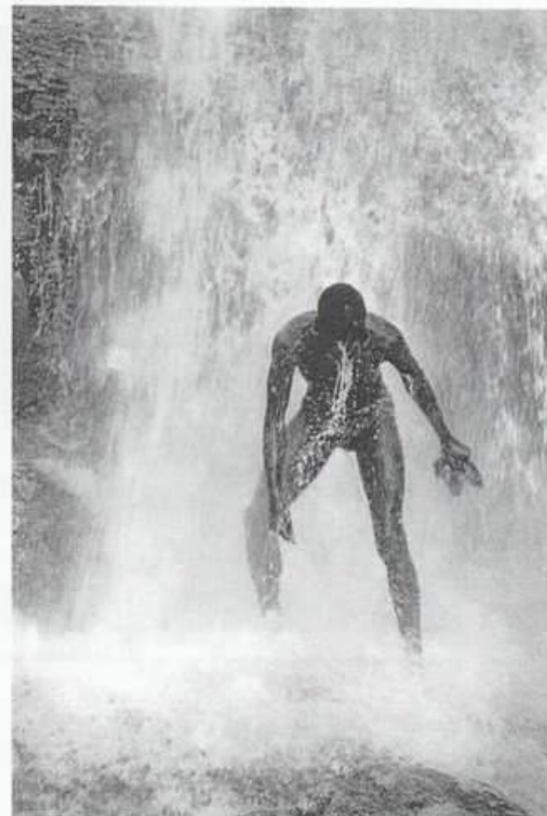
FUNDACIÓN ICO

ZORRILLA, 3. MADRID

HASTA 30 SEPTIEMBRE

El interés por la comida, en ese territorio compartido con la lengua (en el doble sentido de órgano físico y lenguaje), no es nuevo en la trayectoria de **Antoni Miralda** (Tarrasa, 1942), quien ya en múltiples ocasiones anteriores ha desarrollado obras y toda una línea de investigación en torno al llamado “arte comestible”. *Food Culture Museum* es un complejo proyecto, lúdico y festivo en el que lleva trabajando varios años que itinerará, desplegándose en el tiempo y en el espacio, densificándose, abriéndose a nuevas lecturas y formalizaciones. Se trata de un *work un progress* colectivo que ha puesto en marcha a un elevado número de colaboradores, quienes han recorrido las capitales de la Unión Europea buscando la identidad de cada uno de los pueblos de esta reciente congregación histórica, política, económica y cultural. La atención se centra en los modos de producción, los alimentos, así como en las tradiciones culinarias y los usos colectivos asociados a ellas. Ó.A.M.

ARTE Y PARTE



Cristina García Rodero: Hombre pájaro en la cascada, de la serie *Rituales en Haití*, 2001. Fotografía en blanco y negro, 113 x 76 cm.

CRISTINA GARCÍA RODERO

JUANA DE AIZPURU

BARQUILLO, 44. MADRID

SEPTIEMBRE A OCTUBRE

La dimensión antropológica que tanto se destaca en la fotografía de **Cristina García Rodero** (Puertollano, 1949) no acaba nunca de imponerse en su mirada, tan cálida y tierna para con todo aquello humano y animal, vivo e instalado con naturalidad en su lugar genuino, que ella mira y detiene con su cámara. Con una formación autodidacta e intuitiva, García Rodero ha consolidado un depurado estilo propio –entre sus colegas es considerada indiscutible maestra de maestros–, que enlaza con la gran tradición de aquella antigua fotografía documental que buscaba la arcaica esencia de las identidades nacionales ligada a las tradiciones de culturas y pueblos. En este sentido ella misma ha reconocido cómo “las celebraciones que más me interesan son las rituales, porque en los ritos es donde se manifiesta de forma más rica y profunda el espíritu de un pueblo”. Y así, a su objetivo le debemos un filón inestimable y valiosísimo de imágenes donde queda reflejada la idiosincrasia de las gentes y pueblos de un país, de la España oculta al Haití del sincretismo. Ó.A.M.

David Hockney:
Portrait of Mother
III, 1985. Litografía
de la serie Moving
Focus estampada
sobre papel,
51 x 43 cm.



DAVID HOCKNEY

ESTIARTE

ALMAGRO, 44. MADRID

SEPTIEMBRE A OCTUBRE

David Hockney (Bradford, 1937) es una de las principales figuras del Pop británico: sensual y lacónico; siempre elegantísimo a pesar de estar prendado de lo más cotidiano y anodino; sorprendente tanto en sus resoluciones formales (recuérdense sus célebres golpes de agua en cristalinidad piscinas californianas de la serie *Splash*) como en lo osado de sus contenidos (él es uno de los anticipados que abordaron el tratamiento de la homosexualidad, resolviéndolo con un tono directo y discreto al tiempo). Ahora, un repaso a su obra gráfica, desde finales de los 60 hasta la década de los 90, permite apreciar los amplios registros que han guiado sucesivamente el rumbo de su trayectoria y sus desarrollos estilísticos. Desde la precisión de línea clara, perfiles ajustados y muy sometidos al control del dibujo de su serie *Six Fairy Tales From The Brothers Grimm* (1969), pasando por la desestructuración del plano unitario de la imagen (al modo de un collage compuesto reticularmente) de *Showing Maurice the Sugar Lift* (1974), o ejemplos de su capacidad retratística, hasta llegar a sus tan conocidas piscinas de finales de los 70, antesala, ya en los años posteriores, de una visión más libre y expresionista de la realidad. Ó.A.M.

Luis
Marsans:
La casa
abandonada.
Técnica
mixta,
37 x 50 cm.



LUIS MARSANS

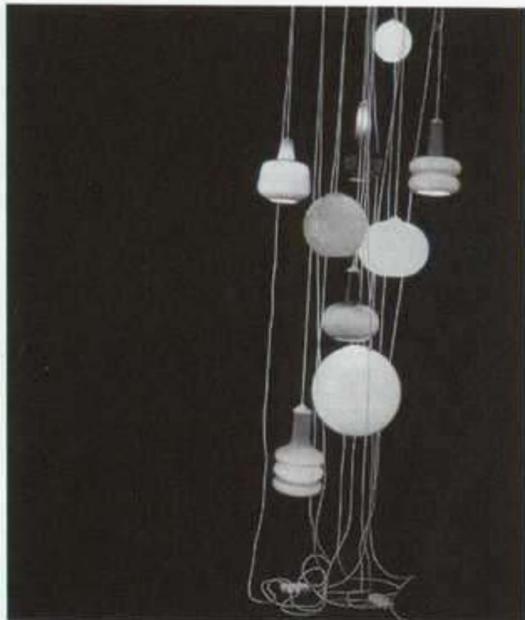
LEANDRO NAVARRO

AMOR DE DIOS, 1. MADRID

SEPTIEMBRE

Segunda muestra individual de **Luis Marsans** (Barcelona, 1930) en este espacio madrileño, quien para la ocasión presentará un conjunto de treinta obras en la que se incluyen dibujos para las ilustraciones del mítico *En busca del tiempo perdido* de Marcel Proust, así como óleos de sus temáticas habituales (bibliotecas, partituras musicales, casas desaparecidas, fachadas de edificios, etc.). El interés de Marsans por la ilustración de obras literarias viene de antiguo, y así, por ejemplo, ya a mediados de los cincuenta realizó las ilustraciones para un libro de Edgar Allan Poe que en la actualidad permanecen en paradero desconocido. Pocos años más tarde, en la segunda mitad de la década siguiente, el artista catalán dio comienzo a su vasta recreación del mundo de Proust, en cuyos intentos por editar una carpeta de grabados con esta temática contactaría con la galería Jacob de París, donde se le organizó una exposición en el año ochenta. Dos más tarde, el Museo Balzac de París expondrá esas ilustraciones que han sido la porción de mayor repercusión y transcendencia de su obra que, en la etapa de madurez, se ha desarrollado bajo la forma de una figuración intimista y evocativa, con la cual el artista pretende captar la verdadera relación entre el mundo de las cosas y los lugares con la experiencia vivida del ser humano. Ó.A.M.

Dejanov & Heger: Space Pearls in Ocean Blue Silver and Grey (falling down), 1998. Nueve lámparas de cristal.



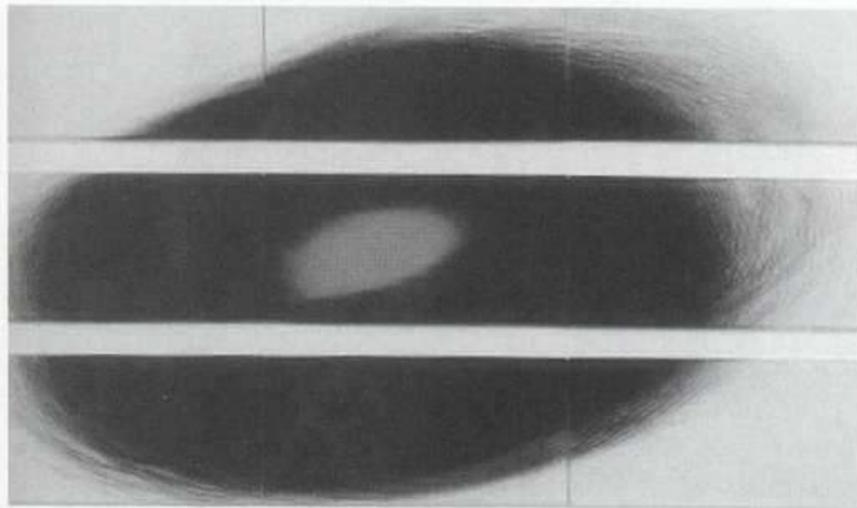
PLAMEN DEJANOFF

JAVIER LÓPEZ

MANUEL GONZÁLEZ LONGORIA, 7. MADRID

17 SEPTIEMBRE AL 25 OCTUBRE

Hasta hace ahora dos años, Swetlana Herger (Brno, 1968) y **Plamen Dejanoff** (Sofía, 1970) trabaron conjuntamente, desarrollando su producción en torno a ese ámbito común compartido por las esferas de lo artístico y lo económico. Para su primera individual en Madrid, Dejanoff arranca desde 1998 hasta obras realizadas en este mismo año, al tiempo que ha cambiado la grafía de su firma, sustituyendo la pretérita “v” final de su apellido por la actual doble “f”. En su obra más reciente, donde el artista se muestra como un reciclador de imágenes, Dejanoff ha pedido la colaboración al parisino estudio de diseño M+M Bussines Cards, con quienes se ha puesto a la búsqueda y análisis de los complejos mecanismos que rigen en el lenguaje publicitario, así como el del mundo del marketing, hasta conseguir hacer de ellos esferas intercambiables en su identidad, que en sus piezas deviene versátil y dúctil, dando lugar, con ello, a un sugerente comentario metafórico del mundo del trabajo tradicional. Al mismo tiempo se presentará la pieza *Quite Normal Luxury I*, última realizada en colaboración con Herger, y que actuará como vínculo entre la siguiente exposición en esta misma galería de su antigua compañera. Ó.A.M.



Daniela Zanzoni: Serie Desmaterialización, 2001. Técnica mixta y digital, 100 x 150 cm.

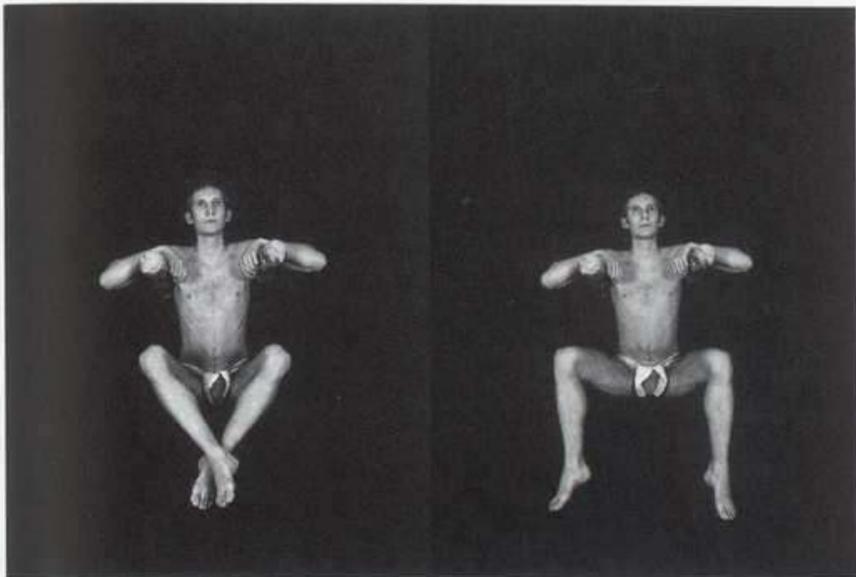
DANIELA ZANZONI

LA FACTORÍA DEL PERRO VERDE

SAN PEDRO, 22. MADRID

19 SEPTIEMBRE AL 19 OCTUBRE

Fruto de dos años de trabajo que se iniciaron con la presentación de dos obras *Desmaterialización I y II*, respectivamente premio Cajastur y Mención Honorífica del Premio Salaou de Investigación Pictórica, ambos en el año 2000, la romana **Daniela Zanzoni**, quien en la actualidad reside en Oviedo, pretende con sus más recientes trabajos bidimensionales “representar una nueva visión óptica de una tercera dimensión en el plano, mediante formas etéreas, casi inmateriales, que se disuelven y desvanecen en el espacio, dejando sólo una impresión simbólica de su ser inicial y primitivo”, según sus mismas palabras. Para ello, la artista recurre a técnicas digitales y nuevos materiales, en una obra de extrema sobriedad y elegancia, de reducido espectro de color, donde cobran un protagonismo principal la superposición de tupidas tramas creadas a partir de multitud de finísimas líneas. También las transparencias y degradados de un dibujo insistido y ágil, que en su empaste deviene paráfrasis pictórica, son la sorprendente formalización de estos grafismos digitales que podríamos imaginar como una versión contemporánea y abstracta de antiguos maestros orientales o incluso de la elegancia de Zóbel. Ó.A.M.



Katarzyna Kozyra: *Dance Lesson*, 2001. Stills, vídeo instalación.

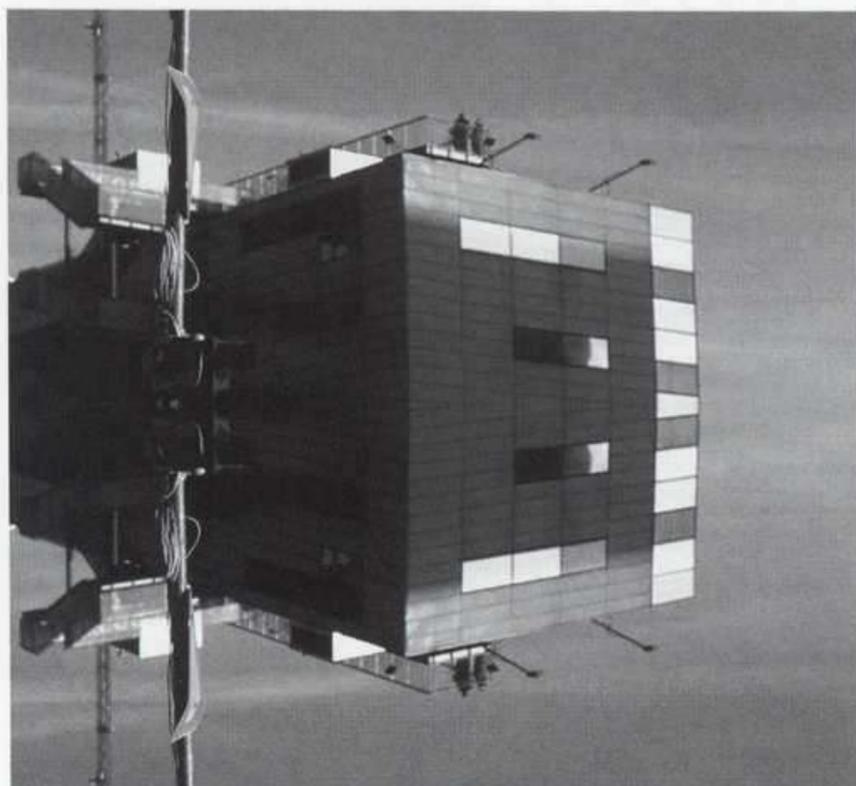
KATARZYNA KOZYRA

MUSEO NACIONAL CENTRO DE ARTE REINA SOFÍA

SANTA ISABEL, 52. MADRID

10 SEPTIEMBRE AL 3 NOVIEMBRE

En las dos vídeo-instalaciones de la artista polaca **Katarzyna Kozyra**, las piezas reflejan la fascinación que siente por el ballet y la coreografía como formas excelsas de expresión artística de todos los tiempos, así como su gran capacidad, todavía en nuestros días, para poner de relieve aspectos complejos y relevantes de la identidad y la psicología de los sujetos —de manera individual o en su dimensión colectiva—, como la sexualidad, el significado del cuerpo como traje o disfraz, la expresión de la intimidad psicológica y las emociones... La exposición, que se enmarca dentro de la conmemoración del Año de Polonia en España, presenta la obra *Dance Lesson 2*, donde dos chicos jóvenes tratan de seguir a un bailarín profesional que danza *Petrushka* de Igor Stravinsky, junto con otra vídeo-instalación, también basada en un fragmento de un baile y una coreografía específicos, fijando la atención en las caras de los bailarines: movimientos de los ojos, de la boca... y pudiéndose ver las proyecciones en varias pantallas: en una la cara de la bailarina, en otra la del bailarín y en la tercera una vista general de la coreografía. Ó.A.M.



Juan Carlos Robles: *Info-Box*, 2002. Cibachrome enmarcado en aluminio, 125 x 137 cm.

JUAN CARLOS ROBLES

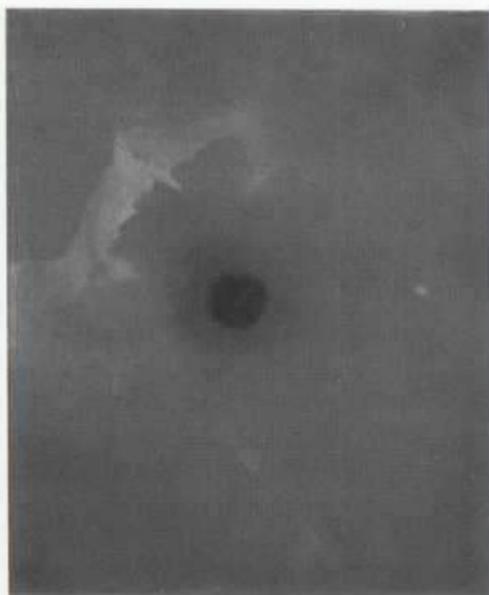
OLIVA ARAUNA

CLAUDIO COELLO, 19. MADRID

SEPTIEMBRE A OCTUBRE

Produciendo su obra a medio camino entre Barcelona y Berlín, **Juan Carlos Robles** (Sevilla, 1962) desarrolla en *Info Box* un trabajo en el que intenta captar con su cámara imágenes protagonizadas por algunos de los factores determinantes de nuestras sociedades contemporáneas: el movimiento, el tránsito, los espacios despersonalizados, etc. Robles registra escenarios de lo fugaz y transitorio del mundo de hoy, con frecuencia aquellos “no lugares” que Marc Augè estudió en su ensayo homónimo y donde el antropólogo francés los definía como ámbitos de confluencia, espera, paso o encuentro fortuito que se abren en la cartografía de la actualidad, separando lugares propiamente dichos, es decir, hitos geográficos donde es posible anclar la memoria y la experiencia de los sujetos. Imágenes plegadas sobre sí mismas, capaces de poner en marcha metáforas sobre la velocidad y el aislamiento urbano o el tránsito de las comunicaciones y los intercambios simbólicos. Ó.A.M.

José María Sicilia:
La luz que se
apaga, 2002.
Óleo sobre cera,
180 x 150 cm.



JOSÉ MARÍA SICILIA

SOLEDAD LORENZO

ORFILA, 5. MADRID

10 SEPTIEMBRE AL 11 OCTUBRE

La obra en los últimos años de **José María Sicilia** (Madrid, 1954) se ha reconcentrado, casi obsesivamente, aunque con delicadeza y fina sensibilidad, en torno a las cualidades naturales de un número reducido de materiales que, como la parafina o el pigmento dorado, se desbordan y hacen presa sobre la piel de sus cuadros y esculturas, hasta conseguir transferirles una suerte de sorda fosforescencia que, a pesar de lo sensual y exuberante de su piel, parte en mayor medida de un luminoso interior, palpitante. Así, para esta ocasión, la obra sobre papel y los trabajos en cera, junto con alguna instalación, son los encargados de volver a dar ese tono característico en su obra reciente, que hemos visto plégame metafóricamente sobre los espejos (extensas superficies de ceras detenidas justo en el momento del aflorar a la superficie su burbujeante coloratura de pigmentos inyectados, y en las cuales quedaban atrapados insectos y páginas de libros), donde cristalizaba, dentro de la más pura abstracción, el palpar figurativo de sus recreaciones florales inmediatamente anteriores, en un alarde técnico que parecía querer atrapar dentro del lechoso trasluz de esa materia, eternamente, la misma luz. Ó.A.M.

ARTE Y PARTE

Tadeusz Kantor:
Niños en los
pupitres, 1975.
Instalación
(madera, metal y
maniqués),
144 x 132 x 260
cm, Cricoteka,
Cracovia.



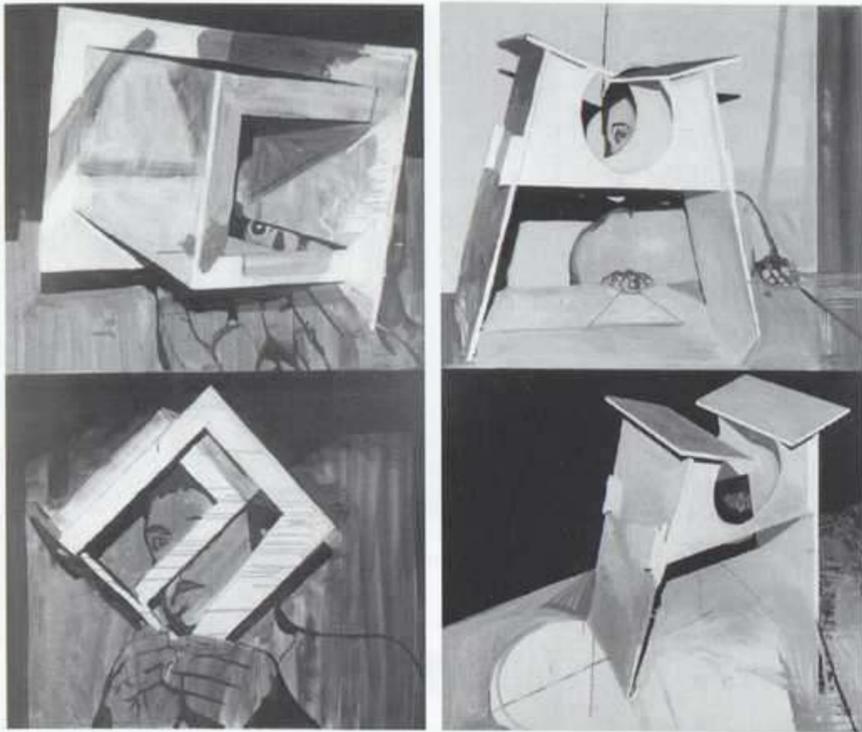
TADEUSZ KANTOR

SALA DE VERÓNICAS

VERÓNICAS, S/N. MURCIA

15 SEPTIEMBRE AL 3 NOVIEMBRE

Pese a que la figura de **Tadeusz Kantor** (1915-1990) resulta escasamente conocida en España, en su país de origen, Polonia, el suyo es un nombre que está unido, de manera íntima y determinante, al activismo vanguardista. No en vano, además de su más iluminada faceta de pintor, Kantor ha ejercido, en no pocas ocasiones, como escenógrafo, como director de teatro, como realizador de happenings, como pedagogo e, incluso, como teórico y crítico de arte. Comprometido —como se puede observar—, desde diferentes y muy variados flancos, con el mundo del arte, ha sido, empero, la pintura el terreno en el que su discurso y su personalidad se han manifestado de un modo más intenso y prolongado, ya que, con independencia de la técnica y el lenguaje con los que, circunstancialmente, trabajase —abstracción, collage, dibujo, etc.—, ha sido la infatigable representación del hombre la encargada de vehicular una reflexión centrada en la naturaleza desgarrada y contradictoria de un mundo que oscila, continuamente, entre el bien y el mal, la verdad y la mentira, la pureza y la obscenidad, la salud y la enfermedad, el amor y la muerte... P.A.C.



Manu Muniategi: Ikuzten zaitut (te veo) (izquierda) e Higiene genital (derecha), 2001. Acrílico sobre madera, 310 x 183 cm c.u.

MANU MUNIATEGIANDIKOETXEA

MOISÉS PÉREZ DE ALBÉNIZ

LARRABIDE, 21. PAMPLONA

19 SEPTIEMBRE A OCTUBRE

Manu Muniategiandikoetxea (Bergara, 1966) presenta en esta muestra varias piezas de gran formato junto a una treintena de dibujos y media docena de objetos escultóricos. Piezas todas independientes pero al mismo tiempo relacionadas unas con otras. Ya es habitual en este pintor recrear en sus obras estructuras reconocibles o espacios con una base real tomados de objetos que utiliza como modelos para sus cuadros, aunque hasta ahora el resultado siempre estaba más próximo a la abstracción que a cualquier otra tendencia. En esta ocasión esa referencia a la realidad la dan las sillas-esculturas que coloca por el espacio y traslada luego a sus pinturas y dibujos con un resultado mucho más realista. En estas composiciones tiene una gran presencia la figura y sobre todo el objeto, mucho más que en sus propuestas anteriores. Las sillas muebles en las que apoya esta nueva serie son esculturas bastante oteizianas, según el propio artista. A.E.



Vicky Civera: Túnel, 2001. Técnica mixta, 250 x 165 cm.

VICKY CIVERA

LA CIUDADELA. SALA HORNO

AV. DEL EJÉRCITO, S/N. PAMPLONA

20 AGOSTO AL 29 SEPTIEMBRE

La trayectoria artística de **Victoria Civera** (Port de Sagunt, 1955) se mueve entre España y Nueva York y ha estado siempre marcada por la diversidad de propuestas que ella trata de alternar bajo un mismo concepto: la libertad. La pintura ha sido siempre el centro de su trabajo y desde ese soporte arranca su nueva propuesta artística en la que ya tienen cabida otros lenguajes como la fotografía, el fotomontaje o la instalación... maneras de hacer que ella maneja con libertad en la pretensión de convertir su trabajo en el eje del universo personal sobre el que construye no sólo su apuesta artística sino su propia vida. La obra de Victoria Civera es un gran interrogante, en el sentido de que está continuamente cuestionando la realidad. Reflexiones sobre la libertad, sobre los límites del hombre en su entorno, sobre la diversidad y la diferencia, sobre la mujer, el deseo, la casa, la ciudad, el amor, la soledad... están presentes en el trabajo de esta creadora que ahora se adentra de nuevo en el terreno de la instalación en una acción creada especialmente para el espacio del Horno de la Ciudadela. A.E.



Vista de la exposición de Leigh Bowery en la Fundación Bilbao Arte.

LEIGH BOWERY

BILBAO ARTE

URAZURRUTIA, 32. BILBAO

HASTA 18 SEPTIEMBRE

Fotografías, vídeos sobre performances, vestidos, complementos y objetos personales componen la exposición de **Leigh Bowery** (Sunshine, Australia, 1961-Londres, 1994). De la estrella de la *club scene* londinense de finales de los 70 y principios de los 80 se presentan los imaginativos y provocadores atuendos que utilizaba para sus actuaciones festivas. Leigh siempre llamó la atención por sus vestimentas y por dignificar el *dressing up* como una categoría artística. Su cuerpo escenificaba una concepción propia de la estética, la belleza, la elegancia, el sexo, el género y la sexualidad. A medida que su barriga crecía, le daba un mayor protagonismo y elaboraba vestidos e imágenes corporales a partir de sus grandes dimensiones anatómicas, tan alejadas de los cánones habituales. Leigh deformaba, estiraba y doblaba distintas partes de sí mismo buscando formas interesantes para cuestionar las ideas que la gente tiene sobre el cuerpo. Amigo de Lucien Freud, galerías como Anthony d'Offay o la Serpentine de Londres acogieron sus performances y fotógrafos como Annie Leibovitz y Nick Knight registraron su imagen. A.F.

ARTE Y PARTE



Iñaki Larrimbe:
Abrazando cepillo
(1/3), 2002.
Fotografía sobre
metacrilato,
70 x 50 cm.

IÑAKI LARRIMBE

BILKIN

HEROS, 22. BILBAO

19 SEPTIEMBRE AL 18 OCTUBRE

Con el título *Plastic City* **Iñaki Larrimbe** (Victoria, 1967) expone parte de las series ya presentadas en las ferias de Frankfurt, Turín, ARCO, Foro Sur y Bruselas. De un lado muestra *Los Diminutos*, que se basan en los paisajes románticos de Friedrich pero sustituyendo los espacios naturales por otros artificiales, coloristas y plásticos con objetos cotidianos que sirven de base a las pequeñas figuras. Por otro, en la serie *Plasticman* trata sobre el "retorcimiento" al que estamos sometidos en esta sociedad que parece moldearnos a su antojo. Los *Plasticman* tienen retorcidos los brazos, piernas y torsos en posiciones imposibles pero no manifiestan ningún tipo de sensación y sus caras permanecen inmutables. Técnicamente están realizados mediante un mestizaje de medios que primero comienza con el moldeado escultórico del muñequito, luego con la pintura de los vestidos de colores, la fotografía y finalmente el ordenador, que le integra una cara real. El resultado son fotografías de gran formato que van apoyadas en el suelo y acompañadas de un montaje con veinte diminutos pequeños. Las obras buscan la complicidad del espectador. A.F.

Enzo Cucchi:
Trasporto lento,
2000.
Óleo sobre
lienzo,
200 x 220 cm.



ENZO CUCCHI

ARTIUM

FRANCIA, 24. VITORIA

20 SEPTIEMBRE AL 22 DICIEMBRE

FERNANDO LATORRE

GASTÓN DE GOTOR, 12. ZARAGOZA

21 SEPTIEMBRE A NOVIEMBRE

Con un día de diferencia se inauguran dos exposiciones de **Enzo Cucchi** (Morro d'Alba, Italia, 1949). *Enzo Cucchi. Dibujos*, instalada en la sala Este-Baja de Artium, quiere revisar la obra del artista mediante una selección de 144 obras sobre papel realizadas entre 1978 y el año 2000. Por su parte la galería Fernando Latorre abre la temporada con un conjunto de dieciséis obras suyas. Está compuesta por diez óleos de gran formato, elaborados en los dos últimos años, y por seis dibujos realizados en el año 2002, sobre papel y cartón, en los que destaca la luz de los trabajos. Miembro de la transvanguardia, Cucchi acentúa el poder de sugestión de los colores, vivos y llenos de destellos. Y es que en toda su obra el color tiene una finalidad directamente relacionada con el mundo sensorial hasta el punto más extremo. Para Bonito Oliva "El espacio del lienzo o de la hoja de papel no parece el fondo del cuadro, sino que está lleno de luz y por ello se convierte en una auténtica fuente de energía. La idea básica es la de un arte profundamente ligado a las cosas, que establece una cadena de contactos y relaciones móviles bajo ellas". A.F.



Alejandro Garmendia: The Argole no2, 2002.

PINTURA DE CÁMARA

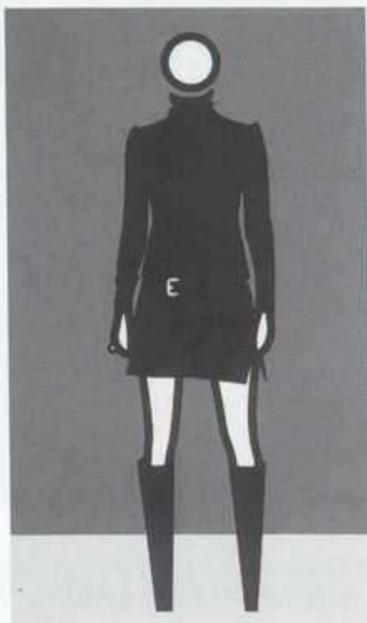
KOLDO MITXELENA KULTURENEA

URDANETA, 9. SAN SEBASTIÁN

HASTA 28 SEPTIEMBRE

Pintura de cámara reúne obras de seis artistas que, fieles a ciertos elementos del lenguaje y la tradición de la pintura, abordan otros medios de construcción de la imagen. Son piezas situadas en el campo de la "pintura expandida", que se presentan en forma de objetos, fotografías, vídeos e instalaciones. Los seis tienen un origen pictórico que se ha abierto hacia otros medios para hacerse eco de una condición disuelta, menos coherente y enfática de la pintura. José Ramón Amondarain (Donostia, 1964) explora los intersticios entre pintura y fotografía. Alejandro Garmendia (Donostia, 1960) elabora la fotografía que documenta lo inexistente y presenta espacios imposibles. Aitor Ortiz (Bilbao, 1971) explora la fotografía de la arquitectura como significante del entorno humano y de una idea temporal. Paco Polán (Pamplona, 1963) es un ejemplo de las derivas de la fotografía hacia lo irreal. Pepo Salazar (Vitoria, 1972) trabaja el flujo hipnótico de los medios de comunicación donde la realidad aparece como espectáculo y Juan Ugalde (Bilbao, 1958) incide, con humor e ironía, en los usos y costumbres de la sociedad. A.F.

Julian Opie: Woman dressed, 2002. Vinilo sobre bastidor de madera, 380 x 240 cm.



JULIAN OPIE

MÁRIO SEQUEIRA

QUINTA DA IGREJA. PARADA DE TIBÃES. BRAGA

HASTA 15 SEPTIEMBRE

La uniformidad, la claridad y el despojamiento minimal son algunas de las características estéticas que destacan en los trabajos de **Julian Opie** (Londres, 1958). Características que ya estaban presentes en las esculturas de finales de los 80, cuando trataba de producir réplicas de máquinas ordinarias y objetos de uso común (ventiladores, radiadores o simples vitrinas) desprovistas de marcas individualizadas, como si de modelos estereotipados se tratase. Actualmente, prosigue su reflexión en torno a las cuestiones de identidad y de los mecanismos de reproducción, usando el ordenador para desarrollar un proyecto consagrado al procesamiento gráfico de la información contenida en imágenes fotográficas. Entre los 29 trabajos de esta muestra, figura un panel de papel de pared (*Wallpaper Kiere, 2002*) que reproduce en composición serial la pose de una figura femenina carente de detalles específicos y delineada de acuerdo con un registro estilizado que tiene como referencia fundamental el lenguaje pictográfico vehiculado mediante paneles que nos ayudan a identificar, a interpretar y estructurar la realidad de una forma genérica y simbólica. s.v.

Alain Jacquet: Déjeuner sur l'herbe, 1964. Tinta de celulosa sobre tela.



ARTE POP & Cª

MUSEU DE ARTE MODERNA

AV. HELIODORO SALGADO. SINTRA

HASTA 15 SEPTIEMBRE

Esta muestra reúne un núcleo de obras pertenecientes a la Coleção Berardo y se organiza de acuerdo a dos conjuntos temáticos, directamente relacionados con los contextos en los que tuvo lugar la emergencia y confirmación del arte Pop: *O Velho Continente* y *Made in América*. Estas dos propuestas engloban un número significativo de piezas de nombres fundamentales del Pop europeo y americano: Richard Hamilton, Peter Phillips, Roy Lichtenstein, Claes Oldenburg, James Rosenquist, Tom Wesselmann y Andy Warhol, entre otros. De acuerdo con el principio de conexión contemplado en el título de la muestra hay que destacar la inclusión de representantes de las tendencias afines al espíritu del Pop, como el grupo de los "nouveaux réalistes" (Arman, Niki de Saint-Phalle, Cesar o Christo) y de los fotorealistas (Robert Bechtle y Don Eddy). También están incluidos el español Eduardo Arroyo, el italiano Valerio Adami y algunos portugueses tales como Lourdes Castro, António Palolo o António Areal, artistas que de una forma leve aunque característica patentaron una similar experiencia sensible en relación a la cultura popular y a los modos de vida vinculados a la sociedad de consumo y producción de masas. s.v.



Baltazar Torres: Private Swimming-Pool, 2001. Materiales diversos, 128 x 30 x 30 cm. Cortesía galería Filomena Soares.

BALTAZAR TORRES

FILOMENA SOARES

RUA DE MANUTENÇÃO, 80. LISBOA

19 SEPTIEMBRE AL 9 NOVIEMBRE

En la obra plástica del portugués **Baltazar Torres** se combinan múltiples dualidades: por un lado, la experiencia del paraíso, la felicidad, un cierto ludismo; por otro, la eminencia de la población, la catástrofe o simplemente la ruptura de un mundo organizado tal como lo conocemos. Son líneas temáticas de trabajo que el artista desarrolla recorriendo una gama de posibilidades que incluye la pintura, la escultura y la instalación, normalmente presentadas de modo complementario. En *Sunny Days*, una instalación que ocupa gran parte del amplio espacio de la galería, el artista nos invita a acceder a un desierto y a circular por entre sus delicias hasta desembocar en una pintura de grandes dimensiones donde está figurado un sol nuclear. Por sus características físicas, la propuesta invoca, entre otras estructuras, a los jardines colgantes de Babilonia, creando un ambiente de fuerte apelo sensorial que combina datos antinómicos (naturaleza/producción material artificial) para establecer un permanente estado de tensión. C.M.



Nedko Solakov: Chat, 2001. Medios mezclados, casi invisibles, sobre las paredes de la galería IASPIS vacía, IASPIS, Estocolmo. Cortesía del artista y de IASPIS. Foto: Anna Kleberg.

NEDKO SOLAKOV

MUSEU DO CHIADO

SERPA PINTO, 6. LISBOA

HASTA 6 OCTUBRE

Nacido en 1957, en Bulgaria, **Nedko Solakov** es un artista dotado de una notable idiosincrasia en cuyo trabajo se entrecruzan una lúcida conciencia política y un humor tanto más ácido cuanto se disfraza, a veces, de una afección infantil. Tras una participación muy apreciada en la última Bienal de Venecia, vuelve a exponer en Lisboa presentando una instalación titulada *Nature People* compuesta por un conjunto de fotografías con imágenes de escenarios naturales (un bosque del norte de Europa). Una observación desatenta llevará al espectador a identificar las imágenes como meros registros de paisaje de una tradicional exposición de fotografía. Mirada de cerca, ellas revelan, al revés, discretas intervenciones, pequeños dibujos de figuras humanas o comentarios que se integran con la imagen fotográfica. Un trabajo de intrusión típico en la obra de Solakov, que hace del dibujo una posibilidad de actuar de modo quirúrgico sobre los espacios o sobre imágenes pre-existentes, abriendo, así, fisuras en las expectativas más cristalizadas. C.M.



*Inês Pais: The IP Foundation: the IPs-Nantes, 1999.
C-print sobre aluminio, 105 x 150 cm.*

INÊS PAIS

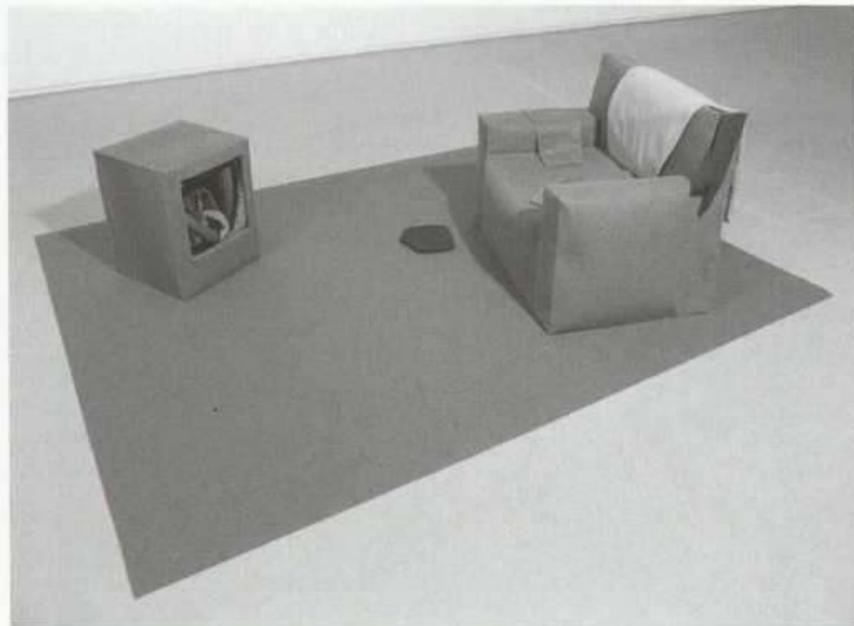
JOÃO GRAÇA

RUA DE SANTIAGO, 15. LISBOA

SEPTIEMBRE

En esta exposición, **Inês Pais** (Lisboa, 1975) presenta el proyecto *IP*, teniendo entre sus principales objetivos reunir una serie de imágenes relativas a intervenciones que, desde 1999, ha ido desarrollando, época en la que concibió, en el ámbito de una exposición colectiva, una nueva especie de seres: los IPs. Para este fin la artista tomó en consideración las temáticas propuestas por los organizadores –la fantasía y la dicotomía ficción/realidad–, así como el contexto y la naturaleza de las prácticas expositivas en que tuvo lugar la iniciativa, el Museu de História Natural. La actual muestra cuenta con la exhibición de cuatro cibachromes y de un *slide-show* de ciento ochenta imágenes, que intenta dar a conocer las múltiples estrategias de señalización promovidas a lo largo de cuatro años en lugares específicos (teléfonos, restaurantes, coches) de ciudades como Nantes, Lisboa y Berlín. Un proyecto nómada y sin programa definido, creado con la intención de promover la reflexión y la participación colectiva en torno a dominios tan diferenciados como la ciencia, el arte contemporáneo, lo culinario y la moda. s.v.

ARTE Y PARTE



Catarina Leitão: Ida ao campo, 2002. Tejido, moqueta, tinta acrílica y poliespán, 61 x 202 x 160 cm.

CATARINA LEITÃO

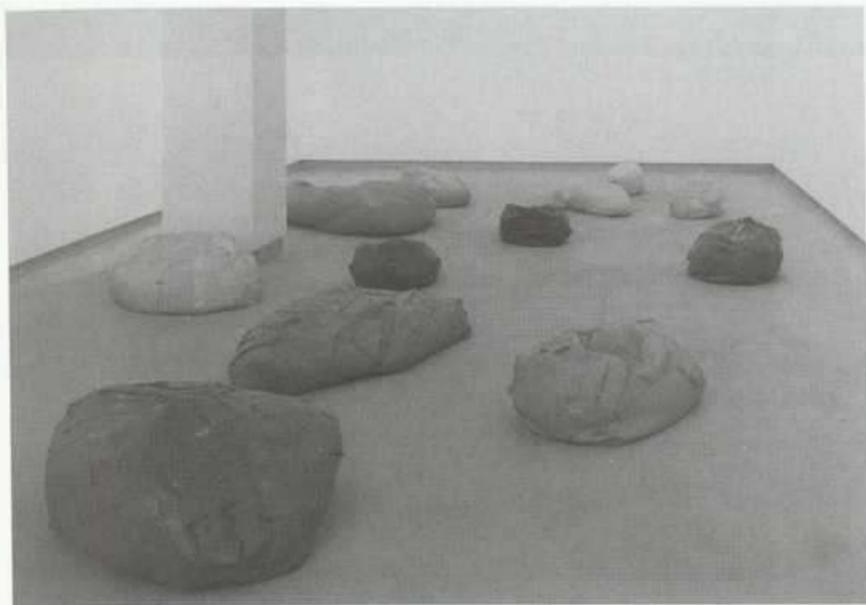
CENTRO DE ARTE MODERNA JOSÉ DE AZEREDO PERDIGÃO.

FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN

DR. NICOLAU DE BETTENCOURT, 1050. LISBOA

HASTA 1 SEPTIEMBRE

Catarina Leitão viene investigando las condiciones de la percepción en trabajos que inciden normalmente sobre una tentativa de de-construcción de visiones urbanas de la naturaleza. En esta exposición se muestran objetos que proyectan imágenes de lo cotidiano (sillas tapizadas de camuflaje, una pantalla de televisión con recortes floridos en su interior, un carrito de ruedas en el que se pueden empujar dos árboles esquemáticos) y que sobre todo proyectan una circunstancia paralela al confinamiento de la naturaleza en el espacio urbano, como los jardines que no podemos pisar, símbolos de una naturaleza consumible tan sólo a través de una mirada y sin real integración en la vida de las ciudades. Tal vez por eso, los objetos que Leitão fabrica con plásticos –con un aparente sentido lúdico que los aproxima a juguetes y que, de alguna manera, incorporan la herencia Pop de un Claes Oldenburg– aparecen como clausurados, objetos cerrados a una fruición plena, símbolos de una naturaleza artificial... C.M.



Patrícia Garrido: Peças do chão 1-12, 2002. Silicona, dimensiones variables.

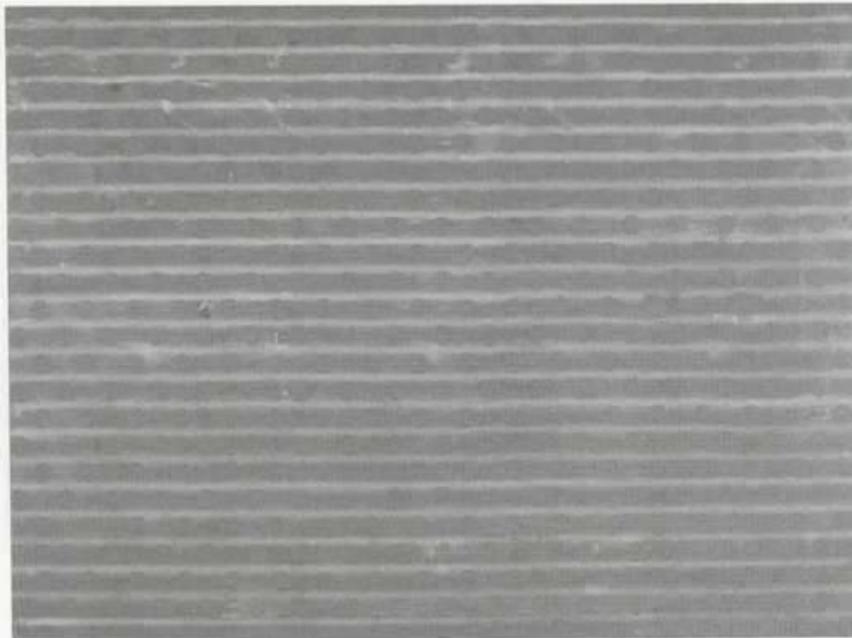
PATRÍCIA GARRIDO

PRESENÇA

MIGUEL BOMBARDA, 570. OPORTO

AGOSTO A SEPTIEMBRE

Patrícia Garrido (Lisboa, 1963) muestra un conjunto de nuevas obras realizadas en silicona. De este grupo de esculturas de suelo forman parte siete piezas cúbicas autónomas y una serie de once pequeños cubos, que traducen de igual manera un modelo de concepción característico de toda su obra: aquello que se basa en la transposición de parcelas modulares de espacios que la artista habita (en este caso el entarimado de madera de su taller). Se trata de una evidencia reforzada por las texturas y marcas de la madera, que surgen inscritos en la base de pasta de silicona que se encuentra en la superficie. Además de estos trabajos, deberá mencionarse *Quilómetro*, un ovillo negro que se corresponde literalmente a una unidad de esa medida universal, la serie de *Studio Pieces* (2001), *Setenta metro suíços* (2000), realizados en goma, y los *Rolled Kilometer* (1996) de película adherente. Ya en el escaparate de la galería, se exhibe *Tecto falso encostado* (2002), única pieza presentada anteriormente, que aquí hace referencia a diversas instalaciones realizadas en torno a estructuras y módulos de techos falsos de despachos. s.v.



José Loureiro: Sem título, 1996/97.

JOSÉ LOUREIRO

MUSEU DE SERRALVES

D. JOÃO DE CASTRO, 210. OPORTO

HASTA 6 OCTUBRE

El experimentalismo es el principio conductor de la creación pictórica de **José Loureiro** (1961), en la medida en que su práctica está marcada por desarrollos explorativos que intentan profundizar en el conocimiento adquirido y ejercido en consecuencia a las posibilidades ilimitadas del lenguaje de la pintura. La serie actual de pinturas al óleo concebida para esta muestra es expresión de esa idea configuradora del sentido intencional de su obra –“es una pintura sobre la pintura”. Se trata de composiciones estructuradas por elementos normalmente presentes en su obra –barras horizontales y líneas perpendiculares y oblicuas– que se presentan dispuestos de acuerdo con una diversidad de opciones y combinaciones gráficas. De este ejercicio, forman parte la conjunción y tensión relativa de los motivos, así como la propuesta de articular en estricta paridad esos diversos elementos con el plano de fondo de la tela. Más que simular juegos de percepción, se trata de relativizar las hipótesis de recepción intercaladas en procesos de sentido figurativo, narrativo y simbólico, dejando al observador la sensación de un espacio abierto a la reflexión. s.v.



David Lamelas:
La luz al borde
de la pesadilla,
2002.

120

A
R
G
E
N
T
I
N
A

DAVID LAMELAS

MUSEO DE ARTE MODERNO

AV. SAN JUAN, 350. BUENOS AIRES

HASTA 30 AGOSTO

Han transcurrido casi treinta y cinco años desde que **David Lamelas** presentó *Situación de Tiempo* en la muestra *Experiencias Visuales* en el Instituto Di Tella de Buenos Aires. Aquella instalación, con diecisiete televisores encendidos con efecto lluvia, incluía un cartel que invitaba al espectador a permanecer ocho horas frente a los aparatos “para participar activamente del tiempo”. Elemental, vista desde hoy, la obra revelaba el creciente interés que despertaba en muchos artistas argentinos las técnicas que por entonces aportaban los nuevos medios electrónicos. Así la reflexión en torno a la reproducción masiva de la imagen, su temporalidad y su capacidad de información devino central en la obra que Lamelas realizó más tarde en Europa y los Estados Unidos. Ese protagonismo permanece intacto en la muestra *Dentro y fuera de la pantalla* con que el artista retorna a Buenos Aires después de una larguísima ausencia. *Berlín: Tiempo como actividad* y *La Invención del Dr. Morel* están realizadas en Berlín (1998); *La luz al borde de la pesadilla* es la primera obra que realiza en Buenos Aires tras treinta y cuatro años y tuvo lugar durante las movilizaciones populares de finales del año 2001. A.M.B.

ARTE Y PARTE



Luis Bedit: Del
viaje del Beagle,
Nueva Zelanda,
1987. Carbón
sobre tela,
200 x 200 cm.

LUIS BENEDIT

DANIEL MAMAN

AV. DEL LIBERTADOR, 2475. BUENOS AIRES

10 SEPTIEMBRE AL 30 OCTUBRE

En la obra de **Luis Fernando Bedit**, el arte, la historia, la ciencia y, más recientemente, el diseño se han cruzado de manera original e irónica. Las visiones que deslizan sus objetos, acuarelas y pinturas son casi siempre paródicas y, a tal fin, la cita siempre se le ha presentado como un recurso imprescindible. Pero en esta última etapa la obra del artista pareciera desplazarse de la ironía al drama. Esta muestra, integrada en gran medida por acuarelas y objetos realizados con huesos, despliega un cierto aire de *vanitas*, que es a la vez reflexión sobre la muerte y escena brutal de lo que quedó. Apenas templados por el diseño, sus muebles y escenas construidas con huesos, aparecen como una metáfora de un país que, al fagocitarse a sí mismo, sólo le quedan sus restos. Minucioso en el rastreo de la historia y las estadísticas, Luis Bedit ha pasado de parodiar la construcción del relato de la historia y la ciencia positiva a la escenificación descarnada de la posthistoria. Su mirada ya no se detiene en la ambición ilustrada de la organización museística del siglo XIX sino en la herencia presente de ese pasado que alguna vez lució grande y ambicioso. A.M.B.

Cildo Meireles:
Zero dólar.
Colección
Mônica y
Georges Konis.
Foto: Vicente
de Mello.



CAMINHOS DO CONTEMPORÂNEO, 1952-2002

PAÇO IMPERIAL

PRAÇA XV DE NOVEMBRO, 48. RIO DE JANEIRO

HASTA 6 OCTUBRE

Parte de las conmemoraciones del 50 aniversario del BNDES (Banco Nacional do Desenvolvimento), esta exposición es el tercer evento de la trilogía que tuvo inicio con *O Brasil Redescoberto* (1999/2000), seguido por *Quando o Brasil era moderno* (2001). La muestra cuenta con la participación de 176 artistas brasileños y reúne 415 obras de los últimos 50 años, expuestas a lo largo de un trayecto ilustrado por una línea del tiempo que empieza en el periodo actual y retrocede hasta los años 50. La exposición revisa la producción de las artes visuales en la segunda mitad del siglo XX, articulando las corrientes artísticas con los modelos de sociedad, economía y desarrollo que se pensaban para el país durante el periodo más importante del arte brasileño, aquél en que adquiere justamente un lenguaje propio que lo empieza a destacar en el contexto internacional. Por medio de documentos, carteles de teatro y cine, programas de televisión, etc., los aspectos políticos, económicos, sociales y culturales de cada década contextualizan el trazado artístico, además del uso auditivo que ofrece un fondo musical incluyendo 15 músicas populares. Este denso trabajo de investigación incluyó diversos consultores de arte para cada década. v.c.

Eduardo
Climachauska:
Sin título,
2002.
Fotografía,
25 x 25 cm.



EDUARDO CLIMACHAUSKA

BARÓ SENNA

ALDA. GABRIEL MONTEIRO DA SILVA, 296. SÃO PAULO

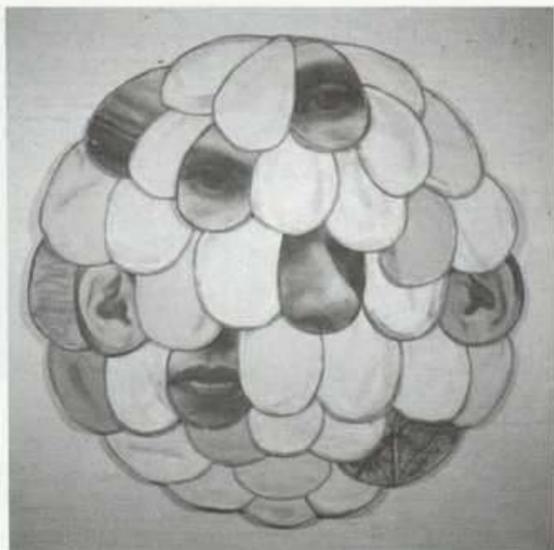
29 AGOSTO AL 29 SEPTIEMBRE

En su primera individual en la galería Baró Senna, el artista, cineasta y compositor de música popular brasileña **Eduardo Climachauska** instalará tres carros usados de madera pintada siendo aplastados por tres grandes trozos de granito extraídos de una pedrera. El peso de diez toneladas de cada piedra podrá dejar sus huellas como registro permanente de su presencia en el espacio principal de la galería, mientras que las carrozas pueden perder su volumen transformándose en impresiones casi bidimensionales contra las tres paredes. Desde los años 80, *Clima* ha dedicado la mayor parte de su investigación artística, incluyendo sus películas y la música, a una especie de homenaje y reinterpretación de la historia y de los elementos cotidianos de la cultura brasileña, siguiendo siempre una línea de espontaneidad creativa guiada por una intrínseca y difícil unión entre el instinto y el intelecto. De acuerdo a una vieja superstición brasileña, *Agosto* es el mes de las tragedias urbanas, en que abuelita nos advertía contra los perros locos sueltos en la calle. En el piso superior de la galería, serán expuestas fotografías nocturnas de perros, algunos abandonados, otros calientes atados contra postes o detenidos por detrás de cercos metálicos, que el artista realizó durante diversas noches caminando por diferentes partes de la ciudad. v.c.

121

B
R
A
S
I
L

Leda Catunda:
Retrato, 2002.
Acrílico sobre
lienzo y gasa,
242 x 242 cm.
Cortesía
galería Fortes
Vilaça,
São Paulo.



LEDA CATUNDA

FORTES VILAÇA

FADRIQUE COUTINHO, 1500. SÃO PAULO

8 AGOSTO AL 6 SEPTIEMBRE

Leda Catunda muestra ocho obras inéditas con formatos variados e irregulares, en las cuales sigue investigando nuevas posibilidades para la pintura a través de recortes, entrelazados, agrupamientos, volúmenes y vacíos. En estas piezas recientes, la tinta acrílica recubre y a la vez revela superficies con las más diversas texturas y calidades: velo, terciopelo, puntillas y materiales plásticos. El aspecto suave es privilegiado como asunto, en las curvas orgánicas, en los volúmenes logrados con el uso de espuma y en la selección de imágenes presentadas. Algo inédito en la trayectoria de la artista es el uso de la fotografía. Impresas sobre velo en medio de otros materiales, fotos de paisajes y detalles de rostros se juxtaponen a los colores y texturas de las telas. En *Sobreposição com paisagens* (*Sobreposición con paisajes*), por ejemplo, ocho capas de telas de diversos tamaños se suman, cada una trayendo una imagen, una textura y un color diferente. El resultado proporciona la lectura simultánea del todo y de cada una de las partes que lo componen. Con el uso de la fotografía, Catunda trae nuevos contenidos y posibilidades a las discusiones sobre la naturaleza de la pintura y sus límites. C.Z.

ARTE Y PARTE



Regina Silveira: Maqueta electrónica de la instalación
A lição elaborada por Claudio Bueno.

REGINA SILVEIRA

BRITO CIMINO

GOMES DE CARVALHO, 842. SÃO PAULO

12 AGOSTO AL 28 SEPTIEMBRE

Regina Silveira presentará en su próxima individual una instalación que marca un momento crucial en las investigaciones respecto de la visualidad y la formación de imágenes que viene desarrollando desde los años 70. *A lição* (*La lección*), única obra presente en la muestra, es un conjunto monumental de cuatro sólidos geométricos sumado a las proyecciones de sus respectivas sombras en las paredes de la galería. Un cono, un cubo, un cilindro y una esfera agigantados se colocan como presencias concretas al lado del observador, al contrario de lo que sucedía en obras anteriores, donde eran objetos bidimensionales o inexistentes los que tenían sus sombras virtuales proyectadas a partir de fuentes luminosas imaginarias. En palabras de la artista, *A Lição* es “una especie de hipérbole visual de aquel modelo básico de madera o yeso que todos copiamos en nuestras primeras clases de dibujo y que guardamos en la memoria como un abecedario de la representación”. Una vez más la artista trabaja con cuestiones relativas a la historia del arte, analizando y deconstruyendo los códigos tradicionales de representación.. C.Z.

ENTRAR EN MATERIA

MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO

PARQUE FLORESTA, S/N. SANTIAGO DE CHILE

3 SEPTIEMBRE AL 13 OCTUBRE

Seis jóvenes artistas se juntan esta vez para intervenir las salas del museo. La idea es desarrollar un trabajo colectivo a partir del análisis y crítica de las obras de cada uno. El objetivo es traspasar los formatos que han utilizado los diferentes exponentes a lo largo de su carrera artística, tales como pintura, escultura, fotografía y objetos al espacio mismo. Luego de un año de trabajo, los artistas pusieron el nombre a su muestra: **Entrar en materia**, que significa “poner manos a la obra” y escenificar un todo con las distintas materialidades que les son propias a cada uno. Norton Maza presenta un dibujo anatómico a gran escala, en blanco y negro, donde cada músculo hará referencia a un objeto, que representa distintas percepciones de la vida. Como la idea fundamental es utilizar el espacio, reproducirá la lámina a un personaje físico similar, con elementos reciclados a todo color. Jorge Opazo se propone explorar las relaciones entre expresión gráfica infantil y arte contemporáneo, mediante la materialización tridimensional y a gran escala de dibujos infantiles correspondientes a la llamada Primera Infancia (de cero a seis años). Su espacio se llama *Garabatos*, y está constituido por formas abstractas, pero reconocibles, de figuras humanas, animales y objetos realizados con alambres, plastilina, latas y telas. De esta forma, el artista recupera las impresiones básicas que tienen los niños, etapa donde se establecen las bases de la percepción estética del mundo. Rodrigo Yanes presenta el proyecto *Vía Láctea*, que es una instalación que busca situar al espectador ante la presencia humana como un todo. Así nos desplazamos entre la vanidad individual y la afinidad con otros. El agua ha estado siempre presente en la obra de Francisca Illanes. Busca en



Jorge Opazo: *Maqueta de la instalación Garabatos*, 2002.

profundidad lo primitivo, lo oculto, lo atemporal y aparece así la humedad que hace posible la germinación y la descomposición. La artista trabaja con elementos que existen en el espacio, pero que muchas veces pasan desapercibidos. Illanes fragmentará la pintura en 48 cajas de hierro que contendrán parte de la materia que generalmente utiliza: tierra, aceite, musgos etc., fijándose en el detalle de cada uno de los elementos. Las cajas serán ordenadas simétricamente e iluminadas como si fueran un cultivo del material orgánico que compone su pintura. Para el fotógrafo Marcial Ugarte no hay nada más contrario que el agua y el fuego, porque ambos tienen la capacidad de anularse. Sin embargo, es un convencido de que también pueden coexistir en paz. La instalación *Fuego/Agua* se centra en esta última relación. El último exponente, Carlos Osorio, presenta *Proyecto Cenicienta*, donde el fuego aparece como elemento esencial, pues por medio de él las cosas cambian constantemente. Su instalación representa el cuerpo, construido con distintas partes de varios muñecos que se van quemando y se transforman en un todo mayor. La idea es recomponer un suceso que se ve alterado en el orden original de sus componentes. Cada artista ocupará el espacio, desplazando su trabajo en el interior que le corresponde. Las distintas materialidades son ahora el centro escenográfico de la mirada de muchos. P.C.



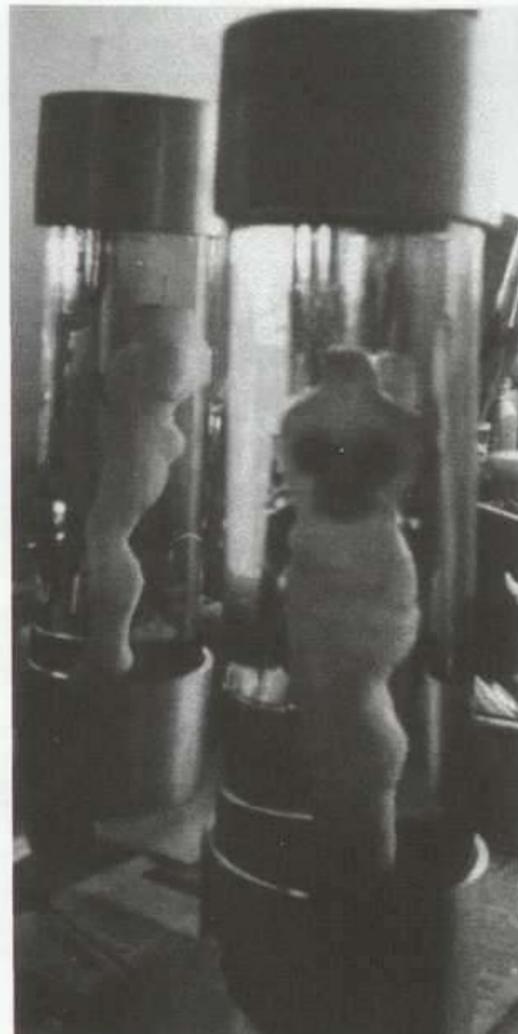
Interior de la Casa de la Botica. Arquitecto: Héctor Calderón Bozzi.

CASA DE LA BOTICA

CASA DE LA BOTICA
CALLE 9, 6-45. BOGOTÁ

En el centro histórico de Bogotá se abre al público **La Casa de la Botica**, una obra de restauración del arquitecto Héctor Calderón Bozzi, que con el mínimo de elementos dispuestos cuidadosamente, sigue las pistas que la casa original marcó tanto en estructura y en disposición de espacios como en los materiales. Sus visitantes experimentan una alteración de los sentidos al encontrar la combinación de texturas, el comportamiento de la luz solar que marca las horas, el ritmo estructural en el trabajo de techos y muros, y el sonido del agua en el patio central. La casa, fiel a su función original como sede de la imprenta más importante durante la época de la Independencia, (en donde se imprimió la traducción de los Derechos del Hombre), es, otra vez, un espacio de reunión e intercambio cultural que cuenta físicamente con toda la amplitud y flexibilidad para sus posibles usos. Los materiales con los que fue hecha fueron recolectados en la zona del Cartucho (demolida recientemente), cuyas características físicas coinciden con los originales y contrastan con los nuevos. Más que una restauración, es arquitectura de reciclaje. C.L.B.

ARTE Y PARTE

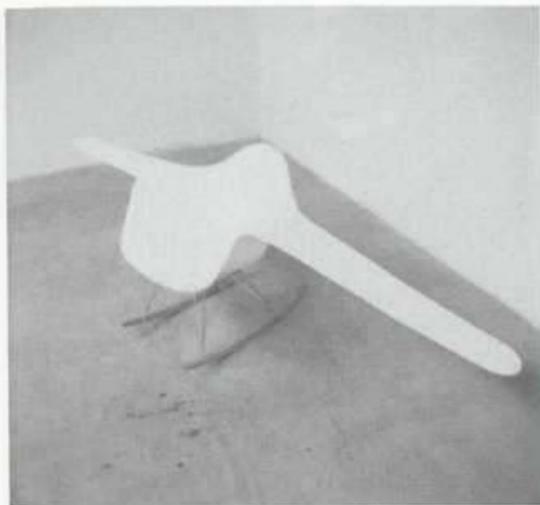


Catharina Burman:
Cápsulas de
Nadín Ospina y
Gabriel Silva
en el taller.

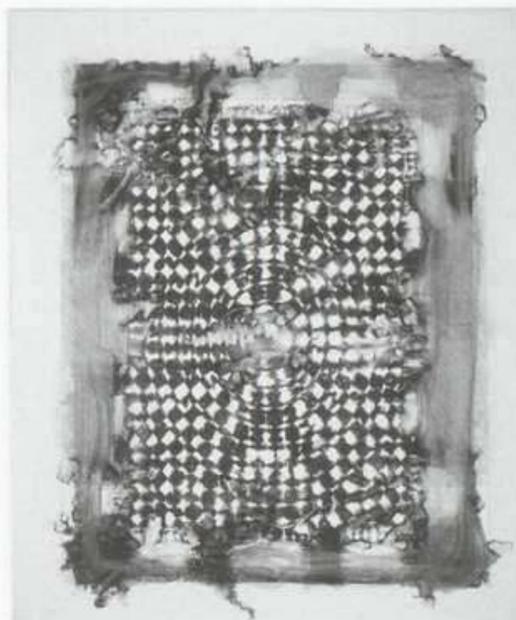
CATHARINA BURMAN

LA COMETA
CARRERA, 10, N° 94-30. BOGOTÁ
12 AGOSTO AL 21 SEPTIEMBRE

En la galería La Cometa de Bogotá se abre al público la exposición *Invitro*: objetos en cápsulas de artistas famosos de **Catharina Burman**. Retomando la tendencia actual de los estudios biogenéticos, y las problemáticas que éstos generan, Burman propone que la célula, (portadora de conocimiento y de toda información genética) sea donada por otros artistas de trayectoria, que desde el concepto de la regeneración abra gestualmente la posibilidad de transmitir a futuras generaciones artísticas “su espíritu vivo”. En este proyecto que la artista recrea a través de una performance virtual, participan algunos donadores colombianos como Fernando Botero, Juan Cárdenas, Rodrigo Facundo, Beatriz González, Nadín Ospina, Eduardo Ramírez Villamizar, Juan Antonio Roda, Carlos Salas, Gustavo Zalamea y Gabriel Silva, entre otros. C.L.B.



Edgar Orlaineta:
Cessna, silla
R.A.R. de
Charles Eames
modificada para
ser usada por un
personaje de
Ballard, 2001.
Fibra de vidrio,
zinc y madera,
80 x 260 x 80 cm.



Guillermo Kuitca:
L'Encyclopédie
(Plano del piso de
mármol de un
salón en el Palacio
del Marqués de
Spinola, Génova,
2002. Acrílico y
tinta sobre tela,
240 x 197 cm.

EDGAR ORLAINETA

GALERÍA ARTE MEXICANO

GOBERNADOR RAFAEL REBOLLAR, 43. COL. SAN MIGUEL
CHAPULTEPEC. MÉXICO D.F.

HASTA 17 AGOSTO

Edgar Orlaineta (México D.F., 1972) presenta en su exposición titulada *La belleza no es mía* una diversidad de obras que destacan por la actitud que asume su autor frente al quehacer artístico. Calificando su postura como de neo-dandy, Edgar Orlaineta plantea –citando a al director de cine y poeta Jean Cocteau– un nihilismo activo, una llamada a lo sublime y al sentimiento en extensión, no en profundidad, una búsqueda de lo sensible por una vía no intelectual y un divorcio trágico entre lo que compone su universo interior y el contexto exterior. Es así como el artista presenta una serie de *Ensayos muy breves*, un listado de *100 títulos para una exposición*, un montaje de la *Arquitectura de las piscinas vacías* y *Cessna* una silla transformada en medio de transporte aéreo, entre otras piezas. A pesar de enfatizar siempre su propia subjetividad, Orlaineta no busca un sentimentalismo profundo sino más bien un sentimiento desde la superficie, lo que actualiza su discurso en un momento en el que la búsqueda moderna de profundización del conocimiento ha cedido ante las conexiones superficiales y el eclecticismo de una sensibilidad transmoderna. A.C.

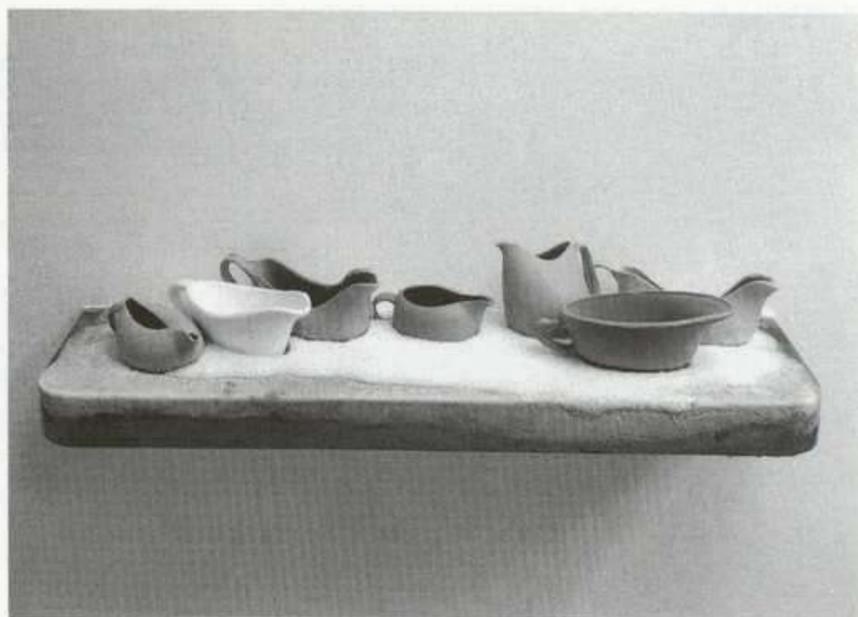
GUILLERMO KUITCA

ENRIQUE GUERRERO

HORACIO, 1549. POLANCO. MÉXICO D.F.

5 SEPTIEMBRE AL 31 OCTUBRE

Guillermo Kuitca (Buenos Aires, 1961) presenta en esta muestra obras de pequeño formato sobre papel, junto con algunas piezas de gran formato sobre tela, todas realizadas en el año 2002. Su punto de partida son los diagramas de disposición de las butacas en teatros, centros culturales, estadios, plazas de toros, etc., ésos que nos permiten escoger la ubicación ideal frente a un espectáculo. Kuitca plantea de esta manera un cambio de perspectiva: si antes era un espectador que observaba el escenario, ahora se dedica a observar las butacas, pero no como objetos reales sino como signos en el mapa que describe el espacio del teatro. Kuitca recopila estos diagramas y los interviene. Actúa sobre ellos sumándoles color y calidades de atmósfera, y restándoles coherencia signica (valor intrínseco al diagrama). Es así como vemos fragmentarse los trazos del diagrama que llega a convertirse en una multiplicidad de señas incoherentes, cuya referencia a la realidad resulta imposible. Kuitca destaca así el valor dibujístico del diagrama y, al impedir su funcionalidad, genera una imagen que se mantiene en el terreno estético y que busca ser contemplada. A.C.



Jane Simpson: Ice Shelf, 1996. Unidad de refrigeración, aluminio, plástico siliconado, 10 x 95 x 24 cm.

JANE SIMPSON

OMR

PLAZA RÍO DE JANEIRO, 54. COL. ROMA. MÉXICO D.F.

SEPTIEMBRE

Jane Simpson (Londres, 1965) presenta por primera vez una exposición individual en la galería OMR. Como es característico del arte actual, es imposible definir la obra de Jane Simpson estrictamente como escultura; sin embargo, se puede identificar que su trabajo explora y significa la objetualidad de su entorno. En este sentido es posible afirmar que trabaja con una sensibilidad propia de lo escultórico, en la que se involucran nociones como las de volumen, objeto y extensión. Al trabajar con el objeto, Simpson destaca sus límites, topología y superficies, junto con el valor cultural de los materiales, principalmente del plástico. Es así como se plantea sacar moldes a los objetos y vaciarlos en nuevos materiales o incluso en el mismo. Pero el objeto resultante ya no es el mismo, algo ha cambiado en él, el proceso de moldeado significa su superficie, su materialidad, destacando su forma y haciéndonos conscientes de su presencia. Los objetos que cotidianamente pasan desapercibidos frente a nosotros, se nos presentan con un carácter inusual y extraño que nos invita a reflexionar. A.C.

ARTE Y PARTE



Rodolfo de Florencia:
Cabeza de balón
no. 1, 2002.
Fotografía a
color,
100 x 70 cm.

RODOLFO DE FLORENCIA

NINA MENOCA

ZACATECAS, 93. COL. ROMA. MÉXICO D.F.

10 SEPTIEMBRE AL 10 OCTUBRE

Rodolfo de Florencia (Cuernavaca, 1968) presenta *Offside*, exposición de su obra más reciente en la que aborda algunas temáticas relacionadas con el fútbol. El título hace referencia a la controvertida regla de "fuera de juego", aludiendo también a un fuera de tiempo en el que se presenta la exposición (en relación al Mundial 2002). Formado como pintor, Rodolfo de Florencia decide en esta ocasión explorar también el terreno de la fotografía, la escultura y la instalación, buscando que los planteamientos propios de cada disciplina configuren y signifiquen su obra. En sus esculturas e instalaciones busca recrear a escala, dentro de la galería, espacios cruciales de la cancha de fútbol (el área chica, el tiro de esquina y el punto de penal) mediante la colocación de pasto natural y algunos otros indicios. De Florencia busca transformar el espacio de acción de la cancha en espacio de contemplación en la galería. Por otro lado, la serie de fotografías *Cabeza de balón*, es una especie de crítica lúdica al fútbol y a los intereses políticos, sociales y económicos derivados de este deporte en principio tan banal y sencillo. A.C.

AUGUSTE MORISOT EN VENEZUELA, 1886-87

GALERÍA DE ARTE NACIONAL

PLAZA DE LOS MUSEOS. CARACAS

HASTA 20 OCTUBRE

Para el artista decimonónico francés, **Auguste Morisot**, viajar fue una acción pictórica. Mientras documentaba la expedición de Jean Chaffanjon, quien en 1886 partió en busca de las desconocidas cabeceras del río Orinoco, repasó con su pincel toda la realidad ribereña y pintó la descripción ficticia que su compañero de aventuras, luego de desaparecer durante tres días, hizo acerca del supuesto origen de las aguas. Esta muestra consta de una selección de dibujos y acuarelas, apuntes, fotografías, su diario de viaje, herbario y mapas. El aporte del artista, en un procedimiento más cónsono con la historia y la antropología moderna, estuvo en facilitar una descripción sensible y testimonial de la vida, cultura y significado del Orinoco en la segunda mitad del XIX. La experiencia selvática marcó su obra y se le considera un pintor de transición entre el impresionismo y el *art nouveau*, así como una influencia que antecedió a la irrupción de éste último movimiento caracterizado por la exaltación de las formas vegetales. E.A.-S.

ETNOGRAFÍA: MODO DE EMPLEO

MUSEO DE BELLAS ARTES

PLAZA DE LOS MUSEOS. CARACAS

25 AGOSTO AL 10 NOVIEMBRE

Esta muestra recurre al trabajo de artistas contemporáneos de América y Europa cuyas estrategias de trabajo se igualan a la metodología de investigación propia de las ciencias sociales, específicamente, la etnografía. Sin embargo, la exhibición pretende ir más allá del tema de la representación del otro, preocupación que ha cen-



*Auguste Morisot:
Expedición a las
fuentes del Orinoco,
Venezuela, 1886.*



trado buena parte de la crítica social moderna. El objetivo atiende más a las mudanzas de significado de un objeto cuando transita diferentes contextos culturales que, de modo particular cada uno, lo representan y le construyen sentidos. La atención etnográfica es una forma de estructurar la exhibición según tres zonas: una, relacionada con el trabajo de campo y la documentación; la segunda, con el archivo y los sistemas occidentales de organización y administración del conocimiento; la tercera es un cruce de las anteriores y está más ligada al museo y sus estrategias de representación. A través de documentación y piezas de artistas como Mark Dion, Gabriel Orozco, Hans Haacke, Javier Téllez, Lothar Baumgarten, Miguel Angel Ríos, Jac leirner, Antoni Muntadas y otros, se intenta proponer al espectador distintas instancias de lectura de la obra de arte de modo que no pueda dar por sentada la forma de apreciar una exposición o una obra individualmente. E.A.-S.



Carlos Betancourt:
Apito y Cenizas
with Letter to
Alberto, My
Grandmother's
Ashes, 2001.
C-print
sobre vinilo,
84 x 72 3/4".

CARLOS BETANCOURT

LOWE ART MUSEUM

1301 STANFORD DR., CORAL GABLES. MIAMI

8 AGOSTO AL 8 SEPTIEMBRE

Las fotografías a gran escala de **Carlos Betancourt** (Cuba, 1966) intentan evocar la energía de los símbolos. Son demostraciones de cómo los símbolos armonizan con el creador, la creación y la naturaleza, de cómo superan sus propias representaciones físicas y comunican conocimiento más allá de la razón. En la obra de Betancourt, los símbolos provienen de un alfabeto y de un código, derivados de civilizaciones africanas como Adrinka y Ejagham y de las culturas precolombinas de Maya, Hopi, Taíno, Nasca y Tequesta. Se trata de súplicas o "letras" a los dioses, a las figuras históricas o a los miembros de la familia. Aunque en estas fotografías las palabras y los símbolos aparecen como elementos estéticos de la decoración ritualista del cuerpo, se deben considerar como la documentación de un proceso espiritual. Betancourt hace una declaración cultural o política a través de su trabajo con referencia a su herencia y a momentos y acontecimientos contemporáneos de la identidad nacional. Carlos Betancourt es conocido por su instalación monumental de símbolos, erigidos en las playas de Miami por 24 horas en la víspera de 2000. Fue la instalación más importante después de que Christo cubriera de plástico rosa las islas de la bahía de Biscayne en 1983. C.L.

ARTE Y PARTE



Dennis Oppenheim:
Attempt to Raise
Hell, 1974.
Madera, metal,
latón y fieltro,
106 x 152 x 60 cm.

PRIMAL SCREAMS AND SONGS

MUSEUM OF CONTEMPORARY ART

770 NE 125TH STREET. NORTH MIAMI

AGOSTO A SEPTIEMBRE

Pintura, escultura, fotografía, film, vídeo e instalaciones que exploran las emociones y gestos primarios de la humanidad y comunican características únicas sobre la condición humana, la exhibición reúne a una nueva generación de artistas cuyo trabajo representa la acertada fusión de ciencia, arte y tecnología. Como las frágiles esculturas de Magdalena Abakanowicz, que expresan vulnerabilidad; *El Terminal Tunnel* de Julian Laverdiere, que crea la ilusión de figuras solitarias en un túnel sin fin; el *Small Atlas of Selected Celestial Drawings* de Russell Crotty, que planea el cielo infinito de la noche; o *The Fast Set* de Matthew Ritchie, siete dibujos sobre las leyes de termodinámica y la creación del universo; los espectadores hacen un viaje desde la matriz hasta el sepulcro de bronce y agua en *Waterbaby*, de Peter Shelton; se destaca también el trabajo de Ursula von Rydingsvard, un inmenso recipiente tallado de cedro y esculturas de cedro, grafito y fieltro, que hacen de pesebre y ataúd. Dennis Oppenheim, Dara Friedman, Sarah Seager, Rolf Julius, Tracey Emin, William Córdova, Mark Handforth y Anna Gaskell completan la muestra. C.L.

Eduard Duval
Carrié: El
picaflor, 1999.
Técnica mixta y
marco hecho de
objetos
tradicionales
haitianos,
38 x 38 cm.



Ramón Fernández Bofill: Composición concebida # 1,
2001. Óleo sobre plywood, 30 x 40 cm.

ART AND LUST

WILD SEDUCTION GALLERY

2762 NW 22 STREET. MIAMI

AGOSTO

Pintura, dibujo, escultura y fotografía de diferentes continentes, fuentes y estilos, que van desde erotismo clásico hasta arte erótico contemporáneo, e incluso artistas no relacionados con esta temática. Entre los clásicos están Eric Stanton (1926-1999), genio del arte fetichista y Tom of Finland (1920-1991), maestro y precursor del erotismo gay. Participan además H.R. Giger, pintor y escultor surrealista conocido por sus diseños para la película *Alien*; Joe Coleman, pintor y visionario; Alfredo Ceibal, cuya obra es parte de una exposición itinerante del Smithsonian Institute y Edouard Duval Carrié, un reconocido artista de Miami. Entre los artistas contemporáneos figuran el famoso fotógrafo del *fetish* Eric Kroll; el legendario ilustrador japonés Toshio Saeki; los pintores Michael Manning y John John Jesse; el performer de Los Angeles Ron Athey; la dibujante de cómics italiana Giovanna Casotto; y los ilustradores, John Howard y Michael Kirwan. Jorge Posada, David Hochbaum y Giovanna Casotto presentan obras comisionadas especialmente para esta exposición. La galería exhibe también obras de Annie Sprinkle (collage); Morrie Cramer (escultura), Charo Oquet, Kelly Brill y Brian Viveros (pintura); Doralba Picerno, Aaron Hawks y Germán Barón (fotografía); y Lennie Mace y Steve Gabor (dibujo). C.L.

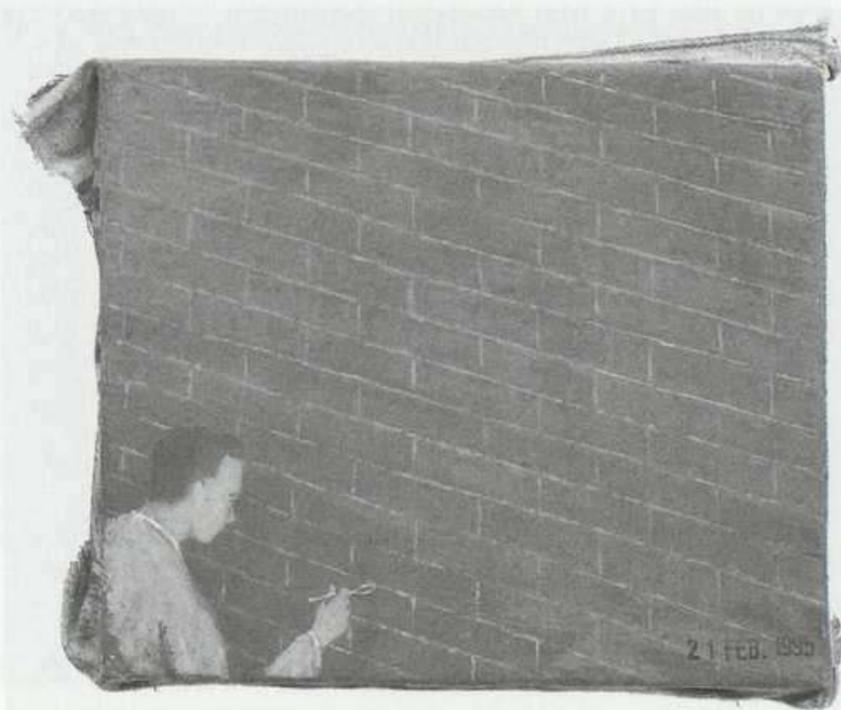
RAMÓN FERNÁNDEZ BOFILL

DORSCH GALLERY

151 NW 24 STREET. MIAMI

SEPTIEMBRE

La obra de **Ramón Fernández Bofill** (Italia, 1972) se basa particularmente en el Yoruba, religión practicada en la región de Nigeria, al oeste de África. Constituye una serie de pinturas que, según el artista, son ofrecidas a Egun, o los espíritus de los muertos, como se los denomina en la religión Yoruba. Con esta temática pretende expandirse hacia formas primarias o rudimentarias, propias de la imaginería, donde él encuentra los primeros elementos ancestrales del diseño. Su pintura se desarrolla como una evolución visual de la forma y carece de toda estructura, intentando superar la naturaleza de la forma y el movimiento hacia un estado original de unidad e integridad. Su obra es definida como una exploración de ideas intangibles que cambian de una visión o de una sensación colectiva y es, a la vez, una búsqueda constante del conocimiento, pero no de la mente sino del alma y del espíritu. Las pinturas son realizadas sobre madera chapeada o *plywood* de pequeño formato, el medio por excelencia es el óleo. C.L.



Francis Alys: Sin título, 1996. Óleo sobre tela, 15 x 18 cm.

FRANCIS ALÿS

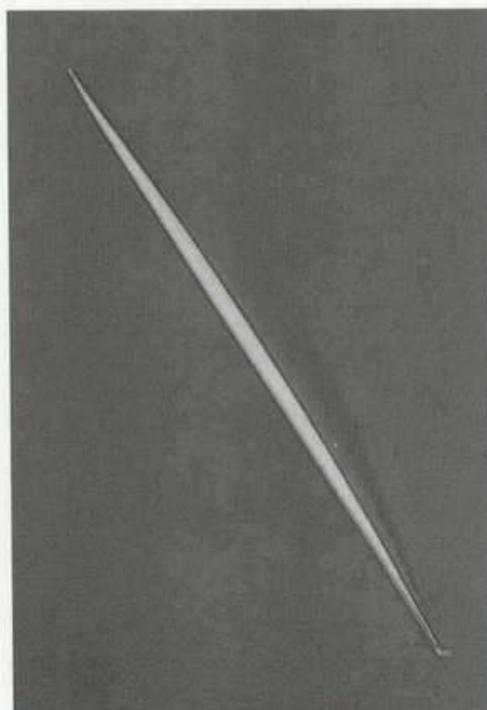
MUSEUM OF MODERN ART

33RD STREET AT QUEENS BLVD. LONG ISLAND CITY,
QUEENS. NUEVA YORK

HASTA 17 SEPTIEMBRE

Desde 1991, este artista, belga de origen pero residente en México, es conocido por sus "paseos", obras como *La Paradoja de Praxis* en la que empuja un bloque de hielo por las calles de México hasta que el hielo se derrite transformándose en un charco. En *Proyectos 76* presenta una ceremonia que conmemora el traslado del Museo de Arte Moderno desde la isla de Manhattan hasta su nueva ubicación durante los próximos tres años en Queens. La procesión sale desde el antiguo edificio hasta llegar al MoMa Queens y documenta el evento con un vídeo que se proyecta en el nuevo museo. La procesión cuenta con paseantes pertenecientes a los cinco barrios de Nueva York, que transportan a la artista Kiki Smith e importantes iconos del museo como una copia de las *Demoiselles d'Avignon* de Picasso, o *Bicycle Wheel* de Duchamp. Con esta procesión Alÿs invoca la calidad popular de los objetos, invitándonos a explorar nuestra relación con el mundo material y su riqueza potencial. S.U.

ARTE Y PARTE



Nelson Leirner:
Homenaje a
Fontana I, 1967.
Tela y cremallera,
180 x 125 cm
(múltiple).

NELSON LEIRNER

LATIN COLLECTOR

153 HUDSON STREET. NUEVA YORK

SEPTIEMBRE

Este brasileño de setenta años presentó en la última feria de ARCO una maqueta de un campo de fútbol poblado por un abanico de personajes brasileños definidos por el rico intercambio cultural de Brasil y por el perfil irónico del artista. Esta exposición incluye obra realizada en los años sesenta, telas con cortes que se abren y cierran por medio de cremalleras, invocando al pintor de la postguerra Lucio Fontana. Sin embargo, estas obras de Fontana son una alusión a las influencias y al pasado de Leirner, ya que la exposición está enfocada en sus recientes creaciones: portadas de catálogos de la casa americana de subastas Sotheby's, engalanados con objetos decorativos. De estas imágenes cabe destacar la portada de la venta contemporánea de noviembre de 1999: Marcel Duchamp *The Fountain*, obra realizada por el artista francés en 1917, que Leirner une en una imagen doble por medio de una tubería de urinario. La obra de Leirner acostumbra a enfatizar figuras importantes de la historia del arte como Leonardo da Vinci, o más contemporáneos como Marcel Duchamp, Andy Warhol, Mike Kelley o el mismo Fontana. S.U.



Hugo Bastidas: Scarecrows, 2002. Óleo sobre lienzo, 101 x 152 cm.

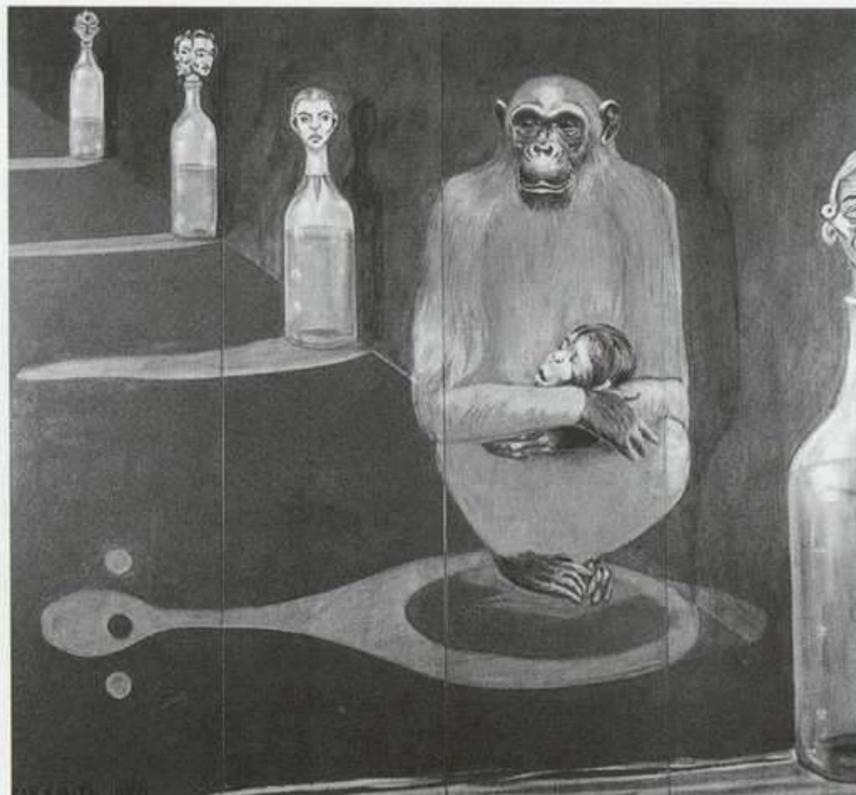
HUGO BASTIDAS

NOHRA HAIME

41 EAST 57TH STREET, 6TH FLOOR. NUEVA YORK

4 SEPTIEMBRE AL 12 OCTUBRE

Este artista ecuatoriano presenta ocho nuevas pinturas que simbolizan paisajes de la sociedad y el estado de la actual dicotomía entre el hombre y la naturaleza. Los nuevos trabajos de **Bastidas** son imágenes convergentes de erosión e invasión que son productos de la vida humana y que directamente afectan a nuestros alrededores y viceversa. *Scarecrows* (*Espantapájaros*) presenta hombres de negocios bien vestidos transformados en espantapájaros como reacción al escándalo Enron y a los múltiples monopolios corporativos que ayudan a dictar las sociedades. *Inching Along* (*Avanzando con dificultad*) es una crítica de los paisajes urbanos y de la humanidad que con su ocupación va arrinconando a la naturaleza. *Pale Reflections* (*Reflejos pálidos*) representa un espejo entre el grandilocuente y anticuado castillo de un país imaginario y el mágico reino de Disneyworld. *Iceberg* revela de nuevo un mensaje contradictorio: tres figuras en una isla tropical nos dan la espalda desde un iceberg. Estos paisajes de Bastidas, siendo de un intenso contenido, son estéticamente muy agradables. S.U.



Ray Smith: La voz, 1990. Óleo sobre papel de madera, 203 x 223,4 cm. Cortesía galería Fernando Alcolea.

RAY SMITH

RAMIS BARQUET

41 EAST 57TH STREET, 5TH FLOOR. NUEVA YORK

5 SEPTIEMBRE AL 5 OCTUBRE

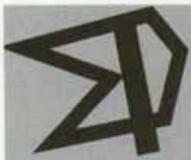
Ray Smith es un pintor de origen americano que ha estado inmerso en la rica cultura mexicana durante muchos años. Esta influencia mexicana se refleja en su obra. Smith es conocido por sus pinturas de narrativa surrealista, donde se entremezclan figuras animales y humanas. En esta nueva exposición, Smith se inclina por imágenes digitales que él mismo manipula y que imprime como litografías. La muestra consta de 16 fotografías y 5 pinturas. Domina la galería un mural de casi 9 metros de largo que representa un portaviones. Esta muestra es el resultado de un viaje a Kansas, del cual, apartado del mundo de la gran ciudad, Smith toma imágenes de casas y se obsesiona con temas militares y con la marina americana. Smith sustituye el retrato por imágenes bélicas que hablan de la globalización y del terrorismo mediante casas, barcos y portaviones, inspirado por su viajes y por información virtual. Smith alterna el espacio privado de una casa con el espacio público o estatal. S.U.

PROGRAMA DE ESCULTURA PÚBLICA

José Pedro Croft
Acero pulido
Arco Norte, Torrelavega



AYUNTAMIENTO  TORRELAVEGA



TDM

Transportes y montajes de Arte

Vargas, 57 c 1° n 39010 Santander
Tel. 942 37 16 00 942 23 88 86

logística de exposiciones
logística de museos
tratamiento de obras de arte para su exposición o traslado:
embalajes • transporte • instalación • cámara de seguridad



Vista de la exposición *Richard Tuttle: cENTER*, 2002

Próximas Exposiciones

Elmgreen & Dragset

16 mayo - 4 agosto

Richard Tuttle: cENTER

27 junio - 22 setiembre

Antonio Murado. Un millón de acres

27 junio - 22 setiembre

Ocho relatos nórdicos

11 julio - 15 setiembre

Mona Hatoum

3 octubre - 5 enero

Manuel Vilariño

3 octubre - diciembre



XUNTA DE GALICIA
CONSELLERÍA DE CULTURA,
COMUNICACIÓN SOCIAL E TURISMO

JAVIER LÓPEZ

Manuel González Longoria, 7 • 28010 Madrid

Tel. 91 593 21 84 • Fax 91 591 26 48

gjl@galeriajavierlopez.com

Agosto
Cerrado

17 Septiembre a 25 octubre
Plamen Dejanoff

ANTONIO MACHÓN

Conde de Xiquena, 8 • 28004 Madrid

Tel. 91 532 40 93 • Fax 91 531 21 40

antonio@machon.net • www.antonio.machon.net

Agosto
Cerrado por vacaciones

Septiembre
Colectiva artistas de la galería

GEMA LAZCANO

Piamonte, 18 • 28004 Madrid

Tel. 91 521 23 17

glazcano@teleline.es • www.gemalazcano.com

Agosto
Cerrado por vacaciones

19 Septiembre a octubre
Colectiva *Dibujos*

VALLE QUINTANA

Campoamor, 17 • 28004 Madrid

Tel. 91 308 36 86

galeriavalle@jazzfree.com

Agosto
Cerrado por vacaciones

Septiembre a octubre
Pep Montoya

MARLBOROUGH

Orfila, 5 • 28010 Madrid

Tel. 91 319 14 14 • Fax 91 308 43 45

Agosto
Cerrado por vacaciones

Hasta 14 septiembre
ESPACIO
J. Manuel Ballester, Concha García, Laura Lio,
Chema Madoz, Blanca Muñoz, J. Carlos Savater,
Sergio Sanz y Adolfo Schlosser

Septiembre a octubre
Lucio Muñoz *Retrospectiva*

OLIVA ARAUNA

Claudio Coello, 19 • 28001 Madrid

Tel. 91 435 18 08 • Fax 91 576 87 19

oarauna@hotmail.com

Agosto
Cerrado por vacaciones

Septiembre
Juan Carlos Robles *Info-Box*
Inauguración 12 Septiembre

MAX ESTRELLA

Santo Tomé, 6 patio • 28004 Madrid

Tel. 91 319 55 17 • Fax 91 310 31 27

info@maxestrella.com • www.maxestrella.com

10 Septiembre

Javier Arce - Arancha Goyeneche

Desde 26 septiembre

Pedro Castrortega

HELGA DE ALVEAR

Doctor Fourquet, 12 • 28012 Madrid

Tel. 91 468 05 06 • Fax 91 467 51 34

galeria@helgadealvear.net • www.helgadealvear.net

19 Septiembre a 2 noviembre

Stan Douglas

Journey into Fear

The Passing

Slater Bradley, Mat Collishaw, Christian Marclay

Comisaria: Charlotte Schepke

LEANDRO NAVARRO

Amor de Dios, 1 • 28014 Madrid

Tel. 91 429 89 55 • Fax 91 429 91 55

galeria@leandro-navarro.com

www.leandro-navarro.com

Agosto

Cerrado por vacaciones

Septiembre

Luis Marsans

ANSORENA Galería de Arte

Alcalá, 54 • 28014 Madrid

Tel. 91 523 14 51 • 91 521 52 78

galeria@ansorena.com

5 a 20 septiembre

Muñoz Vera y

La Escuela de Chinchón 2002

24 Septiembre a 26 octubre

Juan Escauriaza

ÁNGELES PENCHE

Monte Esquinza, 11 • 28010 Madrid

Tel. 91 308 56 57 • Fax 91 308 21 46

angelespenche@teleline.es

Agosto

Artesantander

Pepe Carazo, Pere de Ribot, Luz González de la Torre

Septiembre

Mª José Chapatte

LA FACTORÍA DEL PERRO VERDE ARTE INTERNACIONAL

San Pedro, 22 • 28014 Madrid

Tel. 91 360 14 56 • 686 30 74 83

perroverde2@terra.com

Agosto

Cerrado por vacaciones

19 Septiembre a 19 octubre

Daniela Zanzoni

Fondos de la galería

Sala I
Salas II, III y IV

MAGDA BELLOTTI

Fúcar, 22 • 28014 Madrid
Tel. 91 369 37 17 / 636 47 91 06 • Fax 91 429 06 32
bellotti@arrakis

Agosto
Cerrado por vacaciones

19 septiembre a 26 octubre
Mercedes Carbonell

MAY MORÉ

General Pardiñas, 50 • 28001 Madrid
Tel./Fax 91 402 80 90
maymore@jazzfree.com

Hasta 14 septiembre
Josep Bou

Agosto
Cerrado por vacaciones

17 Septiembre a 26 octubre
Luis Fega

PILAR PARRA

Conde de Aranda, 2 • 28001 Madrid
Tel. 91 576 28 13 • Fax 91 577 42 46
galeria@pilarparra.com • www.pilarparra.com

Agosto
Cerrado por vacaciones

Septiembre a octubre
Oliver Johnson

ALMIRANTE

Almirante, 5. 1º • 28004 Madrid
Tel. 91 532 74 74 • Fax 91 532 32 61

Agosto
Cerrado por vacaciones

Septiembre
Rax Rinckangas Fotografía



METTA
GALERIA

Agosto
CERRADO POR VACACIONES

3 de Octubre
INAUGURACIÓN NUEVO ESPACIO

Villanueva, 36

Villanueva, 36 28001 Madrid Tel. 913190230 Fax 913195964



Ayuntamiento de
Pamplona

Exposiciones

Ciudadela

Sala de Armas

Festivales de Navarra

25 de julio al 4 de agosto. Temática. *Planta B-1-2*

Fotografía. Col. IVAM

23 de agosto al 29 de septiembre. Fotografía. *Planta 1*

Ciento y una postales a García Lorca. Forum Filatélico

5 al 29 de septiembre. Multidisciplinar. *Planta 2*

Polvorín

Festivales de Navarra

25 de julio al 4 de agosto. Temática

Cándida Höffer

9 de agosto al 8 de septiembre. Fotografía

Pabellón de Mixtos

Festivales de Navarra

25 de julio al 4 de agosto. Temática. *Planta B-1*

Raúl Cordero. Universidad de Salamanca

22 de agosto al 22 de septiembre. Multidisciplinar. *Planta 1*

Xabier Idoate. Caja Navarra

29 de agosto al 29 de septiembre. Pintura. *Planta B*

Horno

Festivales de Navarra

25 de julio al 4 de agosto. Temática. *Planta B-1*

Vicky Civera

20 de agosto al 29 de septiembre. Instalación

Sala Zapatería 40

Útiles domésticos

14 de agosto al 15 de septiembre. Fotografía

Mujeres iraníes. IPES

20 de septiembre al 3 de noviembre. Fotografía

Musée Bonnat / Espacio Le Carré /
Ayuntamiento Bayona

Abstracciones: Pintura navarra actual

4 de julio al 29 de septiembre. Pintura



Mundi-Prensa en Internet

www.mundiprensa.com - www.mundilibro.com

- Base de datos de revistas.
- Mundi-Libro: base de datos de libros.
- Publicaciones electrónicas.
- Novedades.
- Conexiones interesantes.
- Pedidos y mensajes.

¡VISITENOS!

**Información por correo electrónico o
Tel.: 914 36 37 00 - Fax: 915 75 39 98**



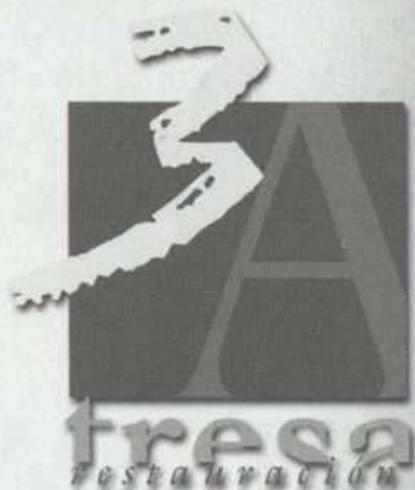
Correo electrónico: libreria@mundiprensa.es

www.arteyparte.com

www.arteyparte.com

www.arteyparte.com

www.arteyparte.com



RESTAURACIÓN DE ARTE CONTEMPORÁNEO

c/ Industria, 10 Bj.
39610 El Astillero CANTABRIA
Tel.: 942 544 969
Móvil: 666 413 357

Restauración de obra antigua y contemporánea

Elaboración de informes

Asesoramiento técnico



**GOBIERNO
de
CANTABRIA**
CONSEJERÍA DE INDUSTRIA, TRABAJO
Y DESARROLLO TECNOLÓGICO

E-mail: tres_a_restaura@terra.es
www.terra.es/personal5/tres_a_restaura

Galería Teresa Cuadrado

San Agustín, 3 • 47003 Valladolid

Tel. 983 36 21 42 • Fax 983 21 23 91 tecuadra@teleline.es

Agosto

Cerrado por vacaciones

20 Septiembre a 31 octubre

Carlos León

Pintura. Obra reciente

Galería Rosalía Sender

Mar, 19 • 46003 Valencia

Tel./Fax 96 391 89 67 info@rosaliasender.com

Agosto

Cerrado por vacaciones

12 Septiembre a 26 octubre

Lucebert

Dibujos y pinturas

Galería Cànem

Antonio Maura, 6 • 12001 Castelló de la Plana

Tel. 964 22 88 79 • Fax 964 22 39 06 canem@gri.es www.galeriacanem.com

Agosto

Cerrado por vacaciones

19 Septiembre a 22 octubre

Francisco Berdonces

Centros Culturales Cajastur

Palacio Revillagigedo

Plaza del Marqués, 2 • 33201 Gijón

Tel. 985 34 69 21 • Fax 985 35 81 23

Jerónimo Ibrán 10

Jerónimo Ibrán, 10 • 33600 Mieres

Tel. 985 45 60 14

8 Agosto a 6 octubre

Fez. Ciudad interior

5 Septiembre a 4 octubre

Certamen Nacional de Pintura de Luarca

Espacio Líquido

Jovellanos, 3 - bajo • 33202 Gijón

Tel. 985 17 50 53/985 17 55 69 • Fax 985 17 63 59 liquido@espacioliquido.net

Agosto

Líquido 2: Homenaje a los años de El Paso

Líquido 3: Heterogénesis

Comisario: Avelino Sala

Alicia Jiménez, Eugenio Merino, Soledad Córdoba, Cova Macías, Alfonso Fernández, Jamie Lau, Carmen Cantón, Ludovico von Dainiken, Ruth Rodríguez Flores y Tomás Miñambres

Septiembre

Cerrado por vacaciones

premios a
la mejor exposición
de artes plásticas

premio de **pintura**
Francisco de Goya

premio de **escultura**
Mariano Benlliure

premio de **grabado**
Lucio Muñoz

premio de **fotografía**
Kaulak



pre
mios
villa de
madrid

2002

entrega de candidaturas: del 30 de septiembre al 11 de octubre de 2002, de lunes a viernes de 10.00 a 14.00 horas en la Dirección de los Servicios de Cultura del Ayuntamiento de Madrid. Conde Duque, 11.

GIANNI GIACOBBI

Can Ribera, 4 • 07012 Palma de Mallorca
Tel. 971 72 00 02 • Fax 971 72 00 63
giacobbi@applevision.com • info@giacobbi.com

Agosto a septiembre

David Nash

Obra sobre papel

C.C.CONTEMPORANI PELAIRES

Vía Veri, 3 • 07001 Palma de Mallorca
Tel. 971 72 03 75 / 971 72 04 18
www.artnet.com/pelaires.html

Agosto a noviembre

Bernardo Torrens

SALA PELAIRES

Pelaires, 5 • 07001 Palma de Mallorca
Tel. 971 72 36 96 • Fax 971 72 34 73
e-mail: galeriapelaires@airtel.et

Agosto

Septiembre

Colectiva verano

Jordi Alcaraz

HORRACH MOYÀ

Calle Catalunya, 4 • 07011 Palma de Mallorca
Tel. 971 73 12 40 • Fax 971 22 13 25
horrachmoya@yahoo.com • www.horrachmoya.com

Hasta 17 agosto

Santiago Ydénez

Sala proyección

Mar Arza

Pinturas

Instalación/esculturas

20 Agosto a 16 septiembre

Ramón Caimari

Sala proyección

Joan Morey

Surmenaje 2001

Vídeo/fotografías/instalación

Vídeo

19 Septiembre a 14 octubre

Juan Carlos Rego

Sala proyección

Blanca Pérez Portabella

Parodias I: Navegando

Instalación/fotografías

Vídeo

Galerías de **BALEARES**

DARÍO URZAY

julio-agosto

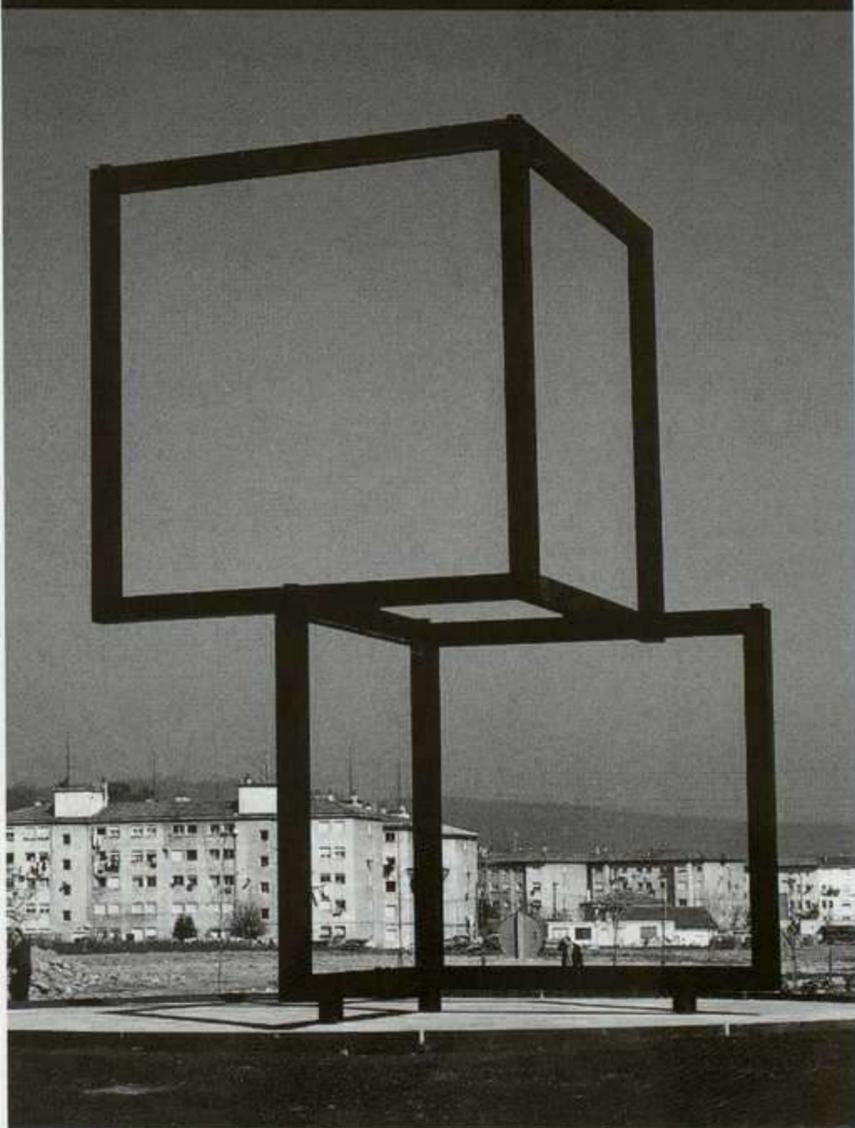
MAYTE VIETA

agosto-septiembre
Inauguración 8 agosto

GALERIA MAIOR

Plaça Major, 4. 07460, Pollença, Mallorca. Tlf. 971 530095 Fax 971 530700 galeriamaior@oninet.es

arte en CONSTRUCCIÓN



Chema Alvargonzález: Cuatro cuadros.
900 x 400 x 400 cm
Situación: Ronda Avda. Palencia Nueva ciudad
Torrelavega

LANDALUCE



Apdo. 43. 38300
Torrelavega. España
Tel. +34 942 824 411
Fax +34 942 845 151
info@landaluce.com
www.landaluce.com



GESTIÓN CULTURAL Y COMUNICACIÓN, S.L.



Tel. 942 37 22 22

Fax 942 37 22 00

Tres de Noviembre, 13 - 15

39010 Santander

info@gestion-cultural.com

www.gestion-cultural.com

GALERÍA AD HOC

García Barbón, 71-1º. 36201 Vigo

Tel. 986 22 86 56 • Fax 986 44 15 43

adhocgaleria@terra.es

Agosto

Cerrado por vacaciones

12 septiembre a 26 octubre

Chelo Matesanz**BILKIN ARTE GARAIKIDEA CONTEMPORARY ART**

Heros, 22 Bajo • 48009 Bilbao

Tel. 94 424 33 80 • Fax 94 424 50 23

bilkin@bilkin.com

www.bilkin.com

Agosto

Cerrado por vacaciones

19 septiembre a 18 octubre

Larrimbe*Plastic City*

Fotografía

GALERÍA FERNANDO LATORRE

Gascón de Gotor, 12 • 50006 Zaragoza

Tel. 976 38 50 50 • Fax 976 37 92 06

fl@galeriafernandolatorre.com

www.galeriafernandolatorre.com

Agosto

Lucía de Roa

Dibujos

Desde 21 septiembre

Enzo Cucchi

Obra reciente

GALERÍA MOISÉS PÉREZ DE ALBÉNIZ

Larrabide, 21 Bajo • 31005 Pamplona

Tel. 948 29 16 86 • Fax 948 29 17 83

galeriampa@eresmas.net

Agosto a septiembre

Eugenio Ortiz*Salas 1 y 2***Iñaki Olazábal***Salas 3 y 4*

19 Septiembre a octubre

Manu Muniategiandikoetxea**MUSEO GUSTAVO DE MAEZTU**

San Nicolás, 1 • 31200 Estella (Navarra)

Tel. 948 54 60 37

Hasta 18 agosto

Ayudas a la Creación Gobierno de Navarra

Andoni Torres, Daniel Resano y Mikel Okiñena

23 Agosto a 29 septiembre

Ismael Smith*Cuadernos de París*

Línea Abierta

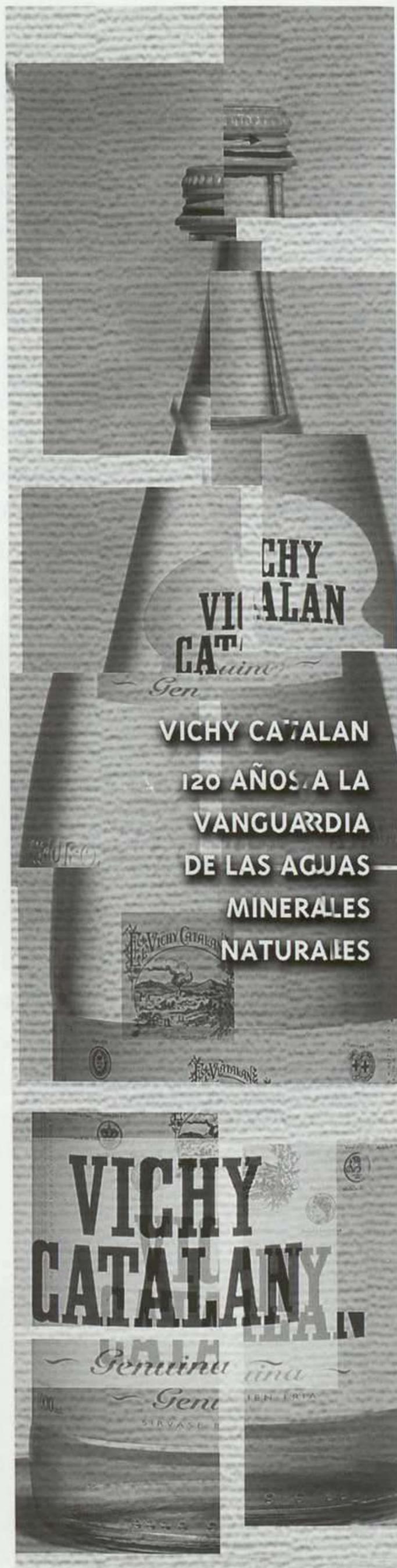
la "Caixa",
donde
usted quiera



902 200 202

www.lacaixa.es

 "la Caixa"



VICHY CATALAN

120 AÑOS A LA

VANGUARDIA

DE LAS AGUAS

MINERALES

NATURALES

VICHY
CATALAN

Genuina

Genuina

SERVASO



José A. Bragança de Miranda/
Maria Teresa Cruz (org.)
**CRÍTICA DAS LIGAÇÕES
NA ERA DA TÉCNICA**
TROPISMOS. LISBOA, 2002
335 PÁGINAS. 19,50 EUROS

Además del nacimiento de una nueva editora portuguesa, este libro marca también la culminación del proyecto *Ligações-Links-Liaisons*, que José A. Bragança de Miranda y Maria Teresa Cruz comisariaron para Porto 2001. La publicación del volumen tiene, pues, un triple significado: por un lado, inicia una línea editorial que apunta hacia temáticas de actualidad relativas a la cultura contemporánea, la filosofía y la estética; por otro lado, constituye la memoria de un proyecto que buscó la experiencia de la *ligação* en la interacción de un ciclo de conferencias con las propuestas *Web Art* de cinco artistas plásticos internacionales; por último, constituye un precioso conjunto de ensayos en torno a los efectos de la técnica en la cultura contemporánea. Además de los respectivos comisarios, colaboran también otros especialistas como Filomena Molder, José Gil, Eduardo Prado Coelho, Delfim Sardo, José Augusto Mourão, Simon Penny, Laura Mulvey, Brian Massumi, Katherine Hayles, Steven Shaviro, Bojana Kunst y Friedrich Kittler.

LÚCIA MARQUES



Bernardo Pinto de Almeida
AS IMAGENS E AS COISAS
CAMPO DAS LETRAS. OPORTO, 2002
272 PÁGINAS. 25,20 EUROS

Obedeciendo a una estructura que privilegia esencialmente la autonomía temática de cada texto, el más reciente libro de Pinto de Almeida funciona como una amplia compilación de textos que el autor ha venido publicando en periódicos, revistas y catálogos, o, en su caso, presentado en discursos y conferencias, haciendo convergir esas diversas ópticas en una cuestión central: *el proceso constitutivo de lo que llamamos imagen*. Así, intenta inscribirse en una crítica de la imagen, y no en lo que convencionalmente llamamos *crítica de arte*, pretendiendo alinear su reflexión sobre las imágenes del arte, cine, fotografía o de algunas formas y productos mediáticos contemporáneos (moda, publicidad), con los estudios específicos de iconología y de semiología de la imagen, desde Platón y Aristóteles a Baudrillard y Virilio. La selección de textos abarca desde autores internacionales (como Caravaggio, Marcel Duchamp o Jean Marie Straub) hasta artistas portugueses (como Cesariny, Pedro Cabrita Reis o Albuquerque Mendes), oscilando entre una anotación bibliográfica y encuadramiento temático de las obras enfocadas.

LÚCIA MARQUES

um
calculador
de
improba-
bilidades

Ana Hatherly
**UM CALCULADOR
DE IMPROBABILIDADES**
QUIMERA. LISBOA, 2001
405 PÁGINAS. 22,45 EUROS

Ana Hatherly es una de las artistas y poetisas más importantes en Portugal. Atravesó el árido periodo de la dictadura y la euforia de la revolución con un interés crítico, casi analítico, registrando los espasmos políticos, sociales y históricos y abordó todo esto en los soportes más libres e insospechados. Esta libertad de acción y expresión se traduce en un experimentalismo, tanto en las artes plásticas como en su poesía. El título de esta antología remite al tiempo al rigor de la artista –“el calculador”– y a la sorpresa inherente a la experiencia –“improbabilidades”. Para Hatherly, el experimentalismo aporta a la escritura prerrogativas propias de las artes plásticas –la serialidad y el tratamiento de lo casual–, características que responden a un aspecto expresivo y autobiográfico de la poesía, aplicando una base emotiva trabajada por –y con– la misma palabra. Esta antología es una antología solitaria. Tiene sobre todo textos teóricos –además de poemas– de Ana Hatherly. Solamente un texto de Nelson de Matos ilustra la resistencia crítica frente al experimentalismo.

JOANA NEVES



Joris-Karl Huysmans
**EL ARTE MODERNO.
ALGUNOS**

TECNOS/ALIANZA, NEOMETRÓPOLIS 6
MADRID, 2002
246 PÁGINAS. 16,50 EUROS

Este volumen recoge dos recopilaciones de artículos relacionados con el mundo del arte que Joris-Karl Huysmans (1848-1907) publicó en la prensa de su época. Este poeta, escritor y crítico de arte, defensor de las estéticas simbolistas y del arte como estimulador de la fantasía y las pasiones, comenta ampliamente en *El Arte Moderno* su visión de los salones oficiales de 1879, 1880 y 1881, y sus opiniones sobre las Exposiciones de los Independientes de 1880 y 1881. En estos artículos, de gran interés sociológico, Huysmans aboga, en la senda abierta por Baudelaire, por un arte moderno y una "nueva sensibilidad", perfila el ambiente artístico de la época, aboceta grupos de artistas y las diferentes actitudes estéticas, a la vez que retrata el tipo de público y de crítica que se está gestando desde mediados del XIX, del los que en parte somos herederos. En *Algunos*, escribe con fervor sobre artistas como Puvis de Chavanne, Gustave Moreau, Degas, Wagner, Cézanne, Wisthler, Félicien Rops, Goya, Turner, o temas como el dilettantismo, el monstruo, el precio del arte o el Museo del Louvre.

ARTE Y PARTE



Arthur D. Efland
**UNA HISTORIA DE LA
EDUCACIÓN DEL ARTE**

TENDENCIAS INTELECTUALES Y SOCIALES EN
LA ENSEÑANZA DE LAS ARTES VISUALES
PAIDÓS, ARTE Y EDUCACIÓN 1
BARCELONA, 2002
428 PÁGINAS. 21,15 EUROS

Cuenta Efland en el prefacio de este estudio que más que establecer un registro de la historia de la pedagogía del arte, su pretensión es elaborar una "perspectiva interpretativa más satisfactoria", tanto es así que el subtítulo reza: *Tendencias intelectuales y sociales en la enseñanza de las artes visuales*. El autor se pregunta hasta qué punto son lineales o cíclicas las tendencias dominantes en la enseñanza del arte y a qué se deben los cambios que sufren, eso sí, centrándose mayormente en los Estados Unidos, desde la Antigüedad clásica occidental hasta nuestros días y ocupándose más a fondo de los siglos diecinueve y veinte. En esta línea de investigación camina el autor sobre una materia no demasiado estudiada y de gran trascendencia, tanto para la formación primaria de los artistas, muchas veces artistas ajenos a la pedagogía, como de los propios educadores, pasando por corrientes educativas como la expresionista, la reconstruccionista o el racionalismo científico.

ARTE Y PARTE



Eugenio d'Ors
LO BARROCO

PRÓLOGO DE ALFONSO PÉREZ SÁNCHEZ
EDICIÓN DE ÁNGEL D'ORS Y
ALICIA GARCÍA NAVARRO D'ORS
TECNOS/ALIANZA, NEOMETRÓPOLIS
MADRID, 2002
140 PÁGINAS. 9,62 EUROS

La colección *NeoMetropolis* pretende con cada título arrojar instrumentos de análisis e interpretación del presente actualizando a veces teorías o momentos claves de nuestra tradición cultural que poseen hoy una significativa vigencia. En este proyecto se inserta *Lo barroco*, que fue publicado por Gallimard en 1935. Ampliamente considerado desde su publicación por la crítica universal, este texto teórico, de carácter histórico y estético, revolucionó la consideración del término "barroco", hasta entonces tomado tan sólo como el significante de una época histórica o un estilo artístico ("el barroco"), muy desprestigiado, convirtiéndolo en una categoría, en una actitud ("lo barroco"), cuyos valores, a pesar de no estar para el autor a la altura de lo clásico, su opuesto, le resultaban por otro lado fascinantes. La edición está prologada por Alfonso Pérez Sánchez e incorpora un apéndice con el artículo *Arte portugués* que formó parte de la edición original francesa.

ARTE Y PARTE



Ángel González García/Francisco Calvo Serraller/Simón Marchán Fiz

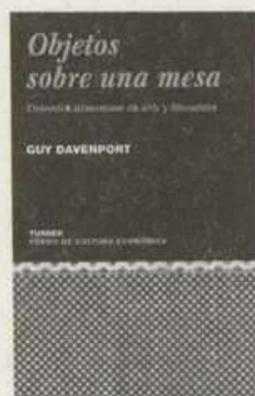
ESCRITOS DE ARTE DE VANGUARDIA 1900/1945

ISTMO. MADRID, 1999

543 PÁGINAS. 12,90 EUROS

Se reedita una de las herramientas básicas para comprender el complejo fenómeno de las vanguardias en las artes plásticas, acotado entre los años 1900 y 1945, periodo en el que proliferaron los textos teóricos y manifiestos escritos por los mismos protagonistas de cada movimiento y sus diferentes facciones. Esta antología comenzó a recopilarse en los años setenta, cuando aún era muy difícil en España acceder a muchas de estas fuentes, que resultan mucho más que complementarias en ese periodo de crisis que puso fin al sistema de representación implantado desde el Renacimiento. En el prólogo, los autores expresan su voluntad de hacer una antología con carácter pedagógico en la que se pueda encontrar lo más representativo de cada propuesta estética, citándose sobre todo al campo de la pintura, conscientes del paralelismo existente entre dichas propuestas y las líneas ideológicas que subyacen en el momento histórico en el que se producen, lo que se apunta brevemente en las introducciones explicativas que preceden cada capítulo.

ARTE Y PARTE



Guy Davenport

OBJETOS SOBRE UNA MESA

DESORDEN ARMONIOSO

EN ARTE Y LITERATURA

TURNER/FCE, NOEMA 7

MADRID, 2002

138 PÁGINAS. 14 EUROS

Los ensayos que se publican en *Objetos sobre una mesa*, fueron leídos por primera vez en la Universidad de Toronto en 1982. El propio Guy Davenport, traductor, poeta, crítico y escritor, anuncia al lector que “pueden ser de interés para el lector común y los niños inteligentes”. La naturaleza muerta como género artístico es el hilo conductor de los cuatro textos, y todos parten de un artículo que motivó al autor a profundizar en este tema, *Van Gogh y la literatura*, de Carl Nordenfalk, y, en concreto, del análisis que éste hacía de la *Naturaleza muerta con cebollas*. Desde la historia del arte y la crítica literaria, en estas cuatro meditaciones –“Una canasta de fruta madura”, “La cabeza como destino”, “Manzana y pera” y “Luz metafísica en Turín”–, Davenport analiza la presencia y el silencio de los objetos, sus funciones simbólicas, la relación entre ellos, su pluralidad de contenidos e interpretaciones y la percepción que tenemos de ellos, tan determinada por las representaciones de artistas y escritores a lo largo de los siglos.

ARTE Y PARTE



Selma Reuben Holo

MAS ALLÁ DEL PRADO

MUSEOS E IDENTIDAD

EN LA ESPAÑA DEMOCRÁTICA

AKAL, ARTE Y ESTÉTICA 64

MADRID, 2002

218 PÁGINAS. 16,65 EUROS

La dirección de los museos, máxime cuando éstos están parcial o totalmente gestionados por el Estado, va ligada siempre a estrategias políticas que instrumentalizan tan significativos órganos de identidad histórica y social. La catedrática de Historia del Arte de la Universidad del Sur de California, Selma Reuben, estudia este fenómeno tomando como marco la España de la democracia y analizando uno por uno los grandes museos de la Península y sus situaciones políticas, muy relacionadas con las particularidades que se imponen desde cada autonomía. Tras abordar la trayectoria que desde la Transición se ha desarrollado en torno a la dicotomía centro/periferia, la autora distribuye los contenidos en dos amplios capítulos: uno está dedicado a lo que denomina *El largo brazo del centro*, donde abarca los museos de Madrid (tanto los de arte, como los eclesiásticos y militares) y el Sefardí de Toledo; mientras que en *El poder de las autonomías* se centra en el gran bloque catalán, Bilbao, Andalucía, el MEIAC, Asturias y el IVAM de Valencia.

ARTE Y PARTE



Rosalind E. Krauss
PASAJES DE LA ESCULTURA MODERNA
 AKAL, ARTE CONTEMPORÁNEO 9
 MADRID, 2002
 292 PÁGINAS. 22,50 EUROS

Partiendo del tratado del siglo XVIII de Gotthold Lessing, *Laoconte*, en que se pone de manifiesto la auténtica naturaleza de la escultura y el rasgo esencial que diferencia esta disciplina del resto de las manifestaciones artísticas, Krauss hará lo propio con la escultura moderna, llegando a la conclusión de que "incluso en un arte espacial, el espacio y el tiempo no pueden separarse con el análisis como pretexto". En palabras de la autora, el objetivo del estudio, crítico y teórico a la vez que histórico, es "investigar la organización formal y los intereses expresivos de una limitada pero representativa cantidad de obras dentro de la evolución de la escultura moderna". De este modo comienza estudiando lo que llama el "tiempo narrativo", situando las *Puertas del Infierno* de Rodin como gozne que enlaza por su modernidad con la nueva escultura. A partir de ahí hará un repaso de las principales estéticas y sus aportes a la escultura: futurismo, constructivismo, Duchamp, Brancusi, el surrealismo, Smith, Caro, la escultura ambiental, la escultura tableau, los decorados escénicos, el minimal...

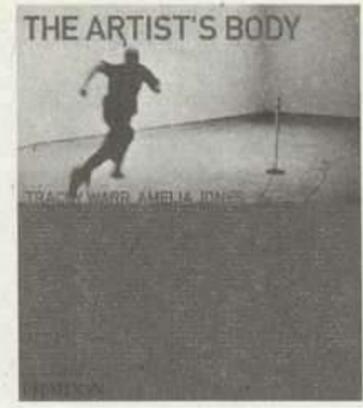
ARTE Y PARTE



Philippe Panerai/David Mangin
PROYECTAR LA CIUDAD
 CELESTE. MADRID, 2002
 287 PÁGINAS. 12,90 EUROS

El origen de este libro está en un seminario celebrado en el Instituto Francés de Arquitectura. Aunque se difundieron los primeros resultados del seminario en *El tiempo de la Ciudad*, los autores continuaron la reflexiones, trabajando sobre los proyectos que de allí salieron. De todo ello nació esta publicación. Los objetivos concretos de la obra son, por un lado, llevar a cabo el análisis de las estructuras urbanas, las formas y las dimensiones de los espacios, y, por otro, la argumentación de cómo deben ser proyectados estos espacios; todo ello con un estilo sencillo y didáctico que pretende amoldarse al utilizado en los manuales y los antiguos tratados de urbanismo en los que se mezclaban la realidad y los proyectos. Con este acercamiento al público no especializado, los autores pretenden que éste se haga su propia teoría a partir de su experiencia personal. A modo de *zoom* se van explicando: el proyecto urbano y la construcción de la ciudad; la ordenación dentro de la misma (parcelas, densidades y tipologías), mostrando los trazados de diferentes ciudades del mundo y la construcción de los espacios públicos.

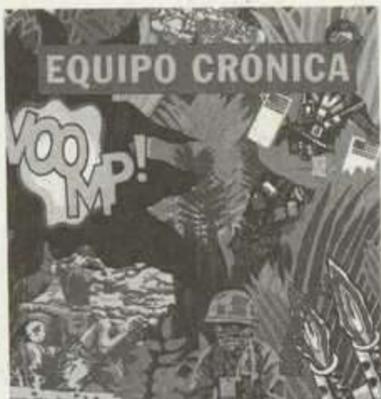
ARTE Y PARTE



Tracey Warr/Amelia Jones
THE ARTIST'S BODY
 PHAIDON
 THEMES AND MOVEMENTS
 LONDRES, 2002
 304 PÁGINAS. £45

En la misma colección que incluye los títulos *Arte Povera*, *Land and Environmental Art*, *Minimalism* o *Art and Feminism*, se publica *The Artist's Body*, que analiza las prácticas artísticas que desde los años sesenta tendrán el cuerpo del propio artista como protagonista de la acción artística y la performance. Tras un texto en el que Amelia Jones explica las claves del movimiento, el libro se estructura a través de dos grandes corpus. El primero, titulado "Works", aglutina gran cantidad de documentación gráfica de las acciones más importantes que van componiendo la reciente historia del *body art*, cada una con un comentario explicativo. Aparecen así desde obras de Duchamp, Pollock, Warhol, Klein, los integrantes de Fluxus o Gutai a las acciones de Ana Medieta, Cindy Sherman, Vito Acconci, Dennis Oppenheim, Mona Hatoum, Marina Abramovic o Yasumasa Moriura. La segunda parte del libro está formada por una selección de textos y ensayos de los diferentes artistas y teóricos, biografías y una extensa bibliografía sobre el tema.

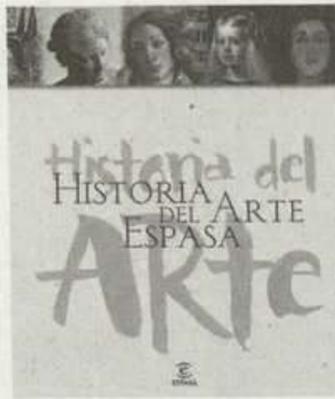
ARTE Y PARTE



Michèle Dalmace
EQUIPO CRÓNICA
CATÁLOGO RAZONADO
IVAM. VALENCIA, 2001
716 PÁGINAS. 110 EUROS

Considerando tanto la época en la que comienza su producción como el carácter que ha acompañado siempre a los artistas integrantes de Equipo Crónica, es fácil comprender que gran parte de su obra, especialmente la que naciera de los primeros años del grupo, y mucha documentación de sus primeras andanzas, sobre todo las internacionales, esté extraviada o simplemente desaparecida. De ello se desprende la ardua labor de investigación y recopilación llevada a cabo y la necesidad que teníamos de un catálogo razonado de estas características, que nos muestre de forma conjunta y coherente el legado de tan afortunado tándem, formado definitivamente por Manolo Valdés y Rafael Solbes, que no es sino la lectura de una época: la comprendida entre los años 1965 y 1981. Encabezado por un texto de Tomàs Llorens y otro de Michèle Dalmace, responsable del catálogo, se suceden a lo largo de 716 páginas las diferentes obras, series y etapas del grupo, adjuntándose al final información puntual sobre cada una de las obras, al igual que una amplia bibliografía.

ARTE Y PARTE



VV.AA.
HISTORIA DEL ARTE ESPASA
ESPASA CALPE. MADRID, 2002
1400 PÁGINAS. 30 EUROS

Esta nueva Historia del Arte recoge en sus páginas los movimientos artísticos producidos por el hombre desde la Prehistoria hasta el siglo XX, siguiendo la línea historiográfica común a los manuales de arte que quieren englobar todo en un sólo volumen. Atendiendo las manifestaciones arquitectónicas, escultóricas y pictóricas, se suceden los sucesivos periodos artísticos ilustrados con más de 2.000 fotografías. Sus textos pretenden ser sencillos pero profundos en sus contenidos. Los bloques tratados son los siguientes: Prehistoria y Protohistoria, Oriente Próximo, Egipto, Arte Precolombino, Grecia, Etruria y Roma, el Arte Prerrománico, el Arte Románico, el Arte Gótico, Bizancio, El Islam, el Renacimiento, el Barroco, Rococó y Neoclasicismo, Del Romanticismo al Modernismo y Siglo XX. En los capítulos de las eras más antiguas se incluyen marcos geográficos e históricos que facilitan la comprensión de su arte, así como información sobre las investigaciones. El siglo XX, que adolece en estos manuales de estar siempre poco representado, recibe un tratamiento más extenso en este volumen.

ARTE Y PARTE



Pierre Bourdieu
LAS REGLAS DEL ARTE
ANAGRAMA. BARCELONA, 2002
514 PÁGINAS. 25 EUROS

En enero de este año murió el intelectual y sociólogo francés Pierre Bourdieu, y este mismo año, Anagrama publica la tercera edición de una de sus obras teóricas más importantes, *Las reglas del arte*, en la que el autor acuña un término clave en su filosofía, el de *campo*, campo literario y por extensión campo artístico. Bourdieu combate la pretendida infabilidad del arte, la dicotomía que se establece entre lo artístico y lo racional, ese "estatuto de excepción" o "la resistencia al análisis" que autores como Gadamer otorgan a la obra de arte. Sobre esta base, y partiendo del análisis de *La educación sentimental* de Flaubert, Bourdieu argumenta ampliamente la existencia de un campo literario con autonomía propia que descansa en un lecho enriquecido, que no determinado, por el campo social en el que ha sido producido y en el que está inserto el autor, que también va a tomar un papel protagonista como intelectual que es aquí analizado en profundidad. Bourdieu sienta con esta obra las bases para una compleja ciencia de las obras, a la vez que repasa las relaciones entre los diversos campos que se entrelazan en la vida política y social.

ARTE Y PARTE

ARTE Y PARTE

ANDALUCÍA

ALMERÍA

CENTRO ANDALUZ DE LA FOTOGRAFÍA
Pablo Cazard, 1
Tel: 34-950002700
EL VIAJE GRIEGO AL 15 SEP

CENTRO C. CAJA GRANADA
Avda. García Lorca, 25
Tel: 34-950262696
ANTONIO CANO CORREA
AL 5 OCT

C. DE ARTE MUSEO DE ALMERÍA
Pza. de Barcelona, s/n
Tel: 34-950266112
JUAN BARJOLA
26 AGO/29 SEP

MEDITERRÁNEO CENTRO ARTÍSTICO MECA
Plaza de Bendicho, 1
Tel: 34-950244431
JULIO BARRIONUEVO
AL 15 AGO

BENALMÁDENA (MÁLAGA)

CENTRO DE EXPOSICIONES
Avda. Antonio Machado, 33
Tel: 34-952562820
DALÍ: IMÁGENES
13 AGO/29 SEP

CÁDIZ

BENOT
San Pedro, 11
Tel: 34-956228681
EVA ARMISEN
19 SEP/13 OCT

MUSEO DE CÁDIZ
Pza. de Mina, s/n
Tel: 34-956212281
CARLOS SAURA AL 1 SEP

SALA RIVADAVIA
Presidente Rivadavia, 3
Tel: 34-956225122
HUMBERTO RIVAS
A AGO
TERESA MORO
6 SEP/4 OCT

PALACIO PROVINCIAL
Pza. de España, s/n
Tel: 34-956240100
ANTONIO DE FELIPE
AL 15 SEP
TRÁNSITO DE LAS IDEAS
27 SEP/27 OCT

CÓRDOBA

MUSEO DE BELLAS ARTES
Pza. del Potro, 1
Tel: 34-957473345
CAPRICHOS DE GOYA A OCT

SALA COBALTO
José M. Martorell, 28
Tel: 34-957238570
COLECTIVA
AL 2 AGO
FONDOS DE GALERÍA
SEP

GRANADA

CENTRO CULTURAL FUNDACIÓN CAJA GRANADA
San Antón, 22
Tel: 34-958536313
PERCEVAL 3/28 SEP
CONCURSO FOTOGRAFICO CARTEL DE SEMANA SANTA
17/28 SEP

CENTRO JOSÉ GUERRERO
Oficios, 8
Tel: 34-958247375/225185
JOSÉ GUERRERO
AL 6 OCT

MUTUA DE SEGUROS PELAYO
Neptuno, 1 esq. Camino de Ronda
Tel: 34-958261530
MARINA NÚÑEZ
AL 31 AGO

PALACIO CONDES DE GABIA
Pza. de los Girones, 1
Tel: 34-958247375
OFF THE ROAD/CARLOS AIRES
AL 29 SEP

SANDUNGA
Arteaga, 3
Tel: 34-958273665
ARTEROFILIA SEP

HUELVA

MUSEO PROVINCIAL DE HUELVA
Alameda Sundhein, 13
Tel: 959259300
GRABADO Y ESTAMPACIÓN
AL 25 AGO
OBRA GRÁFICA ONUBENSE
4/29 SEP

JAÉN

MUSEO DE JAÉN
Pº de la Estación, 27
Tel: 34-953250600
JUAN GENOVÉS 20 SEP/OCT

LA LÍNEA DE LA CONCEPCIÓN
(CÁDIZ)

GALERÍA DEL MUSEO CRUZ DE HERRERA
Plaza de Fariña, s/n
Tel: 34-956762576
GUILLERMO PÉREZ VILLALTA
AGO
JOSÉ SANLEÓN
9 AGO/15 SEP

MÁLAGA

ALFREDO VIÑAS
José Denis Belgrado, 19
Tel: 34-952601229
ALFREDO ALCAÍN
SEP

FUNDACIÓN PABLO RUIZ PICASSO
Pza. de la Merced, 15
Tel: 34-952060215
LOS PAISAJES MÁGICOS DE GRANELL
AL 1 SEP

JAVIER MARÍN
Duquesa de Parcent, 12
Tel: 34-952216592
PAPER SHOW
2/14 SEP

MUSEO MUNICIPAL
Paseo de Reding, 1
Tel: 34-952225106
EUGENIO CHICANO
AL 9 SEP

PALACIO EPISCOPAL
Pza. del Obispo, s/n
Tel: 34-952602722
JUAN BARJOLA
AL 18 AGO
PICASSO: AMIGOS Y MAESTROS
20 AGO/30 SEP

MARBELLA (MÁLAGA)

MUSEO DEL GRABADO ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO
Hospital Bazán, s/n
Tel: 34-952825035
JOSÉ HERNÁNDEZ PIJUAN
AL 14 SEP

PEDRO PEÑA ART GALLERY
Marina Banús, Local 12, Bloque 1
Tel: 34-952906948
ANDRÉS MONTEAGUDO
AL 10 AGO
MARIANO MATARRANZ
14 AGO/14 SEP

PUERTO DE SANTA MARÍA (CÁDIZ)

GALERÍA MILAGROS DELICADO
Diego Niño, 3
Tel: 34-956877988
CONCHA IBARRA
AL 3 AGO

SEVILLA

CAVECANEM
San José, 10
Tel: 34-954564271
ALBERTO DONAIRE/JAVIER MEDINA
27 SEP/29 OCT

CENTRO ANDALUZ DE ARTE CONTEMPORÁNEO. CAAC.
Monasterio de Sta. Mª de las Cuevas
Avda. Américo Vespucio, 2
Tel: 34-955037070
LOS EXCESOS DE LA MENTE
AL 22 SEP
ARQUITECTURA RADICAL
26 SEP/8 DIC

FÉLIX GÓMEZ
Morería, 6
Tel: 34-954225320
CAPITAL Y MORTAL
AGO/SEP

JUANA DE AIZPURU
Zaragoza, 26
Tel: 34-954228501
COLECTIVA
SEP

MANUELA TALAVERANO
Conde de Barajas, 21
Tel: 34-954905826
VÍCTOR LÓPEZ BLANCO
4/25 SEP

PEPE COBO
Cardenal Cisneros, 5
Tel: 34-954500739
TARO SHINODA SEP

RAFAEL ORTIZ
Mármoles, 12
Tel: 34-954214874
SARA HUETE
25 SEP/9 NOV

VEJER DE LA FRONTERA (CÁDIZ)

FUNDACIÓN NMAC.
MONTENMEDIO
Ctra. N-340 Km. 42,5.
Tel: 34-956451295
SANTIAGO SIERRA/MP & MP ROSADO
AGO

ARAGÓN

PATROCINADOR
AGENDA DE ARAGÓN



HUESCA

ESPACIO IBERCAJA CASTILLO MONTEARAGÓN
Pasaje Almería, 4-6
Tel: 974238325
ANTONIO CAMPO PALACIO
2/27 SEP

MUTUA DE SEGUROS PELAYO
Ps. Ramón y Cajal, 7
Tel: 974230906
XESÚS VÁZQUEZ
AL 31 AGO

SALA DE LA DIPUTACIÓN
Porches de Galicia, 4
Tel: 34-974227311
HUESCA IMAGEN AL 4 AGO
BECARIOS DIPUTACIÓN DE HUESCA
13 SEP/13 OCT

TERUEL

CENTRO CULTURAL IBERCAJA
Carretera de Alcañiz, 14
Tel: 34-978601437
DULCINEA BELLO
3/12 SEP
ALUMNOS DEL CENTRO CULTURAL
17/26 SEP

MUSEO DE TERUEL
Pza. Fray Anselmo Polanco, 3
Tel: 34-978600150
CIUCO GUTIÉRREZ
4 AGO/15 SEP
CERCO 2002
AL 1 SEP
**EL GRUPO DE TRAMA/
GONZALO TENA**
6 SEP/6 OCT

ZARAGOZA

ANTONIA PUYÓ
Madre Sacramento, 31
Tel: 34-976284238
IGNACIO GUELBEZU
SEP

BANCO ZARAGOZANO
4 de agosto, 42
Tel: 34-976470303
MERCEDES LARA SEP/OCT

CASA DE LOS MORLANES
4 de agosto, 42
Tel: 34-976470303
**CERTAMEN DE FOTOGRAFÍA
INJUVE**
5/22 SEP

CENTRO DE EXPOSICIONES
IBERCAJA
San Ignacio de Loyola, 16
Tel: 34-976767676
ICIJA 4/26 SEP

FERNANDO LATORRE
Gascón de Gotor, 12
Tel: 34-976385050
LUCÍA DE ROA
AGO
ENZO CUCCHI
21 SEP/NOV

LAUSIN & BLASCO
Paseo Sagasta, 64
Tel: 34-976252444
ARANCHA GOYENECHÉ
SEP/OCT

MIGUEL MARCOS
Ciprés, s/n
Tel: 34-976296366
DIÁLOGOS AGO/SEP

MUSEO CAMÓN AZNAR
Espoz y Mina, 23
Tel: 34-976397328
ALBERTO DUCE AL 25 AGO

MUSEO PABLO SERRANO
Pº María Agustín, 20
Tel: 34-976280659
POÉTICAS MODERNAS
AL 1 SEP
AURORA CHARLO
AL 25 AGO

PALACIO DE LA LONJA
Pza. del Pilar, s/n
Tel: 34-976397239
ARNALDO POMODORO
AL 25 AGO
MIRAR EL MUNDO OTRA VEZ
12 SEP/13 OCT

PALACIO DE MONTEMUZO
Santiago, 36
Tel: 34-976292548
TERESA GRASA
10 SEP/13 OCT

PALACIO DE SÁSTAGO
Cosó, 44
Tel: 34-976288800
SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL
AL 25 AGO
**XVI PREMIO ARTE
ISABEL DE PORTUGAL**
3/22 SEP

PARANINFO CULTURAL
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
Pza. Basilio Paraíso
Tel: 34-976761994
OSCAR SANMARTÍN
22 SEP/30 OCT

ASTURIAS

PATROCINADOR
AGENDA DE ASTURIAS



*ÁMBITO cultural

AVILÉS

AMAGA
José Manuel Pedregal, 4
Tel: 34-985569433
COLECTIVA DE VERANO
AGO
CONCURSO DE DIBUJO
SEP
SALA CAJASTUR
ALFONSO VII
Alfonso VII, s/n
Tel: 34-985567339
ANGÉLICA GARCÍA
5/29 SEP

CANDÁS

CENTRO DE ESCULTURAS.
MUSEO ANTÓN
Plaza del Cueto, s/n
Tel: 34-985871800
DALÍ-LACROIX-GALA
AL 18 AGO
CRUZ HERRERA
23 AGO/29 SEP
FERMÍN SANTOS LÓPEZ
6 SEP/6 OCT

GIJÓN

CENTRO CULTURAL ANTIGUO
INSTITUTO
Jovellanos, 21
Tel: 34-985348498
CONSTANTINO SUÁREZ
AL 29 SEP
MAITE CENTOL
AL 25 AGO
JAVIER ÁVILA
SEP

CULTURAL CENTRO CAJASTUR
PALACIO REVILLAGIGEDO
Pza. del Marqués, 2
Tel: 34-985346921
FEZ 8 AGO/6 OCT

CORNIÓN
De la Merced, 45
Tel: 34-985342507
**CERÁMICA DEL ANTIGUO REINO DE
LEÓN**
A AGO

ESPACIO LÍQUIDO
Jovellanos, 3
Tel: 34-985175569
**HOMENAJE A LOS AÑOS DE EL
PASO/HETEROGÉNESIS**
AGO

MUSEO DEL PUEBLO DE
ASTURIAS
La Güelga, s/n
Tel: 34-985308575
CONSTANTINO SUÁREZ
AGO/DIC

MUSEO JUAN BARJOLA
Trinidad, 17
Tel: 34-985357939
JOSÉ LEGAZPI
AL 18 AGO
JUAN M. MORO
23 AGO/29 SEP

MUSEO EVARISTO VALLE
Somió, s/n
Tel: 34-985334000
ANTONIO SUÁREZ
AL 29 SEP

MUSEO NICANOR PIÑOLE
Pza. de Europa, 28
Tel: 34-985359594
DARÍO REGOYOS AL 8 SEP

PARQUE ARQUEOLÓGICO Y
NATURAL DE LA CAMPA
TORRES
Cabo Torres
Tel: 34-985358784
EL VIDRIO ROMANO EN ESPAÑA
AL 1 SEP

MIERES

C. C. CAJASTUR JERÓNIMO
IBRÁN
Jerónimo Ibrán, 10
Tel: 34-985456014
**CERTAMEN NACIONAL DE PINTURA
DE LUARCA**
5 SEP/4 OCT

OVIEDO

MUSEO DE BELLAS ARTES DE
ASTURIAS. PALACIO VELARDE
Santa Ana, 1-3
Tel: 34-985213061

**DIBUJOS ESPAÑOLES DEL SIGLO DE
ORO** AGO
PARÍS Moscú, 1900-1925
SEP

NOGAL
Asturias, 12
Tel: 34-985242503
FONDOS DE LA GALERÍA
AGO

SALA BORRÓN
Calvo Sotelo, 5
Tel: 34-985231112
PREMIOS MOTIVA 02 SEP

VÉRTICE
Marqués de Santa Cruz, 10
Tel: 34-985218482
COLECTIVA VERANO
24 AGO/6 SEP
ÁLVARO TOLEDO
12 SEP/8 OCT

BALEARES

ANDRATX

CENTRO CULTURAL ANDRATX
Sa Coma
Tel: 34-971137770
LA CANCIÓN DEL PIRATA
AL 18 AGO
HOSSA 13 SEP/NOV

IBIZA

MUSEU D'ART CONTEMPORANI
R. Pintor Narciso Puget, s/n
Tel: 34-971302723
GARY COOK
AL 17 AGO
DES DE L'ALTRA RIBA
AL 18 AGO

VAN DER VOORT
Pza. de Vila, 13
Tel: 34-971300649
EVA LOOTZ
AGO
**ERWIN BECHTOLD/
FRANCO PONTI**
SEP

MANACOR (MALLORCA)

QUÀSARS
Olesa, 10
Tel: 34-971844711
COLECTIVA DE VERANO
AGO
CATHY JHLVER
SEP

PALMA DE MALLORCA

CASAL SOLLERICS
Passeig del Born, 27
Tel: 34-971722092
**VICENTE PASCUAL/MIQUEL
BRUNET/GEORGES BESS**
A SEP
MAR GARCÍA RANEDO
AL 15 SEP

C. C. CONTEMPORANI
PELAIRES
Vía Veri, 3
Tel: 34-971720375
BERNARDO TORRENS
AGO/NOV

ESPAI RAMÓN LLULL
Ramón Lull, 3
Tel: 34-971712301
**ARTE EMERGENTE EN LAS ISLAS
BALEARES** AGO

FERRÁN CANO
Forn de la Gloria, 12
Tel: 34-971714067

JELETON
22 AGO/6 SEP
LINCOLN SCHATZ
10 SEP/5 OCT

FUNDACIÓN PILAR I JOAN MIRÓ
Joan de Saridakis, 29
Tel: 34-971701420

MANOLO PAZ
A OCT
MARIO ELEFTHERIADIS
AL 15 OCT

FUNDACIÓN "LA CAIXA"
Pza. Weyler, 3
Tel: 34-971720111

CHRISTER STÖMHOLM
AL 1 SEP
JUJOL, DISEÑADOR
17 SEP/10 NOV

GIANNI GIACOBBI
Ribera, 4
Tel: 34-971720002
DAVID NASH AGO/SEP

HORRACH MOYÀ
Catalunya, 4
Tel: 34-971731240
**SANTIAGO YDÁNEZ/
MAR ARZA**
AL 17 AGO
**RAMÓN CAIMARI/
JUAN MOREY**
20 AGO/16 SEP
**JUAN CARLOS REGO/
BLANCA PÉREZ PORTABELLA**
19 SEP/4 OCT

MANEU
Montcades, 2
Tel: 34-971721342
ANTONI LLABRES
15 SEP/15 OCT

SALA PELAIRES
Pelaires, 5
Tel: 34-971723696
COLECTIVA
AGO

JORDI ALCARAZ
SEP

SES VOLTES
Ses Voltes, s/n
Tel: 34-971722092
ELISABETH GIESLER AGO

XAVIER FIOL
Montenegro, 4
Tel: 34-971718914
JOAN FONCUBERTA
A SEP

**POLLENÇA
(MALLORCA)**

MAIOR
Pza. Mayor, 4
Tel: 34-971530095
DARÍO URZAY
AL 8 AGO
MAYTE VIETA
8 AGO/SEP

ARTE Y PARTE

CANARIAS

LANZAROTE

FUNDACIÓN CÉSAR MANRIQUE
Taro de Tachine, 35
Tel: 34-928843138
JARDINES DE LAUSSANNE AL 8 SEP

MUSEO INTERNACIONAL DE
ARTE CONTEMPORÁNEO
CASTILLO DE S. JOSÉ
Puerto Naos, s/n
Tel: 34-928812321
DENTRO/FUERA
AL 28 SEP

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

CENTRO ATLÁNTICO DE ARTE
MODERNO
Los Balcones, 9 y 11
Tel: 34-902311824
MESOAMÉRICA
6 AGO/11 OCT

TENERIFE

LEYENDECKER
Rambla Gral. Franco, 86
Tel: 34-922280053
PETER KLARE SEP

CANTABRIA

PATROCINADOR
AGENDA DE CANTABRIA



Banco
Santander

ASTILLERO

SALA BRETÓN
18 de julio, 23-25
Tel: 34-942517020
EDUARDO GRUBER
AL 4 AGO

CAMARGO

ESPACIO C
Nave, B 19. Pol. Industrial de
Trascueto
Tel: 34-942269403
MARC LATAMIE
AL 28 SEP
TONEL 16 AGO/14 SEP

MIENGO

SALA ROBAYERA
Pza. Marqués de Valdecilla, s/n
Tel: 34-942577213
LUIS GORDILLO
24 AGO/28 SEP

SANTANDER

CENTRO CAJA CANTABRIA
"MODESTO TAPIA"
Tantín, 25
Tel: 34-942204300
CAMBIO DE SIGLO, 1881-1925
2 AGO/1 SEP

EL CANTIL
Andrés del Río, 7
Tel: 34-942364811
ARNOLD NEWMAN
AL 31 AGO

EL DUCADO
Hernán Cortés, 43 Bajo
Tel: 34-942217405
BONIFACIO
AL 31 AGO

FERNANDO SILIÓ
Eduardo Benot, 8
Tel: 34-942216257
RICARDO CAVADA
AL 3 AGO
MAYTE VIETA
9 AGO/SEP

FUNDACIÓN MARCELINO
Pedruca, 1
Tel: 34-942226072
CARLOS DE HAES
AL 15 SEP
VILLA IRIS
Pérez Galdós, 47
CYBERIA 2002
2 AGO/1 SEP

MUSEO DE BELLAS ARTES
Rubio, 6
Tel: 34-942239485
HENRI MANGUÍN
A AGO

MUTUA DE SEGUROS PELAYO
Jerónimo Sainz de la Maza, 2
Tel: 34-942348130
ENRIQUE MARTY
AL 31 AGO

PABLO HOJAS
Avd. Reina Victoria, 22
Tel: 34-942039633
LEOPOLDO POMÉS
AL 5 AGO

PALACETE DEL EMBARCADERO
Muelle de Gamazo, s/n
Tel: 34-942314060
REGATA CUTTY SARK
AGO/8 SEP
CARMELA GARCÍA
13 SEP/20 OCT

PARANINFO DE LA
UNIVERSIDAD
Sevilla, 6
Tel: 34-942219666
ESPAÑA EN ROMA
AL 17 AGO

SALA DE EXPOSICIONES
LUZ NORTE
Ed. Simeón. Pasaje de Peña, 2
Tel: 34-942207403
CONCHA GARCÍA
AL 10 AGO

SIBONEY
Castelar, 7
Tel: 34-942311003
XISCO MENSUA
AL 12 AGO
GUILLERMO PÉREZ VILLALTA
16 AGO/16 SEP

REINOSA

CENTRO CULTURAL
LA CASONA
Avd. del Puente Carlos III, 23

Tel: 34-942750493
MIGUEL MARTÍN
AL 2 AGO

SANTILLANA DEL MAR

FUND. SANTILLANA. TORRE
D. BORJA
Plaza Mayor, s/n
Tel: 34-942818203
RESONANCIAS DE BRASIL
AL 20 SEP

CASAS DEL ÁGUILA Y DE LA
PARRA
Plaza Mayor, s/n
Tel: 34-942818398
**EL UNIVERSO DE LA CHINA
IMPERIAL**
AGO/SEP

PALACIO CAJA CANTABRIA
Santo Domingo, 8
Tel: 34-942818171
**EL UNIVERSO DE LA CHINA
IMPERIAL, DINASTÍAS MING Y
CHING** AGO/SEP

TORRELAVEGA

SALA MAURO MURIEDAS
Pedro Alonso Revuelta, s/n
Tel: 34-942890350
EMILIO GONZÁLEZ SAINZ
2 AGO/1 SEP
JUAN MANUEL PUENTE
6 SEP/6 OCT

CASTILLA LA MANCHA

ALBACETE

MUSEO DE ALBACETE
Parque Abelardo Sánchez, s/n
Tel: 34-967228307
RAFAEL REQUENA
SEP/OCT

MUTUA DE SEGUROS PELAYO
San Agustín, 14
Tel: 34-967246502
CIUCO GUTIÉRREZ AL 31 AGO

ALMAGRO (CIUDAD REAL)

FÚCARES
San Francisco, 3
Tel: 34-926860902
CANDIDA HÖFER
21 SEP/OCT

CIUDAD REAL

MUSEO PROVINCIAL
Prado, 4
Tel: 34-926226896
CERTAMEN DE JÓVENES ARTISTAS
27 SEP/13 OCT

CUENCA

FUNDACIÓN ANTONIO PÉREZ
Ronda Julián Romero, s/n
Tel: 34-969230619
GONZALO PUIG
AL 18 AGO
IMANOL MARRODÁN
2/31 AGO
DIOSILLO 6 SEP/6 OCT

MUSEO DE ARTE ABSTRACTO
Casas Colgadas, s/n
Tel: 34-969230619
**MANUEL RIVERA. REFLEJOS,
1952-1991**
AL 1 SEP
ANTONIO SAURA
SEP/ENE

PILARES
Pza de la Ciudad de Ronda, 4
Tel: 34-608868054
ARTE AFRICANO
AL 12 SEP
VILLATORO
14 SEP/23 OCT

GUADALAJARA

CENTRO CULTURAL DE
IBERCAJA
Capitán Arenas, 5
Tel: 34-949254284
ARTURO POLO ENA
5/26 SEP

MUSEO PROVINCIAL. PALACIO
DEL INFANTADO
Pza. de los Caídos, 1
Tel: 34-949212773
JOAQUÍN GARCÍA DONAIRE
10 SEP/13 OCT

TOLEDO

ARCHIVO HISTÓRICO
PROVINCIAL
Trinidad, 12
Tel: 34-925267700
J. FERNÁNDEZ CAMPO
AGO
**JÓVENES ARTISTAS DE
CASTILLA LA MANCHA**
SEP

MUSEO DE SANTA CRUZ
Pza. Santiago los Caballeros,
s/n
Tel: 34-925221402
PEDRO MERCEDES
AGO
ALTAMIRA
12 SEP/25 OCT

CASTILLA Y LEÓN

PATROCINADOR
AGENDA DE CASTILLA Y LEÓN

Caja Duero

ÁVILA

MONASTERIO DE SANTA ANA
Pasaje del Císter, 1
Tel: 34-920355001
DOLORES ROMÁN
13 AGO/1 SEP
JAVIER R. QUESADA
4 SEP/6 OCT

BURGO DE OSMÁ (SORIA)

CENTRO CULTURAL
SAN AGUSTÍN
Mayor, 6

Tel: 34-975340107
JESÚS ALONSO
AL 4 AGO
ENRIQUE VEGA
9 AGO/1 SEP
ALBERTO BAÑUELOS
6/29 SEP

BURGOS

ESPACIO CAJA DE BURGOS
Avda. General Sanjurjo, s/n
Tel: 34-947258113
JUAN CARLOS SAVATER
19 SEP/2 NOV

SALA FEC
Avda. de Castilla y León, 22
Tel: 34-947281570
DOLORES ROMÁN
AL AGO
FELICIANO
5/29 SEP

LEÓN

DELEGACIÓN TERRITORIAL
JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN
Avda. Peregrino, s/n
Tel: 34-987296100
LUIS GÓMEZ DOMINGO
1/26 AGO
ENCARGOS FOTOGRAFICOS
4 SEP/6 OCT

INSTITUTO LEONÉS DE
CULTURA
Puerta de la Reina
Tel: 34-987262423
LOTY, FOTOGRAFÍAS
AGO

MEDINACELI (SORIA)

GALERÍA ARCO ROMANO
Barranco, 2
Tel: 34-975326130
COLECTIVA. TODOS LOS CAMINOS
AL 31 AGO

PALENCIA

BIBLIOTECA PÚBLICA
Eduardo Dato, 4
Tel: 34-979706222
CARMELO RUIZ
1/30 AGO
FOTOGRAFÍA
16/30 SEP

MUSEO DE PALENCIA
Pza. del Cordón, s/n
Tel: 34-979752328
CARLOS EVANGELISTA
AL 11 SEP

SALA DEL SERVICIO
TERRITORIAL
Onésimo Redondo, 8
Tel: 34-979706222
REBECA CASADO
16/30 SEP

SALAMANCA

CAPILLA COLEGIO FONSECA
Pza. Fonseca, s/n
Tel: 34-923294480
SANTIAGO YDÁNEZ
AL 11 AGO
EL FINAL DEL ECLIPSE
SEP/OCT

CASA DE LAS CONCHAS
Compañía, 2
Tel: 34-923269317
**IMAGO 02: EMMANUELLE
ANTILLE**
AL 4 AGO
CARLOS EVANGELISTA
3/30 SEP

CENTRO DE ARTE DE
SALAMANCA
Avda. de la Aldehuela
Tel: 34-923281601
JAMES RIELLY/IMAGO 02
AL 4 AGO
MONA HATOUN AL 1 SEP
DJAMEL TATAH
14 AGO/22 SEP
**TAILSLIDING: DOCE ARTISTAS
BRITÁNICOS/MARK LEWIS**
13 AGO/29 SEP
MARINA NÚÑEZ
12 AGO/3 NOV

MUSEO DE SALAMANCA
Patio de Escuelas, 2
Tel: 34-923212235
MARA REGULÓN
AL 4 AGO
DOLORES ROMÁN
5/25 SEP
MUSEO DE LA UNIVERSIDAD
Pat. de Escuelas Menores, 1
Tel: 34-923294480
**VICTORINO GARCÍA CALDERÓN A
AGO**

PALACIO DE ABRANTES
San Pablo, s/n
Tel: 34-923294636
TANIA BRUGUERA
A AGO
EL FINAL DEL ECLIPSE
SEP/OCT

PALACIO DE CONGRESOS Y
EXPOSICIONES DE CASTILLA Y
LEÓN
Cuesta de Oviedo, s/n
Tel: 34-923281601
**IMAGO 02: JAVIER
VALLHONRAT** AL 11 AGO

RAYA PUNTO
San Cristóbal, 1
Tel: 34-923264659
JESÚS PORTAL
AL 14 AGO
JORGE QUIJANO
16 AGO/5 SEP

SALA UNAMUNO
Cuesta del Carmen, 24
Tel: 34-923212792
**IMAGO 02: GABRIELA
ALBERGARIA**
AL 4 AGO

SEGOVIA

MUSEO ESTEBAN VICENTE
Plazuela de Bellas Artes, s/n
Tel: 34-921462010
EXTRANJEROS
AL 15 SEP

MUSEO ZULOAGA
Plaza Colmenares, 4
Tel: 34-921463348
FELICIANO AL 1 SEP
ELOISA SANZ ALDEA
20 SEP/9 OCT

S.E.K
Cardenal Zúñiga, s/n
Tel: 34-921412410
ARMANDO DEL ARCO
AL 10 AGO

TORREÓN DE LOZOYA. CAJA
SEGOVIA
Pl. San Martín, 5
Tel: 34-921415096
**MODIGLIANI Y LA ESCUELA DE
PARÍS** AGO

SILOS (BURGOS)

MONASTERIO DE SILOS
Pza. Mayor, s/n
Tel: 34-947390049
CRISTINO DE VERA SEP/DIC

TURÉGANO (SEGOVIA)

MUSEO DE LOS ÁNGELES DE
ARTE CONTEMPORÁNEO
Caleras, 1
Tel: 34-921501157
**ALBERTO ABATE/
LITHIAN RICCI**
AL 4 AGO
**M^º JOSÉ GUTIÉRREZ/
MÓNICA FUSTER**
AL 15 SEP

VALLADOLID

LORENZO COLOMO
Macías Picavea, 7
Tel: 34-983217890
COLECTIVA
SEP

MONASTERIO DE N^º. SEÑORA.
DEL PRADO
Autovía Puente Colgante, s/n
Tel: 34-983411500
RUFO CRIADO
AL 18 AGO SEP
PINTURA SIN PINTURA
4/29 SEP
EL ASOMBRA DE LA MIRADA
4 SEP/6 OCT

MUSEO DE LA PASIÓN
De la Pasión, s/n
Tel: 34-983374048
JAVIER GARCÍA PRIETO
4 SEP/6 OCT

MUTUA DE SEGUROS PELAYO
Santa Clara, 5
Tel: 34-983264860
DISPARATES DE GOYA
AL 31 AGO

MUSEO PATIO HERRERIANO
Jorge Guillén, 6
Tel: 34-983362908
LA COLECCIÓN
AGO/SEP

SALA CASA REVILLA
Torrecilla, 5
Tel: 34-983426246
GRABADOS
8 AGO/1 SEP

SALA SAN BENITO
San Benito, s/n
Tel: 34-983426193
CRISTINA GARCÍA RODERO
AL 4 AGO

GALA, DALÍ, LACROIX
12 SEP/13 OCT

SALA TEATRO CALDERÓN
Leopoldo Cano, s/n
Tel: 34-983307422

COLECTIVO SATÉLITE
AL 14 AGO
COLECTIVA
16 AGO/1 SEP
VALLADOLID
6 SEP/6 OCT

TERESA CUADRADO
San Agustín, 3
Tel: 34-983362142

CARLOS LEÓN
20 SEP/31 OCT

ZAMORA

MUSEO DE ZAMORA
Plaza de Santa Lucía, 2
Tel: 34-980516150

RUFO CRIADO
4 SEP/6 OCT

CATALUÑA

AGRAMUNT
(LÉRIDA)

ESPAI GUINOVART
Pza. del Mercat, s/n
Tel: 34-973390904

ALFONS BORRELL
AL 27 AGO
SERAFINA BALASCH I PUIG
30 AGO/6 NOV

BARCELONA

ACTAR
Roca i Batlle, 2
Tel: 34-934187759
BARCELONA LAB
AL 7 SEP

ALEJANDRO SALES
Julián Romea, 16
Tel: 34-934152054
COTS/DANI MARTÍ
AL 15 SEP

ALICIA VENTURA
Enrique Granados, 9
Tel: 34-934510623
**PAZ SAGUÉ BATLÓ/
JAVIER UBEDA** AL 10 SEP

ALTER EGO
Doctor Dou, 11
Tel: 34-933023698
SUMMER AL 21 SEP

ÀMBIT
Consell de Cent, 282
Tel: 34-934881800
COLECTIVA RESUMEN 2001-02
AGO
JOSEP M^a CODINA
SEP

ANTONIO DE BARNOLA
Palau, 4
Tel: 34-934122214
WILLIAM BECKEY SEP

BACH QUATRE
Juan Sebastian Bach, 4
Tel: 34-932005462
COLECTIVA SEP

BARCELONA
Pza. Doctor Letamendi, 34
Tel: 34-933233852
COLECTIVA DE VERANO
SEP

BERINI
Pza. Comercial, 3
Tel: 34-933105443
LA HISTORIA EN LAS PIEDRAS
AGO

CAIXAFORUM
Av. del Marqués de Comillas,
6-8
Tel: 34-902223040
MIES VAN DER ROHE
AL 29 SEP
RICHARD AVEDON
AL 1 SEP
PIERRICK SORIN
26 SEP/5 ENE

CAPELLA DE L'ANTIC
HOSPITAL
Hospital, 56
Tel: 34-93442771
**JOVE CREACIÓ ESCOLA
MASSANA/NURIA MARQUÈS**
AL 8 SEP
IDENSITAT/GUIGUI KOHON
19 SEP/10 NOV

CARLES TACHÉ
Consell de Cent, 290
Tel: 34-934878836
CONSULTAR GALERIA

CENTRE CÍVIC CAN BASTÉ
Passeig de Fabra i Puig, 274
Tel: 34-934206651
EXPLORACIONS 02
AL 22 SEP

C.C. CAIXA CATALUNYA.
LA PEDRERA
Paseo de Gràcia, 92
Tel: 34-934845979
GAUDÍ. ARTE Y DISEÑO
AL 24 SEP

CENTRE D'ART SANTA MÒNICA
Rambla de Santa Mònica, 7
Tel: 34-933162780
**IMPACTO GAUDÍ/
JOSEP M. MARTÍN**
AL 30 SEP

CENTRE DE CULTURA
CONTEMPORÀNIA DE
BARCELONA.CCCB
Montealegre, 5
Tel: 34-933064100
GAUDÍ. ENTORNOS
AL 8 SEP
GISÈLE FREUND
AL 3 NOV

COLEGIO DE APAREJADORES Y
ARQUITECTOS TÉCN. DE
BARCELONA
Bon Pastor, 5
Tel: 34-932402060
PREMIOS FAD
AL 17 SEP

COLEGIO DE ARQUITECTOS DE
CATALUNYA
Pza. Nova, 5
Tel: 34-933067845
**ENRIC MIRALLES/
BENEDETTA TAGLIABUE**
AL 24 SEP

COTTHEM GALLERY
Dr. Dou, 15
Tel: 34-932701669
FONDO DE GALERIA
SEP

ESPACIO PARA EL ARTE CAJA
MADRID
Pza. Cataluña, 9
Tel: 34-933014494
LA LUZ DEL MEDITERRÁNEO
SEP/OCT

ESPAI 292
Consell de Cent, 292
Tel: 34-934875711
NIKKIS S. LEE
18 SEP/OCT

ESPAI AGUSTÍ MASSANA
Avda. Marqués de Comillas,
s/n
Tel: 933257866
PERE VIRGILI
26 SEP/6 OCT

ESPAI VOLART
Ausiàs Marc, 22
Tel: 34-934817985
**MODIGLIANI Y LA ESCUELA DE
PARÍS**
6 SEP/30 OCT

EUDE
Consell de Cent, 278
Tel: 34-934879386
AMPARO SARD
15 SEP/15 OCT

FUNDACIÓ ANTONI TÀPIES
Aragó, 255
Tel: 34-934870315
COLECCIÓN PERMANENTE
AL 8 DIC

FUND. FRANCISCO GODIA
Valencia, 284
Tel: 34-932723180
**AMIGOS PINTORES Y ESCULTORES
DE GAUDÍ**
AL 24 SEP

FUNDACIÓN JOAN MIRÓ
Parc de Montjuïc
Tel: 34-933291908
**JOAQUIM GOMIS/
SERIE GAUDÍ DE JOAN MIRÓ**
AL 1 SEP
LÍMITES DE LA PERCEPCIÓN
18 SEP/3 NOV

FUNDACIÓN THYSEN-
BORNEMISZA
Baixada del Monestir, 9
Tel: 34-932801434
COLECCIÓN PERMANENTE

GALERÍA 44
Flassaders, 44
Tel: 34-933100182
**MAGIA: MOVIMIENTO Y
TRANSFORMACIÓN**
1/20 SEP

GALERÍA DELS ÀNGELS
Àngels, 16
Tel: 34-934125454
JOAN MOREY 6/8 SEP
PETER HALLEY 18 SEP/30 NOV

GALERÍA METROPOLITANA
Rambla de Catalunya, 50
Tel: 34-934874042

JUAN PERDIGUERO
11 SEP/OCT

JOAN GASPAR
Pza. Doctor Letamendi, 1
Tel: 933230748

COLECTIVA I
AGO
COLECTIVA II
16/30 SEP

JOAN PRATS
Rambla Catalunya, 54
Tel: 932160290
ALBERT RÀFOLS CASAMADA
SEP
HANNAH COLLINS
SEP/OCT

JORDI BARNADAS
Consell de Cent, 347
Tel: 932156365
COLECTIVA DE VERANO AGO
ALEX PRUNÈS 5/29 SEP

KALÓS
Consell de Cent, 275
Tel: 34-933238067
COLECTIVA
AGO
PINTORES ARGENTINOS
SEP

KOWASA
Mallorca, 235
Tel: 34-934873588
JOHN COPLANS
15 SEP/OCT

LA GALERIE
Moià, 8
Tel: 34-935677777
VERA CHAVES
17 SEP/11 OCT

LA XINA A.R.T
Doctor Dou, 4
Tel: 34-933016703
SOREL SEELE
15 SEP/OCT

MARÍA JOSÉ CASTELLVÍ
Consell de Cent, 278
Tel: 932160482
XAVIER OLIVÉ SEP

MARÍA VILLALBA I BADIA
Bailén, 110
Tel: 934575177
**RAFAEL EGEA/
STEFANIE BÜRGER/
SILVIA ROSAURÓ**
3/27 SEP

MIGUEL MARCOS
Jonqueres, 10
Tel: 34-933192627
DIÁLOGOS AGO/SEP

MUSEU D'ART CONTEMPORANI
DE BARCELONA-MACBA
Pza. dels Àngels, 1
Tel: 34-934120810
PROCESO SÓNICO
AL 1 SEP
COLECCIÓN MACBA
17 SEP/NOV

MUSEU D'HISTÒRIA DE LA
CIUTAT
Pza. del Rei, s/n
Tel: 34-933151111
GAUDÍ AL 27 SEP

LA MEMORIA ESCRITA DE LOS ROMANOS

SEP/19 ENE

MUSEU NACIONAL D'ART DE CATALUNYA

Palau Nacional. Parc de Montjuïc

Tel: 34-934265386

JOSEP MARIA JUJOL

AL 18 AGO

LA MEDALLA MODERNISTA

AL 29 SEP

LAS ARTES INDUSTRIALES...

AL 24 SEP

MUSEU TÈXTEL I

D'INDUMENTÀRIA

Montcada, 12-14

Tel: 34-933104516

EL TERNO DE S. VALERIO

19 SEP/OCT

MXESPAI

Llibreteria, 7, ppal.

Tel: 34-933106577f

MAIJA PAAVOLA

5/25 SEP

PALAU DE LA VIRREINA

La Rambla, 99

Tel: 34-933017775

EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS

AL 1 SEP

CIUDADANA MARIA AURÈLIA SEP

RENÉ METRAS

Consell de Cent, 331

Tel: 34-934875874

MATIAS KRAHN

SEP

SALA DALMAU

Consell de Cent, 349

Tel: 34-932154592

COLECTIVA

SEP

SALA DE ARTE JOVEN DE LA

GENERALITAT

Carrer de Calàbria, 147

Tel: 34-934838413

POL GUILLÉN/

BRUNO ZARAGOZA

3/20 SEP

VERDAGUER VISTO POR ARTISTAS

JÓVENES

25 SEP/11 OCT

SALA ROVIRA

Rambla de Catalunya, 62

Tel: 34-932152092

DIBUJOS DE VERANO

AL 1 OCT.

SENDA

Consell de Cent, 337

Tel: 34-934876759

PETER HALLEY/

EVA MIQUEL

18 SEP/30 OCT

TONI TÀPIES

Consell de Cent, 282

Tel: 34-934876402

TERE RECARENS

SEP

TRAMA

Petritxol, 8

Tel: 34-933174877

(REW)VISIONS

AL 6 SEP

ÀLEX DE FLUVIÀ/

SANDRA BERMÚDEZ

SEP/OCT

CAMBRILS

(TARRAGONA)

ESPAI 21

Pl. Mossèn Joan Batalla, 4

Tel: 34-977369567

CRISTINA SAMPERE

10 AGO/28 SEP

AGUSTÍ PUIG

29 SEP/1 NOV

FIGUERAS

(GERONA)

MUSEU DE L'EMPORDÀ

La Rambla, 2

Tel: 34-972502305

YAMANDÚ CANOSA

AL 15 SEP

CARLES FAGES DE CLIMENT

AL 31 OCT

GUSTAVO MARRONE

20 SEP/10 NOV

GERONA

CENTRE CULTURAL CAIXA DE

GIRONA

Ciudadans, 19

Tel: 34-972209836

SUEÑOS DE GAUDÍ

17 SEP/30 NOV

CENTRE CULTURAL LA MERCÈ

Pujada de la Mercè, 12

Tel: 34-972223305

CARLES PUJOL AL 15 SEP

COLEGIO DE ARQUITECTOS DE

CATALUNYA

Plaça Catèdral, 8

Tel: 34-972412727

ROSES 1875-1975

2 AGO/15 SEP

FUNDACIÓ ESPAIS D'ART

CONTEMPORANI

Pou Rodó, 7-9

Tel: 34-972202530

COLECTIVA

SEP/19 OCT

MUSEU D'ART DE GIRONA

Pujada de la Catedral, 12

Tel: 34-972203834

HIROYA TANAKA/WILFREDO LAM

AL 25 AGO

UNA MIRADA AL SIGLO XX

AL 1 SEP

MEMORIA Y DESCONCIERTO

7 SEP/12 ENE

TERESA LAGO

14 SEP/6 OCT

JORDI PRESAS

AL 29 SEP

SALAS MUNICIPALES DE

EXPOSICIÓN

Rambla de la Llibertat, 1

Tel: 34-972223305

CARLES PUJOL

AL 15 SEP

SALA GIRONA. FUNDACIÓ

"LA CAIXA"

Séquia, 5

Tel: 34-972215408

CHOCOLATE, ALIMENTO DE LOS

DIOSES 13 SEP/3 NOV

GRANOLLERS

(BARCELONA)

CENTRE CULTURAL "LA CAIXA"

Joan Camps, 1

Tel: 34-938706467

¡HUMANOS!

9 SEP/27 OCT

MUSEU DE GRANOLLERS

Anselm Clavé, 40-42

Tel: 34-938706508

CONCEPTOS: COLECCIÓN RAFAEL

Tous

6 SEP/3 NOV

LÉRIDA

CENTRO CULTURAL

FUNDACIÓ "LA CAIXA"

Avda. Blondel, 3

Tel: 34-973270788

MIQUEL MONT

1/15 SEP

FOTOPRES'01

12 SEP/10 NOV

MUSEU D'ART JAUME MORERA

Caballers, 15

Tel: 34-973273665

CRISTÒFOL

A AGO

SALA GÓTICA

Pza. Catedral, s/n

Tel: 34-973271500

JOSEP MINGUELL

AL 8 SEP

MATARÓ

(BARCELONA)

CAN PALAUET

Carrer d'en Palau, 32

Tel: 34-937582361

GUINOVART

AL 11 SEP

DIALEGS

Sant Josep, 1

Tel: 34-937902545

ARTISTAS DE LA GALERÍA

9 AGO/2 SEP

ASSUMPTA VILALTA

7 SEP/14 OCT

MUSEU DE MATARÓ

Carreró, 17

Tel: 34-937582401

LA TRAZA MATARONIANA DE

GAUDÍ AL 13 OCT

MOLLET DEL VALLÉS

(BARCELONA)

MUSEO MUNICIPAL JOAN

ABELLÓ

Berenguer III, 122

Tel: 34-935445099

ROGELIO LÓPEZ CUENCA

AL 1 SEP

OLOT

(GERONA)

MUSEO COMARCAL DE LA

GARROTXA

Calle de l'Hospici, 8

Tel: 34-972279130

JAVIER VALLHONRAT

AL 1 SEP

ISABEL BANAL

6 SEP/13 OCT

REUS

(TARRAGONA)

SALA REUS

Plaça Llibertat, 15

Tel: 34-901112113

RUFINO MESA

6 SEP/3 NOV

SABADELL

(BARCELONA)

MUSEU D'ART DE SABADELL

Dr. Puig, 16

Tel: 34-937257144

MANUEL DUQUE

6 SEP/3 FEB

LLUÍS CLAPES

6 SEP/24 NOV

SANTA COLOMA DE

GRAMENET

(BARCELONA)

CENTRE CULTURAL CAN

SISTERÉ

Sant Carles, s/n

Tel: 34-933851312

CHISCANO

31 AGO/29 SEP

TARRAGONA

ANTIC AJUNTAMENT

Major, 39

Tel: 34-977250923

ITA PUIG

AL 18 AGO

BIENAL DEL GRABADO

21 AGO/11 SEP

TONI TORRELL

14/30 SEP

COLEGIO DE ARQUITECTOS DE

CATALUNYA

Sant Llorenç, 20-22

Tel: 34-977232512

PREMIOS CÉSAR MARTINELL

2002

5/15 AGO

C. CULTURAL-FUNDACIÓ

"LA CAIXA"

Colom, 2

Tel: 34-902223040

JOSÉ RAMÓN LIDÓ RICO

AL 19 AGO

AUGUSTE RODIN

18 SEP/10 NOV

MUSEU D'ART MODERN

Santa Anna, 8

Tel: 34-977235032

BIENAL DE ARTE 2002

AL 25 AGO

LLUÍS AROLA

13 SEP/20 OCT

TINGLADO 2/4

Moll de Costa, s/n

Tel: 34-977212878

MAGDALENA CORREA

AL 30 SEP

ANTONI MAS

15 SEP/27 OCT

TARRASA

(BARCELONA)

COLEGIO DE ARQUITECTOS

DE CATALUNYA

Colom, 114

Tel: 34-937313411

GAUDINT GAUDI
AL 30 AGO**VIC**
(BARCELONA)CENTRO CULTURAL
FUNDACIÓN "LA CAIXA"
Paseo de la Generalitat, s/n
Tel: 34-902223040**ITINERARIOS PARA UNA
COLECCIÓN**
26 SEP/1 DIC**VILAFRANCA DEL
PENEDÉS**
(BARCELONA)PALMA DOTZE GALERÍA D'ART
La Palma, 12
Tel: 34-938180618
AÑO INTERNACIONAL GAUDI
23 AGO/ 28 SEP**COMUNIDAD
VALENCIANA****ALICANTE**FUNDACIÓN EDUARDO CAPA
Castillo de Santa Bárbara, s/n
Tel: 965 152969
DESESCULTURAS
AL 15 SEPFUNDACIÓN BANCAJA
Rambla Méndez Núñez, 4
Tel: 34-965200633
TESOROS DE LA EDAD OSCURA
AL 29 SEPMUSEO DE BELLAS ARTES.
PALAU GRAVINA
Gravina, 13-15
Tel: 34-965146780
SOROLLA PAISAJISTA
AL 28 AGOPALACIO PROVINCIAL.
DIPUTACIÓN DE ALICANTE
Avda. de la Estación, 6
Tel: 34-965988900
CONVOCATORIA ARTES PLÁSTICAS
5/21 SEP**ALTEA**
(ALICANTE)SALA GUERRICABEITIA.
UNIVERSIDAD
Calle de la Nau, 2
Tel: 34-963983468
**CULTURAS DE ARCHIVO/
TEOBERTO MALER**
A SEP**CASTELLÓN**CÀNEM
Antonio Maura, 6
Tel: 34-964228879
FRANCISCO BERDONCES
19 SEP/22 OCTESPÀI D'ART CONTEMPORANI
DE CASTELLÓ
Prim, s/n
Tel: 34-964723540
**ARQUITECTURAS PARA EL
ACONTECIMIENTO**
AL 15 SEP**ARTE Y PARTE**MUSEO DE BELLAS ARTES
Hermanos Bou, 120
Tel: 34-964727504
**ULTIMAS ADQUISICIONES DEL
MUSEO DE BELLAS ARTES DE
VALENCIA**
AL 2 SEP**ELCHE**
(ALICANTE)ESPACIO MUSONIO
San Isidro, 22
Tel: 34-965455893
COLECTIVA
SEP**SAN VICENTE DE
RASPEIG**
(ALICANTE)MUSEO DE LA UNIVERSIDAD DE
ALICANTE
Ctra. San Vicente, s/n
Tel: 34-965903865
FRANCISCO MOLINERO AYALA
2 AGO/OCT**VALENCIA**ATARAZANAS
Plaza Juan Antonio Benlliure,
s/n
Tel: 34-963525478
HORACIO SILVA
AL 1 SEPAULA T
Corretgeria, 26
Tel: 34-963922399
PILAR BELTRÁN
AL 30 SEPCHARPA
Tapinería, 11
Tel: 34-963915782
DAVID LÓPEZ
SEPESPÀI LUCAS
Jofrens, 6
Tel: 34-963915655
NICO MUNUERA
19 SEP/31 OCTFUNDACIÓN BANCAIXA
Plaza Tetuán, 29
Tel: 34-963875500
BRAQUE. OBRA GRÁFICA
AL 6 OCT
NIJINSKY
AL 29 SEPGALERÍA ALBA CABRERA
En Sala, 9
Tel: 34-963511400
ARTISTAS GALERÍA SEPINSTITUTO VALENCIANO DE
ARTE MODERNO. CENTRE
JULIO GONZÁLEZ
Guillem de Castro, 118
Tel: 34-963863000**JOHN PAWSON**
AL 1 SEP
JACQUES LIPCHITZ
AL 22 SEP
URSULA SCHULZ-DORNBURG
AL 15 SEP
MIGUEL BERROCAL
AL 20 OCT
DANI KARAVAN
19 SEP/24 NOVLA GALLERA
Aluders, 7
Tel: 34-963521437
JEAN-MICHEL OTHONIEL
AL 30 SEPLUIS ADELANTADO
Bonaire, 6
Tel: 34-963510179
**IV CONVOCATORIA ANUAL ARTES
PLÁSTICAS. SELECCIONADOS**
AGO
**MIQUEL MONT/DANIEL CHUST
PETERS**
10 SEP/13 OCTMUSEO DE BELLAS ARTES
San Pío V, 9
Tel: 34-963693088
**LA CIUDAD PLACENTERA/
UN SIGLO DE CARTELES**
AL 8 SEPMUSEO DEL SIGLO XIX
Calle del Museo
Tel: 34-963883579
**EL IMPRESIONISMO RUSO EN LOS
FONDOS DEL MUSEO DEL ERMITAGE**
AL 28 AGOMUSEO DE PREHISTORIA Y DE
LAS CULTURAS DE VALENCIA
Corona, 36
Tel: 34-963883579
SEBASTIÃO SALGADO
AL 13 OCT
LA CARA DELS ALTRES
A SEPMUSEO NACIONAL DE
CERÁMICA "GONZÁLEZ MARTÍ"
Poeta Querol, 2
Tel: 34-963516392
DOS CULTURAS, 1 DIÁLOGO
AL 6 ENENAVE 10
Nave, 10
Tel: 34-963523345
DIEZ EN DIEZ
AGO/SEPPUNTO
Avda. Barón de Cárcer, 37
Tel: 34-963510724
**FRANCISCA MOMPÓ/
PEPE LLACER**
AL 23 SEP
Mª JOSÉ DE LA CHICA
24 SEP/OCTRAILOWSKY
Grabador Esteve, 34
Tel: 34-963517218
PACO VALVERDE
AL 30 AGOROSALÍA SENDER
Del Mar, 19
Tel: 34-963918967
LUCBERT
12 SEP/26 OCTTOMÀS MARCH
Aparisi i Guijarro, 7
Tel: 34-963922095
CHEMA COBO
26 SEP/2 NOVVISOR
Corretgeria, 26
Tel: 34-963922399
JUAN FERNANDO HERRÁN SEP**EXTREMADURA****BADAJOS**MUSEO EXTREMEÑO E
IBEROAMERICANO DE ARTE
CONTEMPORÁNEO
Museo, s/n
Tel: 34-924013060
**YISHAI JUSIDMAN/
GENERACIÓN 2002**
AL 25 AGO**CÁCERES**GALERÍA MARÍA LLANOS
Viena, 16
Tel: 34-927260475
FIGURACIÓN
AGO
JESÚS PIZARRO
SEPMUSEO PROVINCIAL
Plaza de las Veletas, 1
Tel: 34-927247234
**BARBARA WALRAVEN/
BERT HOLVAST** AGO**MALPARTIDA**
(CÁCERES)MUSEO VOSTELL
Carretera de los Barruecos, s/n
Tel: 34-927276492
25 AÑOS DEL MUSEO
AGO/SEP**GALICIA****LA CORUÑA**ARTE IMAGEN
Ramón y Cajal, 5
Tel: 34-981282934
ANA GUERRERO
1/30 AGO
Mª DOLORES TEIJEIRO
AL 19 AGO
JESÚS MONTERO
1/27 SEP
JULIA VIVAR
20 SEP/16 OCTATLÁNTICA
Teresa Herrera, 3
Tel: 34-981227163
GRUPO "NOVENTAYNUEVE"
AGOFUNDACIÓN PEDRO BARRIÉ
DE LA MAZA
Cantón Grande, 9
Tel: 34-981221525
SOL LEWITT
AL 15 SEPKIOSKO ALFONSO
Jardines de Méndez Núñez
Tel: 34-981220000
V SALÓN DEL CÓMIC
19/25 AGOMUSEO UNIÓN FENOSA
Avda. Arteixo, s/n
Tel 34-981178700
FONDOS COLECCIÓN
AGO/SEPMUSEO DE BELLAS ARTES
Pza. de Zalaeta, s/n
Tel: 34-981223723

GAO XINGJIAN

AGO
MARÍA LUISA DE ORLEÁNS
 SEP/NOV

PALACIO MUNICIPAL
 Pza. de María Pita, s/n
 Tel: 34-981220000

V SALÓN DEL CÓMIC
 19/25 AGO
JOSÉ LUIS MARTÍNEZ
 10 SEP/6 OCT

FERROL (LA CORUÑA)

C. C. TORRENTE BALLESTER
 Concepción Arenal, s/n
 Tel: 34-981359000
20 AÑOS, 20 ESCULTURAS
 AL 15 AGO

LUGO

MUSEO PROVINCIAL
 Pza. Soedade, s/n
 Tel: 34-982242112
CHRISTIAN VILLAMIDE
 8/30 AGO
ACUÑA
 SEP

SALA DE LA DIPUTACIÓN
 PROVINCIAL
 San Marcos, s/n
 Tel: 34-982210077
COLECCIÓN L'ORÉAL DE ARTE
 AL 25 AGO

ORENSE

AULA DE CULTURA CAIXANOVA
 Avda. Pontevedra, s/n
 Tel: 34-988389173
JULIO ANTONIO
 AL 16 JUN

MUSEO MUNICIPAL
 Lepanto, 8
 Tel: 34-988248970
GRUPO RIVERDIDE
 AGO

VISOL
 Santo Domingo, 23
 Tel: 34-988232837
ARTISTAS GALERÍA
 AGO

PONTEVEDRA

CASTELO DE SOUTOMAIOR
 Arcade
 Tel: 34-986705105
CONCHA LABOA
 1/15 AGO
IV MUESTRA DOS ARTISTAS DA
BISBARRA DE SOUTOMAYOR
 16/30 AGO
JOSÉ LUIS DE LA PARRA VILLAMIL
 6/22 SEP

MUSEO DE PONTEVEDRA
 Pasantería, 10
 Tel: 34-986851455
BIENAL DE PONTEVEDRA
 AL 15 SEP

PAZO DA CULTURA
 Alexandre Bóveda, s/n
 Tel: 34-986833061
BIENAL DE PONTEVEDRA
 AL 15 SEP

SANTIAGO DE COMPOSTELA (LA CORUÑA)

AUDITORIO DE GALICIA
 Avda. do Burgo das
 Nacións, s/n
 Tel: 34-981573855
CAJA MADRID GENERACIÓN
 5 SEP/5 OCT

CENTRO GALEGO DE ARTE
 CONTEMPORÁNEA C.G.A.C.
 Valle Inclán, s/n
 Tel: 34-981546632
MICHAEL ELMGREEN & INGAR
DRAGSET
 AL 4 AGO
ANTONIO MURADO/RICHARD
TUTTLE
 AL 22 SEP
OCHO RELATOS NÓRDICOS
 AL 15 SEP

FUNDACIÓN ARAGUANEY
 Montero Ríos, 25
 Tel: 981559612
ANGELA PÉREZ MEILÁN
 9/18 AGO

FUNDACIÓN EUGENIO
 GRANELL
 Pza. do Toural
 Tel: 981576394
GALICIA/
FUNDACIÓN: CLÁSICOS
SURREALISTAS Y COLECCIÓN
AFRICANA
 AGO

MUSEO DO POBO GALEGO
 San Domingos de Bonaval
 Tel: 34-981583620
ANTÓN
 AL 24 AGO

SCQ
 Xeneral Pardiñas, 10-12
 Tel: 34-981596122
CARLOS BARROS
 SEP

TRINTA
 Virgen de la Cerca, 24
 Tel: 34-981584623
DE LOS OBJETOS
 AL 15 SEP
ANTÓN LOPO
 18 SEP/OCT

VIGO (PONTEVEDRA)

AD HOC
 García Barbón, 71
 Tel: 34-986228656
CHELO MATE SANZ
 12 SEP/16 OCT

ALAMEDA VANGUARDIA
 Pza. de Compostela, 7
 Tel: 34-986432452
MARCELA SANTORUM/
PORTILLA
 AGO
ÁLVARO DE LA VEGA
 SEP

BACELOS
 Progreso, 3
 Tel: 34-986224785
PABLO GENOVÉS
 SEP

CENTRO CULTURAL
 CAIXANOVA
 Policarpo Sanz, 13
 Tel: 34-986828200
WILDLIFE
 AGO

FUNDACIÓN LAXEIRO
 Policarpo Sanz, 15-3º
 Tel: 34-986438475
A.R. PENCK
 AL 1 SEP

VGO
 López de Neira, 3
 Tel: 34-986434333
MÓNICA ALONSO
 SEP

SANXENXO (PONTEVEDRA)

PILAR PARRA
 Av. del Muelle, 6
 Tel: 34-986691743
DARIO BASSO
 13 JUL/10 AGO
JOSÉ FREIXANES
 12 AGO/7 SEP

LA RIOJA**LOGROÑO**

CENTRO CULTURAL IBERCAJA
 San Antón, 3
 Tel: 34-941270059
J. LUIS MARTÍNEZ FERRER
 5/18 SEP
ARMANDO RUIZ
 19 SEP/16 OCT

ESTUDIO 22
 Dr. Múgica, 22
 Tel: 34-941226350
LLUIS VIVES
 A SEP

SALA AMÓS SALVADOR
 Once de Junio, 11
 Tel: 34-941207688
JORDI TEIXIDOR
 AL 24 AGO
GERARDO CUADRA
 6 SEP/6 OCT

MADRID**MORATA DE TAJUÑA**

ESPACIO PARA EL ARTE CAJA
 MADRID
 Pza de Cultura, 5
 Tel: 34-918739006
MARGARITA MARTÍN
 19/30 SEP

MADRID

AELE EVELYN BOTELLA
 Puigcerdá, 2
 Tel: 34-915756679
MARISA GONZÁLEZ
 AL 14 SEP
NESTOR SANMIGUEL
 SEP/OCT

ALMIRANTE
 Almirante, 5
 Tel: 34-915327474
RAX RINNEKANGAS SEP

ÁNGEL ROMERO
 San Pedro, 5
 Tel: 34-914293208
ALMUT LINDE
 20 SEP/OCT

ÁNGELES PENCHE
 Montesquiza, 11
 Tel: 34-913085657
Mª JOSÉ CHAPATTE
 SEP

ANSORENA
 Alcalá, 54
 Tel: 34-915231451
MUÑOZ VERA Y LA ESCUELA DE
CHINCHÓN 2002
 5/20 SEP

ANTONIO MACHÓN
 Conde de Xiquena, 8
 Tel: 34-915324093
COLECTIVA
 SEP

ARLÉS
 Alberto Bosch, 14
 Tel: 34-914295665
CONCURSO PINTURA AL AIRE LIBRE
EN TORNO AL PRADO Y LA BOLSA
 SEP

ARNÉS & RÖPKE
 Conde Xiquena, 14
 Tel: 34-917021492
STEFFEN VOLMER
 AL 7 SEP

ARTE 10
 Sánchez Bustillo, 7
 Tel: 34-915302133
COLECCIÓN ARTE 10
 AL 16 SEP

ARTE XXI
 Lagasca, 105
 Tel: 34-915642262
ASUNCIÓN POMÉS
 SEP

ASTARTÉ
 Monte Esquinza, 8
 Tel: 34-913194290
MARÍA ARANGUREN
 12 SEP/OCT

BAT. ALBERTO CORNEJO
 Ríos Rosas, 54
 Tel: 34-915544810
LUIS FEITO
 AL 21 SEP

BELARDE 20
 Velarde, 20
 Tel: 34-914440302
LA MÍSTICA DE LA MÚSICA
 AL 14 AGO

BIBLIOTECA NACIONAL
 Pº de Recoletos, 20
 Tel: 34-915807800
CHICOS
 AL 1 SEP
CARTELES ANTIGUOS DE LA
BIBLIOTECA NACIONAL
 SEP

CAJA MADRID
 OBRA SOCIAL
 Ronda de Valencia, 2
 Tel: 34-91 379 26 49
INÉDITOS
 AL 8 SEP

CARMEN DE LA GUERRA
San Pedro, 6
Tel: 34-914200355
CORINA YLLERA
27 SEP/2 NOV

CASA DE AMÉRICA
Pº de Recoletos, 2
Tel: 34-915954835
ANA LAURA ALÁEZ
AL 1 SEP

**PENSAR AMÉRICA I/
KARINA PEISAJOVICH**
6 SEP/13 OCT
MEYER VAISMEN/LUIS ENGUITA
A FEB

CATARSIS
Santa María, 15
Tel: 34-913693580
SHIEN MIYAMOTO
7/19 SEP
ANTONI FLAN
21 SEP/8 OCT

CENTRO CULTURAL
HUERTA DE LA SALUD
Mar de las Antillas, s/n
Tel: 34-913813900
**LA AVENTURA DE LAS
VANGUARDIAS**
19 SEP/31 OCT

CENTRO CULTURAL
CONDE DUQUE
Conde Duque, 11
Tel: 34-915885834
ANTONIO HERNÁNDEZ PALACIOS
AL 22 SEP

CENTRO DE ARTE Y
NATURALEZA
Velázquez, 15
Tel: 34-914262824
CONSULTAR CENTRO

CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Alcalá, 42
Tel: 34-913605400
**ARTE CONTEMPORÁNEO DE
MÉXICO Y ESPAÑA**
A OCT

CUATRO DIECISIETE
Príncipe de Vergara, 17
Tel: 34-914358546
SUSO BASTERRECHEA
19 SEP/26 OCT

DIÓNIS BENASSAR
San Lorenzo, 15
Tel: 34-913196972
DIBUJOS
8/31 AGO
ENRIQUE MELIÁ
5/28 SEP

DURÁN
Serrano, 30
Tel: 34-914316605
COLECTIVA
1/14 SEP

EGAM
Villanueva, 29
Tel: 34-914353161
FRAN MOHINO
24 SEP/24 OCT

ELBA BENÍTEZ
San Lorenzo, 11
Tel: 34-913080468
IMÁGENES NÓRDICAS A SEP

JOSÉ RAMÓN AMONDAIRAIN
SEP/OCT

ELVIRA GONZÁLEZ
General Castaños, 3
Tel: 34-913195900

ROGER ACKLIING
AL 10 SEP
EL LENGUAJE DEL CUERPO
17 SEP/OCT

ESPACIO MÍNIMO
Doctor Fourquet, 17
Tel: 34-914676156
PAUL M. SMITH/MANU ARREGUI
AL 13 SEP

ESPACIO PARA EL ARTE
BLASCO DE GARAY
Blasco de Garay, 38
Tel: 34-915933881
RAFAEL ANTONIO JIMÉNEZ
5/16 SEP
AMALIA DEL AMO
19/30 SEP

ESTAMPA
Justiniano, 6
Tel: 34-913083030
EDUARDO ARROYO
SEP/OCT

ESTIARTE
Almagro, 44
Tel: 34-913081569
DAVID HOCKNEY
SEP/OCT

FERNANDO PRADILLA
Claudio Coello, 20
Tel: 34-915754804
SIN FRONTERAS
AL 6 SEP

FÚCARES
Conde de Xiquena, 12
Tel: 34-913080191
JESÚA ZURITA AL 14 SEP

FUNDACIÓN SCH
Tel: 34-917815154
Marqués de Villamagna, 3
ROBERTO CAPUCCI
25 SEP/25 NOV

FUNDACIÓN ICO
Zorrilla, 3
Tel: 34-915921627
ANTONI MIRALDA
AL 30 SEP

FUNDACIÓN JUAN MARCH
Castelló, 77
Tel: 34-914354240
WILLIAM TURNER
20 SEP/19 ENE

FUNDACIÓN "LA CAIXA"
Serrano, 60
Tel: 34-914354833
RICHARD AVEDON
10 SEP/27 NOV

FUNDACIÓN MAPFRE VIDA
Avda. General Perón, 40
Tel: 34-915811596
**COLECCIÓN RODRÍGUEZ MOÑINO-
BREY** AL 8 SEP

FUNDACIÓN PROGRESO
Y CULTURA
Alcántara, 67
Tel: 34-913095355

EVA RINCÓN
1/15 SEP
NOEMA
17/30 SEP

FUNDACIÓN TELEFÓNICA
Fuencarral, 3
Tel: 34-915840878
**TIERRAS DE NADIE. JOSÉ IGES Y
CONCHE JEREZ**
18 SEP/OCT

GALERÍA 57
Monte Esquinza, 11
Tel: 34-913080331
COLECTIVA
1/14 SEP

G. GRÁFICA LA CAJA NEGRA
Fernando VI, 17
Tel: 34-913104360
OBRA GRÁFICA CONTEMPORÁNEA
5 AGO/5 SEP
ELLSWORTH KELLY
12 SEP/19 OCT

GEMA LAZCANO
Piamonte, 18
Tel: 34-915212317
COLECTIVA
19 SEP/OCT

HELGA DE ALVEAR
Doctor Fourquet, 12
Tel: 914680506
**STAN DOUGLAS/
THE PASSING**
19 SEP/2 NOV

INSTITUTO DE MÉXICO
Carrera de San Jerónimo, 46
Tel: 34-914202992
NETI NETI
AL 16 AGO
MARIO FLORES
22 AGO/6 SEP
IVONNE DESCHAMPS
12 SEP/10 OCT

INSTITUTO IBEROAMERICANO
DE FINLANDIA
General Arrando, 5
Tel: 34-914444411
OSSI SOMMA/MAURO KIVIOJA
19 SEP/11 OCT

JAVIER LÓPEZ
Manuel González Longoria, 7
Tel: 34-915932184
PLAMEN DEJANOFF
17 SEP/25 OCT
SWETLANA HEJER
29 SEP/6 DIC

JORGE ALBERO
Claudio Coello, 28.
Tel: 34-914316592
COLECTIVA DE VERANO
AGO
RAMÓN ENRIC
12 SEP/10 OCT

JUAN GRIS
Villanueva, 22
Tel: 34-915750427
PANORAMA'02
2/30 SEP.

JUANA DE AIZPURU
Barquillo, 44
Tel: 34-913105561
CRISTINA GARCÍA RODERO
SEP/OCT

LA FACTORÍA DEL
PERRO VERDE
San Pedro, 22
Tel: 34-686307483
**DANIELA ZANZONI/
FONDOS GALERÍA**
19 SEP/19 OCT

LEANDRO NAVARRO
Amor de Dios, 1
Tel: 34-914298955
LUIS MARSANS
SEP

LEVY
López de Hoyos, 38
Tel: 34-915610016
JULIO MONTILLA
10 SEP/10 OCT

MAGDA BELLOTTI
Fúcar, 22
Tel: 34-913693717
MERCEDES CARBONELL
19 SEP/26 OCT

MARGARITA SUMMERS
Villanueva, 7
Tel: 34-914359730
COLECTIVA
SEP

MARÍA MARTÍN
Pelayo, 52
Tel: 34-913196873
CÍRCULOS
SEP/OCT

MARLBOROUGH
Orfila, 5 -
Tel: 34-913191414
ESPACIO
AL 14 SEP
LUCIO MUÑOZ
SEP/OCT

MARTA CERVERA
Pza. de las Salesas, 2
Tel: 34-913081332
EMILIO LÓPEZ MECHERO
13 SEP/26 OCT

MASHA PRIETO
Belén, 2
Tel: 34-913195371
JAIME GOROSPE SEP

MAX ESTRELLA
Santo Tomé, 6
Tel: 34-913195517
**ARANCHA GOYENECHÉ/
JAVIER ARCE**
10 SEP/OCT
PEDRO CASTRORTEGA
26 SEP/OCT

MAY MORÉ
General Pardiñas, 50
Tel: 34-914028090
JOSEP BOU
AL 14 SEP
LUIS FEGA
17 SEP/26 OCT

METTA
Villanueva, 36
Tel: 34-913190230
CONSULTAR GALERÍA

MORIARTY
Almirante, 5
Tel: 34-915314365
ATSUKO ARAI 19 SEP/OCT

MUSEO ARQUEOLÓGICO NACIONAL
Serrano, 13
Tel: 34-915777912
TORQUES: BELLEZA Y PODER
15 SEP/30 ENE

MUSEO DEL PRADO
Pº del Prado, s/n
Tel: 913302800
DESNUDOS RESERVADOS
AL 29 SEP
DE GOYA A PICASSO
SEP

MUSEO NACIONAL CENTRO DE ARTE REINA SOFÍA
Santa Isabel, 52
Tel: 34-914675062
LOS ISMOS DE RAMÓN GÓMEZ DE LA SERNA/ ATUL DODIYA
25 AGO
ISAMO NOGUCHI/ LUIS FEITO
AL 26 AGO
FRANCISO PÉREZ MATEO
AL 18 AGO
BHUPEN KHAKHAR
AL 16 SEP
JACINTO SALVADÓ
10 SEP/NOV
ELLIOTT ERWITT
AL 16 SEP
KATARZYNA KOZYRA
10 SEP/3 NOV
JEAN NOUVEL
27 SEP/9 DIC

MUSEO THYSSEN-BORNEMISZA
Paseo del Prado, 8
Tel: 34-913690151
DALÍ: GRADIVA
AL 8 SEP
ALFRED SISLEY
AL 15 SEP
CONTEXTO 13: TIZIANO/ PEDRO PABLO RUBENS
23 SEP/26 ENE

MUSEO TIFLOLÓGICO ONCE
La Coruña, 18
Tel: 34-915894200
ANA PÉREZ SÁNCHEZ
11 SEP/11 OCT

OLIVA ARAUNA
Claudio Coello, 19
Tel: 34-914351808
JUAN CARLOS ROBLES
SEP/OCT

PALACIO DE CRISTAL
Parque del Retiro
Tel: 34-914675062
EL EXILIO
12 SEP/28 OCT

PALACIO DE VELÁZQUEZ
Parque del Retiro
Tel: 34-915746614
EDWARD RUSCHA
AL 30 SEP

PILAR MULET
Claudio Coello, 23
Tel: 34-915781318
NACHO ZUBELZU SEP

PILAR PARRA
Conde de Aranda, 2
Tel: 34-915762813
OLIVER JOHNSON SEP/OCT

RAFAEL GARCÍA
Pza. de la Independencia, 10
Tel: 34-915215412
PALOMA SOLER ESPIAUBA
AL 1 OCT

RAQUEL PONCE
Alameda, 3
Tel: 34-914203889
ALBERTO BAÑUELOS
SEP

SALAS DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
Avda. Juan de Herrera, 2
Tel: 34-915306418
VIAJES Y VISIONES: RECORRIDOS POR SORIA
18 SEP/5 ENE

SALA PLAZA DE ESPAÑA
Pza. de España, 8
Tel: 34-915802625
DELUXE
AGO

SEN
Barquillo, 43
Tel: 913191671
JULIO JUSTE
11 SEP/11 OCT

SOLEDAD LORENZO
Orfila, 5
Tel: 34-913082887
JOSÉ M^a SICILIA
10 SEP/11 OCT

TIEMPOS MODERNOS
Arrieta, 17
Tel: 34-915428594
ANA JUAN
SEP

UTOPIA PARKWAY
Augusto Figueroa, 5
Tel: 34-915328844
MANOLO LAFORA
27 SEP/15 NOV

VALLE QUINTANA
Campoamor, 17
Tel: 34-913083686
PEP MONTOYA
SEP/OCT

VICTORIA HIDALGO
Ruiz de Alarcón, 27
Tel: 34-914295665
EN TORNO AL PRADO Y LA BOLSA
7/20 SEP
PREMIOS BECAS TALENS
24/30 SEP

MURCIA

CARTAGENA

PALACIO AGUIRRE
Plaza de la Merced, 16
Tel: 34-968501607
GANADOR CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE ARTE VISUALES
27 SEP/3 NOV

MURCIA

CENTRO DE ARTE PALACIO ALMUDÍ
Plano de San Francisco, 8
Tel: 34-968211024
CARTELES DE AYER Y HOY AGO

BENANCIO BLANCO/ PEDRO SERNA/ FLYPPY
5 SEP/6 OCT

CLAVE
Del Pilar, 9
Tel: 34-968211986

TONDOS
1 SEP/21 OCT

JUAN PRIEGO
19 SEP/19 OCT
RICARDO GANZÁLEZ
1 SEP/21 OCT

DETRÁS DEL ROLLO
Paseo Juan González Moreno, 4
Tel: 34-968265317
PECATA MINUTA
AL 31 AGO

LA AURORA
Pza. de Aurora, 7
Tel: 34-968234865
CARMEN JIMÉNEZ
SEP

SALA DE VERÓNICAS
Verónicas, s/n
Tel: 34-968215142
TADEUSZ KANTOR
SEP/NOV

SALA SAN ESTEBAN
Acísclo Díaz, s/n
Tel: 34-968365119
LUIS ESCOBAR
10 SEP/20 OCT

T 20 ARTE CONTEMPORÁNEO
Trapería, 20
Tel: 34-968215801
ANTONIO ORTEGA
SEP

NAVARRA

ESTELLA

MUSEO GUSTAVO DE MAEZTU
San Nicolás, 1
Tel: 34-948546037
AYUDAS A LA CREACIÓN DEL GOBIERNO DE NAVARRA
AL 18 AGO
ISMAEL SMITH
23 AGO/29 SEP

PAMPLONA

CARLOS CIRIZA
Nueva, 123
Tel: 34-948228543
AMIA GURPIDE
SEP

LA CIUDADELA
Avda. del Ejército, s/n
Tel: 34-948228237

HORNO
VICTORIA CIVERA
20 AGO/29 SEP
PABELLÓN DE MIXTOS
RAÚL CORDERO
22 AGO/22 SEP
XAVIER IDOATE
29 AGO/29 SEP
POLVORÍN
CARMELA GARCÍA
9 AGO/18 SEP

SALA DE ARMAS
FOTOGRAFÍA COL. IVAM
23 AGO/29 SEP
CIENTO Y UNA POSTALICAS A GARCÍA LORCA
5/29 SEP

MOISÉS PÉREZ DE ALBÉNIZ
Larrabide, 21
Tel: 34-948291686
EUGENIO ORTIZ/ IÑAKI OLAZÁBAL
AGO/SEP
MANU MUNIATEGIANDIKOETXEA
19 SEP/OCT

MUSEO DE NAVARRA
Sto. Domingo, s/n
Tel: 34-948426492
CHEMA MADOZ
AGO/SEP
MANUEL HERNÁNDEZ MOMPÓ
SEP/OCT

PLANETARIO DE PAMPLONA
Sancho Ramírez, s/n
Tel: 34-948260004
PINTURA PELOTA
AGO
FOTOGRAFÍA
SEP

SALA CASTILLO DE MAYA
SALA ZAPATERÍA 40
Zapatería, 40
Tel: 34-948211764
ÚTILES DOMÉSTICOS
15 AGO/15 SEP
MUJERES IRANÍES
20 SEP/3 NOV

PAIS VASCO

PATROCINADOR
AGENDA DEL PAÍS VASCO

bbk

BILBAO

ARITZA
Marqués del Puerto, 14
Tel: 34-944159410
COLECTIVA
AGO/SEP

AULA DE CULTURA BBK
Elcano, 20
Tel: 34-944220683
EUGENIO LUCAS VILLAAMIL
19 AGO/6 OCT

BILBAO ARTE
Urazurrutia, 32
Tel: 34-944155097
LEIGH BOWERY
AL 18 SEP

BILKIN
Heros, 22
Tel: 34-944243380
IÑAKI LARRIMBE
19 SEP/18 OCT

COLÓN XVI
Colón de Larreategui, 16
Tel: 34-944234725
COLECTIVA SEP

EDERTI
Alameda Rekalde, 37
Tel: 34-944430844
PANORAMA
A OCT

MUSEO DE BELLAS ARTES
DE BILBAO
Pza. del Museo, 2
Tel: 34-944396060
VICENTE LÓPEZ
AL 20 OCT
DEL AMOR Y LA MUERTE
AL 8 SEP

MUSEO GUGGENHEIM-BILBAO
Abandoibarra, 2
Tel: 34-944232799
**KANDINSKY EN SU CONTEXTO/
BRASIL: CUERPO Y ALMA**
A ENE
PARÍS A SEP

SALA BILBAO BIZKAIA KUTXA
Gran Vía, 32
Tel: 34-944017904
MANOLO VALDÉS
AL 8 AGO
EUGENIO LUCAS Y SU HIJO
19 AGO/6 OCT

SALA REKALDE
Alameda Rekalde, 30
Tel: 34-944208755
VERNER PANTON
22 AGO/13 OCT

VANGUARDIA
Alameda Mazarredo, 19
Tel: 34-944237691
ASUNCIÓN GOIKOETXA
SEP

**DURANGO
(VIZCAYA)**

BEITTU ART GALLERY
Avd. Montevideo, 23
Tel: 34-946811676
NORTASUN KONTUA
AL 10 AGO
1/10 SEP
ANA BELLIDO
13 SEP/19 OCT

SAN SEBASTIÁN

ALTXERRI
Reina Regente, 2
Tel: 34-943424046
RAMÓN ZURIARRAIN
AGO/SEP

D.V.
San Martín, 5
Tel: 34-943429111
PINTURA SIN LÍMITE
AL 7 SEP
IVÁN ZULUETA
SEP/OCT

DIECISÉIS
Pza. del Buen Pastor, 16
Tel: 34-943466916
COLECTIVA
AGO

PHOTOGALERÍA
LA ROCA
Arroka, 3
Tel: 34-943472042
GERARDO CAÑELLAS
AL 7 AGO

KOÍDO MITXELENA
KULTURENEA
Urdaneta, 9
Tel: 34-943482750
PINTURA DE CÁMARA
AL 28 SEP

MUSEO SAN TELMO
Pza. Ignacio Zuloaga, 1
Tel: 34-943424970
TUAREG
AGO

SALA KUBO.
KUTXAESPACIO ARTE
Avda. de la Zuriola, 1
Tel: 34-943012400
**ARTE EN LOS AEROPUERTOS.
COLECCIÓN AENA**
AL 1 SEP

VITORIA-GASTEIZ

ARTIUM.
CENTRO-MUSEO VASCO DE
ARTE CONTEMPORÁNEO
Francia, 24
Tel: 34-945209000
MELODRAMA
AL 22 SEP
JESÚS PALOMINO
AL 15 AGO
ORLAN
A AGO
ENZO CUCCHI
20 SEP/22 DIC

CENTRO CULTURAL
MONTEHERMOSO
Fray Zacarías Martínez, 2
Tel: 34-945161830
RUBÉN DÍAZ DE CORCUERA
AL 8 AGO
**ARQUÉ. FEDERICO AROCENA-
GREGORIO QUEREJAZU**
AL 8 SEP
JOSÉ MARI SOLITARIO
13 SEP/13 OCT
DAVID TAVARES
6/25 SEP
INSTALACIONES
27 SEP/20 OCT

FUNDACIÓN CAJA VITAL
KUTXA CASA DEL CORDÓN
SALA ARABA
Centro Comercial Dendaraba
Tel: 34-945162381
ROSARIO SALAVERRI
3/17 SEP
RAFAEL ERICE
20 SEP/3 OCT

SALA FUNDACIÓN
Postas, 13-15
Tel: 34-945162155
**EL MUNDO DE LAS
COMUNICACIONES**
AL 11 AGO
**PRIMER CAMBIO DE SIGLO
(COLECCIONES DEL MNCARS)**
6 SEP/5 OCT

SALA LUIS DE AJURIA
General Álava, 7
Tel: 34-945162155
**OBRAS PREMIADAS 51
CERTAMEN ARTE ALAVÉS**
4/22 SEP
**VI CERTAMEN FOTOGRAFIO
INTERNACIONAL**
25 SEP/10 OCT

**ZARAUTZ
(GUIPÚZCOA)**

OLERKI ETXEA
Nafarroa, 22
Tel: 34-943833633
ASÍ QUE PASEN CINCO AÑOS
AGO/SEP

PHOTOMUSEUM
ARGAZKI EUSKAL MUSEOA
San Ignacio, 11
Tel: 34-943130906
JOSU BILBAO FULLAONDO
AL 4 AGO
SANTIAGO YANIZ AREMENDIA
6 AGO/1 SEP

AVEIRO

SACRAMENTO
Rua do Gravito, 22
Tel: 351-234-425303
LUIS REPISO
SEP/OCT

BRAGA

GALERIA DOS COIMBRAS
Largo de Santa Cruz, 506
Tel: 351-253-272143
COLECTIVA AGO

MÁRIO SEQUEIRA
Quinta da Igreja.
Parada de Tibães
Tel: 351-253-602550
JULIAN OPIE
AL 15 SEP

LAGOS

CASTELO 66
Castelo dos Governadores, 66
Tel: 351-282-763490
ADRIANA MOLDER AL 6 SEP

LEIRIA

QUATTRO
Rua Cidade de Tokushima,
Lot. 1 nº1
Tel: 351-244-835254
COLECTIVA AGO
JULIO CUNHA
21 SEP/21 OCT

LISBOA

ANTÓNIO PRATES
Travessa do Pasteleiro, 22
Tel: 351-21-3968996
COLECTIVA SEP

ARA
Joly Braga Santos, Lt-E, c/v
Tel: 351-21-7261831
**JOÃO MARIA GUSMÃO/
PEDRO PAIVA**
7 AGO/14 SEP
JOSÉ LOURENÇO
21 SEP/31 OCT

CENTRO CULTURAL DE BELÉM
Praça do Império, Lj 8
Tel: 351-21-3019606
JOSÉ PEDRO CROFT
4 AGO
MALEVICH Y EL CINE
AL 18 AGO
**7 AMBIENTES-7 DISEÑADORES/
ARQUITECTOS**
A 27 SEP
WORLD PRESS PHOTO 2002
20 SEP/13 OCT

CENTRO DE ARTE MODERNA
JOSÉ DE AZEREDO PERDIGÃO.
FUND. CALOUSTE GULBENKIAN
Dr. Nicolau de Bettencourt, 1050
Tel: 351-21-7823000
CATARINA LEITÃO
AL 1 SEP
SÉRGIO POMBO
AL 26 AGO

CRISTINA GUERRA
Stª Antonio à Estrela, 33
Tel: 351-21-3959559
PAINT IT LIGHT
AL 14 SEP

CULTURGEST
Edificio Caixa Gral. de
Depósitos
Rua Arco do Cego
Tel: 351-21-7953000
**COLCECCIÓN FUNDACIÓN
COCA COLA ESPAÑA**
AL 30 SEP

DIFERENÇA
Rua San Filipe Neri, 42, cv
Tel: 351-21-3832193
JUN SHIRASU AL 13 SEP
JOSÉ FRANCISCO AZEVEDO
21 SEP/2 NOV

ENES
Padre Américo, 20
Tel: 351-21-7110022
CARLA ABRANTES
AL 10 AGO
GIL MAIA/FILIPPE MARQUES
5 SEP/12 OCT

ESPAÇO DE EXPOSIÇÕES
MUNDIAL-CONFIANÇA
Largo do Chiado, 8
Tel: 351-22-6061090
COLECTIVA
5/21 SEP
JAN VOSS
26 SEP/OCT

FILOMENA SOARES
Rua da Manutenção, 80
Tel: 351-21-8624122/3
JOAN FONTCUBERTA
AL 14 SEP
**BALTAR TORRES/
BRIGIDA BALTAR**
19 SEP/9 NOV

GALERIA 111
Campo Grande, 113
Tel: 351-21-7977418
JOANA VASCONCELOS
AL 13 SEP

GALERIA INFANTE
Tv. da Cova da Moura, 2
Tel: 351-21-3940986
COLECTIVA AL 24 AGO

JOÃO GRAÇA
Rua de Santiago, 15
Tel: 351-21-8874323
INÉS PAIS SEP

LUIS SERPA PROJECTOS
Rua Tenente Raul Cascais, 1 B
Tel: 351-21-3977794
**ACROCHAGGE RESERVAS DE
ESCULTURA**
A 14 SEP

MUSEU DO CHIADO
Rua Serpa Pinto, 6
Tel: 351-21-3432148
**NEDKO SOLAKOV/
DIFERENCIA Y CONFLICTO**
AL 6 OCT

PALMIRA SUSO
Rua das Flores, 109
Tel: 351-21-3427242
**FÁTIMA PINTO/
LUIS CAMACHO/
ROCHA DA SILVA**
AL 14 SEP
TOMAS CUNHA FERREIRA
21 SEP/2 NOV

SÃO BENTO
Rua do Machadinho, 1
Tel: 351-21-3974325
KLAUS VYLLA
AL 2 AGO

OPORTO

CANVAS
Miguel Bombarda, 552
Tel: 351-22-6093930
CONSULTAR GALERIA
SEP

EPICENTRO
Cam. da Fonte de Cima, 30, l.
130
Tel: 351-22-6168749
DIALOGOS II SEP

FERNANDO SANTOS
Miguel Bombarda, 526-536
Tel: 351-22-6061090
COLECTIVA
7/21 SEP
JAN VOSS
28 SEP/12 NOV

GALERIA 111
Rua D. Manuel II, 246
Tel: 351-22-6093279
FATIMA MENDOÇA SEP

INTER-ATRIUM
Av. Boavista, 3041
Tel: 351-22-6155295
CEJUDO NOGALES
14/29 SEP

MINIMAL ARTE
CONTEMPORÂNEA
Rua do Rosário, 125
Tel: 351-22-2086252
JORGE CURVAL
AL 23 SEP

MUSEU DE SERRALVES
Rua D. João de Castro, 210
Tel: 351-22-6156514
OUT OF PRINT
AL 13 OCT
RICHARD TUTTLE
AL 29 SEP
**CRISTINA IGLESIAS/
JOSÉ LOUREIRO/NAN GOLDIN**
AL 6 OCT

PRESENÇA
Rua Miguel Bombarda, 570
Tel: 351-22-6060188
PATRICIA GARRIDO
AGO/SEP

QUADRADO AZUL
Rua Miguel Bombarda, 435
Tel: 351-22-6097313
COLECTIVA AL 25 SEP

SALA MAIOR
Rua Miguel Bombarda, 498
Tel: 22-6054172/22-8348820
COLECTIVA AGO

SERPENTE
Rua Anibal Cunha, 84
Tel: 351-22-2080368
JOÃO CARLOS PEREIRA
28 SEP/NOV

TRINDADE
Rua Miguel Bombarda, 200
Tel: 351-22-2088528
VERÃO DE MULHIRES
7 SEP/OCT

SINTRA

MUSEU DE ARTE MODERNO
Avda. Heliodoro Salgado
Tel: 351-21-9248170/6
PALACIO NACIONAL DA PENA
PARQUE HISTÓRICO DA PENA
**NAM JUNE PAIK/
JOSEPH BEUYS/
WOLF VOSTELL**
AGO
ARTE POP & Cº
AL 15 SEP

**VILA NOVA DE
CERVEIRA**

PROJECTO-NUCLEO DE
DESENVOLVIMENTO CULTURAL
Miguel de Unamuno, 1
Tel: 351-251-794633
ACÁCIO CARBALHO
AL 10 AGO
LUIS MELO
17 AGO/14 SEP

**VILA NOVA DE
FAMALICÃO**

FUNDAÇÃO CUPERTINO DE
MIRANDA
Praceta Cupertino de Miranda
Tel: 351-252-301650
EXPOSICIÓN DEL IAC
14 SEP/14 OCT

ARGENTINA

BUENOS AIRES

BELLEZA Y FELICIDAD
Acuña de Figueroa, 900
Tel: 54-11-48670073
ROBERTO JACOBY 3 AGO/3 SEP

CENTRO CULTURAL BORGES
Viamonte y San Martín
Tel: 54-11-43195359
SIGMUND FREUD AL 12 AGO
RÓMULO MACCIÓ AL 29 AGO

CENTRO CULTURAL RECOLETA
Junin, 1930
Tel: 54-11-48031041
COLECTIVA FOTOGRÁFICA
1/28 AGO
TATO BORES AL 1 SEP
MARIANO CORNEJO/JUAN LECUONA 5/29 SEP

DANIEL MAMAN
Av. del Libertador, 2475
Tel: 54-11-48043700
GUSTAVO CHARIF AL 15 AGO
MARGA PELLIS/EDUARDO LONGONI 12/21 AGO
LUIS BENEDIT 10 SEP/30 OCT

FILO
San Martín, 947
Tel: 54-11-43113303
NEO OBJETO AL 4 AGO

FUNDACIÓN PROA
Avda. Pedro de Mendoza, 1929
Tel: 54-11-43030909
FOTOGRAFÍAS DEL ENVÍO USA A LA BIENAL DE SÃO PAULO
AL 15 SEP

LUISA PEDROUZO
Arenales, 834
Tel: 54-11-43255110
RAÚL FLORES
7 AGO/8 SEP
LEONEL LUNA
12 SEP/10 OCT

MUSEO DE ARTE LATINOAMERICANO
Avda. Figueroa Alcorta, 3415
Tel: 54-11-48086500
LASAR SEGALL. UN EXPRESIONISTA BRASILEÑO AL 15 SEP

MUSEO DE ARTE MODERNO
San Juan, 350
Tel: 54-11-43001448
DISEÑO GRÁFICO ARGENTINO/DAVID LAMELAS
AGO

MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES
Avda. del Libertador, 1473
Tel: 54-11-48038814
GERARDO SUTER
15 AGO/22 SEP
JORGE DERMIJIAN
18 AGO/19 SEP
DANIEL GARCÍA
21 AGO/22 SEP

RUTH BENZACAR
Florida, 1000
Tel: 54-11-43138480
PABLO REINOSO AL 3 AGO
ESTEBAN LISA Y LA ABSTRACCIÓN ARGENTINA 7 AGO/8 SEP

SONORIDAD AMARILLA
Fitz Roy, 1973
Tel: 54-11-47777931
MANUEL NAVARRO DE LA FUENTE/REMO BIANCHEDI
3 AGO/30 SEP

LA PLATA

MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO LATINOAMERICANO-MACLA
Calle 7 y 50
Tel: 54-221-4271843
JOSÉ MARÍA AGUIAR/GABRIEL BERLUSCONI AL 11 AGO

BRASIL

BELO HORIZONTE

MUSEO DE ARTE DA PAMPULHA
Avda. Otacílio Negrão de Lima, 16585
Tel: 55-31-34434533
RIVANE NEUENSCHWANDER/CARLA ZACCAGNINI/ACERVO
AL 8 AGO
LAURA LIMA AGO/OCT

CURITIBA

YABKATU ESPAÇO DE ARTE
Rua Itupava, 414
Tel: 55-41-2644752
ROGÉRIO GHOMES AGO
LEILA PUGNALONI SEP

PORTO ALEGRE

TORREÃO
Santa Terezinha, 79
Tel: 55-51-33325199
RÔMMULO CONCEIÇÃO AGO
CARLA ZACCAGNINI SEP

RECIFE

FUNDAÇÃO JOAQUIM NABUCO
Avd. 17 de agosto 2187, Casa Forte
Tel: 55-81-34213266
POÉTICAS DA ATITUDE: O TRANSITÓRIO E O PRECÁRIO
15 AGO/27 SEP

RIO DE JANEIRO

ESPAÇO AGORA/CAPACETE
Joaquin Silva, 71
Tel: 55-21-92668315
ITEM 6 AGO

MUSEU DE ARTE MODERNA-MAM
Avda. Infante D. Henrique, 85
Tel: 55-21-2102188
PARALELOS-ARTE BRASILEIRA
AGO/SEP

MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES
Avd. Río Branco, 199, Centro
Tel: 55-21-22400068
SIGLO XVIII: ESPAÑA, EL SUEÑO DE LA RAZÓN AL 25 AGO
RELAÇÕES 8 AGO/8 SEP

PAÇO IMPERIAL
Praça XV de Novembro, 48
Tel: 55-21-25334207
CAMINHOS DO CONTEMPORÂNEO 1952-2002 AL 6 OCT

SÃO PAULO

BARÓ SENNA
Alda. Gabriel Monteiro da Silva, 296
Tel: 55-11-30619224
CRISTINA SALGADO/RICARDO RAMALHO AL 24 AGO
EDUARDO CLIMACHAUSKA
29 AGO/29 SEP

BRITO CIMINO
Rua Gomes de Carvalho, 842
Tel: 55-11-38420634
REGINA SILVEIRA
12 AGO/28 SEP

CASA TRIÂNGULO
Bento Freitas, 33
Tel: 55-11-2205910
MAURO RESTIFFE AGO
SANDRA CINTO SEP

FORTES VILAÇA
Fadrique Coutinho, 1500
Tel: 55-11-30327066
LEDA CATUNDA
8 AGO/6 SEP
NUNO RAMOS 17 SEP/18 OCT

LUISA STRINA
Oscar Freire, 502
Tel: 55-11-30882471
FERNANDA GOMES
16 AGO/6 SEP
CAETANO DE ALMEIDA 3/28 SEP

MUSEU DE ARTE MODERNA
Parque de Ibirapuera, 3
Tel: 55-11-55499688
REBOLLO GONZÁLEZ
5 SEP/10 NOV

PAÇO DAS ARTES
Avda. da Universidade, 1.
Tel: 55-11-38144832
FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE ELECTRÓNICO 6/20 AGO

CHILE

SANTIAGO DE CHILE

ANA MARÍA MATTHEI
Nueva Costanera, 3980
Comuna Vitacura
Tel: 562-2078007
INÉS VILLANUEVA/ALBERTO FLORES AL 10 AGO
DEL SARTÉN A LA TELA
10/31 AGO
FELIPE OYARZÚN 3/30 SEP

ANIMAL
Alonso de Córdova 3105
Vitacura
Tel: 562-3719090
MANUELA VIERA-GALLO/FRANCISCO DE LA PUENTE
AL 17 AGO

A.M.S. MARLBOROUGH
Nueva Costanera, 3723
Comuna Vitacura
Tel: 562-2288696
PILAR OVALLE AGO
SOL CORREA SEP

ARTESPACIO
Alonso de Córdova, 2600.
Oficina 23
Comuna Vitacura
Tel: 562-2062177
PAOLA VEZZANI
21 AGO/22 SEP
LUCÍA WAISER
24 SEP/22 OCT

GALERÍA DEL CERRO
Antonio López de Bello, 135
Providencia
Tel: 562-7373500
CARLOS PETERS/WALTER MÜLLER
AL 10 AGO
LUZ MARÍA VILLAROEI
13 AGO/7 SEP

LA SALA
Alonso de Córdova, 2700
Tel: 562-2467013
MAURICIO TORRES/PABLO JASANA/PATRICIO GONZÁLES
AL 6 AGO

MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO
Parque Floresta, s/n
Tel: 562-6395486
SELECCIÓN BIENAL DE SÃO PAULO
AL 25 AGO
PINTURA CONTEMPORÁNEA CHINA/ALEJANDRA MUNIZAGA/PILAR CRUZ/CAROLINA MAURY/TANYA MALUENDA/ROSARIO PERIELLO/VÍCTOR ALEGRÍA/ENTRAR EN MATERIA
3 SEP/13 OCT

MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES
Parque Forestal, s/n
Tel: 562-6330655
FRANCISCO MENDEZ/VIRGINIA HUNNEEUS/RENE ORELLANA
AL 18 AGO
JORGE TACLA AGO/SEP
OMAR/PEDRETTI AL 25 AGO
SERGIO A. CASTILLO
27 AGO/22 SEP
ADOLFO COUVRE
29 AGO/13 OCT
JOSÉ CABALLERO
29 AGO/29 SEP
CONCURSO PHILIPS
10/15 SEP
PATRICIA CANTO
17 SEP/20 OCT
LOTTI ROSENFELD
24 SEP/3 NOV

COLOMBIA

BOGOTÁ

BIBLIOTECA LUIS ÁNGEL ARANGO
Calle 11, Carrera 4ª
Tel: 57-4-2864610
PICTURE THIS 15 AGO/7 SEP

CASA DE LA BOTICA
Calle 9, 6-45
Tel: 57-1-3415045
HÉCTOR CALDERÓN

CASA DE LA MONEDA DEL BANCO DE LA REPÚBLICA
Calle 11, 4-93
Tel: 57-1-3430190
COLECCIÓN RAU. OBRAS MAESTRAS DE LA PINTURA EUROPEA AL 15 SEP

COMPÁS GALERÍA
Calle 81, 8-85
Tel: 57-1-2121267
LEÓN TRUJILLO SEP

DINERS
Calle 70 A N° 7-41
Tel: 57-1-2499194
HOMENAJE A RAMÍREZ VILLAMIZAR AGO/SEP

EL MUSEO
Carrera 11 N° 93 A 43
Tel: 57-1-6107301
ALTERNATIVAS EN PROCESO 15 AGO/2 SEP
LUIS FERNÁNDEZ PELÁEZ/MIGUEL ÁNGEL ROJAS 5/30 SEP

LA COMETA
Carrera 10 N° 94-30
Tel: 57-1-6019494
CATHARINA BURMAN 12 AGO/21 SEP

SALA DE ESPERA
Calle 70 A, N° 10-68
Tel: 57-1-2125821
HARRY SCHUSTER/GUSTAVO ZAJAC AGO/SEP

SANTAFÉ
Calle 26, Carrera 7
Tel: 57-4-2845223
ENTRE CASA 12 JUL/4 AGO

MUSEO DE ARTE MODERNO DE BOGOTÁ
Calle 24, 6-00
Tel: 57-4-2833109
HUMBERTO JUNCA 8 AGO/8 SEP
PROYECTA AL 30 AGO
HENRY CARTIER BRESSON 13 AGO/13 SEP

CARTAGENA

MUSEO DE ARTE MODERNO San Pedro Claver
Tel: 57-4-6645815
ARTE DEL CARIBE/CECILIA PORRAS AGO
COLECTIVA: EL ENIGMA DE LA MASCULINIDAD/CRISTO HOYOS 5 SEP/2 OCT

CUBA

CIUDAD DE LA HABANA

CENTRO WILFREDO LAM San Ignacio y Empedrado, Pza. de la Catedral
Tel: 537-612096
EL ALMA ES UN LUGAR A AGO

GALERÍA LA ACACIA San José # Consulado e Industria
Tel: 537-639364
RAÚL SANTOS SERPA/MICHEL MIRABAL/DEL LOBO UN PELO AGO
ROBERTO FABELO SEP

GALERÍA HABANA Línea n°460 e/E y F, Vedado
Tel: 537-327101
RICARDO ELÍAS AL 11 AGO
SANTIAGO RODRÍGUEZ 15 AGO/29 SEP

GALERÍA LA CASONA Muralla, 107 esq. a S. Ignacio Habana Vieja
Tel: 537-618544
NICOLA LAUZEMBERG AL 31 AGO
MANUEL ARCAIDE 4 SEP/19 OCT

E E . U U .

CHICAGO (ILLINOIS)

ALDO CASTILLO GALLERY 233 W Huron Street
Tel: 1-312-3372536
OUR DAILY BREAD AGO
LUIS FERNANDO URIBE 6 SEP/5 OCT

ART INSTITUTE OF CHICAGO 111 South Michigan Avenue
Tel: 1-312-4433600
NUDES BY PENN 6 OCT
NEGOTIATING HISTORY: GERMAN ART AND THE PAST AL 22 SEP
GERHARD RICHTER AGO/SEP
FUKUSA AND FUROSHIKI AL 17 NOV
JUAN MUÑOZ 14 SEP/8 DIC

FORT LAUDERDALE (FLORIDA)

MUSEUM OF ART 1 E Las Olas Blvd.
Tel: 1-954-5255500
9/11 IN TRANSIT 11 SEP/5 DIC
PICASSO CERAMICS: REVISITED 27 SEP/28 FEB

FORT WORTH (TEXAS)

THE KIMBELL ART MUSEUM 3333 CampBowie Boulevard, Ford Worth
Tel: 1-817-3328451
MONDRIAN 18 AGO/8 DIC

HOUSTON (TEXAS)

SICARDI GALLERY 2246 Richmond Avenue
Tel: 1-713-5291313
MARCE MAGGI SEP

LONG BEACH (CALIFORNIA)

MUSEUM OF LATIN AMERICAN ART 628 Alamitos Avenue
Tel: 1-562-4371689
GEORGE MARGUIN 3 AGO/27 OCT

MIAMI (FLORIDA)

ARTVISION INTERNACIONAL 1001 Ocean Drive
Tel: 1-305-5313484
THE BEATLES, BACKSTAGE AND BEHIND THE SCENES AL 2 SEP

BETTCHER GALLERY 919 Collins Ave, Miami Beach
Tel: 1-305-5348533
MAY FLOWERS: A GROUP SHOW A AGO

CENTRO CULTURAL ESPAÑOL 800 Douglas Rd. ste 170, Coral Gables
Tel: 1-305-4489677
ADRIÁN MORALES AL 3 AGO

DANIEL AZOULAY GALLERY 3900 NW 1st. Ave.
Tel: 1-305-5761977
HOT, HOT CITY-WHAT IS NEW? AGO

DORSCH GALLERY 151 NW 24 Street
Tel: 1-305-5761278
THIS IS MINE... 17 AGO/SEP
MULTIMEDIA/RAMÓN FERNÁNDEZ BOFILL SEP
KERRY WARE 21 SEP/OCT

GRAPA STUDIO OF ART 772 NE 125 Street, North Miami
Tel: 1-305-9812585
VIDEOART AND PHOTOGRAPHY 10 AGO/7 SEP

ICEBERG STUDIOS 6956 NW 51 Street
Tel: 1-786-287-0242
CECILIA LUEZA AL 15 AGO

LATIN AMERICAN ART MUSEUM 2206 SW 8th Street
Tel: 1-305-6441127
ISABEL GRUNEISEN 9/31 AGO

LOWE ART MUSEUM 1301 Stanford Dr, Coral Gables
Tel: 1-305-2843603
TOWARD THE LIGHT AL 31 AGO
CARLOS BETANCOURT 8 AGO/8 SEP

MIAMI ART MUSEUM 101 West Flagler Street
Tel: 1-305-3753000
ULTRABAROQUE: ASPECTS OF POST LATIN AMERICAN ART AL 1 SEP
NEW YORK/TIMOTHY GREENFIELD-SANDERS 23 AGO/27 OCT

MUSEUM OF CONTEMPORARY ART 770 NE 125th St. North Miami
Tel: 1-305-89362211
PRIMAL SCREAMS AND SONGS AGO/SEP

THE WOLFSONIAN-FIU 1001 Wasington Ave. Miami Beach
Tel: 1-305-5311001
THE VISUAL FRONT: POSTERS OF THE SPANISH CIVIL WAR 18 SEP/16 FEB

WILD SEDUCTION GALLERY 2762 NW 22 Street
Tel: 1-305-6338951
ART AND LUST AL 31 AGO

NUEVA YORK

AGORA GALLERY 415 W Broadway
Tel: 1-212-2264151
BEROYAR 20 AGO/10 SEP

AMERICAS SOCIETY 680 Park Avenue
Tel: 1-212-2498950
GROUP SHOW OF ARTIST FROM SOUTH AMERICA SEP/OCT

BARBARA GALDSTONE GALLERY 515 West 24th Street
Tel: 1-212-2069300
AMERICAN STANDART/(PARA)NORMALITY AND EVERYDAY LIFE AGO
MARISA MERZ SEP/OCT

CHEIM AND READ 547 West 25th Street
Tel: 1-212-2427727
GROUP SHOW OF HIGHLIGHTS OF ARTIST FROM THE GALLERY AGO
JOAN MITCHELL AL 18 AGO

EL MUSEO DEL BARRIO 1230 5th Avenue
Tel: 1-212-8317272
SELECCIÓN DE LA COLECCIÓN GELMAN AL 8 SEP
FRIDA KHALO 28 SEP/26 OCT

GENEROUS MIRACLES 529 West 20th Street 8th Floor
Tel: 1-212-3522858
MARCELO MARTONOTTI SEP
EDUARDO VALCARRIE OCT

GAGOSIAN GALLERY 555 West 24th Street
Tel: 1-212-7411111
GROUP VIDEO INSTALATION SHOW AGO
RICHARD SERRA 12 SEP/15 OCT
980 Madison Avenue
Tel: 1-212-7442313
HOWARD HODJKIN 14 SEP/14 OCT

GEORGE ADAMS GALLERY
41 West 57th St. 7th Floor
Tel: 1-212-6445665
JAMES MCGARREL SEP

LATIN COLLECTOR
153 Hudson Street
Tel: 1-212.334.7813
NELSON LEIRNER SEP

MARLBOROUGH GALLERY
40 West 57th Street
Tel: 1-212-5414900
**GROUP SHOW OF HIGHLIGHTS OF
ARTIST FROM THE GALLERY**
AGO
AVIGDOR ARIKHA
12 SEP/5 OCT

MARLBOROUGH CHELSEA
211 West 19th Street
Tel: 1-212-4638634
**GROUP SHOW OF HIGHLIGHTS OF
ARTIST FROM THE GALLERY** AGO
TERRY DESPONT SEP/OCT

MARY BOONE GALLERY
535 West 24th Street
Tel: 212.752.2929
WILL COTTON 7 SEP/19 OCT

MATTHEW MARKS GALLERY
523 West 24th Street
Tel: 1-212-2430200
PETER KAINE/PAUL PHILLEY
20 SEP/1 DIC

METROPOLITAN MUSEUM
OF ART
1010 Fifth Avenue at 84th St.
Tel: 1-212-5357710
KLEE'S BEST AL 8 SEP

MUSEUM OF MODERN ART
33rd Street at Queens Blvd.
Long Island City, Queens
Tel: 1-212-5357710
RUDY BURCKHARDT AL 4 NOV
FRANCIS ALYS AL 17 SEP

NOHRA HAIME
41 East 57th Street, 6th Floor
Tel: 1-212-8883550
HUGO BASTIDAS 4 SEP/12 OCT

PACEWILDESTAIN
543 West 25th Street
Tel: 1-212-9297000
GROUP SUMMER SHOW AGO
GEORGE BASELITZ SEP

PRAXIS INTERNATIONAL ART
25 East 73rd Street
Tel: 1-212-7729478
MARIO PÉREZ 6 SEP/4 OCT

RAMIS BARQUET
41 East 57th Street, 5th Floor
Tel: 1-212-6449090
RAY SMITH 5 SEP/5 OCT

SOLOMON R. GUGGENHEIM
1071 Fith Avenue at 89th St.
Tel: 1-212-4233500
JAMES ROSENQUIST
26 SEP/5 ENE

THROCKMORTON FINE ARTE
153 East 61th Street
Tel: 1-212-2231059
TORERO BY RUVIN AFANADOR
AL 14 SEP
VALDIE CRUZ OCT

WHITNEY MUSEUM OF
AMERICAN ART
945 Madison Avenue at 75th
Street
Tel: 1-212-5703600
CLAES OLDENBURG: DRAWINGS
AL 15 SEP
**THE PAINTINGS OF JOAN
MITCHELL** AL 29 SEP
MICHAL ROVNER AL 13 OCT

WASHINGTON D.C.

MUSEO DE ARTE DE LAS
AMÉRICAS
201 18th Street, N.W.
Tel: 1-202-4586016
**MURIEL KALISH UNREAL REALTIES
PORTRAITURE FROM NEW YORK**
AL 25 AGO

M É X I C O

México D.F.

ENRIQUE GUERRERO
Horacio, 1549. Polanco
Tel: 52-52802941
YOSHUA OKON AL 15 AGO
GUILLERMO KUITCA
5 SEP/31 OCT

GALERÍA ARTE MEXICANO
Gov. Rafael Rebollar, 43
Col. San Miguel Chapultepec
Tel: 52-5552.731261
EDGAR ORLAINETA AL 17 AGO

GALERÍA DE LA RECTORÍA
GENERAL UAM
Prol. Canal de Miramontes
#3855, Tlalpan
Tel: 52-55112761
MANUEL MARÍN AL 22 AGO

GALERÍA DE LA UNIVERSIDAD
AUTÓNOMA METROPOLITANA
Medellín, 28
Tel: 52-55112761
JÖRG DOBROVICH AL 10 AGO
XAVIER ESQUEDA 15 AGO/SEP

LA MASMÉDULA GALERÍA
Bucareli, 128, 10
Tel: 52-55217430
ADOLFO PATIÑO 5 SEP/5 OCT

LABORATORIO ARTE ALAMEDA
Dr. Mora, 7
Centro Histórico
Tel: 52-55122079
**TERESA SERRANO/
VIDEOINSTALACIONES** AL 8 SEP

MEXICANOS
Dinamarca, 44a Col. Juárez
Tel: 52-55468047
CARLOS JAURENA AL 15 AGO

MUCA ROMA
Tabasco, 73. Col. Roma
San Ángel
Tel: 52-55110925
ROTACIÓN XVII AL 25 AGO

MUSEO DE ARTE CARRILLO GIL
Revolución 1680, esq.
Altavista
San Ángel
Tel: 52-55506260
XAWERY WOLSKI AL 8 SEP
ULISES CARRIÓN AL 6 OCT

ARTE CONTEMPORÁNEO DE
MÉXICO 18 SEP/1 DIC
REVISIONES DE LA COLECCIÓN VI
18 SEP/7 ENE

MUSEO DE ARTE MODERNO
Paseo de la Reforma y Gandhi
Bosques de Chapultepec
Tel: 52-52118331
FRANK LLOYD WRIGHT AGO/SEP

MUSEO DEL PALACIO DE
BELLAS ARTES
Juárez y Eje Central. Centro
Tel: 52-55219251
EDUARDO CHILLIDA AL 6 OCT

MUSEO NACIONAL DE SAN
CARLOS
Puente de Alvarado#50
Col. Tabacalera
Tel: 52-55668342
EDGAR DEGAS AGO/SEP

MUSEO RUFINO TAMAYO
Reforma y Gandhi
Bosques de Chapultepec
Tel: 52-52866519
THOMAS RUFF AL 4 AGO
FRED SANDBACK AL 18 AGO
RUFINO TAMAYO
29 AGO/17 NOV

MUSEO UNIVERSITARIO DEL
CHOPO
Dr. Enrique González
Martínez, 10
Santa M^a de la Ribera
Tel: 52-55465448
GRUPO XIX-IM AL 25 AGO

NINA MENOCAL
Zacatecas, 93. Col. Roma
Tel: 52-55647443
**TERESA SERRANO/
FRANCISCO LARIOS** AL 30 AGO
**JUAN PABLO BALLESTER/
RODOLFO DE FLORENCIA**
10 SEP/10 OCT

OMR
Pza. Río de Janeiro, 54.
Col. Roma
Tel: 52-55111179
ALONSO MATEO AGO
JANE SIMPSON SEP

ÓSCAR ROMAN
Julio Verne, 14. Polanco
Tel: 52-52800436
EXVOTOS CONTEMPORÁNEOS
AL 14 AGO
MARCO VARGAS 4/28 SEP

V E N E Z U E L A

CARACAS

ACQUAVELLA
Avda. Principal del Bosque
Edificio Torre del
Bosque, P.B. Local A
Tel: 58-212-7628909
**6 FOTÓGRAFOS NACIONALES
CONTEMPORÁNEOS** SEP/OCT

CENTRO DE ARTE LA ESTANCIA
Avda. Francisco de Miranda.
La Floresta
Tel: 58-212-2080422
**CRASH! AND BANG! HÉROES CON
RITMO VISUAL** 4 AGO/1 SEP

EL VIAJE DE LA INDUSTRIA
8 SEP/6 OCT

GALERÍA DE ARTE NACIONAL
Pza. de los Museos
Tel: 58-212-5781818
AUGUSTE MORISOT
AL 20 OCT
MANUEL QUINTANA CASTILLO
AL 6 OCT
SEKA 1 SEP/27 OCT

MUSEO ALEJANDRO OTERO
Final Avda. Interaconiunsa de
Coche. La Rinconada
Tel: 58-212-6820941
ALEJANDRO OTERO AL 3 NOV

MUSEO ARTURO MICHELENA
Esquina de Urupal, La Pastora
Tel: 58-212-8625853
**PEDRO ZERPA/
MARTÍN TOVAR Y TOVAR/
ENRIQUE ABRIL/
ALEJANDRO OTERO**
8 SEP/NOV

MUSEO DE ARTE
CONTEMPORÁNEO DE CARACAS
SOFÍA IMBER. MACSI
Parque Central. Torre Este
Tel: 58-212-5730075
**ASÍ PINTAN LOS NIÑOS/
OBRAS DE LA COLECCIÓN**
AL 11 AGO
FRANCISCO TOLEDO AL 8 SEP
HACEDORES DE TERRITORIOS
AL 22 SEP

MUSEO DE BELLAS ARTES
Plaza de los Museos.
Los Caobos
Tel: 58-212-5781816
III FOTOGRAFÍA FIA
AL 18 AGO
MUJERES EN LA COLECCIÓN MBA
AL 25 AGO
ETNOGRAFÍA: MODO DE EMPLEO
25 AGO/10 NOV

MUSEO JACOBO BORGES
Parque del Oeste Jóvito
Villalba, Gato Negro, Catia
Tel: 58-212-8628101
FRANK HYDER/HENRY LARA
AL 8 SEP

SALA MENDOZA
Avda. Andrés Bello.
Las Fundaciones. P.B.
Tel: 58-212-5717120
SUGAR FREE 2002 AGO
JAVIER TELLEZ SEP

La información recogida en
esta agenda, cerrada el 20 de
julio, está sujeta a posibles
cambios de última hora
ajeno a nuestra voluntad

INDICE DE ANUNCIANTES

AGUA VICHY CATALÁN	PÁG. 144
ARTE Y NATURALEZA	PÁG. 11
ARTE Y PARTE	PÁG. 138
AYUNTAMIENTO DE MADRID	PÁG. 140
AYUNTAMIENTO DE PALMA DE MALLORCA. CASAL SOLLERIC	PÁG. 9
AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA	PÁG. 137
AYUNTAMIENTO DE TORRELAVEGA	PÁG. 132
BANCO SANTANDER	PÁG. 152
BANCO ZARAGOZANO	PÁG. 150
BIENAL DE PONTEVEDRA	PÁG. 7
BILBAO BIZKAIA KUTXA	PÁG. 3
CAJASTUR	PÁG. 139
CAJA DE EXTREMADURA	PÁG. 79
CAJA DUERO	PÁG. 153
CEDRO	PÁG. 80
CENTRO DE ARTE DE SALAMANCA	INT. CONT. Y PÁG. 81
CENTRO GALEGO DE ARTE CONTEMPORÁNEA (CGAC)	PÁG. 133
CONSEJERÍA DE MEDIO AMBIENTE Y ORDENACIÓN DEL TERRITORIO DE CANTABRIA	PÁG. 77
CONSORCIO SALAMANCA 2002	INT. CONT. Y PÁG. 81
DIPUTACIÓN DE PONTEVEDRA	PÁG. 7
EL CORTE INGLÉS. ÁMBITO CULTURAL	PÁG. 151
FERIA ART BASSEL MIAMI	PÁG. 2
FERIA ARTÍSSIMA	PÁG. 6
FERIA INTERART	PÁG. 88
FUNDACIÓN AMIGOS DEL MUSEO DEL PRADO	PÁG. 80
FUNDAÇÃO CUPERTINO DE MIRANDA	PÁG. 86
FUNDACIÓN CAJA VITAL KUTXA	PÁG. 89
GALERÍA 44	PÁG. 84
GALERÍA AD HOC	PÁG. 143
GALERÍA ALICIA VENTURA	PÁG. 82
GALERÍA ALMIRANTE	PÁG. 136
GALERIA ÀMBIT	PÁG. 83
GALERÍA ÁNGELES PENCHE	PÁG. 135
GALERÍA ANSORENA	PÁG. 135
GALERÍA ANTONIO MACHÓN	PÁG. 134
GALERÍA ANTONIO DE BARNOLA	PÁG. 82
GALERÍA ARA	PÁG. 86
GALERÍA BACH QUATRE	PÁG. 84
GALERÍA BILKIN	PÁG. 143
GALERÍA CÀNEM	PÁG. 139
GALERÍA CANVAS	PÁG. 87
GALERÍA CARLES TACHÉ	PÁG. 83
GALERIA ENES ARTE CONTEMPORÁNEA	PÁG. 86
GALERÍA ESPACIO LÍQUIDO	PÁG. 139
GALERÍA EUDE	PÁG. 84
GALERÍA FERNANDO LATORRE	PÁG. 143
GALERÍA FERNANDO SANTOS	PÁG. 87

GALERÍA FILOMENA SOARES	PÁG. 86
GALERÍA GEMA LAZCANO	PÁG. 134
GALERÍA GIANNI GIACOBBI	PÁG. 141
GALERÍA HELGA DE ALVEAR	PÁG. 135
GALERIA HORRACH MOYÁ	PÁG. 141
GALERÍA JAVIER LÓPEZ	PÁG. 134
GALERÍA JOAN GASPAR	PÁG. 82
GALERÍA JOAN PRATS	PÁG. 83
GALERÍA KALÓS	PÁG. 84
GALERÍA LA FACTORÍA DEL PERRO VERDE	PÁG. 135
GALERÍA LEANDRO NAVARRO	PÁG. 135
GALERIA LUIS ADELANTADO	PÁG. 89
GALERÍA MAGDA BELLOTTI	PÁG. 136
GALERÍA MAIOR	PÁG. 141
GALERÍA M ^o JOSÉ CASTELLVÍ	PÁG. 84
GALERÍA MARLBOROUGH	PÁG. 134
GALERIA MAX ESTRELLA	PÁG. 135
GALERÍA MAY MORÉ	PÁG. 136
GALERÍA METTA	PÁG. 136
GALERÍA MOISÉS PÉREZ DE ALBÉNIZ	PÁG. 143
GALERÍA OLIVA ARAUNA	PÁG. 134
GALERÍA PILAR PARRA	PÁG. 136
GALERÍA QUADRADO AZUL	PÁG. 87
GALERÍA RENÉ METRÁS	PÁG. 82
GALERÍA ROSALÍA SENDER	PÁG. 139
GALERIA SACRAMENTO	PÁG. 86
GALERÍA SENDA Y ESPAI-292	PÁG. 83
GALERÍA TERESA CUADRADO	PÁG. 139
GALERÍA TONI TÀPIES	PÁG. 83
GALERIA TRAMA	PÁG. 82
GALERÍA TRINDADE	PÁG. 87
GALERÍA VALLE QUINTANA	PÁG. 134
GENERALITAT VALENCIANA	INT. PORTADA
	CONTRAPORT.
GESTIÓN CULTURAL Y COMUNICACIÓN	PÁG. 142
IBERIA	PÁG. 4
IMPRESA CERVANTINA	PÁG. 74
LA CAIXA	PÁG. 144
LADAC MULTIMEDIA Y ARTE Y PARTE	PÁG. 78
LANDALUCE	PÁG. 142
L'ORÉAL	PÁG. 5
MUNDIPRENSA	PÁG. 138
MUSEO DE LOS ÁNGELES	PÁG. 76
MUSEO GUSTAVO DE MAEZTU	PÁG. 143
MUSEU SERRALVES	PÁG. 76
MUSEO THYSSEN-BORNEMISZA	PÁG. 1
PERRIER	PÁG. 7
REGIÓN DE MURCIA	PÁG. 85
SALA PELAIRES	PÁG. 141
SALA REKALDE	PÁG. 89
SALÓN DE OTOÑO DE PINTURA DE PLASENCIA	PÁG. 79
TDM	PÁG. 132
TRES A RESTAURACIÓN	PÁG. 138
UNICAJA	PÁG. 75

sumarios

1 André Derain Balthus Ana Mendieta Louise Bourgeois Miquel Barceló Pierre Roy Jürgen Partenheimer Arte y poder - **2** Siglo XIX Carmen Thyssen-Bornemisza James Ensor Julio González Postrimerías Realistas Hernández-Piñan Primavera Fotográfica Joseph Cornell - **3** Arquitectura: Rafael Moneo Congreso Internacional de Arquitectos Gerardo Rueda Rafael Canogar Alfredo Alcáin Isabel Baquedano Cristina Iglesias Fotografía: Hannah Collins Ciudades, libros, fotografías, Ediciones - **4** Palabras para el arte: La Biblia Poe Elizondo Balzac Monterroso Yourcenar Auster Borges Gómez de la Serna Böll Proust Calvino Flaubert Diderot Wilde Baudelaire D'Ors Valle-Inclán Arroyo - **5** Robert Motherwell Pintar para sí mismos, últimas obras Francisco Leiro Cuba Siglo XX Hermann Nitsch Edward Kienholz Manuel Saiz Ramón Herreros - **6** Alex Katz Miró y los surrealistas La Muerte del Arte Miquel Navarro América Prehispánica Pompeya Palabras para el arte: Maupassant Denevi - **7** Luis Gordillo Giorgio Morandi Marcel Duchamp Juan Soriano Rachel Whiteread Durero Grabador Palabras para el arte: Nerval Monterroso - **8** Darío Villalba Martin Kippenberger Los años 30 Vicente Rojo Jordi Teixidor Palabras para el arte: Vargas Llosa - **9** Carmen Calvo Bienal Whitney Citty Natura Joan Brossa George Grosz Juan Hidalgo Mirosław Balka Colección Cambó Elie Faure Palabras para el arte: Yorgos Seferis - **10** Palabras para el arte: Chejov Wackenroder Beckford Poe James Yourcenar Bierce Papini - **11** Philip Guston Guggenheim Kassel y Münster Goya Tàpies Saura Palabras para el arte: Strindberg - **12** Martin Puryear Hergé y Tintín Léger Felipe II DiCorcia Palabras para el arte: Foscolo - **13** Adolfo Schlosser Gerardo Burmester Carlos Alcolea Morris Louis y Rico Lebrun Tony Oursler Xavier Veilhan Souza Cardoso Palabras para el arte: Giovanni Papini - **14** Arte y confección Meier Graefe contra Velázquez Henri Michaux R.B. Kitaj Palabras para el arte: Roberto Arlt - **15** Shirin Neshat Ferran García Sevilla Bernard Plossu y Humberto Rivas - **16** Palabras para el arte: STERNE Andersen Poe Hawthorne Papini O'Hara Apollinaire Tanizaki Foscolo Leopardi - **17** Sensation Hans Hemmert Arte y Acción Terry Winters Arte y Tecnología Elena del Rivero - **18** Tracey Moffatt Valldosera Robert Longo Bernini Octubre en un vagón Palabras para el arte: Papini - **19** Giuseppe Penone Mario Merz Marijke van Warmerdam James Casebere Michel François El taller del artista Snapshots Premios Turner Grecia y el Ultraísmo - **20** Ernst H. Gombrich Walter Benjamin Palabras para el arte Julio Cortázar - **21** Andy Warhol Orazio Gentileschi Giorgio Morandi Ángel Ferrant Miguel Ángel Campano - **22** Pérez Villalta Delacroix Cézanne Chatwin Arroyo Goethe Torres-García Partenheimer Gauguin Man Ray Barceló Charris Morris Klee - **23** Caravaggio Simbolismo ruso Roy Lichtenstein Antoni Abad Louise Bourgeois Julião Sarmento - **24** Naturalezas muertas Chardin La naturaleza muerta contemporánea Arroyo-Gordillo Octavio Paz Rafael Pérez Minguez Peter Halley - **25** Tàpies Dubuffet Heinrich Anton Müller Henri Darger Artaud Polke Leiro Alcáin Plensa Clemente - **26** Ettore Spalletti Avigdor Arikha John Berger Mircea Eliade Jose Pedro Croft Gary Hume - **27** Victor Hugo Matt Mullican Zush Juan Uslé Fischli & Weiss Dokoupil De pisis - **28** Bataille Cornell Dalí Hopper Picabia Brodthaers Huelsenbeck Marinetti - **29** Mark Rothko Duchamp Sonia Delaunay Michael Craig-Martin Máquinas - **30** Alfred Jarry Gaston Bachelard Carlos Pazos Darío Urzay Victor I. Stoichita - **31** Javier Campano Eulàlia Valldosera Dan Flavin Meraud Guevara Antropofagia Esteban Vicente Luis Claramunt Ángel González García - **32** Albert Ràfols-Casamada Juan Muñoz Vivente Huidobro Franz West Efrain Almeida - **33** Bienal de Venecia Andreas Gursky Juan José Lahuerta Alberto Sánchez Velázquez - **34** El planeta barroco Bhupen Khakhar Manuel Ocampo La cultura afro-berebere Ángel Mateo Charris - **35** Brancusi Ernesto Neto Escultura pública Hodler De Kooning - **36** Luis Barragán Jean Arp Joan Ponç Susy Gómez - **37** Braque Gilbert&George Xul Solar Gormley Aquerreta Félicien Rops - **38** Navarro Baldeweg Arroyo Eva Lootz Georgia O'Keeffe Irving Penn - **39** Ed Ruscha Amable Arias Cristina Iglesias Yishai Jusidman Helena Almeida - **40** Jurgis Baltrušaitis Elena Guro Vicente Todolí Mona Hatoum

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

SUSCRIPCIONES POR CORREO: Tres de Noviembre, 13-15. 39010 Santander/ FAX: 942 37 31 30/ E-MAIL: revista@arteyparte.com O LLAMANDO AL TEL: 942 37 31 31
www.arteyparte.com

6 NÚMEROS: 55 € (España)

75 € (Europa)

80 \$ (América)

A

Nombre y Apellidos: _____

P

Empresa / Institución: _____ Nif: _____

R

Calle / Plaza: _____

A

Código Postal / Población: _____

T

Teléfono: _____ Fax: _____

R

Forma de Pago:

Cheque a nombre de ARTE Y PARTE, S. L., adjunto al boletín de suscripción.

E

Tarjeta de Crédito: Visa nº _____ Caduca: _____

T

Transferencia a nombre de Editorial Arte y Parte S. L. "la Caixa" nº C/C: 2100.2346.71.0200062227

Y

Domiciliación Bancaria: Banco / Caja

E

ENTIDAD OFICINA CTRL NÚM. CUENTA

Desde el Número: _____ Fecha: _____ Firma: _____

NÚMEROS ATRASADOS

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

■ 5 € / 4 \$ (MÁS GASTOS DE ENVÍO)

■ TOTAL € / \$: _____

POR FAVOR, MARQUE CON UN CÍRCULO LOS NÚMEROS QUE DESEA RECIBIR

REGALE UNA SUSCRIPCIÓN DE ARTE Y PARTE

NOSOTROS LE AYUDAMOS SI ES YA SUScriptor:

SU SEGUNDA SUSCRIPCIÓN PERSONAL O DE REGALO TENDRÁ UN
30 % DE DESCUENTO + LA COLECCIÓN COMPLETA GRATUITA (GASTOS DE ENVÍO NO INCLUIDOS)

BOLETÍN 2ª SUSCRIPCIÓN

6 NÚMEROS: 38,5 € (España)

52,5 € (Europa)

56 \$ (América)

A

Enviar a: _____

P

Calle / Plaza: _____

R

Código Postal / Población: _____

A

Teléfono: _____ Fax: _____

T

Facturar a: _____ Tel.: _____

R

Forma de Pago:

Cheque a nombre de ARTE Y PARTE, S. L., adjunto al boletín de suscripción.

E

Tarjeta de Crédito: Visa nº _____ Caduca: _____

T

Transferencia a nombre de Editorial Arte y Parte S. L. "la Caixa" nº C/C: 2100.2346.71.0200062227

Y

Domiciliación Bancaria: Banco / Caja

E

ENTIDAD OFICINA CTRL NÚM. CUENTA

Desde el Número: _____ Fecha: _____ Firma: _____

DJAMEL TATAH

14 de agosto a 22 de septiembre de 2002

Centro de Arte de Salamanca

Avda. de la Aldehuela, s/n

Horario: de martes a viernes, de 12,00 a 20,30 h.

Sábados, domingos y festivos, de 10,00 a 20,30 h. Lunes, cerrado.



Centro de Arte
de Salamanca



Salamanca 2002

Ciudad Europea
de la Cultura

CONSORCIO SALAMANCA 2002

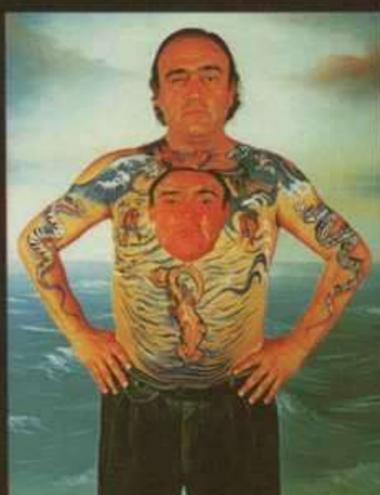




Los creadores valencianos viven sus años dorados,

un momento de extraordinaria euforia creativa, en el que destaca su talento y su capacidad organizativa, en un clima de diálogo y de consenso con las instituciones que les apoyan. Las producciones culturales valencianas, que presentan un abanico de posibilidades repleto de riqueza y diversidad, han estado presentes en países de todo el mundo, especialmente en los del Arco Mediterráneo y los de Iberoamérica.

Esta riqueza de las producciones artísticas se corresponde con la creación, por parte de la Generalitat Valenciana, de una importante red de infraestructuras culturales. Entre otras actuaciones cabe destacar la Ciudad de las Artes y las Ciencias; la construcción del conjunto Castellón Cultural y la de la sede del Centro Coreográfico de la Comunidad Valenciana; las rehabilitaciones del Monasterio de San Miguel de los Reyes como sede de la Biblioteca Valenciana, del antiguo convento del Carmen como sede del Museo del Siglo XIX, la del antiguo hospital de San Juan de Dios como sede del Museo Arqueológico de Alicante, y la del Palacio Gravina como sede del MUBAG de Alicante; las ampliaciones del IVAM y del Museo de Bellas Artes de Valencia; y los primeros pasos hacia las ilusionantes vías que abren la Ciudad de las Artes Escénicas en Sagunto y la Ciudad de la Luz en Alicante, que se convertirán sin duda en fundamentales centros de producción y de formación de profesionales.



Acontecimientos extraordinarios como la Bienal de Valencia, el Encuentro Mundial de las Artes, los Diálogos Iberoamericanos y el Foro Valldigna para el mediterráneo, entre otros, han convertido a la Comunidad Valenciana en referente internacional de primer orden, espacio abierto de interrelación cultural, y plataforma difusora de ideas y proyectos.

